叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 告别(farewell) 000001

2. 告别(farewell) 000002

3. 告别(farewell) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

告别(Farewell)

[ˌfeə'wel]
FAREWELL
告别

告别

[baɪ] ['ɑːnɔːr] [diː] ['bælzæk]
By Honore De Balzac
经过 奥诺雷 德 巴尔扎克

作者：奥诺雷·德·巴尔扎克

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['elən] ['mærɪdʒ]
Translated by Ellen Marriage
翻译 经过 艾伦 婚姻

由艾伦·马里奇翻译

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə] [prɪns] ['friːdrɪx] [vɒn] ['ʃwɑːrtsənˌbɜːrg]
To Prince Friedrich von Schwarzenberg
到 王子 弗里德里希 冯 施瓦岑贝格

致弗里德里希·冯·施瓦岑贝格亲王

[ˌfeə'wel]
FAREWELL
告别

告别

“ [kʌm] , ['depjuti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentə(r)] , [kʌm] [ə'lɒŋ] !
“ Come , Deputy of the Centre , come along !
“ 来 , 副 的 这 中心 , 来 沿着 !

“来吧，中央副部长，跟我来！”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [mend] ['aʊə(r)] [peɪs] [ɪf] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)]
We shall have to mend our pace if we mean to sit down to dinner
我们 将 有 到 修补 我们的 步伐 如果 我们 意思是 到 坐 向下 到 晚餐
[wen] ['evri] [wʌn] [els] [dʌz] ,
when every one else does ,
什么时候 每一个 一 别的 做 ,

如果我们想和大家一起坐下来吃晚饭，就必须加快节奏。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [fækt] !
and that's a fact !
和 那就是 一个 事实 !

这是事实！

['hʌri] [ʌp] !
Hurry up !
匆忙 向上 !

赶快！

[dʒʌmp] , ['mɑːkwɪs] !
Jump , Marquis !
跳 , 侯爵 !

跳吧，侯爵！

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样!

[wel] [dʌn] !
Well done !
出色地 完毕 !

做得好!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['baʊndɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][stæg] !
You are bounding over the furrows just like a stag !
你 是 边界 超过 这 沟壑 只是 喜欢 一个 麈 !

你像雄鹿一样跃过田垄!

" [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] [baɪ][ə; eɪ] ['spɔːtsmən] ['siːtɪd] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ɒn][ðə; ði]
" These words were uttered by a sportsman seated much at his ease on the
" 这些 字 是 说出 经过 一个 运动员 坐着 很多 在 他的 舒适 在 这
['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔːr'eɪ][diː] [-] - ['ædəm] ;
outskirts of the Foret de l'Isle - Adam ;
郊区 的 这 森林 德 利尔岛 - 亚当 ;

"这些话是一位悠闲地坐在亚当岛森林边缘的运动员说的;

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ][hə'vænə][sɪ'gɑː(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sməʊkt] [waɪl] [hiː; hi]
he had just finished a Havana cigar , which he had smoked while he
他 有 只是 完成的 一个 哈瓦那 雪茄 , 哪个 他 有 熏制 尽管 他
['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
waited for his companion ,
等待 为了 他的 伴侣 ,

他刚刚抽完一支哈瓦那雪茄,那是他在等同伴的时候抽的。

[huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [streɪ] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɒrɪst]
who had evidently been straying about for some time among the forest
WHO 有 显然 到过 迷途 关于 为了 一些 时间 之中 这 森林
['ʌndəgrəʊθ] .
undergrowth .
灌木丛 .

显然,他已经在森林灌木丛中徘徊了一段时间。

[fɔː(r)] ['pæntɪŋ] [dɒgz] [baɪ][ðə; ði] ['spiːkərz] [saɪd] ['laɪkwaɪz] [wɒtʃt] [ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði]
Four panting dogs by the speaker's side likewise watched the progress of the
四 喘息 狗 经过 这 演讲者的 边 同样地 观看 这 进步 的 这
['pɜːsənɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['benɪfɪt] [ðə; ði][rɪ'mɑːrks][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .
personage for whose benefit the remarks were made .
人士 为了 谁 益处 这 评论 是 制成 .

演讲者身边的四只喘着粗气的狗也注视着演讲者所代表的人物的行踪。

[tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)][sɑː'kæstɪk] ['ɪmpɔːt] ['fʊli] [klɪə(r)] ,
To make their sarcastic import fully clear ,
到 制作 他们的 讽刺的 进口 完全 清除 ,

为了充分表达其讽刺意味,

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði]['sekənd] ['spɔːtsmən] [wɒz; wəz][bəʊθ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [staʊt] ;
it should be added that the second sportsman was both short and stout ;
它 应该 是 额外 那 这 第二 运动员 曾是 两个都 短的 和 肥硕 ;

还应该补充的是,第二位运动员身材矮胖;

[hɪz; ɪz] ['æmpl] [gɜːθ] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ]['truːli][ˌmædʒɪ'stɪəriəl] ['kɔːpjələns] ,
his ample girth indicated a truly magisterial corpulence ,
他的 充足 周长 表明的 一个 真的 权威的 肥胖 ,

他丰满的身躯展现出一种真正威严的体态。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [hɪz; ɪz]['prəʊgres] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['iːzi] .
and in consequence his progress across the furrows was by no means easy .
和 在 结果 他的 进步 穿过 这 沟壑 曾是 经过 不 方法 简单的 .

因此，他穿越犁沟的路途绝非一帆风顺。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['straɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][vɑːst] [fiːld] [ɒv; əv] ['stʌbl] ;
He was striding over a vast field of stubble ;
他 曾是 大步走 超过 一个 广阔的 场地 的 茬 ;

他大步走过一片广袤的茬地；

[ðə; ði] [draɪd] [kɔːn] - [stɔːks] [ˌʌndə'fʊt] ['ædɪd] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
the dried corn - stalks underfoot added not a little to the difficulties of his
这 干燥 玉米 - 茎 脚下 额外 不是 一个 小的 到 这 困难 的 他的
['pæsɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,

脚下干枯的玉米秆让他的行进更加艰难。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfət] ,
and to add to his discomforts ,
和 到 添加 到 他的 不适 ,

更令他感到不适的是，

[ðə; ði]['dʒiːniəl] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] [ðæt] ['slɑːntɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [brɔːt] [greɪt] [drɒps]
the genial influence of the sun that slanted into his eyes brought great drops
这 和蔼可亲 影响 的 这 太阳 那 倾斜的 进入 他的 眼睛 带来 伟大的 滴
[ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
of perspiration into his face .
的 汗 进入 他的 脸 .

斜阳照进他的眼睛，温暖的阳光使他脸上渗出了大颗大颗的汗珠。

[ðə; ði] ['ʌpəməʊst] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ,
The uppermost thought in his mind being a strong desire to keep his balance ,
这 最上层 想法 在 他的 头脑 存在 一个 强的 欲望 到 保持 他的 平衡 ,

他脑海中最强烈的念头是保持平衡。

[hiː; hi] [lɜːtʃ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][laɪk][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [dʒəult]['əʊvə(r)][æn; ən] [ə'trəʊʃəs] [rəʊd] .
he lurched to and fro like a coach jolted over an atrocious road .
他 踉跄了一下 到 和 弗 喜欢 一个 教练 猛然一震 超过 一个 极其恶劣 路 .

他像一辆在崎岖道路上颠簸的马车一样，摇摇晃晃地走来走去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [sep'tembə(r)] [deɪz] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst]['trɒpɪk(ə)l] [hiːt] [ðæt] ['fɪnɪʃɪz] [ðə; ði]
It was one of those September days of almost tropical heat that finishes the
它 曾是 一 的 那些 九月 天 的 几乎 热带 热 那 完成 这
[wɜːk] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['raipən][ðə; ði] [greɪps] .
work of summer and ripens the grapes .
工作 的 夏天 和 成熟 这 葡萄 .

那是九月里那种酷热难耐的日子，仿佛热带气候一般，夏天的工作也因此告一段落，葡萄也成熟了。

[sʌtʃ] [hiːt] [fɔː'bəud] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [stɔːm] ;
Such heat forebodes a coming storm ;
这样的 热 预兆 一个 未来 风暴 ;

这样的高温预示着暴风雨即将到来；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [æz; əz] [jet] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][waɪd] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [bluː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɑːk] [reɪn]
and though as yet there were wide patches of blue between the dark rain
和 尽管 作为 然而 那里 是 宽的 补丁 的 蓝色的 之间 这 黑暗的 雨
- [klaʊdz] [ləʊ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
- clouds low down on the horizon ,
- 云 低的 向下 在 这 地平线 ,

尽管地平线低处的乌云密布间仍可见大片蓝天，

[peɪl] ['ɡəʊldən] ['mæsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [wɪð] ['ɒmɪnəs] ['swɪftnəs] [frɒm; frəm]
pale golden masses were rising and scattering with ominous swiftness from
苍白 金的 群众 是 上升 和 散射 和 不祥的 速度 从
[west] [tuː; tə] [iːst] ,
west to east ,
西方 到 东方 ,

淡金色的团块正以不祥的速度从西向东升起并扩散开来。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [veɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [skaɪ] .
and drawing a shadowy veil across the sky .
和 绘画 一个 阴暗的 面纱 穿过 这 天空 .

仿佛在天空中披上了一层阴影。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [stɪl] , [seɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] ,
The wind was still , save in the upper regions of the air ,
这 风 曾是 仍然 , 节省 在 这 上 地区 的 这 空气 ,

除了高空之外，风都静止了。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [kəm'pres] [ðə; ði] ['stiːmi] [hiːt]
so that the weight of the atmosphere seemed to compress the steamy heat
所以 那 这 重量 的 这 气氛 似乎 到 压缩 这 蒸汽 热
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɡleɪdz] .
of the earth into the forest glades .
的 这 地球 进入 这 森林 林间空地 .

因此，大气的重量似乎将地球的热气压缩到森林空地中。

[ðə; ði] [tɔːl] ['fɒrɪst] [triːz] [ʃʌt] [aʊt] ['evri] [breθ] [ɒv; əv] [eə(r)] [səʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['væli]
The tall forest trees shut out every breath of air so completely that the little valley
这 高的 森林 树木 关闭 出去 每一个 气息 的 空气 所以 完全地 那 这 小的 谷
[ə'krɒs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɔːtsmən] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [wɒz; wəz] [æz; əz] [hɒt] [æz; əz] [ə; eɪ]
across which the sportsman was making his way was as hot as a
穿过 哪个 这 运动员 曾是 制作 他的 方式 曾是 作为 热的 作为 一个
['fɜːnɪs] ;
furnace ;
炉 ;

高大的森林树木完全隔绝了空气，以至于猎人正在穿越的小山谷像火炉一样热；

[ðə; ði] ['saɪlənt] ['fɒrɪst] [siːmd] [pɑːtʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['faɪəri] [hiːt] .
the silent forest seemed parched with the fiery heat .
这 沉默的 森林 似乎 干渴 和 这 火热 热 .

寂静的森林仿佛被烈日炙烤得干涸。

[bɝdz] [ænd; ənd] ['ɪnsekts] [wɜː(r); wə(r)] [mjuːt] ; [ðə; ði] ['tɒpməʊst] [twɪɡz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] [sweɪd] [wɪð]
Birds and insects were mute ; the topmost twigs of the trees swayed with
鸟类 和 昆虫 是 沉默的 ; 这 最顶层 树枝 的 这 树木 摇摆 和
['skeəsli] [pə'septəb(ə)l] ['məʊʃn] .
scarcely perceptible motion .
几乎 可感知的 运动 .

鸟兽寂静无声；树梢的枝条微微摇曳，几乎难以察觉。

['eni] [wʌn] [huː] [rɪ'teɪnz] [sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - [mʌst; məst] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]
Any one who retains some recollection of the summer of 1819 must surely
任何 一 WHO 保留 一些 回忆 的 这 夏天 的 - 必须 一定
[kəm'pæʃənət] [ðə; ði] [plaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpləs] [sə'pɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [huː] [tɔil]
compassionate the plight of the hapless supporter of the ministry who toiled
富有同情心 这 困境 的 这 不幸的 支持者 的 这 部 WHO 辛勤劳作
[ænd; ənd] ['swetɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['stʌbl] [tuː; tə] [ˌriː'dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] [sə'tɪrɪkl] ['kɒmreɪd] .
and sweated over the stubble to rejoin his satirical comrade .
和 汗流浃背 超过 这 茬 到 重新加入 他的 讽刺 同志 .

任何对 1819 年夏天还有记忆的人，都一定会同情那位不幸的政府支持者的困境，他辛勤劳作，汗流浃背地在茬地上奔波，只为与他的讽刺同志重聚。

[ðæt] ['dʒentlmən] , [æz; əz][hiː; hi] [sməʊkt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
That gentleman , as he smoked his cigar , had arrived ,
那 绅士 , 作为 他 熏制 他的 雪茄 , 有 到达的 ,

那位先生一边抽着雪茄，一边走了过来。

[baɪ][ə; eɪ]['prəʊses][ɒv; əv][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [beɪst] [ɒn][ðə; ði]['æltɪtjuːd][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
by a process of calculation based on the altitude of the sun ,
经过 一个 过程 的 计算 基于 在 这 高度 的 这 太阳 ,

通过基于太阳高度角的计算过程，

[tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] .
to the conclusion that it must be about five o'clock .
到 这 结论 那 它 必须 是 关于 五 点钟 .

由此得出结论，现在应该是五点钟左右。

“ [weə(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [staʊt] ['spɔːtsmən] .
“ Where the devil are we ? ” asked the stout sportsman .
“ 在哪里 这 魔鬼 是 我们 ? ” 问 这 肥硕 运动员 .

“我们到底在哪儿？”这位身材魁梧的运动员问道。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
He wiped his brow as he spoke ,
他 擦拭 他的 眉头 作为 他 辐 ,

他边说边擦了擦额头的汗。

[ænd; ənd] [prɒpt] [hɪm'self] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ['ɒpəzɪt] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,
and propped himself against a tree in the field opposite his companion ,
和 支撑 他自己 反对 一个 树 在 这 场地 对面的 他的 伴侣 ,

他靠在田野里同伴对面的一棵树上，

['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [dɪtʃ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
feeling quite unequal to clearing the broad ditch that lay between them .
感觉 相当 不等 到 清理 这 广阔 沟 那 躺 之间 他们 .

他们觉得自己完全没有能力清理两人之间那条宽阔的沟渠。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːsk] [ðæt] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ! ” [ri'tɔːt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
“ And you ask that question of me ! ” retorted the other ,
“ 和 你 问 那 问题 的 我 ! ” 反驳 这 其他 ,

“你竟然问我这个问题！”对方反驳道。

['lɑːfɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ɒv; əv][tɔːl] [braʊn] [græs] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] .
laughing from his bed of tall brown grasses on the top of the bank .
笑 从 他的 床 的 高的 棕色的 草 在 这 顶部 的 这 银行 .

他躺在河岸顶上那片高高的棕色草丛中，哈哈大笑。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] , [ik'skleim] ,
He flung the end of his cigar into the ditch , exclaiming ,
他 扔 这 结尾 的 他的 雪茄 进入 这 沟 , 惊呼 ,

他把雪茄头扔进沟里，喊道：

“ [ai][sweə(r)][baɪ] [seɪnt] ['hjuːbərt] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [ˌem 'iː] ['rɪskɪŋ] [maɪ'self] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]
“ I swear by Saint Hubert that no one shall catch me risking myself again in a
“ 我 发誓 经过 圣 休伯特 那 不 一 将 抓住 我 冒险 我 再次 在 一个
['kʌntri] [ðæt] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ,
country that I don't know with a magistrate ,
国家 那 我 不 知道 和 一个 地方法官 ,

“我以圣休伯特的名义发誓，我绝不会再冒险去一个我不熟悉的国家和法官在一起。”

['i:v(ə)n] [ɪf] , [laɪk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] - , [hi:; hi] ['hæpənz] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [əʊld] ['sku:lfeləʊ] .
even if , like you , my dear d'Albon , he happens to be an old schoolfellow .
甚至 如果 , 喜欢 你 , 我的 亲爱的 - , 他 发生 到 是 一个 老的 同学 .
”
”
”

即使他像你一样，我亲爱的达尔邦，碰巧也是你的老同学。”

“ [waɪ] , ['fɪlɪp] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [fə'gɒtn] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] ?
“ Why , Philip , have you really forgotten your own language ?
“ 为什么 , 菲利普 , 有 你 真的 被遗忘的 你的 自己的 语言 ?

“菲利普，你真的忘记了自己的语言吗？”

[ju:; jʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [mʌst; məst] [hæv; həv] [left] [jɔ:(r); jə(r)] [wɪts] [bɪ'haɪnd] [ju:; jʊ] [ɪn] [saɪ'bɪəriə] ,
You surely must have left your wits behind you in Siberia ,
你 一定 必须 有 左边 你的 智慧 在后面 你 在 西伯利亚 ,

你肯定把理智都留在西伯利亚了。

” [sed] [ðə; ði] ['staʊtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [hɑ:f] - ['kɒmɪk] ,
” said the stouter of the two , with a glance half - comic ,
” 说 这 更粗壮 的 这 二 , 和 一个 瞥一眼 一半 - 漫画 ,

“两人中身材较壮的那个说道，脸上带着一丝滑稽的神情，”

[hɑ:f] - [pə'θetɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [gaɪd] - [pəʊst] ['dɪstənt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm]
half - pathetic at the guide - post distant about a hundred paces from them
一半 - 可怜的 在 这 指导 - 邮政 遥远 关于 一个 百 步幅 从 他们
.
.
.

在距离他们大约一百步远的指示牌旁，他们显得有些可怜。

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [wʌn] [ə'drest] [æz; əz] ['fɪlɪp] .
“ I understand , ” replied the one addressed as Philip .
“ 我 理解 , ” 回复 这 一 已解决 作为 菲利普 .

“我明白了,”被称作菲利普的人回答道。

[hi:; hi] [snætʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] , ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
He snatched up his rifle , suddenly sprang to his feet ,
他 抢夺 向上 他的 步枪 , 突然 弹簧 到 他的 脚 ,

他抓起步枪，猛地跳了起来，

[meɪd] [bʌt; bət] [wʌn] [dʒʌmp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fi:ld] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ɒf] [tu:; tə] [ðə; ði] [gaɪd] -
made but one jump of it into the field , and rushed off to the guide -
制成 但 一 跳 的 它 进入 这 场地 , 和 匆忙 离开 到 这 指导 -
[pəʊst] .
post .
邮政 .

他只跳了一小步就跳进了田野，然后冲向了路标。

“ [ðɪs] [wei] , - , [hɪə(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ! [left] [ə'baʊt] !
“ This way , d'Albon , here you are ! left about !
“ 这 方式 , - , 这里 你 是 ! 左边 关于 !

“这边请，达尔邦，你到这儿了！被落下了！”

” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪrəʊd] .
” he shouted , gesticulating in the direction of the highroad .
” 他 喊叫 , 做手势 在 这 方向 的 这 大路 .

他一边喊着，一边朝大路的方向比划着。

“ [tu:; tə] [baɪ'leɪ] [ænd; ənd] [-] - ['ædəm] !
“ To Baillet and l'Isle - Adam !
“ 到 保释金 和 利尔岛 - 亚当 !

“致巴耶和伊尔-亚当！”

" [hiː; hi] [went] [ɒn] ; " [səʊ] [ɪf] [wiː; wi][gəʊ] [ə'lɒŋ] [hɪə(r)] ,
" he went on ; " so if we go along here ,
" 他 去 在 ; " 所以 如果 我们 去 沿着 这里 ,

他继续说道："所以如果我们沿着这条路走下去，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn][ðə; ði] [krɒs] - [rəʊd][tuː; tə] [kə'sæn] . "
we shall be sure to come upon the cross - road to Cassan . "
我们 将 是 当然 到 来 之上 这 叉 - 路 到 卡桑 . "

我们一定会来到通往卡桑的十字路口。

" [kwaɪt] [raɪt] , ['kɜːn(ə)l] , " [sed] [em] . - ,
" Quite right , Colonel , " said M . d'Albon ,
" 相当 正确的 , 上校 , " 说 M . - ,

"完全正确，上校，"达尔邦先生说道。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði][kæp] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['fænɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
putting the cap with which he had been fanning himself back on his head .
推杆 这 帽 和 哪个 他 有 到过 扇形 他自己 后退 在 他的 头 .

他把刚才用来扇风的帽子重新戴回头上。

" [ðen] ['fɔːwəd] !
" Then forward !
" 然后 向前 !

"然后前进！"

['haɪli] [rɪ'spektɪd] ['kaʊnsələ(r)] , " [rɪ'tɜːnd] ['kɜːn(ə)l] ['fɪlɪp] , ['wɪslɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɒgz] ,
highly respected Councillor , " returned Colonel Philip , whistling to the dogs ,
高度 受人尊敬 议员 , " 返回 上校 菲利普 , 吹口哨 到 这 狗 ,

"备受尊敬的议员，"菲利普上校一边吹着口哨一边回答道。

[ðæt] [siːmd] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][ðeə(r)]['əʊnə(r)] .
that seemed already to obey him rather than the magistrate their owner .
那 似乎 已经 到 服从 他 相当 比 这 地方法官 他们的 所有者 .

它们似乎已经更愿意服从他，而不是服从它们的主人——地方官。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'weə(r)] , [maɪ] [lɔːd] ['mɑːkwɪs] , [ðæt] [tuː] [liːgz] [jet] [rɪ'meɪn] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] ?
" Are you aware , my lord Marquis , that two leagues yet remain before us ?
" 是 你 意识到的 , 我的 主 侯爵 , 那 二 联赛 然而 保持 前 我们 ?

"侯爵大人，您是否知道我们面前还有两里格的路要走？"

" [in'kwaiə][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['səʊldʒə(r)] .
" inquired the malicious soldier .
" 询问 这 恶意 士兵 .

"恶毒的士兵问道。"

" [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [daʊn] ['jɒndə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [baɪ'leɪ] . "
" That village down yonder must be Baillet . "
" 那 村庄 向下 远处 必须 是 保释金 . "

"远处那个村子一定是拜耶村。"

" [greɪt] ['hevənz] ! " [kraɪd][ðə; ði]['mɑːkwɪs] - .
" Great heavens ! " cried the Marquis d'Albon .
" 伟大的 天 ! " 哭 这 侯爵 - .

"我的天哪！"阿尔邦侯爵惊呼道。

" [gəʊ][ɒn][tuː; tə] [kə'sæn] [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] ,
" Go on to Cassan by all means , if you like ; but if you do ,
" 去 在 到 卡桑 经过 全部 方法 , 如果 你 喜欢 ; 但 如果 你 做 ,

"如果你愿意，当然可以去卡桑；但是如果你那样做，

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][ə'ləʊn] .
you will go alone .
你 将要 去 独自的 .

你将独自前往。

[ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][weɪt][hɪə(r)] , [stɔːm] [ɔː(r)][nəʊ] [stɔːm] ;
I prefer to wait here , storm or no storm ;
我 更喜欢 到 等待 这里 , 风暴 或者 不 风暴 ;

我宁愿在这里等待，不管有没有暴风雨；

[juː; jʊ][kæn; kən][send][ə; eɪ] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃætəʊ] .
you can send a horse for me from the chateau .
你 能 发送 一个 马 为了 我 从 这 城堡 .

你可以从城堡里送匹马来给我。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['suːsi] .
You have been making game of me , Sucy .
你 有 到过 制作 游戏 的 我 , 苏西 .

苏西，你一直在耍我。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [deɪz] [spɔːt] [baɪ] [ɑː'selvz] ;
We were to have a nice day's sport by ourselves ;
我们 是 到 有 一个 好的 天 运动 经过 我们自己 ;

我们原本打算独自享受一天的运动时光；

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][gəʊ] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [kə'sæn] , [ænd; ənd][gəʊ]['əʊvə(r)] [graʊnd] [ðæt]
we were not to go very far from Cassan , and go over ground that
我们 是 不是 到 去 非常 远的 从 卡桑 , 和 去 超过 地面 那
[ai] [njuː] .
I knew .
我 知道 .

我们不会离卡桑太远，而且要走我熟悉的路线。

[puː] !
Pooh !
呸 !

呸!

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪz] [fʌn] ,
instead of a day's fun ,
反而 的 一个 天 乐趣 ,

而不是享受一天的乐趣，

[juː; jʊ][hæv; həv][kept][ˌem 'iː] ['rʌnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] [sɪns] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
you have kept me running like a greyhound since four o'clock this morning ,
你 有 保留 我 跑步 喜欢 一个 灵缇犬 自从 四 点钟 这 早晨 ,

从今天早上四点开始，你就一直让我像猎犬一样奔波。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kʌp][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][mɪlk][baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['brekfəst] .
and nothing but a cup or two of milk by way of breakfast .
和 没有什么 但 一个 杯子 或者 二 的 牛奶 经过 方式 的 早餐 .

早餐只有一两杯牛奶。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [lɔː] ,
if ever you find yourself in a court of law ,
如果 曾经 你 寻找 你自己 在 一个 法庭 的 法律 ,

如果你发现自己身处法庭，

[ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [gəʊz] [ə'genst] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ]
I will take care that the day goes against you if you were in the right a
我 将要 拿 关心 那 这 天 去 反对 你 如果 你 是 在 这 正确的 一个
['hʌndrəd] [taɪmz] ['əʊvə(r)] .
hundred times over .
百 时代 超过 .

即使你百分之百正确，我也会让你今天遭遇不测。

” [ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] ['spɔːtsmən] [sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stʌmps] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
” The dejected sportsman sat himself down on one of the stumps at the foot
” 这 垂头丧气 运动员 卫星 他自己 向下 在 一 的 这 树桩 在 这 脚
[ɒv; əv][ðə; ði] [gaɪd] - [pəʊst] ,
of the guide - post ,
的 这 指导 - 邮政 ,

“沮丧的运动员一屁股坐在了路标杆脚下的一根树桩上，

[,disin'kʌmbə] [hɪm'self][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] ['empti] [geɪm] - [bæg] , [ænd; ənd] [hiːv] [ə; eɪ]
disencumbered himself of his rifle and empty game - bag , and heaved a
摆脱束缚 他自己 的 他的 步枪 和 空的 游戏 - 包 , 和 喘息 一个
[prə'lɒŋd] [saɪ] .
prolonged sigh .
延长 叹 .

他卸下步枪和空空的猎物袋，长长地叹了口气。

“ [əʊ] , [frɑːns] , [bɪ'həʊld] [ðaɪ] ['depjutiz] ! ” [lɑːft] ['kɜːn(ə)l] [diː]['suːsi] .
“ Oh , France , behold thy Deputies ! ” laughed Colonel de Sucy .
“ 哦 , 法国 , 看哪 你的 副手们 ! ” 笑了 上校 德 苏西 .

“哦，法国，看看你的代表们！”德苏西上校笑道。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] - ;
“ Poor old d'Albon ;
“ 贫穷的 老的 - ;

“可怜的老达尔邦；

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [spent] [sɪks] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][saɪ'bɪəriə][æz; əz][ai][dɪd] . . .
if you had spent six months at the other end of Siberia as I did . . .
如果 你 有 花费 六 几个月 在 这 其他 结尾 的 西伯利亚 作为 我 做过 . . .

如果你像我一样在西伯利亚的另一端待了六个月......

” [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði][skaɪ] ,
” He broke off , and his eyes sought the sky ,
” 他 打破 离开 , 和 他的 眼睛 寻求 这 天空 ,

他停下脚步，目光投向天空。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [gɒd] .
as if the story of his troubles was a secret between himself and God .
作为 如果 这 故事 的 他的 麻烦 曾是 一个 秘密 之间 他自己 和 上帝 .

仿佛他所经历的苦难是他与上帝之间的秘密。

“ [kʌm] , [mɑːtʃ] !
“ Come , march !
“ 来 , 行进 !

“来吧，前进！”

” [hiː; hi] ['ædɪd] .
” he added .
” 他 额外 .

他补充道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wʌns][sɪt] [daʊn] , [,aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
“ If you once sit down , it is all over with you . ”
“ 如果 你 一次 坐 向下 , 它 是 全部 超过 和 你 . ”

“一旦你坐下，一切就都结束了。”

“ [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɪlɪp] !
“ I can't help it , Philip !
“ 我 不能 帮助 它 , 菲利普 !

“我没办法啊，菲利普！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [əʊld] ['hæbɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] !
It is such an old habit in a magistrate !
它 是 这样的 一个 老的 习惯 在 一个 地方法官 !

这是法官们由来已久的习惯！

[ai] [ˌeɪ 'em] [ded] [biːt] , [ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] .
I am dead beat , upon my honor .
我 是 死的 打 , 之上 我的 荣誉 .

我以我的名誉担保，我真是个彻头彻尾的失败者。

[ɪf] [ai] [hæd; həd] ['əʊnli] [bægd] [wʌn] [heə(r)] [ðəʊ] !
If I had only bagged one hare though !
如果 我 有 仅有的 袋装 一 野兔 尽管 !

如果我当时只猎到一只野兔就好了！

” [tuː] [men] [mɔː(r)] ['dɪfrənt] [ɑː(r); ə(r)] ['seldəm] [siːn] [tə'geðə(r)] .
” Two men more different are seldom seen together .
” 二 男人 更多的 不同的 是 很少 已见 一起 .

性格迥异的两个人很少会同时出现。

[ðə; ði] [sə'vɪliən] , [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [tuː] , [siːmd] ['skeəsli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['θɜːti] ; [waɪl]
The civilian , a man of forty - two , seemed scarcely more than thirty ; while
这 平民 , 一个 男人 的 四十 - 二 , 似乎 几乎 更多的 比 三十 ; 尽管
[ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] ,
the soldier ,
这 士兵 ,

那名平民男子，42岁，看起来却只有30岁出头；而那名士兵，

[æt; ət] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [lʊkt] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɔːti] [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] .
at thirty years of age , looked to be forty at the least .
在 三十 年 的 年龄 , 看起来 到 是 四十 在 这 至少 .

三十岁，看起来至少有四十岁。

[bəuθ] [wɔː(r)] [ðə; ði] [red] [rəʊ'zet] [ðæt] [prə'kleɪmd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['liːdʒən]
Both wore the red rosette that proclaimed them to be officers of the Legion
两个都 穿着 这 红色的 玫瑰花结 那 宣布 他们 到 是 警官 的 这 军团
[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
of Honor .
的 荣誉 .

两人都佩戴着红色的玫瑰花结，表明他们是荣誉军团的军官。

[ə; eɪ] [fjuː] [lɒks] [ɒv; əv] [heə(r)] , ['mɪŋgld] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mægˌpaɪz] [wɪŋ] ,
A few locks of hair , mingled white and black , like a magpie's wing ,
一个 很少 锁 的 头发 , 混合 白色的 和 黑色的 , 喜欢 一个 喜鹊的 翼 ,

几缕头发，黑白相间，像喜鹊的翅膀，

[hæd; həd] [streɪd] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [kæp] ; [waɪl] [θɪk] , [feə(r)] [kɜːrlz] ['klʌstəd]
had strayed from beneath the Colonel's cap ; while thick , fair curls clustered
有 迷路了 从 下面 这 上校的 帽 ; 尽管 厚的 , 公平的 卷发 聚类
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] ['templz] .
about the magistrate's temples .
关于 这 地方法官的 寺庙 .

从上校的帽子下探出的头发；以及法官鬓角周围簇拥着的浓密金发。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [tɔːl] , [speə(r)] , [draɪd] [ʌp] , [bʌt; bət] ['mʌskjələ(r)] ;
The Colonel was tall , spare , dried up , but muscular ;
这 上校 曾是 高的 , 空闲的 , 干燥 向上 , 但 肌肉发达的 ;

上校身材高瘦，面容干瘪，但肌肉发达；

[ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [təʊld] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['viːəmənt] ['pæʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['terəb(ə)l]
the lines in his pale face told a tale of vehement passions or of terrible
这 线条 在 他的 苍白 脸 讲述 一个 故事 的 慷慨 激情 或者 的 糟糕的
['sɒrəʊz] ;
sorrows ;
悲伤 ;

他苍白脸上的皱纹诉说着激烈的激情或可怕的悲伤；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] ['dʒɒli] ['kaʊntənəns] [biːmd] [wɪð] [helθ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]
but his comrade's jolly countenance beamed with health , and would have done
但 他的 同志的 快乐的 面容 光束 和 健康 ， 和 会 有 完毕
['kredɪt] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌepɪkjʊə'riːən] .
credit to an Epicurean .
信用 到 一个 伊壁鸠鲁主义者 .

但他的同伴却容光焕发，健康快乐，连伊壁鸠鲁主义者都会为之赞叹。

[bəuθ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['diːpli] ['sʌnbɜːnt] .
Both men were deeply sunburnt .
两个都 男人 是 深 晒伤 .

两人都被严重晒伤。

[ðeə(r)] [haɪ] [g'eɪtəz] [ɒv; əv] [braʊn] ['leðə(r)] ['kærid] [ˌsuːvə'nɪəz] [ɒv; əv] ['evri] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [swɒmp]
Their high gaiters of brown leather carried souvenirs of every ditch and swamp
他们的 高的 绑腿 的 棕色的 皮革 携带 纪念品 的 每一个 沟 和 沼泽
[ðæt] [ðeɪ] [krɒst] [ðæt] [deɪ] .
that they crossed that day .
那 他们 交叉 那 天 .

他们棕色皮质高筒绑腿上沾满了当天他们穿过的每一条沟渠和沼泽的痕迹。

“ [kʌm] , [kʌm] , ” [kraɪd] [em] . [diː] ['suːsi] , “ ['fɔːwəd] !
“ Come , come , ” cried M . de Sucy , “ forward !
“ 来 ， 来 ， ” 哭 M . 德 苏西 ， “ 向前 ！

“来吧，来吧，”苏西先生喊道，“前进！”

[wʌn] [ʃɔːt] ['aʊərz] [mɑːtʃ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] [kə'sæn] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)]
One short hour's march , and we shall be at Cassan with a good dinner
一 短的 小时 行进 ， 和 我们 将 是 在 卡桑 和 一个 好的 晚餐
[bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] . ”
before us . ”
前 我们 . ”

再走一个小时，我们就能到达卡桑，届时我们将享用一顿丰盛的晚餐。

“ [juː; jʊ] ['nevə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [lʌv] , [ðæt] [ɪz] ['pɒzətɪv] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kaʊnsələ(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]
“ You never were in love , that is positive , ” returned the Councillor , with a
“ 你 绝不 是 在 爱 ， 那 是 积极的 ， ” 返回 这 议员 ， 和 一个
['kɒmɪkli] ['pɪtiəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
comically piteous expression .
滑稽地 可怜的 表达 .

“你从来没有恋爱过，这是肯定的，”议员用一种滑稽可笑的可怜表情回答道。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [ɪn'eksərəb(ə)l] [æz; əz] ['ɑːtɪk(ə)l] - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːn(ə)l] [kəʊd] !
“ You are as inexorable as Article 304 of the Penal Code !
“ 你 是 作为 无情的 作为 文章 - 的 这 刑事 代码 ！

“你就像刑法第304条一样无情！”

” ['fɪlɪp] [diː] ['suːsi] ['ʃʌdə] ['vaɪələntli] .
” Philip de Sucy shuddered violently .
” 菲利普 德 苏西 颤抖 暴力 .

菲利普·德·苏西剧烈地颤抖了一下。

[diːp] [laɪnz] [ə'pɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ˌəʊvə'kɑːst] [laɪk] [ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ;

Deep lines appeared in his broad forehead , his face was overcast like the sky above them ;

深的 线条 出现 在 他的 广阔 前额 , 他的 脸 曾是 灰蒙蒙 喜欢 这 天空 多于 他们 ;

他宽阔的额头上布满了深深的皱纹，脸色阴沉，如同他们头顶的天空一般；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [siːmd] [tuː; tə]['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪð] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tɒlərəbli] ['bɪtə(r)] ['meməri] ,

but though his features seemed to contract with the pain of an intolerably bitter memory ,

但 尽管 他的 特征 似乎 到 合同 和 这 疼痛 的 一个 无法容忍地 苦的 记忆 ,

但是，尽管他的面部表情似乎因难以忍受的痛苦回忆而紧绷起来，

[nəʊ] [tɪəz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

no tears came to his eyes .

不 眼泪 来了 到 他的 眼睛 .

他眼中没有一丝泪水。

[laɪk] [ɔːl] [men] [ɒv; əv] [strɒŋ] ['kærəktə(r)] ,

Like all men of strong character ,

喜欢 全部 男人 的 强的 特点 ,

像所有性格坚强的人一样，

[hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'məʊʃnz] [daʊn] ['ɪntuː][sʌm; səm]['ɪnə(r)] [depθ] ,

he possessed the power of forcing his emotions down into some inner depth ,

他 拥有 这 力量 的 强制 他的 情绪 向下 进入 一些 内 深度 ,

他有能力将自己的情绪压抑到内心深处。

[ænd; ənd] , [pə'hæps] , [laɪk] ['meni] [rɪ'zɜːvd] [n'eɪtʃəz] ,

and , perhaps , like many reserved natures ,

和 , 也许 , 喜欢 许多 预订的 自然 ,

或许，就像许多性格内向的人一样，

[hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['leɪɪŋ] [beə(r)][ə; eɪ] [wuːnd] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wɜːdz] [ɒv; əv]['hjuːmən] [spiːtʃ] ,

he shrank from laying bare a wound too deep for any words of human speech ,

他 缩小 从 躺下 裸 一个 伤口 也 深的 为了 任何 字 的 人类 演讲 ,

他畏缩不前，不愿揭开那道深不见底的伤口，那伤口太过深重，任何言语都无法表达。

[ænd; ənd] [wins] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['rɪdɪkjuːl][frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt][keə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

and winced at the thought of ridicule from those who do not care to understand .

和 畏缩 在 这 想法 的 嘲笑 从 那些 WHO 做 不是 关心 到 理解 .

想到那些不愿理解的人会嘲笑他，他就感到一阵刺痛。

[em] . - [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kiːnli] ['sensətɪv] [baɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stres] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

M . d'Albon was one of those who are keenly sensitive by nature to the distress of others ,

M . - 曾是 一 的 那些 WHO 是 敏锐地 敏感的 经过 自然 到 这 痛苦 的 其他的 ,

达尔邦先生是那种天生对别人的痛苦非常敏感的人之一。

[huː] [fiːl] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][peɪn] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʌn'wɪlɪŋli] ['gɪv(ə)n][baɪ][sʌm; səm]['blʌndə(r)] .
who feel at once the pain they have unwillingly given by some blunder .
WHO 感觉 在 一次 这 疼痛 他们 有 不情愿地 给定 经过 一些 错误 .

他们立刻感受到自己因某些失误而无意中造成的痛苦。

[hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [muːd] , [rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['wɪərinəs] , [ænd; ənd]
He respected his friend's mood , rose to his feet , forgot his weariness , and
他 受人尊敬 他的 朋友们 情绪 , 玫瑰 到 他的 脚 , 忘了 他的 疲劳 , 和
['fɒləʊd] [ɪn]['saɪləns] ,
followed in silence ,
随后 在 沉默 ,

他尊重朋友的心情，站起身来，忘却疲惫，默默地跟了上去。

['θʌrəli] [ə'nɔɪd] [wɪð] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [tʌtʃt] [ɒn][ə; eɪ] [wuːnd] [ðæt] [siːmd] [nɒt]
thoroughly annoyed with himself for having touched on a wound that seemed not
彻底 恼怒 和 他自己 为了 拥有 感动 在 一个 伤口 那 似乎 不是
[jet] [hiːld] .
yet healed .
然而 已治愈 .

他对自己触碰了一个似乎尚未愈合的伤口感到非常懊恼。

“ [sʌm; səm] [deɪ] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ]['stɔːri] , ” ['fɪlɪp] [sed] [æt; ət][lɑːst] ,
“ Some day I will tell you my story , ” Philip said at last ,
“ 一些 天 我 将要 告诉 你 我的 故事 , ” 菲利普 说 在 最后的 ,

“总有一天我会把我的故事讲给你听，”菲利普最后说道。

['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [hænd] , [waɪl] [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [dʌm] [rɪ'pentəns] [wɪð] [ə; eɪ]
wringing his friend's hand , while he acknowledged his dumb repentance with a
拧干 他的 朋友们 手 , 尽管 他 已确认 他的 哑的 悔改 和 一个
[hɑːt] - ['rendɪŋ] [glɑːns] .
heart - rending glance .
心 - 渲染 瞥一眼 .

他紧紧握住朋友的手，同时用令人心碎的眼神承认了他愚蠢的忏悔。

“ [tuː; tə] - [deɪ] [ai] ['kænɒt] .
“ To - day I cannot .
“ 到 - 天 我 不能 .

“今天我不能。”

” [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn][ɪn]['saɪləns] .
” They walked on in silence .
” 他们 步行 在 在 沉默 .

他们默默地继续往前走。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [dɪ'stres] [pɑːst] [ɒf] [ðə; ði] ['kaʊnsələrz] [fə'tiːg] [rɪ'tɜːnd] .
As the Colonel's distress passed off the Councillor's fatigue returned .
作为 这 上校的 痛苦 通过了 离开 这 议员们 疲劳 返回 .

上校的焦虑渐渐消退，议员的疲惫感也随之而来。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɜːrdʒd][baɪ] ['wɪərinəs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]
Instinctively , or rather urged by weariness , his eyes explored the depths of the
本能地 , 或者 相当 敦促 经过 疲劳 , 他的 眼睛 探索 这 深度 的 这
['fɒrɪst] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ;
forest around them ;
森林 大约 他们 ;

出于本能，或者更确切地说是出于疲惫，他的目光扫视着周围森林的深处；

[hiː; hi] [lʊkt] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['ævənjuːs] ,
he looked high and low among the trees , and gazed along the avenues ,
他 看起来 高的 和 低的 之中 这 树木 , 和 凝视 沿着 这 途径 ,

他抬头环顾树林，低头眺望林荫大道，

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [sʌm; səm] ['dwelɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] .
hoping to discover some dwelling where he might ask for hospitality .
希望 到 发现 一些 住宅 在哪里 他 可能 问 为了 热情好客 .

希望能找到一处住处，请求收留。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] ['sevrəl] [rəʊdz] [met] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊnsələ(r)] ,
They reached a place where several roads met ; and the Councillor ,
他们 达到 一个 地方 在哪里 一些 道路 遇见 ; 和 这 议员 ,

他们来到几条路交汇的地方；议员，

['fænsi] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪn] [fɪlm] [ɒv; əv] [sməʊk] ['raɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,
fancying that he saw a thin film of smoke rising through the trees ,
幻想 那 他 锯 一个 薄的 电影 的 抽烟 上升 通过 这 树木 ,

他仿佛看到一层薄薄的烟雾从树林间升起，

[meɪd] [ə; eɪ] [stænd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʃɑːpli] [ə'baʊt] [hɪm] .
made a stand and looked sharply about him .
制成 一个 站立 和 看起来 尖锐地 关于 他 .

他摆好架势，目光锐利地环顾四周。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] [griːn] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [fɜːrz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
He caught a glimpse of the dark green branches of some firs among the
他 捕捉 一个 一瞥 的 这 黑暗的 绿色的 分支 的 一些 杉树 之中 这
['ʌðə(r)] ['fɒrɪst] [triːz] ,
other forest trees ,
其他 森林 树木 ,

他瞥见了森林中一些冷杉树深绿色的枝条。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , “ [ə; eɪ] [haʊs] !
and finally , “ A house !
和 最后 , “ 一个 房子 !

最后，“一栋房子！”

[ə; eɪ] [haʊs] !
a house !
一个 房子 !

房子！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
” he shouted .
” 他 喊叫 .

他喊道。

[nəʊ] ['seɪlə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [reɪzd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] “ [lænd] [ə'hed] !
No sailor could have raised a cry of “ Land ahead !
不 水手 可以 有 提高 一个 哭 的 “ 土地 前方 !

没有哪个水手能喊出“前方有陆地！”

” [mɔː(r)] ['dʒɔɪfəli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] .
” more joyfully than he .
” 更多的 欣喜地 比 他 .

“比他更快乐。”

[hiː; hi] [plʌndʒd] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] ['ʌndəgrəʊθ] , ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɪkɪst] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]
He plunged at once into undergrowth , somewhat of the thickest ; and the
他 暴跌 在 一次 进入 灌木丛 , 有些 的 这 最厚 ; 和 这
['kɜːn(ə)l] ,
Colonel ,
上校 ,

他立刻钻进了灌木丛，那灌木丛相当茂密；而上校，

[huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [diːp] [mj'uːsɪŋz] , ['fɒləʊd] [hɪm] [ˊʌnˊhiːdiŋli] .
who had fallen into deep musings , followed him unheedingly .
WHO 有 倒下 进入 深的 沉思 ， 随后 他 毫不在意 .

陷入沉思的人，不加注意地跟着他。

“ [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɒmlət] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [həʊm] - [meɪd] [bred] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ɪn] ,
“ I would rather have an omelette here and home - made bread , and a chair to sit down in ,
“ 我 会 相当 有 一个 煎蛋卷 这里 和 家 - 制成 面包 ， 和 一个 椅子 到 坐 向下 在 ，

“我宁愿在这里吃个煎蛋卷，配上自制面包，再找把椅子坐下来。”

[ðæn; ðən] [gəʊ] ['fɜːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['səʊfə] , [t'rʌflz] , [ænd; ənd] [bɔː'dəʊ] [waɪn] [æt; ət] [kə'sæn] .
than go further for a sofa , truffles , and Bordeaux wine at Cassan .
比 去 更远 为了 一个 沙发 ， 松露 ， 和 波尔多 葡萄酒 在 卡桑 .

比去卡桑 (Cassan) 买沙发、松露巧克力和波尔多葡萄酒还要划算。

” [ðɪs] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [ɪn'θjuːziæzəm] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊnsələrz] [pɑːt] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hwaitən] [wɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,
” This outburst of enthusiasm on the Councillor's part was caused by the sight of the whitened wall of a house in the distance ,
” 这 爆发 的 热情 在 这 议员们 部分 曾是 导致 经过 这 视线 的 这 漂白 墙 的 一个 房子 在 这 距离 ，

“这位议员的这番热情爆发，是因为看到了远处一栋房子粉刷成白色的墙壁。”

['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn] [strɒŋ] ['kɒntrɑːst] [ə'genst] [ðə; ði] [braʊn] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['nɒtɪd] [triː] - [trʌŋks] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
standing out in strong contrast against the brown masses of knotted tree - trunks in the forest .
常设 出去 在 强的 对比 反对 这 棕色的 群众 的 打结的 树 - 树干 在 这 森林 .

在森林中棕色盘根错节的树干群落中，它显得格外醒目。

“ [ɑː'hɑː] !
“ Aha !
“ 啊哈 !

“啊哈！”

[ðɪs] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['praɪəri] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ” [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] - [kraɪd] [wʌns] [mɔː(r)] ,
This used to be a priory , I should say , ” the Marquis d'Albon cried once more ,
这 用过的 到 是 一个 普赖尔 ， 我 应该 说 ， ” 这 侯爵 - 哭 一次 更多的 ，

“这里以前是座修道院,”阿尔邦侯爵再次喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [grɪm] [əʊld] ['geɪtweɪ] .
as they stood before a grim old gateway .
作为 他们 站立 前 一个 严峻 老的 网关 .

他们站在一座阴森古老的大门前。

[θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [pɑːk] [lænd] ;
Through the grating they could see the house itself standing in the midst of some considerable extent of park land ;
通过 这 格栅 他们 可以 看 这 房子 本身 常设 在 这 中间 的 一些 大量 程度 的 公园 土地 ;

透过栅栏，他们可以看到房子本身矗立在一片相当大的公园绿地中央；

[frɒm; frəm][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]
from the style of the architecture it appeared to have been a
从 这 风格 的 这 建筑学 它 出现 到 有 到过 一个
['mɒnəst(ə)ri] [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] .
monastery once upon a time .
修道院 一次 之上 一个 时间 .

从建筑风格来看，它似乎曾经是一座修道院。

“ [ðəʊz] ['nəʊɪŋ] ['rɑːskəl, 'ræ-][ɒv; əv] [mʌŋks] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [saɪt] !
“ Those knowing rascals of monks knew how to choose a site !
“ 那些 会心 无赖 的 僧侣 知道 如何 到 选择 一个 地点 !

“那些聪明的僧侣恶棍知道如何选择地点！”

” [ðɪs] [lɑːst][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪˌstreɪts] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði]
” This last exclamation was caused by the magistrate's amazement at the
” 这 最后的 感叹 曾是 导致 经过 这 地方法官的 惊愕 在 这
[rəʊ'mæntɪk] ['hɜːmɪtɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
romantic hermitage before his eyes .
浪漫的 隐居处 前 他的 眼睛 .

“最后这声惊叹，是因为这位地方官被眼前这座浪漫的隐居之所深深震撼了。”

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [ɒn][ə; eɪ][spɒt][hɑːf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɒn][ðə; ði][sləʊp] [bɪ'ləʊ]
The house had been built on a spot half - way up the hillside on the slope below
这 房子 有 到过 建造 在 一个 点 一半 - 方式 向上 这 山坡 在 这 坡 以下
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - ,
the village of Nerville ,
这 村庄 的 - ,

房子建在内维尔村下方山坡半山腰的地方。

[wɪtʃ] [kraʊnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] .
which crowned the summit .
哪个 加冕 这 首脑 .

它为山顶锦上添花。

[ə; eɪ][hjuːdʒ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [greɪt] [əʊk] - [triːz] , ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] [əʊld] , ['gɑːdɪd] [ðə; ði] ['sɒlətri]
A huge circle of great oak - trees , hundreds of years old , guarded the solitary
一个 巨大的 圆圈 的 伟大的 橡木 - 树木 , 数百 的 年 老的 , 守卫 这 孤
[pleɪs] [frɒm; frəm][ɪn'truːʒ(ə)n] .
place from intrusion .
地方 从 入侵 .

一圈巨大的橡树，树龄数百年，守护着这片僻静之地，使其免受外界侵扰。

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] ['fɔːti] ['eɪkəz][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] .
There appeared to be about forty acres of the park .
那里 出现 到 是 关于 四十 英亩 的 这 公园 .

公园面积大约有四十英亩。

[ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri] [feɪst] [ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs]
The main building of the monastery faced the south , and stood in a space
这 主要的 建筑 的 这 修道院 面对 这 南 , 和 站立 在 一个 空间
[ɒv; əv] [griːn] ['medəʊ] ,
of green meadow ,
的 绿色的 草地 ,

修道院的主体建筑朝南，坐落在一片绿草茵茵的草地上。

[ˌpɪktʃə'reskli] [.intə'sektid] [baɪ] ['sevrəl] ['taɪni][klɪə(r)] [striːmz] ,
picturesquely intersected by several tiny clear streams ,
风景如画 相交 经过 一些 微小的 清除 溪流 ,

几条清澈的小溪蜿蜒流过，景色如画。

[ænd; ənd][baɪ]['lɑːdʒə(r)] [ʃiːts] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][səʊ][dɪ'spəʊzd][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]
and by larger sheets of water so disposed as to have a natural
和 经过 更大的 纸张 的 水 所以 处置 作为 到 有 一个 自然的
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

以及通过布置较大的水幕来产生自然效果。

['ʃeɪpli] [triːz] [wɪð] [kən'trɑːstɪŋ] ['fəʊliɪdʒ] [gruː] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .
Shapely trees with contrasting foliage grew here and there .
优美 树木 和 对比 叶子 生长 这里 和 那里 .

这里那里生长着一些树形优美、叶片颜色对比鲜明的树木。

[g'rɒtəʊz][hæd; həd] [biːn] [ɪn'dʒiːniəsli] [kən'traɪvd] ; [ænd; ənd] [brɔːd] ['terəst] [wɔːks] , [naʊ] [ɪn]['ruːɪn] ,
Grottos had been ingeniously contrived ; and broad terraced walks , now in ruin ,
洞穴 有 到过 巧妙地 人为的 ; 和 广阔 梯田 散步 , 现在 在 废墟 ,

洞穴的设计十分巧妙；宽阔的梯田步道，如今已成废墟。

[ðəʊ] [ðə; ði] [steps] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbælə'stred] ['iːt(ə)n] [θruː] [wɪð] [rʌst] ,
though the steps were broken and the balustrades eaten through with rust ,
尽管 这 步骤 是 破碎的 和 这 栏杆 吃 通过 和 锈 ,

尽管台阶破损，栏杆锈迹斑斑，

[geɪv] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪlvən] ['θiːˌbeɪd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .
gave to this sylvan Thebaid a certain character of its own .
给予 到 这 森林 底比斯 一个 肯定 特点 的 它是 自己的 .

赋予了这片森林密布的底比斯地区独特的个性。

[ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [rɔːt] [tə'geðə(r)]
The art of man and the picturesqueness of nature had wrought together
这 艺术 的 男人 和 这 风景如画 的 自然 有 锻 一起
[tuː; tə][prə'djuːs][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪ'fekt] .
to produce a charming effect .
到 生产 一个 迷人 影响 .

人类的艺术与大自然的秀丽景色相得益彰，产生了迷人的效果。

['hjuːmən] ['pæʃ(ə)nz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][kʊd; kəd][nɒt] [krɒs] [ðæt] ['baʊndri] [ɒv; əv][tɔːl][əʊk] - [triːz] [wɪtʃ] [ʃʌt]
Human passions surely could not cross that boundary of tall oak - trees which shut
人类 激情 一定 可以 不是 叉 那 边界 的 高的 橡木 - 树木 哪个 关闭
[aʊt][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] ,
out the sounds of the outer world ,
出去 这 声音 的 这 外 世界 ,

人类的激情当然无法跨越那道高耸橡树的屏障，它们隔绝了外界的声音。

[ænd; ənd] [skriːnd] [ðə; ði] [fɪəs] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][frɒm; frəm] [ðɪs] ['fɒrɪst] ['sæŋktʃuəri] .
and screened the fierce heat of the sun from this forest sanctuary .
和 筛选 这 凶猛的 热 的 这 太阳 从 这 森林 避难所 .

并阻挡了烈日对这片森林保护区的炙烤。

“ [wɒt] [nɪ'glekt] ! ” [sed] [em] . - [tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ What neglect ! ” said M . d'Albon to himself ,
“ 什么 忽视 ! ” 说 M . - 到 他自己 ,

“真是疏忽大意！”达尔邦先生自言自语道。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['melənkəli] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz][ɪn][ðə; ði]
after the first sense of delight in the melancholy aspect of the ruins in the
后 这 第一的 感觉 的 喜 在 这 忧郁 方面 的 这 废墟 在 这
['lændskeɪp] ,
landscape ,
景观 ,

在最初感受到废墟景观中那种忧郁之美带来的愉悦之后，

[wɪtʃ] [siːmd] ['blaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kɜːs] .
which seemed blighted by a curse .
哪个 似乎 枇 经过 一个 诅咒 .

仿佛被诅咒了一般。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][sʌm; səm] ['hɔːntɪd] [spɒt] , [ʃʌnd] [ɒv; əv][men] .
It was like some haunted spot , shunned of men .
它 曾是 喜欢 一些 闹鬼的 点 , 被排斥 的 男人 .

这里就像一个闹鬼的地方，男人都避之不及。

[ðə; ði] ['twɪstɪd] ['aɪvi] [stemz] ['klæmbə] ['evriweə(r)] , ['haɪdɪŋ] ['evriθɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]
The twisted ivy stems clambered everywhere , hiding everything away beneath a
这 扭曲 常春藤 茎 攀爬 到处 , 隐藏 一切 离开 下面 一个
[lʌg'ʒʊəriənt] [griːn] ['mænt(ə)l] .
luxuriant green mantle .
茂盛的 绿色的 地幔 .

扭曲的常春藤茎蔓横生，将一切都掩盖在茂盛的绿色外衣之下。

[mɒs] [ænd; ənd] ['laɪkənz] , [braʊn] [ænd; ənd] [greɪ] , ['jeləʊ] [ænd; ənd] [red] , ['kʌvəd] [ðə; ði] [triːz] [wɪð]
Moss and lichens , brown and gray , yellow and red , covered the trees with
苔藓 和 地衣 , 棕色的 和 灰色的 , 黄色的 和 红色的 , 涵盖 这 树木 和
[fæn'tæstɪk] ['pætʃɪz] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] ,
fantastic patches of color ,
极好的 补丁 的 颜色 ,

苔藓和地衣，棕色、灰色、黄色、红色，覆盖在树上，形成了奇妙的色彩斑斓的斑块。

[gruː] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bentʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ˌəʊvə'ræn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv]
grew upon the benches in the garden , overran the roof and the walls of
生长 之上 这 长椅 在 这 花园 , 超出范围 这 屋顶 和 这 墙壁 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

植物爬满了花园里的长椅，蔓延到屋顶和房屋的墙壁上。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['sæʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['weðə(r)] - [wɔːn] [ænd; ənd] [wɔːpt] [wɪð] [eɪdʒ] , [ðə; ði] ['bælkəniz]
The window - sashes were weather - worn and warped with age , the balconies
这 窗户 - 腰带 是 天气 - 磨损 和 扭曲的 和 年龄 , 这 阳台
[wɜː(r); wə(r)] ['drɒpɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,
were dropping to pieces ,
是 下降 到 件 ,

窗框饱经风霜，已经变形，阳台也摇摇欲坠。

[ðə; ði] ['terəsɪz] [ɪn]['ruːɪnz] .
the terraces in ruins .
这 露台 在 废墟 .

梯田已成废墟。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði]['fəʊldɪŋ] ['ʃʌtəz] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɪndʒ] .
Here and there the folding shutters hung by a single hinge .
这里 和 那里 这 折叠式的 百叶窗 悬挂 经过 一个 单身的 合页 .

这里那里有一些用单铰链悬挂的折叠百叶窗。

[ðə; ði]['kreɪzi] [dɔːz] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːs] [æn; ən]
The crazy doors would have given way at the first attempt to force an
这 疯狂的 门 会 有 给定 方式 在 这 第一的 试图 到 力量 一个
['entrəns] .
entrance .
入口 .

这些奇形怪状的门在第一次强行闯入时就会被撞开。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [fruːt] - [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [wʊd] ,
Out in the orchard the neglected fruit - trees were running to wood ,
出去 在 这 果园 这 被忽视的 水果 - 树木 是 跑步 到 木头 ,

果园里那些无人照管的果树都长成了木头。

[ðə; ði] ['ræmblɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [bɔː(r)][nəʊ] [fruːt] [seɪv] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] ['beriz] ,
the rambling branches bore no fruit save the glistening mistletoe berries ,
这 漫无边际 分支 钻孔 不 水果 节省 这 闪闪发光 槲寄生 浆果 ,

蜿蜒的枝条上除了闪闪发光的槲寄生浆果外，没有结其他果实。

[ænd; ənd] [tɔːl] [plɑːnts] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːks] .
and tall plants were growing in the garden walks .
和 高的 植物 是 生长 在 这 花园 散步 .

花园小径两旁长满了高大的植物。

[ɔːl] [ðɪs] [f'ɔːlɔːnnəs] [ʃed] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [rɔːt] [ɒn][ðə; ði] ['spɛkteɪtərz]
All this forlornness shed a charm across the picture that wrought on the spectator's
全部 这 孤独 棚 一个 魅力 穿过 这 图片 那 锻 在 这 观众的
[maɪnd] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['pəʊɪm] ,
mind with an influence like that of some enchanting poem ,
头脑 和 一个 影响 喜欢 那 的 一些 妖娆 诗 ,

所有这些凄凉之感都给画面蒙上了一层魅力，如同某些动人的诗歌一般，深深地触动了观者的心灵。

['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɪð] ['driːmi] ['fænsiz] .
filling his soul with dreamy fancies .
填充 他的 灵魂 和 梦幻般的 幻想 .

他的灵魂充满了梦幻般的幻想。

[ə; eɪ]['pəʊɪt][mʌst; məst][hæv; həv] ['lɪŋgəd] [ðeə(r)][ɪn] [diːp] [ænd; ənd] ['melənkəli] [mj'uːsɪŋz] ,
A poet must have lingered there in deep and melancholy musings ,
一个 诗人 必须 有 徘徊不去 那里 在 深的 和 忧郁 沉思 ,

一位诗人一定曾在此流连忘返，陷入深深的忧伤沉思。

['mɑːvəl] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪldənəs] , [weə(r)] [dɪ'keɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]
marveling at the harmony of this wilderness , where decay had a certain
惊叹 在 这 和谐 的 这 荒野 , 在哪里 衰变 有 一个 肯定
[greɪs] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .
grace of its own .
优雅 的 它是自己的 .

惊叹于这片荒野的和谐，在这里，衰败也有其独特的优雅。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ] [fjuː] [gliːmz] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] ['strʌg(ə)ld] [θruː] [ə; eɪ] [rɪft] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ,
In a moment a few gleams of sunlight struggled through a rift in the clouds ,
在 一个 片刻 一个 很少 闪光 的 阳光 挣扎 通过 一个 裂痕 在 这 云 ,

片刻间，几缕阳光艰难地穿过云层的缝隙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['kʌləd] [lait] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði][waɪld]['gɑːd(ə)n] .
and a shower of colored light fell over the wild garden .
和 一个 淋浴 的 有色 光 跌倒 超过 这 荒野 花园 .

五彩缤纷的光芒洒落在野生的花园上。

[ðə; ði] [braʊn] [taɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] [gləu] [ɪn][ðə; ði] [lait] , [ðə; ði] [mɔsɪs] [tʊk] [braɪt] [hjʊ] ,
The brown tiles of the roof glowed in the light , the mosses took bright hues ,
这 棕色的 瓷砖 的 这 屋顶 发光 在 这 光 , 这 苔藓 采取 明亮的 色调 ,

阳光下，棕色的屋顶瓦片闪闪发光，苔藓也呈现出鲜艳的色彩。

[streɪndʒ] ['ʃædəʊz] [pleɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ; [ðə; ði] [ded] ['ɔːtəm] [tɪnts]
strange shadows played over the grass beneath the trees ; the dead autumn tints
奇怪的 阴影 玩 超过 这 草 下面 这 树木 ; 这 死的 秋天 色调
[gruː] ['vɪvɪd] ,
grew vivid ,
生长 生动 ,

树下的草地上投下奇异的影子；原本枯萎的秋色变得鲜艳起来。

[braɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kɔntræsts] [wɜː(r); wə(r)] [i'vəukt] [baɪ][ðə; ði] [lait] , ['evri] [liːf] [stʊd] [aʊt] ['ʃɑːpli] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] ,

bright unexpected contrasts were evoked by the light , every leaf stood out sharply in the clear ,

明亮的 意外 对比 是 唤起 经过 这 光 , 每一个 叶子 站立 出去 尖锐地 在 这 清除 ,

光线营造出明亮而意想不到的对比，每一片叶子在晴朗的阳光下都显得格外醒目。

[θɪn] [eə(r)] .

thin air .

薄的 空气 .

稀薄的空气。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [daɪd] [ə'weɪ] ,

Then all at once the sunlight died away ,

然后 全部 在 一次 这 阳光 死亡 离开 ,

突然间，阳光消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændskeɪp] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['spəʊkən] [gruː] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['gluːmi] [ə'gen] ,

and the landscape that seemed to have spoken grew silent and gloomy again ,

和 这 景观 那 似乎 到 有 说 生长 沉默的 和 阴沉 再次 ,

仿佛曾经诉说着故事的景色，再次变得沉默而阴郁。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [greɪ] [sɒft] [təʊnz] [laɪk][ðə; ði] ['tendə] [hjʊ] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [dʌsk] .

or rather , it took gray soft tones like the tenderest hues of autumn dusk .

或者 相当 , 它 采取 灰色的 柔软的 音调 喜欢 这 最嫩的 色调 的 秋天 黄昏 .

或者更确切地说，它呈现出柔和的灰色调，如同秋日黄昏最温柔的色彩。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] ,

" It is the palace of the Sleeping Beauty ,

" 它 是 这 宫殿 的 这 睡眠 美丽 ,

"这是睡美人的宫殿，

" [ðə; ði]['kaʊnsələ(r)] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] ([hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊnə(r)][ɒv; əv] ['prɒpəti]) .

" the Councillor said to himself (he had already begun to look at the place from the point of view of an owner of property) .

" 这 议员 说 到 他自己 (他 有 已经 开始 到 看 在 这 地方 从 这 观点 的 看法 的 一个 所有者 的 财产) .

议员心想（他已经开始从业主的角度看待这个地方了）。

" [huːm] [kæn; kən][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] , [ai]['wʌndə(r)] .

" Whom can the place belong to , I wonder .

" 谁 能 这 地方 属于 到 , 我 想知道 .

"我想知道，这个地方属于谁。"

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] [nɒt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'steɪt] !

He must be a great fool not to live on such a charming little estate !

他 必须 是 一个 伟大的 傻子 不是 到 居住 在 这样的 一个 迷人 小的 财产 !

他真是个大傻瓜，竟然不住在这么迷人的小庄园里！

" [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

" Just at that moment ,

" 只是 在 那 片刻 ,

就在那一刻，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [spræŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] [triː] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [saɪd] [ɒv; əv]
a woman sprang out from under a walnut tree on the right - hand side of
一个 女士 弹簧 出去 从 在下面 一个 核桃 树 在 这 正确的 - 手 边 的
[ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,
the gateway ,
这 网关 ,

一个女人从大门右侧的一棵核桃树下跳了出来。

[ænd; ənd] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kaʊnsələ(r)] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] ['swɪftli] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃædəʊ]
and passed before the Councillor as noiselessly and swiftly as the shadow
和 通过了 前 这 议员 作为 无声 和 迅速地 作为 这 阴影
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [klaʊd] .
of a cloud .
的 一个 云 .

像云影一样悄无声息、迅速地从议员面前经过。

[ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [strʌk] [hɪm] [dʌm] [wɪð] [ə'meɪzmənt] .
This apparition struck him dumb with amazement .
这 幻影 击 他 哑的 和 惊愕 .

这景象让他惊奇得说不出话来。

“ [hə'ləʊ] , - , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
“ Hallo , d'Albon , what is the matter ? ” asked the Colonel .
“ 你好 , - , 什么 是 这 事情 ? ” 问 这 上校 .

“你好，达尔邦，出了什么事? ”上校问道。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['rʌbɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] [ɔː(r)] [ə'sliːp] ,
“ I am rubbing my eyes to find out whether I am awake or asleep ,
“ 我 是 擦 我的 眼睛 到 寻找 出去 无论 我 是 醒 或者 睡着了 ,

我揉揉眼睛，想看看自己是醒着还是睡着了。

” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ,
” answered the magistrate ,
” 回答 这 地方法官 ,

“法官回答道,”

[huːz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ]
whose countenance was pressed against the grating in the hope of catching a
谁 面容 曾是 按下 反对 这 格栅 在 这 希望 的 捕捉 一个
['sekənd] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊst] .
second glimpse of the ghost .
第二 一瞥 的 这 鬼 .

他的脸紧贴着栅栏，希望能再次瞥见那鬼魂。

“ [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ʌndə(r)] [ðæt] [fɪg] - [triː] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ,
“ In all probability she is under that fig - tree , ” he went on , indicating ,
“ 在 全部 可能性 她 是 在下面 那 如图 - 树 , ” 他 去 在 , 表明 ,

“她很可能就在那棵无花果树下,”他继续说道，并指了指树下。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪps] ['benɪfɪt] , [sʌm; səm] ['brɑːntʃɪz] [ðæt] ['əʊvə(r)] - [t'ɒpt] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [left] -
for Philip's benefit , some branches that over - topped the wall on the left -
为了 菲利普的 益处 , 一些 分支 那 超过 - 顶峰 这 墙 在 这 左边 -
[hænd] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] .
hand side of the gateway .
手 边 的 这 网关 .

为了菲利普的利益，一些树枝从大门左侧的墙上伸了出来。

“ [ʃiː; ʃi] ?
“ She ?
“ 她 ?

“她?

[huː] ? ”
Who ? ”
WHO ? ”

WHO? ”

“ [eɪ] ! [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] ? ” ['ɑːnsə(r)d] [em] . - .
“ Eh ! how should I know ? ” answered M . d'Albon .
“ 嗯 ! 如何 应该 我 知道 ? ” 回答 M . - .

“哎！我怎么会知道呢？”达尔邦先生回答道。

“ [ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [spræŋ] [ʌp] [ðeə(r)] ['ʌndə(r)] [maɪ] ['veri] [aɪz] [dʒʌst] [naʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ A strange - looking woman sprang up there under my very eyes just now , ” he added ,
“ 一个 奇怪的 - 寻找 女士 弹簧 向上 那里 在下面 我的 非常 眼睛 只是 现在 , ” 他 额外 ,

“刚才就在我眼前，突然冒出一个长相怪异的女人，”他补充道。

[ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ; “ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] .
in a low voice ; “ she looked to me more like a ghost than a living being .
在 一个 低的 嗓音 ; “ 她 看起来 到 我 更多的 喜欢 一个 鬼 比 一个 活的 存在 .

她低声说道：“在我看来，她更像一个幽灵，而不是一个活人。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['slendə(r)] , [lait] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [træns'pærənt] .
She was so slender , light and shadowy that she might be transparent .
她 曾是 所以 苗条 , 光 和 阴暗的 那 她 可能 是 透明的 .

她身材纤细，身形轻盈，宛如透明人一般。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [mɪlk] , [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] .
Her face was as white as milk , her hair , her eyes , and her dress were black .
她 脸 曾是 作为 白色的 作为 牛奶 , 她 头发 , 她 眼睛 , 和 她 裙子 是 黑色的 .

她的脸像牛奶一样白皙，头发、眼睛和衣服都是黑色的。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [glɑːns] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [flit] [baɪ] .
She gave me a glance as she flitted by .
她 给予 我 一个 瞥一眼 作为 她 飞掠 经过 .

她匆匆走过时瞥了我一眼。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] ,
I am not easily frightened ,
我 是 不是 容易地 害怕 ,

我并不容易被吓到。

[bʌt; bət] [ðæt] [kəʊld] ['stəʊni] [steə(r)] [ɒv; əv] [hɜːz] [frəʊz] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [maɪ] [veɪns] . ”
but that cold stony stare of hers froze the blood in my veins . ”
但 那 寒冷的 石质的 盯 的 她的 冻住了 这 血 在 我的 静脉 . ”

但她那冰冷如石的眼神，让我血液都凝固了。

“ [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['prɪti] ? ” [in'kwaiə] ['fɪlɪp] .
“ Was she pretty ? ” inquired Philip .
“ 曾是 她 漂亮的 ? ” 询问 菲利普 .

“她漂亮吗？”菲利普问道。

“ [ai] [dəʊnt] [nəʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[ai] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðəʊz] [aɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] . ”
I saw nothing but those eyes in her head . ”
我 锯 没有什么 但 那些 眼睛 在 她 头 . ”

我眼前只有她那双眼睛。

“ [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] ['dɪnə(r)][æt; ət] [kə'sæn] !
“ The devil take dinner at Cassan !
“ 这 魔鬼 拿 晚餐 在 卡桑 !

“魔鬼在卡桑吃晚餐！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ; “ [let] [ˌjuː 'es] [steɪ] [hɪə(r)] .
” exclaimed the Colonel ; “ let us stay here .
” 惊呼 这 上校 ; “ 让 我们 停留 这里 .

“上校喊道：‘我们就留在这里吧。’”

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz]['iːgə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [kwɪə(r)] [pleɪs] .
I am as eager as a boy to see the inside of this queer place .
我 是 作为 渴望的 作为 一个 男生 到 看 这 里面 的 这 酷儿 地方 .

我像个孩子一样渴望一睹这个奇特地方的真容。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['sæʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪntɪd] [red] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] ?
The window - sashes are painted red , do you see ?
这 窗户 - 腰带 是 绘 红色的 , 做 你 看 ?

你看到窗框是红色的吗?

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [red] [laɪn] [raʊnd] [ðə; ði]['pænəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtəz] .
There is a red line round the panels of the doors and the edges of the shutters .
那里 是 一个 红色的 线 圆形的 这 面板 的 这 门 和 这 边缘 的 这 百叶窗 .

门板周围和百叶窗边缘都有一条红线。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ðə; ði] ['dɛvəlz] [əʊn] ['dwelɪŋ] ; [pə'hæps] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wen] [ðə; ði] [mʌŋks] [went] [aʊt] .
It might be the devil's own dwelling ; perhaps he took it over when the monks went out .
它 可能 是 这 魔鬼的 自己的 住宅 ; 也许 他 采取 它 超过 什么时候 这 僧侣 去 出去 .

这或许是魔鬼的居所；也许僧侣们外出时，他占据了那里。

[naʊ] , [ðen] , [let][ˌjuː 'es] [gɪv] [tʃeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['leɪdi] ; [kʌm] [ə'lɒŋ] !
Now , then , let us give chase to the black and white lady ; come along !
现在 , 然后 , 让 我们 给 追赶 到 这 黑色的 和 白色的 女士 ; 来 沿着 !

那么，现在让我们去追赶那位黑白相间的女士吧；跟我们来！

” [kraɪd] ['fɪlɪp] , [wɪð] [fɔːst] ['geɪəti] .
” cried Philip , with forced gaiety .
” 哭 菲利普 , 和 强制 欢乐 .

“菲利普强装出一副欢快的样子喊道。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['spɔːtsmən] [hɜːd] [ə; eɪ][kraɪ][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][bɜːd][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][ɪn][ə; eɪ][sneə(r)] .
He had scarcely finished speaking when the two sportsmen heard a cry as if some bird had been taken in a snare .
他 有 几乎 完成的 请讲 什么时候 这 二 运动员 听到 一个 哭 作为 如果 一些 鸟 有 到过 已采取 在 一个 圈套 .

他话音未落，两位猎人就听到一声叫声，好像有鸟儿落入了陷阱。

[ðeɪ] ['lɪsnd] .
They listened .
他们 听着 .

他们听了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,
There was a sound like the murmur of rippling water ,
那里 曾是 一个 声音 喜欢 这 低语 的 涟漪 水 ，

那声音如同潺潺流水声，

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːst] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ; [bʌt; bət] ['dɪlɪdʒəntli] [æz; əz] [ðeɪ] [lent] [ðeə(r)] [ɪəz] ,
as something forced its way through the bushes ; but diligently as they lent their ears ,
作为 某物 强制 它是 方式 通过 这 灌木丛 ； 但 勤勉地 作为 他们 借出的 他们的 耳朵 ，

仿佛有什么东西强行穿过灌木丛；但他们都认真地侧耳倾听，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['fʊtfɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːθ] , [ðə; ði] [ɜːθ] [kept] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['wʊmənz] ['pæsɪdʒ] ,
there was no footfall on the path , the earth kept the secret of the mysterious woman's passage ,
那里 曾是 不 人流量 在 这 小路 ， 这 地球 保留 这 秘密 的 这 神秘 女性的 通道 ，

小径上没有一丝脚步声，大地保守着这位神秘女子走过的秘密。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [muːvd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
if indeed she had moved from her hiding - place .
如果 的确 她 有 已搬 从 她 隐藏 - 地方 .

如果她真的离开了藏身之处。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] ! ” [kraɪd] ['fɪlɪp] .
“ This is very strange ! ” cried Philip .
“ 这 是 非常 奇怪的 ！ ” 哭 菲利普 .

“这太奇怪了！”菲利普喊道。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːθ] ,
Following the wall of the path ,
下列的 这 墙 的 这 小路 ，

沿着小路的墙壁，

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [riːtʃt] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [rəʊd] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - ;
the two friends reached before long a forest road leading to the village of Chauvry ;
这 二 朋友们 达到 前 长的 一个 森林 路 领导 到 这 村庄 的 - ；

不久，两位朋友到达了一条通往绍夫里村的林间小路；

[ðeɪ] [went] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [træk] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [tuː; tə] ['pærɪs] ,
they went along this track in the direction of the highway to Paris ,
他们 去 沿着 这 追踪 在 这 方向 的 这 公路 到 巴黎 ，

他们沿着这条小路朝着通往巴黎的高速公路方向走去，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ə'nʌðə(r)] [lɑːdʒ] ['geɪtweɪ] .
and reached another large gateway .
和 达到 其他 大的 网关 .

并到达了另一个大型入口。

[θruː] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fə'sɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [haʊs] .
Through the railings they had a complete view of the facade of the mysterious house .
通过 这 栏杆 他们 有 一个 完全的 看法 的 这 正面 的 这 神秘 房子 .

透过栏杆，他们可以完整地看到这座神秘房屋的正面。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ðə; ði] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [ə'pærənt] .
From this point of view , the dilapidation was still more apparent .
从 这 观点 的 看法 , 这 破败 曾是 仍然 更多的 明显 .

从这个角度来看，破败的程度就更加明显了。

[hjuːdʒ] [kræks] [hæd; həd]['rɪv(ə)n][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪlt] [raʊnd] [θriː] [saɪdz][ɒv; əv][ə; eɪ][skweə(r)] .
Huge cracks had riven the walls of the main body of the house built round three sides of a square .
巨大的 裂缝 有 裂隙 这 墙壁 的 这 主要的 身体 的 这 房子 建造 圆形的 三 侧面 的 一个 正方形 .

这座房屋主体呈正方形，三面环绕着一个正方形，其墙壁上出现了巨大的裂缝。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][fɔːl] [tuː; tə]['ruːɪn] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] ,
Evidently the place was allowed to fall to ruin ; there were holes in the roof ,
显然 这 地方 曾是 允许 到 落下 到 废墟 ; 那里 是 孔 在 这 屋顶 ,

显然，这个地方年久失修，破败不堪；屋顶上到处都是洞。

['brəʊkən] [sleɪts] [ænd; ənd] [taɪlz] [leɪ] [ə'baʊt] [bɪ'ləʊ] .
broken slates and tiles lay about below .
破碎的 石板 和 瓷砖 躺 关于 以下 .

下面散落着破碎的石板和瓦片。

['fɔːlən] [fruːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [triːz] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [rɒt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ;
Fallen fruit from the orchard trees was left to rot on the ground ;
倒下 水果 从 这 果园 树木 曾是 左边 到 腐烂 在 这 地面 ;

果园里掉落的果实被遗弃在地上腐烂；

[ə; eɪ] [kaʊ] [wɒz; wəz] ['greɪzɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bəʊlɪŋ] - [griːn] [ænd; ənd]['træmp(ə)lɪŋ][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bedz] ;
a cow was grazing over the bowling - green and trampling the flowers in the garden beds ;
一个 奶牛 曾是 放牧 超过 这 保龄球 - 绿色的 和 践踏 这 花朵 在 这 花园 床 ;

一头牛在保龄球场上吃草，践踏了花园花坛里的花朵；

[ə; eɪ] [gəʊt] [braʊzd] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [greɪps] [ænd; ənd] [jʌŋ] [vaɪn] - [ʃuːts] [ɒn][ðə; ði] ['trelɪs] .
a goat browsed on the green grapes and young vine - shoots on the trellis .
一个 山羊 浏览 在 这 绿色的 葡萄 和 年轻的 藤 - 芽 在 这 棚架 .

一只山羊在棚架上啃食着青葡萄和嫩藤蔓。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
" It is all of a piece , " remarked the Colonel .
" 它 是 全部 的 一个 片 , " 评论 这 上校 .

"它们浑然一体，"上校说道。

" [ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ˌsɪstə'mætɪk] .
" The neglect is in a fashion systematic .
" 这 忽视 是 在 一个 时尚 系统 .

"这种忽视在某种程度上是系统性的。"

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] - [pʊl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts]['klæpə(r)] .
" He laid his hand on the chain of the bell - pull , but the bell had lost its clapper .
" 他 铺设 他的 手 在 这 链 的 这 钟 - 拉 , 但 这 钟 有 丢失的 它是 拍板 .

他把手放在拉铃的链条上，但铃铛的铃舌已经掉了。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [hɜːd] [nəʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['greɪtɪŋ] [kriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌsti] [sprɪŋ]
The two friends heard no sound save the peculiar grating creak of the rusty spring
这 二 朋友们 听到 不 声音 节省 这 奇特 格栅 吱嘎声 的 这 生锈的 春天
.
.
.

除了生锈的弹簧发出的那种奇特的刺耳吱嘎声外，两个朋友什么声音也没听到。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] , [ðəʊ] ['ruːɪnəs] ,
A little door in the wall beside the gateway , though ruinous ,
一个 小的 门 在 这 墙 旁 这 网关 , 尽管 毁灭性的 ,

大门旁的墙上有一扇小门，虽然已经破败不堪。

[held] [gʊd] [ə'genst] [ɔːl][ðeə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .
held good against all their efforts to force it open .
握住 好的 反对 全部 他们的 努力 到 力量 它 打开 .

尽管他们竭尽全力试图强行打开，但它依然坚固无比。

“ [əʊ'həʊ] !
“ Oho !
“ 哦 !

“哦吼！

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['grəʊɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , ” ['fɪlɪp] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
all this is growing very interesting , ” Philip said to his companion .
全部 这 是 生长 非常 有趣的 , ” 菲利普 说 到 他的 伴侣 .

“这一切都变得非常有趣了，”菲利普对他的同伴说。

“ [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , ” [rɪ'tɜːnd] [em] . - ,
“ If I were not a magistrate , ” returned M . d'Albon ,
“ 如果 我 是 不是 一个 地方法官 , ” 返回 M . - ,

“如果我不是法官的话，”达尔邦先生回答道，

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] [ɪz][ə; eɪ] [wɪtʃ] .
“ I should think that the woman in black is a witch .
“ 我 应该 思考 那 这 女士 在 黑色的 是 一个 巫婆 .

我认为穿黑衣服的女人是个女巫。

” [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [ðə; ði] [kaʊ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
” The words were scarcely out of his mouth when the cow came up to the
” 这 字 是 几乎 出去 的 他的 嘴 什么时候 这 奶牛 来了 向上 到 这
['reɪlɪŋz] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [dæmp] [nəʊz] ,
railings and held out her warm damp nose ,
栏杆 和 握住 出去 她 温暖的 潮湿 鼻子 ,

“话音未落，那头母牛就走到栏杆边，伸出温暖潮湿的鼻子，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][glæd][ɒv; əv]['hjuːmən][sə'saɪəti] .
as if she were glad of human society .
作为 如果 她 是 高兴的 的 人类 社会 .

仿佛她很感激人类社会的存在。

[ðen] [ə; eɪ]['wʊmən] , [ɪf] [səʊ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['wʊmən] ,
Then a woman , if so indescribable a being could be called a woman ,
然后 一个 女士 , 如果 所以 无法形容 一个 存在 可以 是 称为 一个 女士 ,

那么，如果这种难以描述的生物也能被称为女人的话，

[spræŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] ['pʊld] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kaʊz] [nek] .
sprang up from the bushes , and pulled at the cord about the cow's neck .
弹簧 向上 从 这 灌木丛 , 和 拉 在 这 绳索 关于 这 牛的 脖子 .

它从灌木丛中窜出来，拽着套在牛脖子上的绳子。

[frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['hæŋkətʃɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hed] , [feə(r)] ['mætɪd]
From beneath the crimson handkerchief about the woman's head , fair matted
从 下面 这 赤红 手帕 关于 这 女性的 头 , 公平的 哑光
[heə(r)] [ɪ'skeɪpt] ,
hair escaped ,
头发 逃脱 ,

从女人头上那块深红色的手帕下面，露出几缕蓬乱的金发。

['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [təʊ] [hæŋz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['spɪnd(ə)l] .
something as tow hangs about a spindle .
某物 作为 拖 悬挂 关于 一个 主轴 .

像麻绳一样的东西悬挂在轴上。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [nəʊ] ['kɜːtʃɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [θrəʊt] .
She wore no kerchief at the throat .
她 穿着 不 头巾 在 这 喉 .

她脖子上没戴头巾。

[ə; eɪ] [kɔːs] [blæk] - [ænd; ənd] - [greɪ] [straɪpt] ['wʊlən] ['petɪkəʊt] , [tuː] [ʃɔːt] [baɪ] ['sevrəl] ['ɪntʃɪz] ,
A coarse black - and - gray striped woolen petticoat , too short by several inches ,
一个 粗 黑色的 - 和 - 灰色的 有条纹的 羊毛 衬裙 , 也 短的 经过 一些 英寸 ,
[left] [hɜː(r); hə(r)] [legz] [beə(r)] .
left her legs bare .
左边 她 腿 裸 .

一件粗糙的黑灰色条纹羊毛衬裙，短了好几英寸，露出了她的双腿。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [traɪb] [ɒv; əv] [ɹ'ɛdskɪnz] [ɪn] ['fɛnɪˌmɔːr] ['kuːpərz] ['nɒv(ə)lz]
She might have belonged to some tribe of Redskins in Fenimore Cooper's novels
她 可能 有 属于 到 一些 部落 的 红皮队 在 芬尼莫尔 库珀的 小说
;
;
;

她可能是芬尼莫尔·库珀小说中某个红皮部落的成员；

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['æŋklz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['peɪntɪd]
for her neck , arms , and ankles looked as if they had been painted
为了 她 脖子 , 武器 , 和 脚踝 看起来 作为 如果 他们 有 到过 绘
[brɪk] - [red] .
brick - red .
砖 - 红色的 .

她的脖子、胳膊和脚踝看起来就像被涂成了砖红色。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [spɑːk] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃələs] [feɪs] ; [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] ,
There was no spark of intelligence in her featureless face ; her pale ,
那里 曾是 不 火花 的 智力 在 她 无特征 脸 ; 她 苍白 ,

她那张毫无特征的脸上没有一丝智慧的光芒；她苍白的，

['bluːɪʃ] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [dʌl] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənləs] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['aɪbraʊz] [wɪð]
bluish eyes looked out dull and expressionless from beneath the eyebrows with
蓝蓝色 眼睛 看起来 出去 乏味的 和 面无表情 从 下面 这 眉毛 和
[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['stræglɪŋ] [waɪt] [heəz] [ɒn] [ðem; ðəm] .
one or two straggling white hairs on them .
一 或者 二 零散的 白色的 头发 在 他们 .

眉毛下方，一双蓝色的眼睛呆滞而毫无表情，眉毛上还夹杂着一两根稀疏的白发。

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒmɪnənt] [ænd; ənd] [ʌn'iːv(ə)n] , [bʌt; bət] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɔːgz] .
Her teeth were prominent and uneven , but white as a dog's .
她 牙齿 是 著名的 和 不均匀 , 但 白色的 作为 一个 狗的 .

她的牙齿突出且参差不齐，但像狗的牙齿一样白。

“ [hə'ləʊ] , [gʊd] ['wʊmən] , ” [kɔ:ld] [em] . [di:]['su:si] .
“ Hallo , good woman , ” called M . de Sucy .
“ 你好 , 好的 女士 , ” 称为 M . 德 苏西 .

“你好，好女人，”苏西先生说道。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['sləʊli] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,
She came slowly up to the railing ,
她 来了 缓慢地 向上 到 这 栏杆 ,

她缓缓走到栏杆边，

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [tu:] ['spɔ:tsmən] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'tɔ:tɪd] [smaɪl] ['peɪnf(ə)l] [tu:; tə] [si:] .
and stared at the two sportsmen with a contorted smile painful to see .
和 凝视 在 这 二 运动员 和 一个 扭曲的 微笑 痛苦 到 看 .

他盯着这两名运动员，脸上带着一种令人难受的扭曲笑容。

“ [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [wi:; wi] ?
“ Where are we ?
“ 在哪里 是 我们 ?

“我们在哪里?

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['jɒndə(r)] ?
What is the name of the house yonder ?
什么 是 这 姓名 的 这 房子 远处 ?

远处那栋房子叫什么名字?

[hu:m] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] ?
Whom does it belong to ?
谁 做 它 属于 到 ?

它是谁的?

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

[du:; də] [ju:; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] [ˌhɪərə'baʊts] ?
Do you come from hereabouts ?
做 你 来 从 附近 ?

你是本地人吗?

” [tu:; tə] [ði:z] ['kwestʃənz] ,
” To these questions ,
” 到 这些 问题 ,

对于这些问题，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [pɔ:] [aʊt] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [tu:] [frendz] ,
and to a host of others poured out in succession upon her by the two friends ,
和 到 一个 主持人 的 其他的 倾倒 出去 在 演替 之上 她 经过 这 二 朋友们 ,

还有两位朋友接连向她倾诉的许多其他话语，

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] [seɪv] ['gɜ:g(ə)lɪŋ] [saʊndz] [ɪn] [ðə; ði] [θrəʊt] ,
she made no answer save gurgling sounds in the throat ,
她 制成 不 回答 节省 淙淙 声音 在 这 喉 ,

她没有回答，只是喉咙里发出咕噜咕噜的声音。

[mɔ:(r)] [laɪk] ['ænɪm(ə)l] [saʊndz] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ['ʌtə] [baɪ] [ə; eɪ] ['hju:mən] [vɔɪs] .
more like animal sounds than anything uttered by a human voice .
更多的 喜欢 动物 声音 比 任何事物 说出 经过 一个 人类 嗓音 .

更像是动物的叫声，而不是人声。

“ [doʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ? ” [sed] [em] . - .
“ Don't you see that she is deaf and dumb ? ” said M . d'Albon .
“ 不 你 看 那 她 是 聋 和 哑的 ? ” 说 M . - .

“你没看出她又聋又哑吗？”达尔邦先生说。

“ ['maɪnəˌraɪt] !
“ Minorites !
“ 少数族裔 !

“少数族裔！”

” [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [sed] [æt; ət][lɑ:st] .
” the peasant woman said at last .
” 这 农民 女士 说 在 最后的 .

“农妇最后说道。”

“ [ɑ:] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[ʃi:; ʃi][ɪz] [raɪt] .
she is right .
她 是 正确的 .

她说得对。

[ðə; ði] [haʊs] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [wʌns][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['maɪnəˌraɪt] ['kɒnvənt] , ”
The house looks as though it might once have been a Minorite convent , ”
这 房子 看起来 作为 尽管 它 可能 一次 有 到过 一个 少数族裔 修道院 , ”
[hi:; hi] [went] [ɒn] .
he went on .
他 去 在 .

“这房子看起来像是曾经是方济各会修道院，”他继续说道。

[ə'gen] [ðeɪ] [plaɪ] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [wɪð] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ] ['weɪwəd] [tʃaɪld] ,
Again they plied the peasant woman with questions , but , like a wayward child ,
再次 他们 合拢 这 农民 女士 和 问题 , 但 , 喜欢 一个 任性的 孩子 ,

他们再次向那位农妇抛出一连串问题，但她却像个任性的孩子一样，

[ʃi:; ʃi] ['kʌləd] [ʌp] , ['fidʒit] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['sæbəʊ] ,
she colored up , fidgeted with her sabot ,
她 有色 向上 , 坐立不安 和 她 鞋靴 ,

她涂了口水，不安地摆弄着她的木屐。

['twɪstɪd] [ðə; ði] [rəʊp] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [held] [ðə; ði] [kaʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:; tə] ['greɪzɪŋ] [ə'gen] ,
twisted the rope by which she held the cow that had fallen to grazing again ,
扭曲 这 绳索 经过 哪个 她 握住 这 奶牛 那 有 倒下 到 放牧 再次 ,

她扭动着拴着那头又倒在地上吃草的母牛的绳子。

[stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['spɔ:tsmən] , [ænd; ənd] ['skru:tənaɪzd] ['evri] ['ɑ:tɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [ə'pɒn]
stared at the sportsmen , and scrutinized every article of clothing upon
凝视 在 这 运动员 , 和 仔细审查 每一个 文章 的 衣服 之上
[ðem; ðəm] ; [ʃi:; ʃi] ['dʒibə] ,
them ; she gibbered ,
他们 ; 她 胡言乱语 ,

她盯着那些运动员，仔细打量他们身上的每一件衣服；她喃喃自语道：

[grʌnt] , [ænd; ənd] [klʌk] , [bʌt; bət] [nəʊ] [ɑ:'tɪkjuleɪt] [wɜ:d] [dɪd] [ʃi:; ʃi] ['ʌtə(r)] .
grunted , and clucked , but no articulate word did she utter .
哼哼 , 和 咯咯叫 , 但 不 能言善辩 单词 做过 她 说出 .

她哼哼唧唧，咯咯叫着，但没有说出一个清晰的词语。

“ [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ” [ɑːskt] ['fɪlɪp] ,
“ Your name ? ” asked Philip ,
“ 你的 姓名 ? ” 问 菲利普 ,

“你叫什么名字？”菲利普问道。

['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] .
fixing her with his eyes as if he were trying to bewitch the woman .
定影 她 和 他的 眼睛 作为 如果 他 是 尝试 到 蛊惑 这 女士 .

他用眼神盯着她，仿佛要迷惑这个女人。

“ ['dʒenəviːv] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [æn; ən] ['empti] [lɑːf] .
“ Genevieve , ” she answered , with an empty laugh .
“ 吉纳维芙 , ” 她 回答 , 和 一个 空的 笑 .

“吉纳维芙，”她空洞地笑着回答。

“ [ðə; ði] [kaʊ] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'telɪdʒənt] ['kriːtʃə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [səʊ] [fɑː(r)] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .
“ The cow is the most intelligent creature we have seen so far , ” exclaimed the magistrate .
“ 这 奶牛 是 这 最多 聪明的 生物 我们 有 已见 所以 远的 , ” 惊呼 这 地方法官 .

“这头牛是我们迄今为止见过的最聪明的动物，”法官惊叹道。

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] ['faɪə(r)] [ə; eɪ] [ʃɒt] , [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['sʌmbədi] [aʊt] .
“ I shall fire a shot , that ought to bring somebody out .
“ 我 将 火 一个 射击 , 那 应该 到 带来 某人 出去 .

“我开一枪，应该能引出一个人。”

” - [hæd; həd] [dʒʌst] ['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] ,
” D'Albon had just taken up his rifle when the Colonel put out a hand to stop him ,
” - 有 只是 已采取 向上 他的 步枪 什么时候 这 上校 放 出去 一个 手 到 停止 他 ,

“达尔邦刚拿起步枪，上校就伸手阻止了他。”

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [sʌtʃ] ['laɪvli] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪn] [ðem; ðəm] .
and pointed out the mysterious woman who had aroused such lively curiosity in them .
和 尖 出去 这 神秘 女士 WHO 有 被唤醒 这样的 热闹 好奇心 在 他们 .

他们指着那位引起了他们强烈好奇心的神秘女子。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'zɔːbd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] ,
She seemed to be absorbed in deep thought ,
她 似乎 到 是 吸收 在 深的 想法 ,

她似乎陷入了沉思。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [griːn] ['æli] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ,
as she went along a green alley some little distance away ,
作为 她 去 沿着 一个 绿色的 胡同 一些 小的 距离 离开 ,

她沿着不远处的一条绿荫小道走去，

[səʊ] ['sləʊli] [ðæt] [ðə; ði] [frendz] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
so slowly that the friends had time to take a good look at her .
所以 缓慢地 那 这 朋友们 有 时间 到 拿 一个 好的 看 在 她 .

走得那么慢，朋友们有时间好好看看她。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['θredbeə(r)] [blæk] ['sætɪn] [gaʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)] [kɜːld] ['θɪkli] ['əʊvə(r)]
She wore a threadbare black satin gown , her long hair curled thickly over
她 穿着 一个 破旧的 黑色的 缎 袍 ， 她 长的 头发 卷曲 浓密 超过
[hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
her forehead ,
她 前额 ，

她身穿一件破旧的黑色缎面长裙，长发浓密地卷曲在额前。

[ænd; ənd] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .
and fell like a shawl about her shoulders below her waist .
和 跌倒 喜欢 一个 披肩 关于 她 肩膀 以下 她 腰部 .

像披肩一样垂在她腰部以下的肩膀上。

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'ʃevəlmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒks] ,
Doubtless she was accustomed to the dishevelment of her locks ,
毫无疑问 她 曾是 习惯 到 这 凌乱 的 她 锁 ，

毫无疑问，她早已习惯了自己蓬乱的头发。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['seldəm] [pʊt] [bæk] [ðə; ði][heə(r)][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [braʊz] ;
for she seldom put back the hair on either side of her brows ;
为了 她 很少 放 后退 这 头发 在 任何一个 边 的 她 眉毛 ；

因为她很少把眉毛两侧的头发捋到后面；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,
but when she did so ,
但 什么时候 她 做过 所以 ，

但当她这样做时，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːk] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd]
she shook her head with a sudden jerk that had not to be repeated
她 摇晃 她 头 和 一个 突然 混蛋 那 有 不是 到 是 重复
[tuː; tə] [ʃeɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɪk] [veɪl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɔː(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
to shake away the thick veil from her eyes or forehead .
到 摇 离开 这 厚的 面纱 从 她 眼睛 或者 前额 .

她猛地摇了摇头，这一下子再也不用做了，目的是甩掉遮住眼睛和额头的厚重面纱。

[ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['sɜːt(ə)nti] [ɪn][ðə; ði]
In everything that she did , moreover , there was a wonderful certainty in the
在 一切 那 她 做过 ， 而且 ， 那里 曾是 一个 精彩的 肯定 在 这
['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mekənɪzəm] ,
working of the mechanism ,
在职的 的 这 机制 ，

此外，她所做的每一件事，都有一种奇妙的、机制运作精准的确定性。

[æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['swɪftnəs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [wel] - [naɪ]
an unerring swiftness and precision , like that of an animal , well - nigh
一个 毫无错误 速度 和 精确 ， 喜欢 那 的 一个 动物 ， 出色地 - 夜
['mɑːvələs] [ɪn][ə; eɪ]['wʊmən] .
marvelous in a woman .
奇妙 在 一个 女士 .

像动物一样迅捷精准，这对于一个女人来说简直令人惊叹。

[ðə; ði] [tuː] ['spɔːtsmən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [sprɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][æn; ən]['æp(ə)l] -
The two sportsmen were amazed to see her spring up into an apple -
这 二 运动员 是 惊叹 到 看 她 春天 向上 进入 一个 苹果 -
[triː] [ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [baʊ] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] .
tree and cling to a bough lightly as a bird .
树 和 黏着 到 一个 买 轻轻 作为 一个 鸟 .

两位运动员惊奇地看到她跃上一棵苹果树，像鸟儿一样轻盈地抓住树枝。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði][fruːt] , [et; eɪt][ˌaɪ 'tiː] ,
She snatched at the fruit , ate it ,
她 抢夺 在 这 水果 , 吃 它 ,

她一把抢过水果，吃了下去。

[ænd; ənd] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌp(ə)l] [greɪs] [ðæt] [tʃɑːms] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['skwɪrəl] .
and dropped to the ground with the same supple grace that charms us in a squirrel .
和 掉落 到 这 地面 和 这 相同的 柔软 优雅 那 魅力 我们 在 一个 松鼠 .

然后它以松鼠般轻盈优雅的姿态落到地上，这种姿态令人着迷。

[ðə; ði][ˌiːlæ'stɪsəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [tʊk] [ɔːl] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['ɔːkwədnəs] [ɔː(r)] ['efət] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] .
The elasticity of her limbs took all appearance of awkwardness or effort from her movements .
这 弹性 的 她 四肢 采取 全部 外貌 的 尴尬 或者 努力 从 她 移动 .

她四肢的柔韧性使她的动作看起来毫不笨拙或费力。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ə'baʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] , ['rəʊlɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] [mait] [hæv; həv] [dʌn] ;
She played about upon the grass , rolling in it as a young child might have done ;
她 玩 关于 之上 这 草 , 滚动 在 它 作为 一个 年轻的 孩子 可能 有 完毕 ;

她在草地上玩耍，像小孩子一样在草地上打滚；

[ðen] , [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] ,
then , on a sudden , she lay still and stretched out her feet and hands ,
然后 , 在 一个 突然 , 她 躺 仍然 和 拉伸 出去 她 脚 和 双手 ,

然后，她突然静止不动，伸展开双脚和双手。

[wɪð] [ðə; ði]['læŋgwɪd]['nætʃ(ə)rəl] [greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɪt(ə)n]['dəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
with the languid natural grace of a kitten dozing in the sun .
和 这 慵懒的 自然的 优雅 的 一个 小猫 打盹 在 这 太阳 .

带着小猫在阳光下打盹时那种慵懒自然的优雅。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [graʊl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
There was a threatening growl of thunder far away ,
那里 曾是 一个 威胁 咆哮 的 雷 远的 离开 ,

远处传来一声令人胆寒的雷鸣。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ɒn] [ɔːl] [fɔːz] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ,
and at this she started up on all fours and listened ,
和 在 这 她 开始 向上 在 全部 四 和 听着 ,

于是她四肢着地，侧耳倾听。

[laɪk] [ə; eɪ][dɒg] [huː] [h'iəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fʊtstep] .
like a dog who hears a strange footstep .
喜欢 一个 狗 WHO 听到 一个 奇怪的 脚步 .

就像听到陌生脚步声的狗一样。

[wʌn] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['seprət] [hɜː(r); hə(r)] [θɪk] [blæk] [heə(r)] ['ɪntuː] [tuː] ['mæsɪz] ,
One result of this strange attitude was to separate her thick black hair into two masses ,
一 结果 的 这 奇怪的 态度 曾是 到 分离 她 厚的 黑色的 头发 进入 二 群众 ,

这种奇怪态度导致的一个结果是，她浓密的黑发分成了两缕。

[ðæt] [fel] [ə'weɪ] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [beə(r)] ;
that fell away on either side of her face and left her shoulders bare ;
那 跌倒 离开 在 任何一个 边 的 她 脸 和 左边 她 肩膀 裸 ；

脸颊两侧的毛发脱落，露出了她的双肩；

[ðə; ði] [tuː] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [siːn] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skɪn] [ðæt] [ʃɒn] [laɪk] [ə; eɪ] ['medəʊ] ['deɪzi] ,
the two witnesses of this singular scene wondered at the whiteness of the skin that shone like a meadow daisy ,
这 二 证人 的 这 单数 场景 想知道 在 这 白人 的 这 皮肤 那 闪耀 喜欢 一个 草地 雏菊 ，

目睹这一奇景的两名证人惊叹于那如雏菊般洁白的肌肤。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [nek] [ðæt] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] .
and at the neck that indicated the perfection of the rest of her form .
和 在 这 脖子 那 表明的 这 完美 的 这 休息 的 她 形式 .

而她颈部的线条则象征着她整体身材的完美。

[ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] [brəʊk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌpraɪt] .
A wailing cry broke from her ; she rose to her feet , and stood upright .
一个 哀嚎 哭 打破 从 她 ； 她 玫瑰 到 她 脚 ， 和 站立 直立 .

她发出了一声凄厉的哭喊；她站起身来，笔直地站着。

['evri] [sək'sesɪv] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] [səʊ] ['laɪtli] , [səʊ] ['greɪsfəli] , [səʊ] ['iːzəli] ,
Every successive movement was made so lightly , so gracefully , so easily ,
每一个 连续 移动 曾是 制成 所以 轻轻 ， 所以 优雅地 ， 所以 容易地 ，

每一个动作都如此轻盈、如此优雅、如此轻松。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] - [meɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪst] .
that she seemed to be no human being , but one of Ossian's maids of the mist .
那 她 似乎 到 是 不 人类 存在 ， 但 一 的 - 女佣 的 这 薄雾 .

她看起来不像人类，而是奥西安的迷雾侍女之一。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [puːlz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , ['deftli] [ʃʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] ,
She went across the grass to one of the pools of water , deftly shook off her shoe ,
她 去 穿过 这 草 到 一 的 这 游泳池 的 水 ， 巧妙地 摇晃 离开 她 鞋 ，

她穿过草地走到其中一个水洼边，灵巧地抖掉了鞋子。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] ['dɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , [waɪt] [æz; əz] ['mɑːb(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ;
and seemed to enjoy dipping her foot , white as marble , in the spring ;
和 似乎 到 享受 浸渍 她 脚 ， 白色的 作为 大理石 ， 在 这 春天 ；

她似乎很喜欢把白得像大理石一样的脚浸入春天的水中；

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] ['rɪplz] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] ['glɪtə(r)] [laɪk] [dʒemz] .
doubtless it pleased her to make the circling ripples , and watch them glitter like gems .
毫无疑问 它 高兴 她 到 制作 这 盘旋 涟漪 ， 和 手表 他们 闪光 喜欢 宝石 .

毫无疑问，她很享受激起层层涟漪，看着它们像宝石一样闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [brɪŋk] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
She knelt down by the brink , and played there like a child ,
她 跪下 向下 经过 这 边缘 , 和 玩 那里 喜欢 一个 孩子 ,

她跪在河岸边，像个孩子一样在那里玩耍。

['dæb(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['tresɪz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
dabbling her long tresses in the water ,
浅尝辄止 她 长的 头发 在 这 水 ,

她将长发浸入水中，

[ænd; ənd] [fliŋ] [ðem; ðəm] [luːs] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][drɪp][frɒm; frəm][ðə; ði][endz] ,
and flinging them loose again to see the water drip from the ends ,
和 投掷 他们 松动的 再次 到 看 这 水 滴 从 这 结束 ,

然后再次将它们甩开，看着水从末端滴落。

[laɪk] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [pɜːlz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnləs] [lait] .
like a string of pearls in the sunless light .
喜欢 一个 细绳 的 珍珠 在 这 无日光 光 .

如同无光中的一串珍珠。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][mæd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['kaʊnsələ(r)] .
“ She is mad ! ” cried the Councillor .
“ 她 是 疯狂的 ! ” 哭 这 议员 .

“她疯了！”议员喊道。

[ə; eɪ] [hɔːs] [kraɪ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] ['dʒenəviːv] ,
A hoarse cry rang through the air ; it came from Genevieve ,
一个 嘶哑 哭 响铃 通过 这 空气 ; 它 来了 从 吉纳维芙 ,

一声沙哑的哭喊划破空气，那是吉纳维芙发出的。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['wʊmən] .
and seemed to be meant for the mysterious woman .
和 似乎 到 是 意思是 为了 这 神秘 女士 .

似乎是为那位神秘女子准备的。

[ʃiː; ʃi][rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [fliŋ] [bæk] [ðə; ði][heə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
She rose to her feet in a moment , flinging back the hair from her face ,
她 玫瑰 到 她 脚 在 一个 片刻 , 投掷 后退 这 头发 从 她 脸 ,

她立刻站起身来，甩了甩挡在脸上的头发。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] - [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [dɪ'stɪŋktli] .
and then the Colonel and d'Albon could see her features distinctly .
和 然后 这 上校 和 - 可以 看 她 特征 明显地 .

然后上校和达尔邦就能清楚地看到她的五官了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [ʃiː; ʃi] ['baʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːn] .
As soon as she saw the two friends she bounded to the railings with the swiftness of a fawn .
作为 很快 作为 她 锯 这 二 朋友们 她 有界 到 这 栏杆 和 这 速度 的 一个 讨好 .

她一看到那两个朋友，就如同小鹿般迅速地跳到栏杆边。

“ [ˌfeə'wel] !
“ Farewell !
“ 告别 !

“告别！

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [ləʊ] , ['mju:zɪk(ə)l] [təʊnz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] [li:st] [treɪs] [ɒv; əv]
" she said in low , musical tones , but they could not discover the least trace of
" 她 说 在 低的 , 音乐 音调 , 但 他们 可以 不是 发现 这 至少 痕迹 的
['fi:lɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

她用低沉悦耳的声音说道，但他们却丝毫感受不到她的情感。

[ðə; ði] [li:st] [aɪ'dɪə] [ɪn] [ðə; ði] [swi:t] [saʊndz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
the least idea in the sweet sounds that they had awaited impatiently .
这 至少 主意 在 这 甜的 声音 那 他们 有 等待中 不耐烦地 .

他们焦急地等待着美妙的声音，而这声音中却蕴藏着最微不足道的想法。

[em] . - [əd'maɪəd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['læʃɪz] , [ðə; ði] [θɪk] , [dɑ:k] ['aɪbraʊz] ,
M . d'Albon admired the long lashes , the thick , dark eyebrows ,
M . - 钦佩 这 长的 睫毛 , 这 厚的 , 黑暗的 眉毛 ,

达尔邦先生欣赏着她长长的睫毛和浓密的黑眉毛。

[ðə; ði] ['dæz(ə)lɪŋ] ['feənəs] [ɒv; əv] [skɪn] [ʌn'tɪn(d)ʒd] [baɪ] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv] [red] .
the dazzling fairness of skin untinged by any trace of red .
这 耀眼的 公平 的 皮肤 未染色的 经过 任何 痕迹 的 红色的 .

肌肤白皙透亮，没有一丝泛红。

['əʊnli] [ðə; ði] ['delɪkət] [blu:] [veɪns] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðæt] ['ju:nɪfɔ:m] ['waɪtnəs] .
Only the delicate blue veins contrasted with that uniform whiteness .
仅有的 这 精美的 蓝色的 静脉 对比 和 那 制服 白人 .

只有纤细的蓝色脉络与那均匀的白色形成了对比。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [tɜ:nd] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]
But when the Marquis turned to communicate his surprise at the sight of
但 什么时候 这 侯爵 转向 到 交流 他的 惊喜 在 这 视线 的
[səʊ] [streɪndʒ] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
so strange an apparition ,
所以 奇怪的 一个 幻影 ,

但当侯爵转身表达他对这奇怪景象的惊讶时，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [stretʃt] [ɒn] [ðə; ði] [grɑ:s] [laɪk] [wʌn] [ded] .
he saw the Colonel stretched on the grass like one dead .
他 锯 这 上校 拉伸 在 这 草 喜欢 一 死的 .

他看到上校像死人一样躺在草地上。

[em] . - ['faɪəd] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [eə(r)] , ['ʃaʊtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [help] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə]
M . d'Albon fired his gun into the air , shouted for help , and tried to
M . - 被解雇 他的 枪 进入 这 空气 , 喊叫 为了 帮助 , 和 尝试 到
[reɪz] [hɪz; ɪz] [frend] .
raise his friend .
增加 他的 朋友 .

达尔邦先生朝空中鸣枪，大声呼救，并试图扶起他的朋友。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒt] , [ðə; ði] [streɪndʒ] ['leɪdi] , [hu:] [hæd; həd] [stʊd] ['məʊʃnləs] [baɪ]
At the sound of the shot , the strange lady , who had stood motionless by
在 这 声音 的 这 射击 , 这 奇怪的 女士 , WHO 有 站立 静止不动 经过
[ðə; ði] [geɪt] ,
the gate ,
这 门 ,

枪声响起，一直站在大门旁一动不动的陌生女子，

[fled] [ə'weɪ] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [waɪld] ['kriːtʃə(r)] , ['sɜːklɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn]
fled away , crying out like a wounded wild creature , circling round and round in
逃亡 离开 , 哭泣 出去 喜欢 一个 受伤 荒野 生物 , 盘旋 圆形的 和 圆形的 在
[ðə; ði] ['medəʊ] ,
the meadow ,
这 草地 ,

它像受伤的野兽一样嚎叫着逃走了，在草地上不停地盘旋。

[wɪð] ['evri] [saɪn] [ɒv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['terə(r)] .
with every sign of unspeakable terror .
和 每一个 符号 的 无法形容 恐怖 .

处处都透着难以言喻的恐惧。

[em] . - [hɜːd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['rəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [-] - ['ædəm] ,
M . d'Albon heard a carriage rolling along the road to l'Isle - Adam ,
M . - 听到 一个 运输 滚动 沿着 这 路 到 利尔岛 - 亚当 ,

达尔邦先生听到一辆马车沿着通往伊勒亚当的路驶来。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [ɪm'plɔː(r)] [help] .
and waved his handkerchief to implore help .
和 挥手 他的 手帕 到 恳求 帮助 .

他挥舞着手帕恳求帮助。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['maɪnəˌraɪt] ['kɒnvənt] , [ænd; ənd] [em] . -
The carriage immediately came towards the Minorite convent , and M . d'Albon
这 运输 立即地 来了 向 这 少数族裔 修道院 , 和 M . -
['rekəg'naɪzd] ['neɪbəz] ,
recognized neighbors ,
认可 邻居 ,

马车径直驶向方济会修道院，达尔邦先生认出了邻居们。

[em] . [ænd; ənd] [ˌɛmˌɛm'iː] . [diː] ['grændˌvɪl] , [huː] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [ðeə(r)] ['kærɪdʒ]
M . and Mme . de Grandville , who hastened to alight and put their carriage
M . 和 夫人 . 德 格兰维尔 , WHO 加快 到 点燃 和 放 他们的 运输
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'spəʊz(ə)l] .
at his disposal .
在 他的 处理 .

德·格兰维尔先生和夫人赶紧下车，把马车交给他使用。

['kɜːn(ə)l] [diː] ['suːsi] [ɪn'heɪld] [ðə; ði] [sɔːlts; sɒlts] [wɪtʃ] [ˌɛmˌɛm'iː] . [diː] ['grændˌvɪl] ['hæpənd] [tuː; tə]
Colonel de Sucy inhaled the salts which Mme . de Grandville happened to
上校 德 苏西 吸入 这 盐 哪个 夫人 . 德 格兰维尔 发生 到
[hæv; həv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;
have with her ;
有 和 她 ;

苏西上校吸入了格朗维尔夫人碰巧随身携带的盐分；

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['fɪgə(r)] [ðæt] [stɪl] [fled] ['weɪlɪŋ]
he opened his eyes , looked towards the mysterious figure that still fled wailing
他 打开 他的 眼睛 , 看起来 向 这 神秘 数字 那 仍然 逃亡 哀嚎
[θruː] [ðə; ði] ['medəʊ] ,
through the meadow ,
通过 这 草地 ,

他睁开眼睛，望向那个仍在草地上哀嚎逃窜的神秘身影。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [brəʊk] [frɒm; frəm] [hɪm] ; [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ,
and a faint cry of horror broke from him ; he closed his eyes again ,
和 一个 头晕的 哭 的 恐怖 打破 从 他 ; 他 关闭 他的 眼睛 再次 ,

他发出了一声微弱的惊恐叫声，然后再次闭上了眼睛。

[wɪð] [ə; eɪ] [dʌm] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪn'triːti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
with a dumb gesture of entreaty to his friends to take him away from
和 一个 哑的 手势 的 恳求 到 他的 朋友们 到 拿 他 离开 从
[ðɪs] [siːn] .
this scene .
这 场景 .

他傻傻地向朋友们做出恳求的手势，希望他们能带他离开这个场景。

[em] . [ænd; ənd][ˌɛmˌɛm'iː] . [diː] ['grændˌvɪl] [begd] [ðə; ði]['kaʊnsələ(r)][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ðeə(r)]
M . and Mme . de Grandville begged the Councillor to make use of their
M . 和 夫人 . 德 格兰维尔 乞求 这 议员 到 制作 使用 的 他们的
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

德·格朗维尔夫妇恳求议员借用他们的马车。

['ædɪŋ] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋli] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wʊd] [wɔːk] .
adding very obligingly that they themselves would walk .
添加 非常 乐意地 那 他们 他们自己 会 走 .

他们非常爽快地补充说，他们自己会步行前往。

" [huː] [kæn; kən][ðə; ði]['leɪdi][biː; bi] ? " [in'kwaiə][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [streɪndʒ]
" Who can the lady be ? " inquired the magistrate , looking towards the strange
" WHO 能 这 女士 是 ? " 询问 这 地方法官 , 寻找 向 这 奇怪的
['fɪgə(r)] .
figure .
数字 .

"这位女士是谁？"法官望着那个陌生的身影问道。

" ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [muː'lɑːn] , " ['ɑːnsə(r)d] [em] . [diː] ['grændˌvɪl] .
" People think that she comes from Moulins , " answered M . de Grandville .
" 人们 思考 那 她 来 从 磨坊 , " 回答 M . 德 格兰维尔 .

"人们以为她来自穆兰，"德·格兰维尔先生回答道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [kɒŋ'tes] [diː] - ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][mæd] ;
" She is a Comtesse de Vandieres ; she is said to be mad ;
" 她 是 一个 伯爵夫人 德 - ; 她 是 说 到 是 疯狂的 ;

"她是凡迪埃尔伯爵夫人；据说她疯了；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['əʊnli] [biːn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] ,
but as she has only been here for two months ,
但 作为 她 有 仅有的 到过 这里 为了 二 几个月 ,

但她来这里才两个月，

[ai] ['kænɒt] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['hɪəseɪ] [tɔːk] .
I cannot vouch for the truth of all this hearsay talk .
我 不能 担保 为了 这 真相 的 全部 这 传闻 讲话 .

我无法保证这些传闻的真实性。

" [em] . - [θæŋkt] [em] . [ænd; ənd][ˌɛmˌɛm'iː] . [diː] ['grændˌvɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]
" M . d'Albon thanked M . and Mme . de Grandville , and they set out for
" M . - 谢谢 M . 和 夫人 . 德 格兰维尔 , 和 他们 放 出去 为了
[kə'sæn] .
Cassan .
卡桑 .

达尔邦先生向格兰维尔先生和夫人道谢后，他们启程前往卡桑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] !
" It is she !
" 它 是 她 !

是她！

" [kraɪd] ['fɪlɪp] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" cried Philip , coming to himself .
" 哭 菲利普 , 未来 到 他自己 .

"菲利普回过神来，喊道。"

" [ʃiː; ʃi] ? [huː] ? " [ɑːskt] - .
" She ? who ? " asked d'Albon .
" 她 ? WHO ? " 问 - .

"她？谁？"达尔邦问道。

" ['stefəni] . . . .
" Stephanie . . . .
" 斯蒂芬妮 . . . .

"斯蒂芬妮……"

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ded] [ænd; ənd] [jet] ['lɪvɪŋ] [stɪl] ; [stɪl] [ə'laɪv] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ɪz] [gɒn] !
dead and yet living still ; still alive , but her mind is gone !
死的 和 然而 活的 仍然 ; 仍然 活 , 但 她 头脑 是 已消失 !

死而复生；虽然活着，但神志不清!

[ai] [θɔːt] [ðə; ði] [saɪt] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] .
I thought the sight would kill me .
我 想法 这 视线 会 杀 我 .

我当时觉得那景象会要了我的命。

" [ðə; ði] ['pruːd(ə)nt] ['mædʒɪstreɪt] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['grævəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ,
" The prudent magistrate , recognizing the gravity of the crisis through which his friend was passing ,
" 这 谨慎 地方法官 , 识别 这 重力 的 这 危机 通过 哪个 他的 朋友 曾是 通过 ,

"这位谨慎的法官，意识到他的朋友正经历着一场危机的严重性，

[ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] [ɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [hɪm] ['fɜːðə(r)] ,
refrained from asking questions or exciting him further ,
克制 从 问 问题 或者 激动人心 他 更远 ,

我克制住自己，没有继续追问或激怒他。

[ænd; ənd] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] ,
and grew impatient of the length of the way to the chateau ,
和 生长 不耐烦 的 这 长度 的 这 方式 到 这 城堡 ,

他渐渐对前往城堡的漫长路程感到不耐烦，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [rɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [feɪs] [ə'lɑːmd] [hɪm] .
for the change wrought in the Colonel's face alarmed him .
为了 这 改变 锻 在 这 上校的 脸 惊慌 他 .

上校脸上的变化让他感到震惊。

[hiː; hi] [fɪəd] [lest] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ['terəb(ə)l] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] ['fɪlɪps] [breɪn] .
He feared lest the Countess ' terrible disease had communicated itself to Philip's brain .
他 害怕 免得 这 伯爵夫人 - 糟糕的 疾病 有 沟通 本身 到 菲利普的 脑 .

他担心伯爵夫人的可怕疾病已经传染给了菲利普的大脑。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['ævənjuː][æt; ət] [-] - ['ædəm] , - [sent] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [fɔː(r); fə(r)]
When they reached the avenue at l'Isle - Adam , d'Albon sent the servant for
什么时候 他们 达到 这 大街 在 利尔岛 - 亚当 , - 发送 这 仆人 为了
[ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['dɒktə(r)] ,
the local doctor ,
这 当地的 医生 ,

当他们到达伊勒亚当大道时，达尔邦派仆人去请当地的医生。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] ['skeəsli] [biːn] [leɪd] [ɪn] [bed] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd]
so that the Colonel had scarcely been laid in bed before the surgeon was beside
所以 那 这 上校 有 几乎 到过 铺设 在 床 前 这 外科医生 曾是 旁
[hɪm] .
him .
他 .

上校刚躺到床上，外科医生就赶到他身边了。

“ [ɪf] [mə'sjɜː] [ˌel'iː] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['fɑːstɪŋ] , [ðə; ði] [ʃɒk] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɪld]
“ If Monsieur le Colonel had not been fasting , the shock must have killed
“ 如果 先生 勒 上校 有 不是 到过 禁食 , 这 震惊 必须 有 被杀
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“如果上校先生没有斋戒，那么这次惊吓肯定会要了他的命。”

” [prə'naʊnst] [ðə; ði] [liːtʃ] .
” pronounced the leech .
” 发音 这 水蛭 .

水蛭说道。

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] - ['taɪəd] , [ænd; ənd] [ðæt] [seɪvd] [hɪm] ,
“ He was over - tired , and that saved him ,
“ 他 曾是 超过 - 疲劳的 , 和 那 已保存 他 ,

“他当时过度疲劳，但这反而救了他。”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [də'rekʃ(ə)nz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪʃənts] ['triːtmənt] ,
” and with a few directions as to the patient's treatment ,
” 和 和 一个 很少 方向 作为 到 这 患者 治疗 ,

并就患者的治疗提出了一些指导意见，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [ə; eɪ] [kəm'pəʊzɪŋ] [drɑːft] [hɪm'self] .
he went to prepare a composing draught himself .
他 去 到 准备 一个 构成 草稿 他自己 .

他亲自去准备了一份作曲草稿。

[em] . [diː] ['suːsi] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
M . de Sucy was better the next morning ,
M . 德 苏西 曾是 更好的 这 下一个 早晨 ,

苏西先生第二天早上感觉好多了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [wɪð] [hɪm] .
but the doctor had insisted on sitting up all night with him .
但 这 医生 有 坚持 在 坐着 向上 全部 夜晚 和 他 .

但医生坚持要陪他熬夜一整夜。

“ [ai] [kən'fes] , [mə'sjɜː] [ˌel'iː] ['mɑːkwɪs] , ” [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [sed] , “ [ðæt] [ai] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
“ I confess , Monsieur le Marquis , ” the surgeon said , “ that I feared for the
“ 我 承认 , 先生 勒 侯爵 , ” 这 外科医生 说 , “ 那 我 害怕 为了 这
[breɪn] .
brain .
脑 .

“我承认，侯爵先生，”外科医生说，“我当时很担心大脑。”

[em] . [diː]['suːsi][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm] ['veri] ['vaɪələnt] [ʃɒk] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [strɒŋ] ['pæʃ(ə)nz] ,
M . de Sucy has had some very violent shock ; he is a man of strong passions ,
M . 德 苏西 有 有 一些 非常 暴力 震惊 ; 他 是 一个 男人 的 强的 激情 ,

德苏西先生受到了非常剧烈的惊吓；他是一个情感强烈的人。

[bʌt; bət] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['temprəmənt] , [ðə; ði] [fɜːst] [ʃɒk] [di'said] ['evriθɪŋ] .
but , with his temperament , the first shock decides everything .
但 , 和 他的 气质 , 这 第一的 震惊 决定 一切 .

但是，以他的性情，第一次冲击就能决定一切。

[hiː; hi] [wɪl] ['veri] ['laɪkli] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
He will very likely be out of danger to - morrow .
他 将要 非常 可能 是 出去 的 危险 到 - 明天 .

他明天很可能就脱离危险了。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [raɪt] .
" The doctor was perfectly right .
" 这 医生 曾是 完美 正确的 .

“医生说得完全正确。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [frend] .
The next day the patient was allowed to see his friend .
这 下一个 天 这 病人 曾是 允许 到 看 他的 朋友 .

第二天，病人获准见他的朋友。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] - , " ['fɪlɪp] [sed] , ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [hænd] .
" I want you to do something for me , dear d'Albon , " Philip said , grasping his friend's hand .
" 我 想 你 到 做 某物 为了 我 , 亲爱的 - , " 菲利普 说 , 抓握 他的 朋友们 手 .

“亲爱的达尔邦，我想请你帮我做件事，”菲利普说着，握住了朋友的手。

" ['heɪs(ə)n][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['maɪnəˌraɪt] ['kɒnvənt] , [faɪnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [wiː; wi] [sɔː] [ðeə(r)] ,
" Hasten at once to the Minorite convent , find out everything about the lady whom we saw there ,
" 趋 在 一次 到 这 少数族裔 修道院 , 寻找 出去 一切 关于 这 女士 谁 我们 锯 那里 ,

“立刻赶到方济会修道院，把我们在那里见到的那位女士的情况全部查清楚。”

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ;
and come back as soon as you can ;
和 来 后退 作为 很快 作为 你 能 ;

请尽快回来；

[ai][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [tɪl] [ai] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
I shall count the minutes till I see you again .
我 将 数数 这 分钟 直到 我 看 你 再次 .

我会掰着手指头数着时间，盼望再次见到你。

" [em] . - [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] ['gæləp] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['mɒnəst(ə)ri] .
" M . d'Albon called for his horse , and galloped over to the old monastery .
" M . - 称为 为了 他的 马 , 和 疾驰 超过 到 这 老的 修道院 .

“达尔邦先生叫来他的马，飞奔向那座古老的修道院。”

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [wʌn] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [tɔːl] ,
When he reached the gateway he found some one standing there , a tall ,
什么时候 他 达到 这 网关 他 成立 一些 一 常设 那里 ， 一个 高的 ，

当他走到门口时，发现那里站着一个人，一个高个子，

[speə(r)] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [feɪs] ,
spare man with a kindly face ,
空闲的 男人 和 一个 亲切地 脸 ，

面容和善的瘦削男子

[huː] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði]
who answered in the affirmative when he was asked if he lived in the
WHO 回答 在 这 肯定 什么时候 他 曾是 问 如果 他 居住地 在 这
['ruːɪnd] [haʊs] .
ruined house .
毁坏 房子 .

当被问及是否住在那栋破败的房子里时，他回答说是。

[em] . - [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['erənd] .
M . d'Albon explained his errand .
M . - 解释 他的 差事 .

达尔邦先生解释了他的来意。

" [waɪ] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [huː] ['faɪəd] [ðæt] [ʌn'lʌki] [ʃɒt] !
" Why , then , it must have been you , sir , who fired that unlucky shot !
" 为什么 ， 然后 ， 它 必须 有 到过 你 ， 先生 ， WHO 被解雇 那 倒霉 射击 ！

"那么，先生，那一定是您开的那记倒霉的枪吧！"

[juː; jʊ] [ɔːl] [bʌt; bət] [kɪld] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn'vælɪd] . "
You all but killed my poor invalid . "
你 全部 但 被杀 我的 贫穷的 无效的 . "

你们差点害死了我那可怜的病人。

" [eɪ] ! [ai] ['faɪəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] ! "
" Eh ! I fired into the air ! "
" 嗯 ！ 我 被解雇 进入 这 空气 ！ "

"哎！我朝天开了一枪！"

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [hɪt] ['mædəm] [lɑː] [kɒŋ'tes] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [les] [hɑːm]
" If you had actually hit Madame la Comtesse , you would have done less harm
" 如果 你 有 实际上 打 夫人 拉 伯爵夫人 ， 你 会 有 完毕 较少的 伤害
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] . "
to her . "
到 她 . "

"如果你真的打了伯爵夫人，你对她造成的伤害反而会小一些。"

" [wel] , [wel] , [ðen] , [wiː; wi] [kæn; kən] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [kəm'pleɪn] ,
" Well , well , then , we can neither of us complain ,
" 出色地 ， 出色地 ， 然后 ， 我们 能 两者都不 的 我们 抱怨 ，

"好吧，那我们俩都没什么可抱怨的了。"

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɔːl] [bʌt; bət] [kɪld] [maɪ] [frend] , [em] . [diː] ['suːsi] . "
for the sight of the Countess all but killed my friend , M . de Sucy . "
为了 这 视线 的 这 伯爵夫人 全部 但 被杀 我的 朋友 ， M . 德 苏西 . "

"伯爵夫人的出现几乎要了我的朋友德苏西先生的命。"

" [ðə; ði] ['bærən] [diː] ['suːsi] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [klɑːsp, klæsp] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" The Baron de Sucy , is it possible ? " cried the doctor , clasping his hands .
" 这 男爵 德 苏西 ， 是 它 可能的 ？ " 哭 这 医生 ， 紧握 他的 双手 .

"苏西男爵，这有可能吗？"医生双手紧握，喊道。

“ [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] [ɪn] ['rʌʃə] ?
“ Has he been in Russia ?
“ 有 他 到过 在 俄罗斯 ?

他去过俄罗斯吗?

[wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] - ? ”
was he in the Beresina ? ”
曾是 他 在 这 - ? ”

他当时在别列西纳号上吗?

“ [jes] , ” ['ɑːnsə(r)d] - .
“ Yes , ” answered d'Albon .
“ 是的 , ” 回答 - .

“是的,”达尔邦回答道。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)][baɪ][ðə; ði] ['kɔsæk] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][saɪ'bɪəriə] .
“ He was taken prisoner by the Cossacks and sent to Siberia .
“ 他 曾是 已采取 囚犯 经过 这 哥萨克 和 发送 到 西伯利亚 .

“他被哥萨克人俘虏，并被流放到西伯利亚。”

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [bæk] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] . ”
He has not been back in this country a twelvemonth . ”
他 有 不是 到过 后退 在 这 国家 一个 十二个月 . ”

他已经一年没回这个国家了。

“ [kʌm] [ɪn] , [mə'sjɜː] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
“ Come in , monsieur , ” said the other ,
“ 来 在 , 先生 , ” 说 这 其他 ,

“请进，先生，”另一个人说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] .
and he led the way to a drawing - room on the ground - floor .
和 他 引领 这 方式 到 一个 绘画 - 房间 在 这 地面 - 地面 .

他带头来到一楼的客厅。

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] [kə'prɪʃəs] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
Everything in the room showed signs of capricious destruction .
一切 在 这 房间 显示 标志 的 任性 破坏 .

房间里的所有东西都显示出遭到肆意破坏的痕迹。

['væljuəb(ə)l]['tʃaɪnə][dʒ'ɑːz] [leɪ] [ɪn]['frægmənts][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [klɒk] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ʃeɪd] ,
Valuable china jars lay in fragments on either side of a clock beneath a glass shade ,
有价值的 中国 罐子 躺 在 片段 在 任何一个 边 的 一个 钟 下面 一个 玻璃 阴影 ,

珍贵的瓷罐碎片散落在钟表两侧，上方罩着玻璃灯罩。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .
which had escaped .
哪个 有 逃脱 .

它逃脱了。

[ðə; ði][sɪlk] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [tuː; tə][rægz] , [waɪl] [ðə; ði] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'tʌtʃt] .
The silk hangings about the windows were torn to rags , while the muslin curtains were untouched .
这 丝绸 绞刑 关于 这 视窗 是 撕裂 到 破布 , 尽管 这 细棉布 窗帘 是 未受触碰 .

窗户上的丝绸帷幔被撕成了碎片，而棉布窗帘却完好无损。

“ [juː; jʊ] [siː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['hævək] [rɔːt] [baɪ] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [ai] [hæv; həv]
“ You see about you the havoc wrought by a charming being to whom I have
“ 你 看 关于 你 这 混乱 锻 经过 一个 迷人 存在 到 谁 我 有
['dedɪkeɪtɪd] [maɪ] [laɪf] .
dedicated my life .
投入的 我的 生活 .

“你们看看周围，我毕生致力于一个迷人的生物所造成的破坏。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] [niːs] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] ['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [ɪz] ['paʊələs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [keɪs] ,
She is my niece ; and though medical science is powerless in her case ,
她 是 我的 侄女 ; 和 尽管 医疗的 科学 是 无力 在 她 案件 ,

她是我的侄女；虽然医学对她的病情束手无策，

[ai] [həʊp] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['meθəd] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [ɪz]
I hope to restore her to reason , though the method which I am trying is
我 希望 到 恢复 她 到 原因 , 尽管 这 方法 哪个 我 是 尝试 是
,
,
,

我希望能够让她恢复理智，尽管我尝试的方法是……

[ʌn'lʌkɪli] , ['əʊnli] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['welθi] .
unluckily , only possible to the wealthy .
不幸的是 , 仅有的 可能的 到 这 富裕 .

可惜的是，这只有富人才能做到。

” [ðen] , [laɪk] [ɔːl] [huː] [lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] ['deɪli] [beə(r)] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hevi]
” Then , like all who live much alone and daily bear the burden of a heavy
” 然后 , 喜欢 全部 WHO 居住 很多 独自的 和 日常的 熊 这 负担 的 一个 重的
['trʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

“然后，就像所有独自生活、每日承受沉重负担的人一样，

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .
he fell to talk with the magistrate .
他 跌倒 到 讲话 和 这 地方法官 .

他跌倒后与法官交谈。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [hiː; hi] [təʊld] , [set] [ɪn] ['ɔːdə(r)] ,
This is the story that he told , set in order ,
这 是 这 故事 那 他 讲述 , 放 在 命令 ,

这是他讲述的故事，按顺序排列如下：

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['meni] [dai'greʃən] [meɪd] [baɪ] [bəuθ] ['telə(r)] [ænd; ənd] ['hɪərə(r)] [əʊ'mɪtɪd] .
and with the many digressions made by both teller and hearer omitted .
和 和 这 许多 题外话 制成 经过 两个都 出纳员 和 听者 省略 .

省略了讲述者和听者之间的许多离题之谈。

[wen] , [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] , [ɒn] [ðə; ði] 28th [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] - ,
When , at nine o'clock at night , on the 28th of November 1812 ,
什么时候 , 在 九 点钟 在 夜晚 , 在 这 28th 的 十一月 - ,

1812年11月28日晚上九点，

['mɑːʃ(ə)l] ['vɪktə(r)] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv] - , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [held] [θruː]
Marshal Victor abandoned the heights of Studzianka , which he had held through
元帅 胜利者 弃 这 高度 的 - , 哪个 他 有 握住 通过
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

维克托元帅放弃了他坚守了一整天的斯图兹扬卡高地。

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [bɪ'haɪnd] [wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [prə'tekt] , [tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] ['pɒsəb(ə)l] ['məʊmənt] ,
he left a thousand men behind with instructions to protect , till the last possible moment ,
他 左边 一个 千 男人 在后面 和 指示 到 保护 , 直到 这 最后的 可能的 片刻 ,

他留下了一千名士兵，嘱咐他们誓死保卫家园，直到最后一刻。

[ðə; ði] [tuː] [pɒn'tuːn] ['brɪdʒɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] - [ðæt] [stɪl] [held] [gʊd] .
the two pontoon bridges over the Beresina that still held good .
这 二 浮桥 桥梁 超过 这 - 那 仍然 握住 好的 .

贝雷西纳河上的两座浮桥依然坚固。

[ðɪs] [rɪə(r)] [gɑːd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [seɪv] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['stræglə] ,
This rear guard was to save if possible an appalling number of stragglers ,
这 后部 警卫 曾是 到 节省 如果 可能的 一个 令人震惊 数字 的 掉队者 ,

这支后卫部队的目的是尽可能地拯救数量惊人的掉队士兵。

[səʊ] [nʌm] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊld] , [ðæt] [ðeɪ] ['ɒbstɪnətli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] - ['wægənz] .
so numbed with the cold , that they obstinately refused to leave the baggage - wagons .
所以 麻木 和 这 寒冷的 , 那 他们 顽固地 拒绝 到 离开 这 行李 - 马车 .

他们冻得麻木了，固执地拒绝离开行李车厢。

[ðə; ði] ['herəʊɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [bænd] [wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [feɪl] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ʌn'lʌkɪli] ,
The heroism of the generous band was doomed to fail ; for , unluckily ,
这 英雄主义 的 这 慷慨的 乐队 曾是 注定失败 到 失败 ; 为了 , 不幸的是 ,

这群慷慨人士的英勇行为注定失败；因为，不幸的是，

[ðə; ði] [men] [huː] [pɔː] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːstən] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [faʊnd] ['kærɪdʒɪz] , ['keɪsən; kə'suːn] ,
the men who poured down to the eastern bank of the Beresina found carriages , caissons ,
这 男人 WHO 倾倒 向下 到 这 东 银行 的 这 - 成立 马车 , 沉箱 ,

涌到别列西纳河东岸的人们发现了马车、沉箱，

[ænd; ənd] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːmi] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [ə'bændən] ['djʊərɪŋ] [ɪts] ['pæsɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] 27th [ænd; ənd] 28th [deɪz] [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] .
and all kinds of property which the Army had been forced to abandon during its passage on the 27th and 28th days of November .
和 全部 种类 的 财产 哪个 这 军队 有 到过 强制 到 放弃 期间 它是 通道 在 这 27th 和 28th 天 的 十一月 .

以及军队在 11 月 27 日和 28 日途中被迫放弃的各种财产。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] , [hɑːf] - ['frəʊz(ə)n] [retʃ] , [sʌŋk] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [bruːts] , ['faɪndɪŋ] [sʌtʃ] [ˌʌn'həʊpt] - [fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃɪz] ,
The poor , half - frozen wretches , sunk almost to the level of brutes , finding such unhoped - for riches ,
这 贫穷的 , 一半 - 冷冻 可怜虫 , 沉没 几乎 到 这 等级 的 野蛮人 , 寻找 这样的 未曾预料到的 - 为了 财富 ,

这些可怜的、半冻僵的人们，几乎沦落到牲畜的地步，却意外地发现了如此意想不到的财富。

['bɪvuækt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [speɪs] , [leɪd] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] ['mɪlətri] [stɔːz] , ['ɪmprəvaɪzd] [hʌt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] ,
bivouacked in the deserted space , laid hands on the military stores , improvised huts out of the material ,
露营 在 这 荒凉的 空间 , 铺设 双手 在 这 军队 商店 , 即兴发挥 小屋 出去 的 这 材料 ,

在荒芜之地露营，搜集军用物资，用这些材料搭建简易棚屋。

['laɪtɪd] ['faɪərz] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [bɜːn] , [kʌt] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːkəsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːsɪz]
lighted fires with anything that would burn , cut up the carcasses of the horses
照明 火灾 和 任何事物 那 会 烧伤 , 切 向上 这 尸体 的 这 马匹
[fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ,
for food ,
为了 食物 ,

他们用一切能燃烧的东西生火，肢解马的尸体充饥。

[tɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði] ['laɪnɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] , [ræpt] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
tore out the linings of the carriages , wrapped themselves in them ,
撕裂 出去 这 衬里 的 这 马车 , 包装 他们自己 在 他们 ,

他们撕下车厢的衬里，把自己裹在里面。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] - [ɪn] [piːs] ['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)]
and lay down to sleep instead of crossing the Beresina in peace under cover
和 躺 向下 到 睡觉 反而 的 过境 这 - 在 和平 在下面 覆盖
[ɒv; əv] [naɪt] — [ðə; ði] - [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðen] [hæd; həd] [pruːvd] ,
of night — the Beresina that even then had proved ,
的 夜晚 — 这 - 那 甚至 然后 有 已证实 ,

他们没有在夜幕的掩护下平静地渡过别列西纳河，而是躺下睡觉——要知道，即使在当时的别列西纳河也已经证明了这一点。

[baɪ] [ɪn'kredəb(ə)l] [fə'tæləti] , [səʊ] [dɪ'zɑːstrəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːmi] .
by incredible fatality , so disastrous to the Army .
经过 极好的 死亡 , 所以 灾难性的 到 这 军队 .

伤亡惨重，对军队来说是一场灾难。

[sʌtʃ] ['æpəθi] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ]
Such apathy on the part of the poor fellows can only be understood by
这样的 冷漠 在 这 部分 的 这 贫穷的 伙伴们 能 仅有的 是 理解 经过
[ðəʊz] [huː] [rɪ'membə(r)] ['træmpɪŋ] [ə'krɒs] [ðəʊz] [vɑːst] [dɪ'zɜːts] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
those who remember tramping across those vast deserts of snow ,
那些 WHO 记住 徒步旅行 穿过 那些 广阔的 沙漠 的 雪 ,

只有那些曾经跋涉在广袤无垠的雪原上的人，才能理解这些可怜的人们的这种冷漠。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðeə(r)] [θɜːst] [bʌt; bət] [snəʊ] , [snəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [bed] ,
with nothing to quench their thirst but snow , snow for their bed ,
和 没有什么 到 淬火 他们的 口渴 但 雪 , 雪 为了 他们的 床 ,

除了雪以外，他们没有任何东西可以解渴；雪就是他们的床。

[snəʊ] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ɒn] ['evri] [saɪd] , [ænd; ənd] [nəʊ] [fuːd] [bʌt; bət] [snəʊ] ,
snow as far as the horizon on every side , and no food but snow ,
雪 作为 远的 作为 这 地平线 在 每一个 边 , 和 不 食物 但 雪 ,

四周都是一望无际的雪，除了雪没有其他食物。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['frəʊz(ə)n] ['biːtruːt] , ['hɔːsfleʃ] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [miːl] .
a little frozen beetroot , horseflesh , or a handful of meal .
一个 小的 冷冻 甜菜根 , 马肉 , 或者 一个 少数 的 一顿饭 .

少许冷冻甜菜根、马肉或一把面粉。

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɒpɪŋ] [daʊn] , [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] ['hʌŋgə(r)] , [θɜːst] ,
The miserable creatures were dropping down , overcome by hunger , thirst ,
这 悲惨的 生物 是 下降 向下 , 克服 经过 饥饿 , 口渴 ,
['wɪərinəs] , [ænd; ənd] [sliːp] ,
weariness , and sleep ,
疲劳 , 和 睡觉 ,

这些可怜的生物纷纷倒下，饥饿、口渴、疲惫和困倦战胜了它们。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [faʊnd] ['fjuːəl][ænd; ənd]['faɪə(r)]
when they reached the shores of the Beresina and found fuel and fire
什么时候 他们 达到 这 海岸 的 这 - 和 成立 燃料 和 火
[ænd; ənd] ['vɪtlz] ,
and victuals ,
和 食物 ,

当他们抵达别列西纳河岸边，找到燃料、火源和食物时，

['kaʊntləs] ['wægənz][ænd; ənd] [tents] , [ə; eɪ] [həʊl] ['ɪmprəvaɪzd] [taʊn] , [ɪn] [ʃɔːt] .
countless wagons and tents , a whole improvised town , in short .
无数 马车 和 帐篷 , 一个 所有的 即兴发挥 镇 , 在 短的 .

无数的马车和帐篷，简而言之，就是一个临时搭建的城镇。

[ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] ['piːsmiːl] [frɒm; frəm][ðə; ði]
The whole village of Studzianka had been removed piecemeal from the
这 所有的 村庄 的 - 有 到过 已移除 零散地 从 这
['haɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][pleɪn] ,
heights of the plain ,
高度 的 这 清楚的 ,

整个斯图兹扬卡村都被从平原高地上一点一点地搬迁了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['perilz][ænd; ənd] ['mɪzəriz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['deɪndʒərəs][ænd; ənd]['dəʊlf(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn]
and the very perils and miseries of this dangerous and doleful habitation
和 这 非常 危险 和 苦难 的 这 危险的 和 悲伤的 居住地
[smaɪld] [ɪn'vaɪtɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] ['weif,ɛərə] ,
smiled invitingly to the wayfarers ,
微笑 热情地 到 这 旅行者 ,

而这处危险而凄凉的居所所带来的种种危险和苦难，反而对过路人充满了诱惑。

[huː] [bɪ'held] [nəʊ] ['prɒspekt] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [dɪ'zɜːts] .
who beheld no prospect beyond it but the awful Russian deserts .
WHO 观看 不 前景 超过 它 但 这 可怕 俄语 沙漠 .

在他看来，除了可怕的俄罗斯沙漠，别无他望。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['hɒspɪs] , [ɪn] [ʃɔːt] , [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
A huge hospice , in short , was erected for twenty hours of existence .
一个 巨大的 临终关怀 , 在 短的 , 曾是 竖立 为了 二十 小时 的 存在 .

简而言之，一座巨大的临终关怀中心建成，却只为维持二十个小时的生命。

['əʊnli][wʌn] [θɔːt] — [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][rest] — [ə'piːld] [tuː; tə][men] ['wɪəri] [ɒv; əv][laɪf][ɔː(r)]
Only one thought — the thought of rest — appealed to men weary of life or
仅有的 一 想法 — 这 想法 的 休息 — 上诉 到 男人 厌倦 的 生活 或者
[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] .
rejoicing in unlooked - for comfort .
欢欣鼓舞 在 未曾注意的 - 为了 舒适 .

只有一种想法——休息——能够吸引那些厌倦生活或因意外之喜而欣喜的人。

[ðeɪ] [leɪ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]['faɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kænən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [left] ;
They lay right in the line of fire from the cannon of the Russian left ;
他们 躺 正确的 在 这 线 的 火 从 这 大炮 的 这 俄语 左边 ;

他们正好处于俄军左翼大炮的射程之内；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] [vɑːst] [mæs] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['kriːtʃəz] , [ə; eɪ] [pætʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [snəʊ] ,
but to that vast mass of human creatures , a patch upon the snow ,
但 到 那 广阔的 大量的 的 人类 生物 , 一个 修补 之上 这 雪 ,

但对于庞大的人类群体而言，那不过是雪地上的一小块地方。

['sʌmtaɪmz] [dɑːk] , ['sʌmtaɪmz] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [fleɪm] , [ðə; ði][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] ['greɪpʃɒt] [wɒz; wəz]
sometimes dark , sometimes breaking into flame , the indefatigable grapeshot was
有时 黑暗的 , 有时 打破 进入 火焰 , 这 不懈 葡萄弹 曾是
[bʌt; bət][wʌn] [dɪs'kʌmfət] [ðə; ði][mɔː(r)] .
but one discomfort the more .
但 一 不适 这 更多的 .

有时黑暗，有时燃烧，不知疲倦的葡萄弹只会带来更多不适。

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [stɔːm] ,
For them it was only a storm ,
为了 他们 它 曾是 仅有的 一个 风暴 ,

对他们来说，那只是一场暴风雨。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪd] [ðə; ði] [les] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊlts][ðæt] [fel] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
and they paid the less attention to the bolts that fell among them
和 他们 有薪酬的 这 较少的 注意力 到 这 螺栓 那 跌倒 之中 他们
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [tuː; tə] [straɪk] [daʊn] [ðeə(r)] [seɪv] ['daɪɪŋ] [men] ,
because there were none to strike down there save dying men ,
因为 那里 是 没有任何 到 罢工 向下 那里 节省 垂死 男人 ,

他们对落在他们中间的弩箭并不在意，因为那里除了垂死之人外，没有人会去击打弩箭。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] [ded] .
the wounded , or perhaps the dead .
这 受伤 , 或者 也许 这 死的 .

伤者，或许是死者。

['stræglə] [keɪm] [ʌp] [ɪn]['lɪt(ə)l][bændz][æt; ət] ['evri] ['məʊmənt] .
Stragglers came up in little bands at every moment .
掉队者 来了 向上 在 小的 乐队 在 每一个 片刻 .

零星的人群三三两两地时不时地出现。

[ðiːz] ['wɔːkɪŋ] [kɔːpsiz] ['ɪnstəntli] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd] ['wɔndə] ['begɪŋ] [frɒm; frəm]['faɪə(r)][tuː; tə]
These walking corpses instantly separated , and wandered begging from fire to
这些 步行 尸体 即刻 分开 , 和 漫步 乞讨 从 火 到
['faɪə(r)] ; [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] ,
fire ; and meeting ,
火 ; 和 会议 ,

这些行尸走肉瞬间分散开来，四处游荡，从一堆火堆乞讨到另一堆火堆；并且相遇，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , [wɪð] [ri'fjuːzəl, riː-] , ['bændɪd] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] [ə'gen] ,
for the most part , with refusals , banded themselves together again ,
为了 这 最多 部分 , 和 拒绝 , 带状 他们自己 一起 再次 ,

大多数情况下，尽管遭到拒绝，他们还是再次团结起来。

[ænd; ənd] [tʊk] [baɪ] [fɔːs] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] ['ʌðəwaɪz] [əb'teɪn] .
and took by force what they could not otherwise obtain .
和 采取 经过 力量 什么 他们 可以 不是 否则 获得 .

他们用武力夺取了他们无法通过其他途径获得的东西。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [def] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɒfɪsəz] ['prɔfisai] [deθ] [ɒn][ðə; ði]
They were deaf to the voices of their officers prophesying death on the
他们 是 聋 到 这 声音 的 他们的 警官 预言 死亡 在 这
['mɒrəʊ] ,
morrow ,
明天 ,

他们对军官们预言明日将至的死亡之声充耳不闻。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['enədʒi] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [swɒmp] [ɪn] ['bɪldɪŋ] ['ʃeltəz] [fɔː(r); fə(r)]
and spent the energy required to cross the swamp in building shelters for
和 花费 这 活力 必需的 到 叉 这 沼泽 在 建筑 避难所 为了
[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] [ðæt] ['ɒf(ə)n] [pruːvd] ['feɪt(ə)l] .
the night and preparing a meal that often proved fatal .
这 夜晚 和 准备 一个 一顿饭 那 经常 已证实 致命的 .

他们耗费了穿越沼泽所需的精力来搭建过夜的庇护所和准备晚餐，而这些晚餐往往会致命。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deθ] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] [siːmd] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ,
The coming death no longer seemed an evil ,
这 未来 死亡 不 更长 似乎 一个 邪恶的 ,

死亡的到来不再显得邪恶了。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðem; ðəm] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['slʌmbə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
for it gave them an hour of slumber before it came .
为了 它 给予 他们 一个 小时 的 睡眠 前 它 来了 .

因为这样一来，他们就能在它到来之前睡上一个小时。

['hʌŋgə(r)] [ænd; ənd] [θɜːst] [ænd; ənd] [kəʊld] — [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːvəlz] , [bʌt; bət] [nɒt] [deθ] .
Hunger and thirst and cold — these were evils , but not death .
饥饿 和 口渴 和 寒冷的 — 这些 是 罪恶 , 但 不是 死亡 .

饥饿、干渴和寒冷——这些都是苦难，但死亡并非苦难。

[æt; ət] [lɑːst] [wʊd] [ænd; ənd] ['fjuːəl] [ænd; ənd] ['kænvəs] [ænd; ənd] ['ʃeltəz] [feɪld] ,
At last wood and fuel and canvas and shelters failed ,
在 最后的 木头 和 燃料 和 帆布 和 避难所 失败的 ,

最后，木柴、燃料、帆布和住所都用完了。

[ænd; ənd] ['hɪdiəs] [brɔːl] [bɪ'gæn] [bɪ'twiːn] ['destɪtjuːt] [leɪt] ['kʌmə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɔːl'redi] [ɪn]
and hideous brawls began between destitute late comers and the rich already in
和 可怕 斗殴 开始 之间 贫困 晚的 来者 和 这 富有的 已经 在
[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] .
possession of a lodging .
拥有 的 一个 住宿 .

于是，贫穷的迟到者与已经拥有住处、富有的人们之间爆发了可怕的争吵。

[ðə; ði] [wiːkə] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [ə'weɪ] ,
The weaker were driven away ,
这 较弱 是 驱动 离开 ,

弱者被驱逐。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [lɑːst] ['fjʊdʒətɪv] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [əd'vɑːns] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk]
until a few last fugitives before the Russian advance were obliged to make
直到 一个 很少 最后的 逃犯 前 这 俄语 进步 是 有义务 到 制作
[ðeə(r)] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] ,
their bed in the snow ,
他们的 床 在 这 雪 ,

直到俄军推进前最后几个逃亡者被迫睡在雪地里，

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [raɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] .
and lay down to rise no more .
和 躺 向下 到 上升 不 更多的 .

躺下，再也起不来了。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [hɑːf] - [ded] [hjuː'mænəti] [bɪ'keɪm] [səʊ] [dens] , [səʊ] [def] ,
Little by little the mass of half - dead humanity became so dense , so deaf ,
小的 经过 小的 这 大量的 的 一半 - 死的 人类 成为 所以 稠密 , 所以 聋 ,

渐渐地，这群奄奄一息的人类变得如此密集，如此聋哑，

[səʊ] ['tɔːpɪd] , — [ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] [səʊ] ['hæpi] — [ðæt] ['mɑːʃ(ə)l] ['vɪktə(r)] ,
so torpid , — or perhaps it should be said so happy — that Marshal Victor ,
所以 迟钝 , — 或者 也许 它 应该 是 说 所以 快乐的 — 那 元帅 胜利者 ,

如此慵懒，——或许应该说如此快乐，以至于维克多元帅，

[ðeə(r)][hə'rəʊɪk][dɪ'fendə(r)] [ə'genst] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['rʌʃnz] ['ʌndə(r)] ['wɪtgən,staɪn] ,
their heroic defender against twenty thousand Russians under Wittgenstein ,
他们的 英勇 防守队员 反对 二十 千 俄罗斯人 在下面 维特根斯坦 ,

他们英勇地抵御了维特根斯坦率领的两万名俄国士兵，

[wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [kəm'peld] [tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [wei] [baɪ] [fɔːs] [θruː] [ðɪs] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [men] ,
was actually compelled to cut his way by force through this forest of men ,
曾是 实际上 被迫 到 切 他的 方式 经过 力量 通过 这 森林 的 男人 ,

他实际上是被迫强行杀出一条血路，穿过这片人海。

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] - [wɪð] [ðə; ði] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['hɪərəʊz] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empərə(r)] .
so as to cross the Beresina with the five thousand heroes whom he was leading to the Emperor .
所以 作为 到 叉 这 - 和 这 五 千 英雄 谁 他 曾是 领导 到 这 皇帝 .

这样他就可以率领五千名英雄渡过别列西那河，去觐见皇帝。

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['kriːtʃəz] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['træmp(ə)ld] [ænd; ənd] [krʌʃt] [tuː; tə] [deθ] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [stɜː(r)] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] ,
The miserable creatures preferred to be trampled and crushed to death rather than stir from their places ,
这 悲惨的 生物 首选 到 是 践踏 和 碎 到 死亡 相当 比 搅拌 从 他们的 地方 ,

这些可怜的生物宁愿被践踏碾死，也不愿离开它们原本的地方。

[ænd; ənd] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ded] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['faɪərz] , [fə'getfl] [ɒv; əv] [frɑːns] .
and died without a sound , smiling at the dead ashes of their fires , forgetful of France .
和 死亡 没有 一个 声音 , 微笑 在 这 死的 灰烬 的 他们的 火灾 , 健忘 的 法国 .

他们悄无声息地死去，对着熄灭的炉火灰烬微笑，忘记了法国。

[nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ten] [ə'klɑːk] [ðæt] [naɪt] [dɪd] [ðə; ði] [dʌk] [diː] [bɛ'luːnoʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
Not before ten o'clock that night did the Duc de Belluno reach the other side of the river .
不是 前 十 点钟 那 夜晚 做过 这 杜克 德 贝卢诺 抵达 这 其他 边 的 这 河 .

当晚十点，贝卢诺公爵才到达河对岸。

[bɪ'fɔː(r)] [kə'mɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɒn'tuːn] ['brɪdʒɪz] [ðæt] [led] [tuː; tə] [zembɪn] ,
Before committing his men to the pontoon bridges that led to Zembin ,
前 提交 他的 男人 到 这 浮桥 桥梁 那 引领 到 泽姆宾 ,

在派遣士兵前往通往泽姆宾的浮桥之前，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪəgɑːd] [æt; ət] - [ɪn] - [hændz] ,
he left the fate of the rearguard at Studzianka in Eble's hands ,
他 左边 这 命运 的 这 后卫 在 - 在 - 双手 ,

他把斯图兹扬卡后卫部队的命运交到了埃布尔手中。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['ɛbəl] [ðə; ði] [sər'vaɪvər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'læmitiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [əud] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] .
and to Eble the survivors of the calamities of the Beresina owed their lives .
和 到 埃布尔 这 幸存者 的 这 灾难 的 这 - 欠款 他们的 生活 .

贝雷西纳号灾难的幸存者们都感谢埃布尔救了他们的命。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] ['ɒfɪsə(r)] ,

About midnight , the great General , followed by a courageous officer ,

关于 午夜 , 这 伟大的 一般的 , 随后 经过 一个 勇敢 官 ,

大约午夜时分，这位伟大的将军，身后跟着一位勇敢的军官，

[keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hʌt] [baɪ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

came out of his little hut by the bridge ,

来了 出去 的 他的 小的 小屋 经过 这 桥 ,

他从桥边的小屋里走了出来，

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [kæmp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and gazed at the spectacle of this camp between the bank of the

和 凝视 在 这 奇观 的 这 营 之间 这 银行 的 这

- [ænd; ənd] [ðə; ði] - [rəʊd] [tuː; tə] - .

Beresina and the Borizof road to Studzianka .

- 和 这 - 路 到 - .

然后凝视着贝雷西纳河岸和通往斯图兹扬卡的博里佐夫公路之间的这个营地的景象。

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌkænə'neɪd] [hæd; həd] [siːst] .

The thunder of the Russian cannonade had ceased .

这 雷 的 这 俄语 炮击 有 停止 .

俄军的炮声已经停止了。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [ʌp]

Here and there faces that had nothing human about them were lighted up

这里 和 那里 面孔 那 有 没有什么 人类 关于 他们 是 照明 向上

[baɪ] ['kaʊntləs] ['faɪərz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [peɪl] [ɪn] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['snəʊfiːld] ,

by countless fires that seemed to grow pale in the glare of the snowfields ,

经过 无数 火灾 那 似乎 到 生长 苍白 在 这 强光 的 这 雪地 ,

不时有几张面目全非的脸被无数篝火照亮，这些篝火在雪地的强光下显得苍白无力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

告别(Farewell)

第2/3页

[ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] [nəʊ] [lait] .
and to give no light .
和 到 给 不 光 .

而且不发出任何光亮。

['nɪəli] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [retʃ] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [nə'pəʊlɪən] [hæd; həd] [həːl] [ə'pɒn] ['rʌʃə] ,
Nearly thirty thousand wretches , belonging to every nation that Napoleon had hurled upon Russia ,
几乎 三十 千 可怜虫 , 属于 到 每一个 国家 那 拿破仑 有 投掷 之上 俄罗斯 ,

近三万名可怜虫，来自拿破仑强加给俄罗斯的各个国家，

[leɪ] [ðeə(r)] ['hæzəd] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv] [bruːt] [biːsts] .
lay there hazarding their lives with the indifference of brute beasts .
躺 那里 危险 他们的 生活 和 这 漠不关心 的 蛮力 野兽 .

他们躺在那里，像野兽一样冷漠地拿自己的生命冒险。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [ðiːz] [tuː; tə] [seɪv] , ” [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːdɪnət] .
“ We have all these to save , ” the General said to his subordinate .
“ 我们 有 全部 这些 到 节省 , ” 这 一般的 说 到 他的 下属 .

“我们还有这些东西要保住，”将军对他的下属说。

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['rʌʃnz] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] - .
“ To - morrow morning the Russians will be in Studzianka .
“ 到 - 明天 早晨 这 俄罗斯人 将要 是 在 - .

“明天早上俄罗斯人就会抵达斯图江卡。”

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [set] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] ;
The moment they come up we shall have to set fire to the bridge ;
这 片刻 他们 来 向上 我们 将 有 到 放 火 到 这 桥 ;

他们一上来，我们就得把桥烧了；

[səʊ] [plʌk] [ʌp] [hɑːt] , [maɪ] [bɔɪ] !
so pluck up heart , my boy !
所以 采摘 向上 心 , 我的 男生 !

孩子，振作起来！

[meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [aʊt] [ænd; ənd] [ʌp] ['jɒndə(r)] [θruː] [ðem; ðəm] ,
Make your way out and up yonder through them ,
制作 你的 方式 出去 和 向上 远处 通过 他们 ,

想办法出去，穿过他们，向上走去。

[ænd; ənd] [tel] ['dʒen(ə)rəl] ['fʊrniər] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['beəli] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt] [hɪz; ɪz] [pəʊst] [ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
and tell General Fournier that he has barely time to evacuate his post and cut his way through to the bridge .
和 告诉 一般的 福尼尔 那 他 有 仅仅 时间 到 撤离 他的 邮政 和 切 他的 方式 通过 到 这 桥 .

并告诉福尼尔将军，他几乎没有时间撤离他的哨所，并杀出一条血路到达桥上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [set] [aʊt] , ['fɒləʊ] [hɪm] [daʊn] , [teɪk] [sʌm; səm]['eɪb(ə)l] -
As soon as you have seen him set out , follow him down , take some able -
作为 很快 作为 你 有 已见 他 放 出去 , 跟随 他 向下 , 拿 一些 有能力的 -
['bɒdid] [men] ,
bodied men ,
有形的 男人 ,

一旦看到他出发，就跟着他下去，带上一些身强力壮的人。

[ænd; ənd] [set] ['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tents] , ['wægənz] , ['keɪsən; kə'suːn] , ['kærɪdʒɪz] , ['eniθɪŋ] [ænd; ənd]
and set fire to the tents , wagons , caissons , carriages , anything and
和 放 火 到 这 帐篷 , 马车 , 沉箱 , 马车 , 任何事物 和
['evriθɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] ,
everything , without pity ,
一切 , 没有 遗憾 ,

毫不留情地放火烧毁帐篷、马车、炮车、四轮马车，以及所有的一切。

[ænd; ənd] [draɪv] [ðiːz] ['feloʊz] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .
and drive these fellows on to the bridge .
和 驾驶 这些 伙伴们 在 到 这 桥 .

然后把这些人赶到桥上去。

[kəm'pel] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɔːks] [ɒn] [tuː] [legz] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][bæŋk] .
Compel everything that walks on two legs to take refuge on the other bank .
迫使 一切 那 散步 在 二 腿 到 拿 避难所 在 这 其他 银行 .

强迫所有两足动物到对岸避难。

[wiː; wi][mʌst; məst][set]['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kæmp] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)][lɑːst] [rɪ'sɔːs] .
We must set fire to the camp ; it is our last resource .
我们 必须 放 火 到 这 营 ; 它 是 我们的 最后的 资源 .

我们必须放火烧毁营地；这是我们最后的希望。

[ɪf] [ˌbɜːr'θiːər][hæd; həd][let][ˌem 'iː] [bɜːn] [ðəʊz] [diː] — — [diː]['wægənz]['suːnə(r)] ,
If Berthier had let me burn those d — — d wagons sooner ,
如果 贝尔蒂埃 有 让 我 烧伤 那些 d — — d 马车 很快 ,

如果贝尔蒂埃早点让我把那些该死的马车烧掉，

[nəʊ][laɪvz; lɪvz] [niːd] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ɪk'sept] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,
no lives need have been lost in the river except my poor pontooners ,
不 生活 需要 有 到过 丢失的 在 这 河 除了 我的 贫穷的 浮筒船 ,

除了我那些可怜的船夫之外，河里原本不应该有其他人丧生。

[maɪ] ['fɪfti] ['hɪərəʊz] , [huː] [seɪvd] [ðə; ði] ['ɑːmi] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [fə'gɒtn] .
my fifty heroes , who saved the Army , and will be forgotten .
我的 五十 英雄 , WHO 已保存 这 军队 , 和 将要 是 被遗忘的 .

我的五十位英雄，他们拯救了军队，却将被遗忘。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .
" The General passed his hand over his forehead and said no more .
" 这 一般的 通过了 他的 手 超过 他的 前额 和 说 不 更多的 .

将军用手揉了揉额头，不再说话。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['pəʊlənd] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [tuːm] ,
He felt that Poland would be his tomb ,
他 毛毡 那 波兰 会 是 他的 墓 ,

他觉得波兰会成为他的坟墓。

[ænd; ənd] [fɔːr'sɔː] [ðæt] ['ɑːftəwədz] [nəʊ] [vɔɪs] [wʊd] [biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and foresaw that afterwards no voice would be raised to speak for the
和 预见 那 然后 不 嗓音 会 是 提高 到 说话 为了 这
['nəʊb(ə)l] ['feloʊz] [huː] [hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] — ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
noble fellows who had plunged into the stream — into the waters of the
高贵 伙伴们 WHO 有 暴跌 进入 这 溪流 — 进入 这 水 的 这
- !
Beresina !
- !

并预见到，之后不会有人站出来为那些跳入溪流——跳入别列西那河水中的英勇的人们说话！

— [tuː; tə] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] [paɪlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] .
— to drive in the piles for the bridges .
— 到 驾驶 在 这 堆 为了 这 桥梁 .

—打入桥梁桩基。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['lɪvɪŋ] [naʊ] , [ɔː(r)] , [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['ækjərət] ,
And , indeed , only one of them is living now , or , to be more accurate ,
和 ， 的确 ， 仅有的 一 的 他们 是 活的 现在 ， 或者 ， 到 是 更多的 准确的 ，

事实上，他们之中只有一人还活着，或者更准确地说，

['stɑːvɪŋ] , ['ʌtəli] [fə'gɒtn] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] !
starving , utterly forgotten in a country village !
饥饿 ， 完全地 被遗忘的 在 一个 国家 村庄 ！

饥肠辘辘，被彻底遗忘在乡下！

[*] [ðə; ði] [breɪv] ['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] ['skeəsli] [gɒn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [tə'wɔːdz] - ,
[*] The brave officer had scarcely gone a hundred paces towards Studzianka ,
[*] 这 勇敢的 官 有 几乎 已消失 一个 百 步幅 向 - ，

[*] 这位勇敢的军官才朝斯图兹扬卡走了不到一百步，

[wen] ['dʒen(ə)rəl]['ɛbəl] [raʊzd] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,
when General Eble roused some of his patient pontooners ,
什么时候 一般的 埃布尔 唤醒 一些 的 他的 病人 浮筒船 ，

当埃布尔将军唤醒了他手下一些耐心等待救援的浮桥水手时，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [baɪ] ['setɪŋ] ['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ɒn][ðə; ði][saɪd]
and began his work of mercy by setting fire to the camp on the side
和 开始 他的 工作 的 怜悯 经过 环境 火 到 这 营 在 这 边
['nɪərɪst] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
nearest the bridge ,
最近的 这 桥 ，

他开始行善，放火烧毁了靠近桥梁一侧的营地。

[səʊ] [kəm'pelɪŋ] [ðə; ði] ['slipər] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [krɒs] [ðə; ði] - .
so compelling the sleepers to rise and cross the Beresina .
所以 引人注目的 这 卧铺 到 上升 和 叉 这 - .

如此一来，沉睡的人们便起身渡过贝雷西纳河。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [eɪd] - [diː] - [kæmp] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [riːtʃt] [ðə; ði][wʌn] ['wʊdn]
Meanwhile the young aide - de - camp , not without difficulty , reached the one wooden
同时 这 年轻的 助手 - 德 - 营 ， 不是 没有 困难 ， 达到 这 一 木制的
[haʊs] [jet] [left] ['stændɪŋ] [ɪn] - .
house yet left standing in Studzianka .
房子 然而 左边 常设 在 - .

与此同时，这位年轻的副官费了好大劲才到达斯图兹扬卡仅存的那座木屋。

[*] [ðɪs] ['stɔːri] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['pɑːsn] . — ['iːbuk]
[*] This story can be found in The Country Parson . — eBook
[*] 这 故事 能 是 成立 在 这 国家 牧师 . — 电子书

[*] 这个故事收录于《乡村牧师》电子书中。

[prɪ'pɛrərz] .
preparers .
准备者 .

准备者。

“ [səʊ][ðə; ði][bɒks][ɪz] ['prɪti] [fʊl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mesmeɪt] ?
“ So the box is pretty full , is it , messmate ?
“ 所以 这 盒子 是 漂亮的 满的 , 是 它 , 同居伴侣 ?

“所以这个箱子装得很满，是吗，伙计？”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaʊt'saɪd] .
” he said to a man whom he found outside .
” 他 说 到 一个 男人 谁 他 成立 外部 .

他对在外面遇到的一个男人说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] ['feləʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ˌɪn'saɪd] , ” [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [rɪ'tɜːnd] ,
“ You will be a knowing fellow if you manage to get inside , ” the officer returned ,
“ 你 将要 是 一个 会心 同伴 如果 你 管理 到 得到 里面 , ” 这 官 返回 ,

“如果你能进去，你就会成为一个消息灵通人士，”警官回答道。

[wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ɔː(r)] ['stɒpɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hækɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊdwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɪz; ɪz]['seɪbə(r)] .
without turning round or stopping his occupation of hacking at the woodwork of the house with his sabre .
没有 转弯 圆形的 或者 停止 他的 职业 的 黑客攻击 在 这 木工 的 这 房子 和 他的 军刀 .

他头也不回，继续用军刀砍伐房子里的木制品。

“ ['fɪlɪp] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .
“ Philip , is that you ? ” cried the aide - de - camp , recognizing the voice of one of his friends .
“ 菲利普 , 是 那 你 ? ” 哭 这 助手 - 德 - 营 , 识别 这 嗓音 的 一 的 他的 朋友们 .

“菲利普，是你吗？”副官喊道，他认出了自己一位朋友的声音。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ɑː'hɑː] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [əʊld] ['feləʊ] ? ” [rɪ'tɜːnd] [em] . [diː]['suːsi] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] ,
Aha ! is it you , old fellow ? ” returned M . de Sucy , looking round at the aide - de - camp ,
啊哈 ! 是 它 你 , 老的 同伴 ? ” 返回 M . 德 苏西 , 寻找 圆形的 在 这 助手 - 德 - 营 ,

“啊哈！是你吗，老伙计？”德苏西先生环顾四周，看向副官，回答道。

[huː] [laɪk] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] - [θriː] [j'iəz] [əʊld] .
who like himself was not more than twenty - three years old .
WHO 喜欢 他自己 曾是 不是 更多的 比 二十 - 三 年 老的 .

和他一样，年龄不超过二十三岁的人。

“ [ai] ['fænsid] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['rɪvə(r)] .
“ I fancied you were on the other side of this confounded river .
“ 我 幻想 你 是 在 这 其他 边 的 这 令人困惑 河 .

“我以为你在这条该死的河的另一边。”

[duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [swiːt'miːts] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zɜːt] ?
Do you come to bring us sweetmeats for dessert ?
做 你 来 到 带来 我们 甜食 为了 甜点 ?

你们是来给我们带甜点的吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [wɔːm] ['welkəm] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
You will get a warm welcome , ” he added ,
你 将要 得到 一个 温暖的 欢迎 , ” 他 额外 ,

“你们会受到热烈欢迎,”他补充道。

[æz; əz][hiː; hi][tɔː(r)] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] [bɑːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
as he tore away a strip of bark from the wood and gave it to
作为 他 撕裂 离开 一个 条 的 吠 从 这 木头 和 给予 它 到
[hɪz; ɪz] [hɔːs] [baɪ] [wei] [ɒv; əv]['fɒdə(r)] .
his horse by way of fodder .
他的 马 经过 方式 的 饲料 .

他从木头上撕下一条树皮，喂给他的马吃。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kɒməndænt] .
“ I am looking for your commandant .
“ 我 是 寻找 为了 你的 指挥官 .

“我正在寻找你们的指挥官。”

['dʒen(ə)rəl]['ɛbəl][hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm][tuː; tə][faɪl] [ɒf] [tuː; tə] [zɛmbɪn] .
General Eble has sent me to tell him to file off to Zembin .
一般的 埃布尔 有 发送 我 到 告诉 他 到 文件 离开 到 泽姆宾 .

埃布尔将军派我来告诉他，让他滚去赞宾。

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [θruː] [ðæt] [mæs] [ɒv; əv] [ded] [men] ;
You have only just time to cut your way through that mass of dead men ;
你 有 仅有的 只是 时间 到 切 你的 方式 通过 那 大量的 的 死的 男人 ;

你只有很短的时间杀出一条血路，穿过那堆尸体;

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [get] [θruː] ,
as soon as you get through ,
作为 很快 作为 你 得到 通过 ,

你一通过,

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][set]['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [muːv] — ”
I am going to set fire to the place to make them move — ”
我 是 去 到 放 火 到 这 地方 到 制作 他们 移动 — ”

我打算放火烧了那里，逼他们搬走——”

“ [juː; jʊ]['ɔːlməʊst] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [wɔːm] !
“ You almost make me feel warm !
“ 你 几乎 制作 我 感觉 温暖的 !

你让我感觉暖洋洋的!

[jɔː(r); jə(r)] [njuːz] [hæz; həz] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)] ; [ai][hæv; həv] [tuː] [frendz] [tuː; tə] [brɪŋ] [θruː] .
Your news has put me in a fever ; I have two friends to bring through .
你的 消息 有 放 我 在 一个 发烧 ; 我 有 二 朋友们 到 带来 通过 .

你的消息让我着凉了，我还有两位朋友要送他们过来。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['mɑːmət] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ded] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] , [əʊld] ['feləʊ] .
but for those marmots , I should have been dead before now , old fellow .
但 为了 那些 土拨鼠 , 我 应该 有 到过 死的 前 现在 , 老的 同伴 .

要不是为了那些土拨鼠，老伙计，我早就死了。

[ɒn] [ðeə(r)] [ə'kaʊnt] [ai][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ] [hɔːs] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [hɪm] .
On their account I am taking care of my horse instead of eating him .
在 他们的 帐户 我 是 采取 关心 的 我的 马 反而 的 吃 他 .

为了他们，我才没有吃掉我的马，而是好好照顾它。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [krʌst] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] ?
But have you a crust about you , for pity's sake ?
但 有 你 一个 地壳 关于 你 , 为了 可惜 清酒 ?

但看在上帝的份上，你身上难道没有一丝污垢吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θɜːti] ['aʊəz] [sɪns] [ai][hæv; həv] [stəʊd] ['eni] ['vɪtlz] .
It is thirty hours since I have stowed any victuals .
它 是 三十 小时 自从 我 有 已存放 任何 食物 .

我已经三十个小时没有储存食物了。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['faɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːmθ] [ɪn][maɪ]['bɒdi]
I have been fighting like a madman to keep up a little warmth in my body
我 有 到过 斗争 喜欢 一个 狂人 到 保持 向上 一个 小的 温暖 在 我的 身体
[ænd; ənd] [wɒt] ['kʌrɪdʒ] [ai][hæv; həv] [left] . ”
and what courage I have left . ”
和 什么 勇气 我 有 左边 . ”

我像疯了一样拼命挣扎，只为保住身体里仅存的一点温暖和勇气。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪlɪp] !
“ Poor Philip !
“ 贫穷的 菲利普 !

“可怜的菲利普！”

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] — [nɒt]
I have nothing — not
我 有 没有什么 — 不是

我一无所有——没有

[ə; eɪ][skræp] ! — [bʌt; bət][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðeə(r)] ? ”
a scrap ! — But is your General in there ? ”
一个 废料 ! — 但 是 你的 一般的 在 那里 ? ”

一场混战！——但是你的将军在里面吗?

“ [dəʊnt] [ə'tempt] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] .
“ Don't attempt to go in .
“ 不 试图 到 去 在 .

不要试图进去。

[ðə; ði] [bɑːn] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wuːndɪd] .
The barn is full of our wounded .
这 谷仓 是 满的 的 我们的 受伤 .

谷仓里全是我们的伤员。

[gəʊ] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt] ['haɪə(r)] ,
Go up a bit higher ,
去 向上 一个 少量 更高 ,

再往上走一点，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][pɪg] - [staɪ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] — [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði]
and you will see a sort of pig - sty to the right — that is where the
和 你 将要 看 一个 种类 的 猪 - 风格 到 这 正确的 — 那 是 在哪里 这
['dʒen(ə)rəl][ɪz] .
General is .
一般的 是 .

你会看到右边有一个类似猪圈的地方——将军就在那里。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] .
Good - bye , my dear fellow .
好的 - 再见 , 我的 亲爱的 同伴 .

再见了，我亲爱的朋友。

[ɪf] ['evə(r)][wiː; wi] [miːt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [kwə'drɪl] [ɪn][ə; eɪ]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm][ɪn]['pærɪs] —
If ever we meet again in a quadrille in a ballroom in Paris —
如果 曾经 我们 见面 再次 在 一个 方阵舞 在 一个 舞厅 在 巴黎 —

如果我们有机会在巴黎舞厅的四对舞中再次相遇——

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] ,
" He did not finish the sentence ,
" 他 做过 不是 结束 这 句子 ,

他没有说完这句话。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tretʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːst] [wɪnd] [ðæt] ['hwisl] [ə'baʊt][ðem; ðəm][frəʊz] ['meɪdʒə(r)] ['fɪlɪps] [lɪps] ,
for the treachery of the northeast wind that whistled about them froze Major Philip's lips ,
为了 这 背信弃义 的 这 东北 风 那 吹口哨 关于 他们 冻住了 主要的 菲利普的 嘴唇 ,

东北风呼啸而过，阴险狡诈，冻僵了菲利普少校的嘴唇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [kept] ['muːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [frɒst] - ['bɪtn] .
and the aide - de - camp kept moving for fear of being frost - bitten .
和 这 助手 - 德 - 营 保留 移动 为了 害怕 的 存在 霜 - 被咬 .

副官因为害怕被冻伤而不停地走动。

['saɪləns] [suːn] [prɪ'veɪld] , ['skeəsli] ['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [grəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] ,
Silence soon prevailed , scarcely broken by the groans of the wounded in the barn ,
沉默 很快 最终获胜 , 几乎 破碎的 经过 这 呻吟 的 这 受伤 在 这 谷仓 ,

很快，屋内一片寂静，只有谷仓里伤员的呻吟声偶尔打破这片寂静。

[ɔː(r)][ðə; ði]['staɪf(ə)ld] [saʊndz] [meɪd] [baɪ][em] . [diː] - [hɔːs] [krʌntʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [bɑːk] [wɪð] ['fæmɪʃt] ['iːgənəs] .
or the stifled sounds made by M . de Sucy's horse crunching on the frozen bark with famished eagerness .
或者 这 窒息 声音 制成 经过 M . 德 - 马 嘎吱作响 在 这 冷冻 吠 和 饥饿 渴望 .

或是苏西先生的马儿饥肠辘辘地啃食冰冻树皮时发出的闷哼声。

['fɪlɪp] [θrʌst] [hɪz; ɪz]['seɪbə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃiːθ] ,
Philip thrust his sabre into the sheath ,
菲利普 推力 他的 军刀 进入 这 鞘 ,

菲利普将佩剑插回剑鞘，

[kɔːt] [æt; ət][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,
caught at the bridle of the precious animal that he had managed to keep for so long ,
捕捉 在 这 辔 的 这 宝贵的 动物 那 他 有 管理 到 保持 为了 所以 长的 ,

他被自己精心饲养多年的珍贵牲畜的缰绳缠住了。

[ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['fɒdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bəʊltɪŋ] [wɪð] [ə'pærənt] ['relɪʃ] .
and drew her away from the miserable fodder that she was bolting with apparent relish .
和 画 她 离开 从 这 悲惨的 饲料 那 她 曾是 螺栓连接 和 明显 尽情享用 .

并把她从她似乎津津有味地逃窜的那些可怜的饲料旁拉开。

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] , [bɪ'ʃɛt] ! [kʌm] [ə'lɒŋ] !
“ Come along , Bichette ! come along !
“ 来 沿着 , 比谢特 ! 来 沿着 !

“来吧，比切特！来吧！”

[ˌaɪ 'tiː][laɪz] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] , [maɪ] ['bjuːti] , [tuː; tə] [seɪv] ['stɛfəniz] [laɪf] .
It lies with you now , my beauty , to save Stephanie's life .
它 谎言 和 你 现在 , 我的 美丽 , 到 节省 斯蒂芬妮的 生活 .

现在，我的美人，拯救斯蒂芬妮的性命就靠你了。

[ðeə(r)] , [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [daɪ] ,
There , wait a little longer , and they will let us lie down and die ,
那里 , 等待 一个 小的 更长 , 和 他们 将要 让 我们 说谎 向下 和 死 ,

在那里再等一会儿，他们就会让我们躺下等死。

[nəʊ] [daʊt] ; ” [ænd; ənd] ['fɪlɪp] , [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪ'liːs] ,
no doubt ; ” and Philip , wrapped in a pelisse ,
不 怀疑 ; ” 和 菲利普 , 包装 在 一个 皮衣 ,

毫无疑问;”菲利普身披斗篷，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['daʊtləs] [hiː; hi] [əud] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] ['enədʒiz] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] ,
to which doubtless he owed his life and energies , began to run ,
到 哪个 毫无疑问 他 欠款 他的 生活 和 能量 , 开始 到 跑步 ,

毫无疑问，他的生命和精力都归功于此，于是他开始奔跑。

['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] [snəʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [wɔːm] .
stamping his feet on the frozen snow to keep them warm .
冲压 他的 脚 在 这 冷冻 雪 到 保持 他们 温暖的 .

他跺着脚在冰冷的雪地上取暖。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [skeəs] [faɪv] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪə(r)] ['bleɪzɪŋ] [ɒn]
He was scarce five hundred paces away before he saw a great fire blazing on
他 曾是 稀少 五 百 步幅 离开 前 他 锯 一个 伟大的 火 炽烈 在
[ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [əʊld] ['səʊldʒə(r)]
the spot where he had left his carriage that morning with an old soldier
这 点 在哪里 他 有 左边 他的 运输 那 早晨 和 一个 老的 士兵
[tuː; tə] [gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] .
to guard it .
到 警卫 它 .

他还没走出五百步，就看到早上他把马车停在那里，并让一个老兵看守的地方，燃起了熊熊大火。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [siːzd] [ə'pɒn] [hɪm] .
A dreadful misgiving seized upon him .
一个 可怕 疑虑 查获 之上 他 .

一种可怕的不祥预感攫住了他。

['meni] [ə; eɪ] [mæn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['fiːlɪŋ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'triːt]
Many a man under the influence of a powerful feeling during the Retreat
许多 一个 男人 在下面 这 影响 的 一个 强大的 感觉 期间 这 撤退
['sʌmənd] [ʌp] ['enədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [seɪk] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ig'zəːtid]
summoned up energy for his friend's sake when he would not have exerted
被召唤 向上 活力 为了 他的 朋友们 清酒 什么时候 他 会 不是 有 施加
[hɪm'self] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] ;
himself to save his own life ;
他自己 到 节省 他的 自己的 生活 ;

在退省期间，许多人受到强烈情感的影响，为了朋友而竭尽全力，即使是为了保全自己的性命，他们也不会这么做;

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] ['fɪlɪp] .
so it was with Philip .
所以 它 曾是 和 菲利普 .

菲利普的情况也是如此。

[hiː; hi] [suːn] [nɪə] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] , [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm]
He soon neared a hollow , where he had left a carriage sheltered from
他 很快 接近 一个 空洞的 , 在哪里 他 有 左边 一个 运输 避难所 从
[ðə; ði] [ˌkænə'neɪd] ,
the cannonade ,
这 炮击 ,

他很快来到一个洼地附近，他之前把一辆马车停在那里，以躲避炮火。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ðæt] [held] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [hɪz; ɪz] ['pleɪmeɪt] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,
a carriage that held a young woman , his playmate in childhood ,
一个 运输 那 握住 一个 年轻的 女士 , 他的 玩伴 在 童年 ,

一辆马车，车里坐着一位年轻女子，他是他儿时的玩伴。

['dɪrər] [tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɒn] [ɜːθ] .
dearer to him than any one else on earth .
更贵 到 他 比 任何 一 别的 在 地球 .

对他来说，比世上任何人都珍贵。

[sʌm; səm] ['θɜːti] ['stræglə] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [bleɪz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kept]
Some thirty stragglers were sitting round a tremendous blaze , which they kept
一些 三十 掉队者 是 坐着 圆形的 一个 巨大的 火焰 , 哪个 他们 保留
[ʌp] [wɪð] [lɒgz] [ɒv; əv] [wʊd] ,
up with logs of wood ,
向上 和 日志 的 木头 ,

大约三十名零散的幸存者围坐在熊熊燃烧的篝火旁，他们用木柴维持着火势。

[plæŋks] [rentʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['keɪsən; kə'suːn] , [ænd; ənd] [wiːlz] , [ænd; ənd]
planks wrenched from the floors of the caissons , and wheels , and
木板 扭动 从 这 楼层 的 这 沉箱 , 和 车轮 , 和
['pænəlz] [frɒm; frəm] ['kærɪdʒ] ['bɒdɪz] .
panels from carriage bodies .
面板 从 运输 身体 .

从沉箱地板上扯下的木板，以及从车厢车身上扯下的车轮和面板。

[ðiːz] [hæd; həd] [biːn] , ['daʊtləs] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['faɪərz] , [hʌt] ,
These had been , doubtless , among the last to join the sea of fires , huts ,
这些 有 到过 , 毫无疑问 , 之中 这 最后的 到 加入 这 海 的 火灾 , 小屋 ,

毫无疑问，这些是最后加入到火海和茅屋海洋中的一些。

[ænd; ənd] ['hjuːmən] ['feɪsɪz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [greɪt] ['fʌrəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [bɪ'twiːn] -
and human faces that filled the great furrow in the land between Studzianka
和 人类 面孔 那 已填 这 伟大的 畦 在 这 土地 之间 -
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['rɪvə(r)] ,
and the fatal river ,
和 这 致命的 河 ,

还有那些布特兹扬卡和那条致命河流之间巨大沟壑中布满的人脸，

[ə; eɪ] ['restləs] ['lɪvɪŋ] [siː] [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] ['muːvɪŋ] ['fɪgəz] ,
a restless living sea of almost imperceptibly moving figures ,
一个 不安 活的 海 的 几乎 不易察觉地 移动 数据 ,

一片躁动不安、生机勃勃的海洋，上面布满了几乎难以察觉的移动人影。

[ðæt] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] ['smʌðə] [hʌm] [ɒv; əv] [saʊnd] ['blendɪd] [wɪð] ['fraɪtf(ə)l] [ʃriːk] .
that sent up a smothered hum of sound blended with frightful shrieks .
那 发送 向上 一个 窒息 哼 的 声音 混合 和 可怕 尖叫 .

那声音发出一种闷闷的嗡嗡声，夹杂着可怕的尖叫声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['hʌŋɡə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðiːz] [fə'lɔːn] ['kriːtʃəz] [tuː; tə]
It seemed that hunger and despair had driven these forlorn creatures to
它 似乎 那 饥饿 和 绝望 有 驱动 这些 绝望 生物 到

[teɪk] ['fɔːsəbl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
take forcible possession of the carriage ,
拿 强制的 拥有 的 这 运输 ，

似乎是饥饿和绝望驱使这些可怜的生灵强行占领了马车。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ,
for the old General and his young wife ,
为了 这 老的 一般的 和 他的 年轻的 妻子 ，

对于这位老将军和他的年轻妻子来说，

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] ['wɔːmli] [ræpt] [ɪn] [pɪ'liːs] [ænd; ənd] ['træv(ə)lɪŋ] [kləʊk] ,
whom they had found warmly wrapped in pelisses and traveling cloaks ,
谁 他们 有 成立 热情地 包装 在 皮毛 和 旅行 斗篷 ，

他们发现这些人裹在厚厚的皮袄和旅行斗篷里，

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['kraʊtʃɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
were now crouching on the earth beside the fire , and one of the
是 现在 蹲伏 在 这 地球 旁 这 火 ， 和 一 的 这

['kærɪdʒ] [dɔːz] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] .
carriage doors was broken .
运输 门 曾是 破碎的 .

他们现在蹲在火堆旁的地上，其中一扇车厢门坏了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [ɡruːp] [ɒv; əv] ['stræɡlə] [raʊnd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [ɒv; əv]
As soon as the group of stragglers round the fire heard the footfall of
作为 很快 作为 这 团体 的 掉队者 圆形的 这 火 听到 这 人流量 的

[ðə; ði] ['meɪdʒərz] [hɔːs] ,
the Major's horse ,
这 专业的 马 ，

围坐在篝火旁的那群落单的人刚一听到少校的马蹄声，

[ə; eɪ] ['frenzid] [jel] [ɒv; əv] ['hʌŋɡə(r)] [went] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .
a frenzied yell of hunger went up from them .
一个 丧心病狂 叫喊 的 饥饿 去 向上 从 他们 .

他们发出了一声因饥饿而发出的疯狂叫喊。

“ [ə; eɪ] [hɔːs] !
“ A horse !
“ 一个 马 ！

“一匹马！”

” [ðeɪ] [kraɪd] .
” they cried .
” 他们 哭 .

他们哭了。

“ [ə; eɪ] [hɔːs] !
“ A horse !
“ 一个 马 ！

“一匹马！”

” [ɔːl] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [went] [ʌp] [æz; əz] [wʌn] [vɔɪs] .
” All the voices went up as one voice .
” 全部 这 声音 去 向上 作为 一 嗓音 .

“所有人的声音都汇成一个声音。”

“ [bæk] ! [bæk] !
“ Back ! back !
“ 后退 ！ 后退 ！

“后退！后退！”

[lʊk] [aʊt] ! " ['ʃaʊtɪd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['lev(ə)lɪŋ] [ðeə(r)] ['mʌskɪt] [æt; ət][ðə; ði]
Look out ! " shouted two or three of them , leveling their muskets at the
看 出去 ! " 喊叫 二 或者 三 的 他们 , 水平 他们的 滑膛枪 在 这
['ænɪm(ə)l] .
animal .
动物 .

"小心！"两三个人喊道，同时将火枪对准了那头动物。

" [ai] [wɪl] [pɪtʃ] [juː; jʊ] [nek] [ænd; ənd][krɒp]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]['faɪə(r)] , [juː; jʊ] ['blægɑːd] ! " [kraɪd]
" I will pitch you neck and crop into your fire , you blackguards ! " cried
" 我 将要 沥青 你 脖子 和 庄稼 进入 你的 火 , 你 黑帮 ! " 哭
['fɪlɪp] ,
Philip ,
菲利普 ,

"我要把你们这些恶棍的脖子和刀子扔进火里！"菲利普喊道。

['sprɪŋɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][meə(r)] .
springing in front of the mare .
弹簧 在 正面 的 这 母马 .

跃到母马前面。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ['hɔːsɪz] ['laɪɪŋ] [ʌp] ['jɒndə(r)] ; [gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ! "
" There are dead horses lying up yonder ; go and look for them ! "
" 那里 是 死的 马匹 说谎 向上 远处 ; 去 和 看 为了 他们 ! "

"那边躺着几匹死马；去看看！"

" [wɒt] [ə; eɪ] [rʌm] ['kʌstəmə(r)][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɪz] ! — [wʌns] , [twaɪs] , [wɪl] [juː; jʊ][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" What a rum customer the officer is ! — Once , twice , will you get out of the
" 什么 一个 朗姆酒 顾客 这 官 是 ! — 一次 , 两次 , 将要 你 得到 出去 的 这
[wei] ?
way ?
方式 ?

"这位警官真是个酒鬼！——一次，两次，你们能不能让开？"

" [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ˌgrenə'dɪə(r)] .
" returned a giant grenadier .
" 返回 一个 巨大的 掷弹兵 .

"一个身材魁梧的掷弹兵回来了。"

" [juː; jʊ][wəʊnt] ?
" You won't ?
" 你 惯于 ?

"你不会吗？"

[ɔːl] [raɪt] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
All right then , just as you please .
全部 正确的 然后 , 只是 作为 你 请 .

好吧，那就随你便吧。

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃriːk] [ræŋ] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] .
" A woman's shriek rang out above the report .
" 一个 女性的 尖叫 响铃 出去 多于 这 报告 .

"报道中响起了一声女人的尖叫。"

['lʌkɪli] , [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] [hɪt] ['fɪlɪp] ; [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] [bɪ'ʃet] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['ægəni]
Luckily , none of the bullets hit Philip ; but poor Bichette lay in the agony
幸运的是 , 没有任何 的 这 子弹 打 菲利普 ; 但 贫穷的 比谢特 躺 在 这 痛苦
[ɒv; əv] [deθ] .
of death .
的 死亡 .

幸运的是，菲利普没有被子弹击中；但可怜的比谢特却在临死前的痛苦中死去。

[θriː] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [θrʌst] [ɒv; əv]
Three of the men came up and put an end to her with thrusts of
三 的 这 男人 来了 向上 和 放 一个 结尾 到 她 和 推力 的
[ðə; ði] ['beɪənət] .
the bayonet .
这 刺刀 .

三名男子走上前去，用刺刀结束了她的性命。

“ ['kænɪblz] ! [liːv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd][maɪ] ['pɪstlz] , ” [kraɪd] ['fɪlɪp] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .
“ Cannibals ! leave me the rug and my pistols , ” cried Philip in desperation .
“ 食人族 ! 离开 我 这 小地毯 和 我的 手枪 , ” 哭 菲利普 在 绝望 .

“食人族！把地毯和我的手枪留给我！”菲利普绝望地喊道。

“ [əʊ] ! [ðə; ði] ['pɪstlz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rʌg] ,
“ Oh ! the pistols if you like ; but as for the rug ,
“ 哦 ! 这 手枪 如果 你 喜欢 ; 但 作为 为了 这 小地毯 ,

“哦！手枪嘛，随你喜欢；至于地毯嘛，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['feləʊ] ['jɒndə(r)] [huː] [hæz; həz][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][wet][hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [ðiːz] [tuː]
there is a fellow yonder who has had nothing to wet his whistle these two
那里 是 一个 同伴 远处 WHO 有 有 没有什么 到 湿的 他的 哨 这些 二
[deɪz] ,
days ,
天 ,

那边有个家伙这两天都没东西喝水了。

[ænd; ənd][ɪz] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kəʊt][ɒv; əv]['kɔbweb] , [ænd; ənd] [ðæts] ['aʊə(r)]['dʒen(ə)rəl] .
and is shivering in his coat of cobwebs , and that's our General .
和 是 瑟瑟发抖 在 他的 外套 的 蜘蛛网 , 和 那就是 我们的 一般的 .

他穿着沾满蛛网的外套，瑟瑟发抖，那就是我们的将军。

” ['fɪlɪps] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [wɔːn] - [aʊt] ['ʃuːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][rents]
” Philips looked up and saw a man with worn - out shoes and a dozen rents
” 飞利浦 看起来 向上 和 锯 一个 男人 和 磨损 - 出去 鞋 和 一个 打 租金
[ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] ;
in his trousers ;
在 他的 裤子 ;

菲利普斯抬头一看，只见一个男人穿着破旧的鞋子，裤子上有十几个破洞；

[ðə; ði]['əʊnli] ['kʌvərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rægɪd] ['fɒrɪdʒɪŋ] [kæp] , [waɪt] [wɪð] [raɪm]
the only covering for his head was a ragged foraging cap , white with rime
这 仅有的 覆盖 为了 他的 头 曾是 一个 破烂不堪 觅食 帽 , 白色的 和 韵脚
.
.
.

他头上唯一的遮盖物是一顶破旧的觅食帽，上面沾满了霜雪。

[hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [bʌt; bət] [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pɪstlz] .
He said no more after that , but snatched up his pistols .
他 说 不 更多的 后 那 , 但 抢夺 向上 他的 手枪 .

之后他没再说什么，而是抓起了他的手枪。

[faɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [drægd] [ðə; ði][meə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
Five of the men dragged the mare to the fire ,
五 的 这 男人 拖拽 这 母马 到 这 火 ,

五个男人把母马拖到火堆旁，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kʌt] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːkəs] [æz; əz] ['dekstrəsli] [æz; əz] ['eni] ['dʒɜːnɪmən] ['bʊtʃəz]
and began to cut up the carcass as dexterously as any journeymen butchers
和 开始 到 切 向上 这 尸体 作为 灵巧地 作为 任何 熟练工 屠夫
[ɪn]['pærɪs] .
in Paris .
在 巴黎 .

他开始像巴黎任何一个熟练的屠夫一样，熟练地分割这具尸体。

[ðə; ði][skræps][ɒv; əv] [miːt] [wɜː(r); wə(r)][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ænd; ənd] [flʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [kəʊl] ,
The scraps of meat were distributed and flung upon the coals ,
这 碎屑 的 肉 是 分布式 和 扔 之上 这 煤炭 ,

碎肉被分发并扔到炭火上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['prəʊses][wɒz; wəz] ['mædʒɪkli] [swɪft] .
and the whole process was magically swift .
和 这 所有的 过程 曾是 神奇地 迅速 .

整个过程神奇般地迅速。

['fɪlɪp] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv]['terə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi]
Philip went over to the woman who had given the cry of terror when she
菲利普 去 超过 到 这 女士 WHO 有 给定 这 哭 的 恐怖 什么时候 她
['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] ,
recognized his danger ,
认可 他的 危险 ,

菲利普走到那个认出他有危险而发出惊恐尖叫的女人身边。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
and sat down by her side .
和 卫星 向下 经过 她 边 .

然后坐在她身边。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['məʊʃnləs] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['wɔːmɪŋ] [hɜː'self] [æt; ət]
She sat motionless upon a cushion taken from the carriage , warming herself at
她 卫星 静止不动 之上 一个 软垫 已采取 从 这 运输 , 变暖 她自己 在
[ðə; ði] [bleɪz] ;
the blaze ;
这 火焰 ;

她一动不动地坐在从马车上取下来的垫子上，在火堆旁取暖；

[ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][smaɪl] .
she said no word , and gazed at him without a smile .
她 说 不 单词 , 和 凝视 在 他 没有 一个 微笑 .

她一言不发，面无表情地凝视着他。

[hiː; hi] [sɔː] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['maʊntɪŋ] [gɑːd] ['əʊvə(r)]
He saw beside her the soldier whom he had left mounting guard over
他 锯 旁 她 这 士兵 谁 他 有 左边 安装 警卫 超过
[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;
the carriage ;
这 运输 ;

他看到他留下的那个士兵站在她旁边，正在马车上站岗；

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [hæd; həd] [biːn] ['wuːndɪd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [,oʊvər'paʊərd] [baɪ]
the poor fellow had been wounded ; he had been overpowered by
这 贫穷的 同伴 有 到过 受伤 ; 他 有 到过 实力悬殊 经过
['nʌmbəz] ,
numbers ,
数字 ,

那个可怜的人受了伤；他寡不敌众。

[ænd; ənd] [fɔːst] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stræglə] [huː] [hæd; həd] [set] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] ,
and forced to surrender to the stragglers who had set upon him , and ,
和 强制 到 投降 到 这 掉队者 WHO 有 放 之上 他 , 和 ,

被迫向围攻他的残余部队投降，并且，

[laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] [huː] [di'fend] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['dɪnə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] ,
like a dog who defends his master's dinner till the last moment ,
喜欢 一个 狗 WHO 辩护 他的 硕士学位 晚餐 直到 这 最后的 片刻 ,

就像一只狗，会誓死捍卫主人的晚餐。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɔɪl] ,
he had taken his share of the spoil ,
他 有 已采取 他的 分享 的 这 剧透 ,

他已经分得了自己那份战利品。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kləʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃiːt] .
and had made a sort of cloak for himself out of a sheet .
和 有 制成 一个 种类 的 披风 为了 他自己 出去 的 一个 床单 .

他用床单给自己做了一件斗篷。

[æt; ət] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['məʊmənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['təʊstɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['hɔːsfleʃ] ,
At that particular moment he was busy toasting a piece of horseflesh ,
在 那 特别的 片刻 他 曾是 忙碌的 祝酒 一个 片 的 马肉 ,

当时他正忙着烤一块马肉。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['gliːfl] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [fiːst] .
and in his face the major saw a gleeful anticipation of the coming feast .
和 在 他的 脸 这 主要的 锯 一个 兴高采烈 预期 的 这 未来 盛宴 .

少校从他脸上看到了对即将到来的盛宴的欣喜期待。

[ðə; ði] [kɒŋt] [diː] - , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [grəʊn] [kwaɪt] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] ,
The Comte de Vandieres , who seemed to have grown quite childish in the last few days ,
这 孔特 德 - , WHO 似乎 到 有 生长 相当 幼稚 在 这 最后的 很少 天 ,

范迪埃尔伯爵这几天似乎变得相当幼稚了。

[sæt] [ɒn] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [stɛərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
sat on a cushion close to his wife , and stared into the fire .
卫星 在 一个 软垫 关闭 到 他的 妻子 , 和 凝视 进入 这 火 .

他坐在妻子身旁的垫子上，凝视着炉火。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['tɔːpə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːmθ] .
He was only just beginning to shake off his torpor under the influence of the warmth .
他 曾是 仅有的 只是 开始 到 摇 离开 他的 麻木 在下面 这 影响 的 这 温暖 .

在温暖的空气作用下，他才刚刚开始摆脱昏昏欲睡的状态。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'fektɪd] [baɪ] ['fɪlɪps] [ə'raɪv(ə)l] [ænd; ənd] ['deɪndʒə(r)] [ðæn; ðən] [baɪ] [ðə; ði] [faɪt] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] ['pɪlɪdʒɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['træv(ə)lɪŋ] ['kærɪdʒ] .
He had been no more affected by Philip's arrival and danger than by the fight and subsequent pillaging of his traveling carriage .
他 有 到过 不 更多的 做作的 经过 菲利普的 到达 和 危险 比 经过 这 斗争 和 随后的 掠夺 的 他的 旅行 运输 .

菲利普的到来和危险并没有比他旅行马车遭到袭击和洗劫更让他感到不安。

[æt; ət][fɜːst]['suːsi] [kɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres]
At first Sucy caught the young Countess ' hand in his , trying to express
在 第一的 苏西 捕捉 这 年轻的 伯爵夫人 - 手 在 他的 , 尝试 到 表达
[hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
his affection for her ,
他的 感情 为了 她 ,

起初，苏西握住了年轻伯爵夫人的手，试图表达他对她的爱慕之情。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'djuːst] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]
and the pain that it gave him to see her reduced like this to the last
和 这 疼痛 那 它 给予 他 到 看 她 减少 喜欢 这 到 这 最后的
[ɪk'streməti][ɒv; əv] ['mɪzəri] ;
extremity of misery ;
末端 的 苦难 ;

看到她落得如此悲惨的下场，他感到无比痛苦；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɒn][ðə; ði] ['θɔːɪŋ] [hiːp] [ɒv; əv]
but he said nothing as he sat by her side on the thawing heap of
但 他 说 没有什么 作为 他 卫星 经过 她 边 在 这 解冻 堆 的
[snəʊ] ,
snow ,
雪 ,

但他一言不发，只是坐在她身旁那堆正在融化的雪地上。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɔːmθ] , [fə'getfl]
he gave himself up to the pleasure of the sensation of warmth , forgetful
他 给予 他自己 向上 到 这 乐趣 的 这 感觉 的 温暖 , 健忘
[ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,
of danger ,
的 危险 ,

他沉浸在温暖的感觉中，忘记了危险。

[fə'getfl] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
forgetful of all things else in the world .
健忘 的 全部 事物 别的 在 这 世界 .

忘却世间一切。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm'self][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'spændɪd] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] ['fætʃuəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
In spite of himself his face expanded with an almost fatuous expression of
在 尽管如此 的 他自己 他的 脸 扩展 和 一个 几乎 昏庸 表达 的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,

尽管他自己不自觉地，脸上还是浮现出一副近乎傻气的满意表情。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [tɪl] [ðə; ði][skræp][ɒv; əv] ['hɔːsfleʃ] [ðæt] [hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə]
and he waited impatiently till the scrap of horseflesh that had fallen to
和 他 等待 不耐烦地 直到 这 废料 的 马肉 那 有 倒下 到
[hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] [ʃeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kʊkt] .
his soldier's share should be cooked .
他的 士兵的 分享 应该 是 煮熟 .

他焦急地等待着，直到分到他那份士兵食物中的那块马肉被煮熟。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [tʃɑːd] [fleʃ] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz]['hʌŋgə(r)] .
The smell of charred flesh stimulated his hunger .
这 闻 的 烧焦的 肉 刺激 他的 饥饿 .

焦肉的气味刺激了他的食欲。

['hʌŋgə(r)] ['klæmə] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] ['saɪlənst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] .
Hunger clamored within and silenced his heart , his courage , and his love .
饥饿 喧闹 之内 和 沉默 他的 心 , 他的 勇气 , 和 他的 爱 .

饥饿感在他体内肆虐，吞噬了他的心、勇气和爱。

[hiː; hi] ['kuːlli] [lʊkt] [raʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌspəʊlɪ'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .
He coolly looked round on the results of the spoliation of his carriage .
他 冷静地 看起来 圆形的 在 这 结果 的 这 掠夺 的 他的 运输 .

他冷静地环顾四周，看着马车被洗劫一空的景象。

[nɒt] [ə; eɪ] [mæn] ['siːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [bʌt; bət] [hæd; həd] [ʃeəd] [ðə; ði] ['buːti] , [ðə; ði] [rʌgz] ,
Not a man seated round the fire but had shared the booty , the rugs ,
不是 一个 男人 坐着 圆形的 这 火 但 有 共享 这 赃物 , 这 地毯 ,

没有一个围坐在篝火旁的人不分享战利品和地毯。

['kʊʃnz] , [pɪ'liːs] , [dresɪz] , — ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊnt]
cushions , pelisses , dresses , — articles of clothing that belonged to the Count
靠垫 , 皮毛 , 连衣裙 , — 文章 的 衣服 那 属于 到 这 数数
[ænd; ənd] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɔː(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] .
and Countess or to himself .
和 伯爵夫人 或者 到 他自己 .

靠垫、披风、连衣裙——伯爵夫妇或伯爵本人的衣物。

['fɪlɪp] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜːθ] ['teɪkɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] [ðə; ði] [bɜː'liːn] .
Philip turned to see if anything worth taking was left in the berline .
菲利普 转向 到 看 如果 任何事物 值得 采取 曾是 左边 在 这 柏林 .

菲利普转身查看车厢里是否还剩下什么值得拿的东西。

[hiː; hi] [sɔː] [baɪ] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleɪmz] , [gəʊld] , [ænd; ənd] ['daɪəməndz] , [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)]
He saw by the light of the flames , gold , and diamonds , and silver
他 锯 经过 这 光 的 这 火焰 , 金子 , 和 钻石 , 和 银
['laɪɪŋ] ['skætəd] [ə'baʊt] ;
lying scattered about ;
说谎 疏散 关于 ;

借着火焰的光芒，他看到金子、钻石和白银散落在周围；

[nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [kɛəd] [tuː; tə] [ə'prəʊpriət] [ðə; ði] [liːst] ['pɑːtɪk(ə)l] .
no one had cared to appropriate the least particle .
不 一 有 关心 到 合适的 这 至少 粒子 .

没有人费心去占有哪怕最小的粒子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hɪdiəs] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['hjuːmən] ['kriːtʃəz] [raʊnd] [ðə; ði]
There was something hideous in the silence among those human creatures round the
那里 曾是 某物 可怕 在 这 沉默 之中 那些 人类 生物 圆形的 这
['faɪə(r)] ;
fire ;
火 ;

围坐在篝火旁的人们沉默不语，这其中透着一种令人毛骨悚然的气氛；

[nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [spəʊk] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [stɜːd] ,
none of them spoke , none of them stirred ,
没有任何 的 他们 辐 , 没有任何 的 他们 搅拌 ,

他们谁也没说话，谁也没动弹。

[seɪv] [tuː; tə] [duː; də] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [iːtʃ] [kən'sɪdəd] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌmfət] .
save to do such things as each considered necessary for his own comfort .
节省 到 做 这样的 事物 作为 每个 经过考虑的 必要的 为了 他的 自己的 舒适 .

除了做各人认为对自身舒适所必需的事情之外。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [grəʊ'tesk] ['mɪzəri] .
It was a grotesque misery .
它 曾是 一个 怪诞 苦难 .

那是一种极其悲惨的境况。

[ðə; ði] [menz] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ræpt] [ænd; ənd] [dɪs'fɪgəd] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊld] ,
The men's faces were wrapped and disfigured with the cold ,
这 男士 面孔 是 包装 和 毁容 和 这 寒冷的 ,

男人们的脸裹得严严实实，被冻得面目全非。

[ænd; ənd] ['plɑːstəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪə(r)][ɒv; əv] [mʌd] ;
and plastered over with a layer of mud ;
和 粉刷过的 超过 和 一个 层 的 泥 ;

并抹上一层泥浆;

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mɑːsk][baɪ][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [treɪst] [daʊn] [ðeə(r)]
you could see the thickness of the mask by the channel traced down their
你 可以 看 这 厚度 的 这 面具 经过 这 渠道 追踪 向下 他们的
[tʃiːks] [baɪ][ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [ræn][frɒm; frəm][ðeə(r)] [aɪz] ,
cheeks by the tears that ran from their eyes ,
脸颊 经过 这 眼泪 那 跑 从 他们的 眼睛 ,

从他们脸颊上泪痕的轮廓可以看出面具的厚度。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [lɒŋ] ['slʌv(ə)nli] - [kept] [bɪrdz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [h'ɪdiəsnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]
and their long slovenly - kept beards added to the hideousness of their
和 他们的 长的 邋遢的 - 保留 胡须 额外 到 这 丑陋 的 他们的
[ə'pɪərəns] .
appearance .
外貌 .

他们那长长的、邋遢的胡须更增添了他们外表的丑陋。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [ræpt] [raʊnd] [ɪn] ['wɪmɪnz] [ʃɔːlz] , ['ʌðə(r)z][ɪn] [hɔːs] - [klɒθs] , ['dɜːti]
Some were wrapped round in women's shawls , others in horse - cloths , dirty
一些 是 包装 圆形的 在 女性的 披肩 , 其他的 在 马 - 布料 , 肮脏的
['blæŋkɪts] , [rægz] ['stɪfənd] [wɪð] ['meltɪŋ] [hɔː(r)] - [frɒst] ;
blankets , rags stiffened with melting hoar - frost ;
毯子 , 破布 僵硬 和 融化 白霜 - 霜 ;

有些人裹着妇女披肩，有些人裹着马布、脏毯子、被融化的霜冻弄得僵硬的破布;

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][mæn][wɔː(r)][ə; eɪ] [buːt] [ɒn][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃuː] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
here and there a man wore a boot on one foot and a shoe on the other ,
这里 和 那里 一个 男人 穿着 一个 启动 在 一 脚 和 一个 鞋 在 这 其他 ,

这里那里，不时能看到有人一只脚穿靴子，另一只脚穿鞋子。

[ɪn][fækt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][wɔː(r)][sʌm; səm] ['luːdɪkrəsli] [ɒd]
in fact , there was not one of them but wore some ludicrously odd
在 事实 , 那里 曾是 不是 一 的 他们 但 穿着 一些 荒谬地 奇怪的
['kɒstjuːm] .
costume .
戏服 .

事实上，他们中没有一个人穿着滑稽古怪的服装。

[bʌt; bət][ðə; ði] [men] [ðəm'selvz] [wɪð] [sʌtʃ] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][dʒest][ə'baʊt][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]
But the men themselves with such matter for jest about them were
但 这 男人 他们自己 和 这样的 事情 为了 笑话 关于 他们 是
['gluːmi] [ænd; ənd] ['tæsɪtɜːn] .
gloomy and taciturn .
阴沉 和 沉默寡言 .

但是，那些拿这种事开玩笑的人自己却愁眉苦脸、沉默寡言。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [ʌn'brəʊkən] [seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv]
The silence was unbroken save by the crackling of the wood , the roaring of
这 沉默 曾是 未破 节省 经过 这 噼啪作响 的 这 木头 , 这 咆哮 的
[ðə; ði] [fleɪmz] ,
the flames ,
这 火焰 ,

除了木柴噼啪作响的声音和火焰咆哮的声音外，一片寂静。

[ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] ,
the far - off hum of the camp ,
这 远的 - 离开 哼 的 这 营 ,

远处营地的嗡嗡声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['seɪbəz] ['hækɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːkəs] [ɒv; əv][ðə; ði][meə(r)] .
and the sound of sabres hacking at the carcass of the mare .
和 这 声音 的 军刀 黑客攻击 在 这 尸体 的 这 母马 .

还有马刀砍向母马尸体的声音。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌŋgriɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['kʌtɪŋ] ['tɪdbɪts] [fɔː(r); fə(r)]
Some of the hungriest of the men were still cutting tidbits for
一些 的 这 最饥饿的 的 这 男人 是 仍然 切割 零碎信息 为了
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

有些最饥饿的人还在给自己切些零碎食物。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪzrəbl] ['kriːtʃəz] , [mɔː(r)] ['wɪəri] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [slept] ['aʊtraɪt] ;
A few miserable creatures , more weary than the others , slept outright ;
一个 很少 悲惨的 生物 , 更多的 厌倦 比 这 其他的 , 睡着了 直接 ;

少数可怜的生物，比其他生物更加疲惫，直接睡着了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][rəʊl]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , [nəʊ][wʌn] ['pʊld] [ðem; ðəm] [bæk] .
and if they happened to roll into the fire , no one pulled them back .
和 如果 他们 发生 到 卷 进入 这 火 , 不 一 拉 他们 后退 .

如果他们不小心滚进了火里，也没有人会把他们拉回来。

[wɪð] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd]['lɒdʒɪk][ðeə(r)] ['feloʊz] ['ɑːgjuːd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ded] ,
With cut - and - dried logic their fellows argued that if they were not dead ,
和 切 - 和 - 干燥 逻辑 他们的 伙伴们 争论 那 如果 他们 是 不是 死的 ,

他们的同伴用简单明了的逻辑辩称，如果他们还没死，

[ə; eɪ] ['skɔːtʃɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][kwɪt][ænd; ənd] [siːk] [aʊt] [mɔː(r)]
a scorching ought to be sufficient warning to quit and seek out more
一个 灼热 应该 到 是 充足的 警告 到 辞职 和 寻找 出去 更多的
['kʌmftəb(ə)l] ['kwɔːtəz] .
comfortable quarters .
舒服的 四分之一 .

酷热难耐应该足以构成警告，让你离开并寻找更舒适的地方。

[ɪf] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [wəʊk] [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self][ɒn]['faɪə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɜːnd] [tuː; tə]
If the poor wretch woke to find himself on fire , he was burned to
如果 这 贫穷的 可怜虫 觉醒 到 寻找 他自己 在 火 , 他 曾是 烧伤 到
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

如果这个可怜的人醒来发现自己着火了，他就会被烧死。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] ['piti] [hɪm] .
and nobody pitied him .
和 无人 可怜的 他 .

没有人同情他。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði][men] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] ,
Here and there the men exchanged glances ,
这里 和 那里 这 男人 交换 眼神 ,

男人们不时交换眼神，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ðeə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [baɪ][ðə; ði] ['keələsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][rest] ;
as if to excuse their indifference by the carelessness of the rest ;
作为 如果 到 原谅 他们的 漠不关心 经过 这 疏忽 的 这 休息 ;

仿佛要用其他人的粗心大意来为自己冷漠的行为开脱；

[ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənd] [twaɪs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [aɪz] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['ʌtə] [nəʊ]
the thing happened twice under the Countess ' eyes , and she uttered no
这 事物 发生 两次 在下面 这 伯爵夫人 - 眼睛 , 和 她 说出 不
[saʊnd] .
sound .
声音 .

这件事在伯爵夫人的眼前发生了两次，她却一声不吭。

[wen] [ɔ:l] [ðə; ði] [skræps] [ɒv; əv] ['hɔ:sfleʃ] [hæd; həd] [bi:n] [brɔɪld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kəʊl] ,
When all the scraps of horseflesh had been broiled upon the coals ,
什么时候 全部 这 碎屑 的 马肉 有 到过 烤制 之上 这 煤炭 ,

当所有的马肉碎屑都在炭火上烤熟后，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'vaʊəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rævənəs] ['gri:dinəs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [dɪs'gʌstɪŋ]
they were devoured with a ravenous greediness that would have been disgusting
他们 是 吞噬 和 一个 贪婪的 贪婪 那 会 有 到过 令人作呕
[ɪn] [waɪld] [bi:sts] .
in wild beasts .
在 荒野 野兽 .

它们被贪婪地吞噬，这种贪婪程度，即使是野兽也会感到恶心。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi] [hæv; həv] [si:n] ['θɜ:ti] ['ɪnfəntrɪmən] [ɒn] [wʌn] [hɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm]
“ And now we have seen thirty infantrymen on one horse for the first time
“ 和 现在 我们 有 已见 三十 步兵 在 一 马 为了 这 第一的 时间
[ɪn] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] !
in our lives !
在 我们的 生活 !

“我们这辈子第一次见到三十个步兵骑在一匹马上！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪə(r)] [hu:] [hæd; həd] [ʃɒt] [ðə; ði] [meə(r)] ,
” cried the grenadier who had shot the mare ,
” 哭 这 掷弹兵 WHO 有 射击 这 母马 ,

“射杀那匹母马的掷弹兵喊道，”

[ðə; ði] [wʌn] ['sɒlətri] [dʒəʊk] [ðæt] [sə'steɪnd] [ðə; ði] [frentʃmɪnz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪt] .
the one solitary joke that sustained the Frenchmen's reputation for wit .
这 一 孤 开玩笑 那 持续 这 法国人的 名声 为了 有 .

正是这一个笑话，让法国人赢得了幽默的美誉。

[bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feloʊz] ['hʌdld] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn] [ðeə(r)] [kləʊðz] ,
Before long the poor fellows huddled themselves up in their clothes ,
前 长的 这 贫穷的 伙伴们 蜷缩着 他们自己 向上 在 他们的 衣服 ,

没过多久，这些可怜的家伙就裹紧了衣服。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɒn] [plæŋks] [ɒv; əv] ['tɪmbə(r)] , [ɒn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [beə(r)] [snəʊ] ,
and lay down on planks of timber , on anything but the bare snow ,
和 躺 向下 在 木板 的 木材 , 在 任何事物 但 这 裸 雪 ,

然后躺在木板上，除了裸露的雪地以外，什么都行。

[ænd; ənd] [slept] — ['hi:dləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
and slept — heedless of the morrow .
和 睡着了 — 鲁莽 的 这 明天 .

然后就睡着了——对明天毫不在意。

['meɪdʒə(r)] [di:] ['su:si] ['hævɪŋ] [wɔ:m] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪd] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgə(r)] ,
Major de Sucy having warmed himself and satisfied his hunger ,
主要的 德 苏西 拥有 温暖 他自己 和 使满意 他的 饥饿 ,

德苏西少校暖和了身子，也填饱了肚子。

[fɔ:t] [ɪn] [veɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['draʊzinəs] [ðæt] [wei] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
fought in vain against the drowsiness that weighed upon his eyes .
战斗 在 徒劳 反对 这 睡意 那 称重 之上 他的 眼睛 .

他徒劳地与笼罩在眼中的困意作斗争。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [briːf] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
During this brief struggle he gazed at the sleeping girl who had turned her face to the fire ,
期间 这 简短的 斗争 他 凝视 在 这 睡眠 女孩 WHO 有 转向 她 脸 到 这 火 ,

在这场短暂的搏斗中，他凝视着那个熟睡的女孩，她把脸转向了火堆。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊzd] ['aɪlɪdz] [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
so that he could see her closed eyelids and part of her forehead .
所以 那 他 可以 看 她 关闭 眼睑 和 部分 的 她 前额 .

这样他就能看到她紧闭的眼睑和部分额头。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ræpt] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [fɜːd] [pɪ'liːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːs] ['hɔːrsmənz] [kləʊk] ,
She was wrapped round in a furred pelisse and a coarse horseman's cloak ,
她 曾是 包装 圆形的 在 一个 毛茸茸的 皮衣 和 一个 粗 骑手的 披风 ,

她身披一件毛皮大衣和一件粗糙的骑兵斗篷，

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ] [blʌd] - [steɪnd] ['kʊʃ(ə)n] ;
her head lay on a blood - stained cushion ;
她 头 躺 在 一个 血 - 染色 软垫 ;

她的头枕在沾满血迹的靠垫上；

[ə; eɪ] [tɔːl] [ˌæstrə'kæn] [kæp] [taɪd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [baɪ][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ['nɒtɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] [prə'tektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] ,
a tall astrakhan cap tied over her head by a handkerchief knotted under the chin protected her face as much as possible from the cold ,
一个 高的 阿斯特拉罕 帽 系 超过 她 头 经过 一个 手帕 打结的 在下面 这 下巴 受保护 她 脸 作为 很多 作为 可能的 从 这 寒冷的 ,

她头上戴着一顶高高的阿斯特拉罕羊羔绒帽子，用手帕在下巴处打了个结，尽可能地保护她的脸免受寒冷侵袭。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌkt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [kləʊk] .
and she had tucked up her feet in the cloak .
和 她 有 塞进去 向上 她 脚 在 这 披风 .

她把脚缩进了斗篷里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [kɜːld] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][bɔː(r)][nəʊ] ['laɪknəs] [tuː; tə] ['eni] ['kriːtʃə(r)] .
As she lay curled up in this fashion , she bore no likeness to any creature .
作为 她 躺 卷曲 向上 在 这 时尚 , 她 钻孔 不 相似 到 任何 生物 .

她蜷缩成这样躺着，不像任何生物。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [ləʊɪst] [ɒv; əv][kæmp] - ['fɑːloʊərz] ?
Was this the lowest of camp - followers ?
曾是 这 这 最低 的 营 - 追随者 ?

这是最底层的随军士兵吗?

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['wʊmən] , [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [hɑːt] ,
Was this the charming woman , the pride of her lover's heart ,
曾是 这 这 迷人 女士 , 这 自豪 的 她 恋人的 心 ,

这就是那位迷人的女子，她爱人心中的骄傲吗?

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [pə'rɪziən] ['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] ?
the queen of many a Parisian ballroom ?
这 女王 的 许多 一个 巴黎人 舞厅 ?

她是巴黎众多舞厅的皇后吗?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst][dɪ'vəʊtɪd] [frend] ,
even for the eyes of this most devoted friend ,
甚至 为了 这 眼睛 的 这 最多 奉献 朋友 ,

即使是对这位最忠诚的朋友而言，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][dɪ'sɜːnəb(ə)l] [treɪs] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] [ɪn] [ðæt] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][ræɡz][ænd; ənd]
there was no discernible trace of womanhood in that bundle of rags and
那里 曾是 不 可辨别的 痕迹 的 女性 在 那 捆 的 破布 和
['lɪnɪn] ,
linen ,
亚麻布 ,

那捆破布和亚麻布中丝毫看不出女性的痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld][wɒz; wəz] [m'aɪtɪɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] .
and the cold was mightier than the love in a woman's heart .
和 这 寒冷的 曾是 更强大的 比 这 爱 在 一个 女性的 心 .

寒冷胜过女人心中的爱。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][laɪk] [tuː] ['dɪstənt]
Then for the major the husband and wife came to be like two distant
然后 为了 这 主要的 这 丈夫 和 妻子 来了 到 是 喜欢 二 遥远
[dɑːts] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [veɪl] [ðæt] [ðə; ði][məʊst][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][kaɪnd][ɒv; əv]['slʌmbə(r)] [spred]
dots seen through the thick veil that the most irresistible kind of slumber spread
点 已见 通过 这 厚的 面纱 那 这 最多 无法抗拒 种类 的 睡眠 传播
['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .
over his eyes .
超过 他的 眼睛 .

然后，对于少校来说，夫妻二人就像透过厚厚的面纱看到的两个遥远的小点，那面纱是那种最难以抗拒的睡意笼罩在他的双眼上。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] — [ðə; ði] ['liːpɪŋ] [fleɪmz] , [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt]
It all seemed to be part of a dream — the leaping flames , the recumbent
它 全部 似乎 到 是 部分 的 一个 梦 — 这 跳跃 火焰 , 这 卧式
['fɪɡəz] ,
figures ,
数据 ,

这一切似乎都像是一场梦——跃动的火焰，躺卧的人影，

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l][kəʊld] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [θriː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
the awful cold that lay in wait for them three paces away from the
这 可怕 寒冷的 那 躺 在 等待 为了 他们 三 步幅 离开 从 这
[wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt] [ɡləu] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
warmth of the fire that glowed for a little while .
温暖 的 这 火 那 发光 为了 一个 小的 尽管 .

可怕的寒冷在离温暖的篝火三步之遥的地方等着他们，而篝火只燃烧了一会儿。

[wʌn] [θɔːt] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]['staɪf(ə)ld] ['hɔːntɪd] ['fɪlɪp] — “ [ɪf]
One thought that could not be stifled haunted Philip — “ If
一 想法 那 可以 不是 是 窒息 闹鬼的 菲利普 — “ 如果

有一个念头始终萦绕在菲利普心头，挥之不去——“如果

[ai][ɡəʊ][tuː; tə] [sliːp] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][daɪ] ; [ai] [wɪl] [nɒt] [sliːp] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] .
I go to sleep , we shall all die ; I will not sleep , ” he said to himself .
我 去 到 睡觉 , 我们 将 全部 死 ; 我 将要 不是 睡觉 , ” 他 说 到 他自己 .

“我去睡觉，我们都会死；我不睡觉，”他自言自语道。

[hiː; hi][slept] .
He slept .
他 睡着了 .

他睡着了。

['ɑːftə(r)][æn; ən] ['aʊərz] ['slʌmbə(r)][em] . [diː]['suːsi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['ʌprɔː(r)]
After an hour's slumber M . de Sucy was awakened by a hideous uproar
后 一个 小时 睡眠 M . 德 苏西 曾是 觉醒 经过 一个 可怕 骚动
[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
and the sound of an explosion .
和 这 声音 的 一个 爆炸 .

苏西先生睡了一个小时后，被一阵可怕的喧闹声和爆炸声惊醒。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti] , [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ,
The remembrance of his duty , of the danger of his beloved ,
这 纪念 的 他的 责任 , 的 这 危险 的 他的 心爱 ,

他铭记着自己的职责，铭记着心爱之人所面临的危险，

[rʌʃt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ʃɒk] .
rushed upon his mind with a sudden shock .
匆忙 之上 他的 头脑 和 一个 突然 震惊 .

一个念头突然涌上心头，令他震惊不已。

[hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][laɪk][ðə; ði] [graʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] [biːst] .
He uttered a cry like the growl of a wild beast .
他 说出 一个 哭 喜欢 这 咆哮 的 一个 荒野 兽 .

他发出了一声如同野兽咆哮般的吼叫。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] .
He and his servant stood upright above the rest .
他 和 他的 仆人 站立 直立 多于 这 休息 .

他和他的仆人高高地站在众人之上。

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ['muːvɪŋ] ['mæsɪz] [ɒv; əv]
They saw a sea of fire in the darkness , and against it moving masses of
他们 锯 一个 海 的 火 在 这 黑暗 , 和 反对 它 移动 群众 的
['hjuːmən] ['fɪgəz] .
human figures .
人类 数据 .

他们看到黑暗中一片火海，火海中涌动着无数的人影。

[fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [tents] .
Flames were devouring the huts and tents .
火焰 是 吞噬 这 小屋 和 帐篷 .

火焰吞噬了小屋和帐篷。

[dɪ'speərɪŋ] [ʃriːk] [ænd; ənd] ['jelɪŋ] [kraɪz] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ɪəz] ;
Despairing shrieks and yelling cries reached their ears ;
绝望 尖叫 和 大喊 哭泣 达到 他们的 耳朵 ;

绝望的尖叫声和呼喊声传入他们的耳中；

[ðeɪ] [sɔː] [θ'aʊzəndz] [ə'pɒn] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][waɪld][ænd; ənd] ['despərət] ['feɪsɪz] ;
they saw thousands upon thousands of wild and desperate faces ;
他们 锯 数千 之上 数千 的 荒野 和 绝望的 面孔 ;

他们看到了成千上万张疯狂绝望的面孔；

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [ɪn'fɜːnəʊ][ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
and through this inferno a column of soldiers was cutting its way to the
和 通过 这 地狱 一个 柱子 的 士兵 曾是 切割 它是 方式 到 这
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,

在这片火海之中，一队士兵正奋力杀出一条血路，向桥梁进发。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['hedʒɪz] [ɒv; əv] [ded] ['bɒdɪz] .
between the two hedges of dead bodies .
之间 这 二 对冲 的 死的 身体 .

在两排尸体之间。

“ ['aʊə(r)] ['rɪəgɑːd] [ɪz][ɪn] [fʊl] [rɪ'triːt] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
“ Our rearguard is in full retreat , ” cried the major .
“ 我们的 后卫 是 在 满的 撤退 , ” 哭 这 主要的 .

“我们的后卫部队正在全面撤退！”少校喊道。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [həʊp] [left] ! ”
“ There is no hope left ! ”
“ 那里 是 不 希望 左边 ! ”

“已经没有希望了！”

“ [ai][hæv; həv] [speəd] [jɔː(r); jə(r)]['træv(ə)lɪŋ] ['kærɪdʒ] , ['fɪlɪp] , ” [sed] [ə; eɪ] ['frendli] [vɔɪs] .
“ I have spared your traveling carriage , Philip , ” said a friendly voice .
“ 我 有 幸存 你的 旅行 运输 , 菲利普 , ” 说 一个 友好的 嗓音 .

“菲利普，我没有撞坏你的马车,”一个友好的声音说道。

['suːsi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [eɪd] - [diː] - [kæmp][baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] .
Sucy turned and saw the young aide - de - camp by the light of the flames .
苏西 转向 和 锯 这 年轻的 助手 - 德 - 营 经过 这 光 的 这 火焰 .

苏西转过身，借着火焰的光芒看到了那个年轻的副官。

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Oh , it is all over with us , ” he answered .
“ 哦 , 它 是 全部 超过 和 我们 , ” 他 回答 .

“哦，我们之间的一切都结束了,”他回答道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv]['iːt(ə)n][maɪ] [hɔːs] .
“ They have eaten my horse .
“ 他们 有 吃 我的 马 .

“他们吃掉了我的马。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['sliːpi] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][stɜː(r)][ə; eɪ][step] ?
And how am I to make this sleepy general and his wife stir a step ?
和 如何 是 我 到 制作 这 困 一般的 和 他的 妻子 搅拌 一个 步 ?
”
”
”

我该如何才能让这对昏昏欲睡的将军夫妇动弹一下呢?

“ [teɪk] [ə; eɪ][brænd] , ['fɪlɪp] , [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [ðem; ðəm] . ”
“ Take a brand , Philip , and threaten them . ”
“ 拿 一个 品牌 , 菲利普 , 和 威胁 他们 . ”

“菲利普，拿个牌子来威胁他们。”

“ ['θret(ə)n] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ? . . . ”
“ Threaten the Countess ? . . . ”
“ 威胁 这 伯爵夫人 ? . . . ”

“威胁伯爵夫人？……”

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [kraɪd][ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] ; “ [ai][hæv; həv]['əʊnli][dʒʌst][taɪm][tuː; tə][get] [ə'krɒs]
“ Good - bye , ” cried the aide - de - camp ; “ I have only just time to get across
“ 好的 - 再见 , ” 哭 这 助手 - 德 - 营 ; “ 我 有 仅有的 只是 时间 到 得到 穿过
[ðæt] [ʌn'lʌki] ['rɪvə(r)] ,
that unlucky river ,
那 倒霉 河 ,

“再见！”副官喊道，“我只有一点时间渡过那条不吉利的河了。”

[ænd; ənd][gəʊ][ai][mʌst; məst] , [ðeə(r)][ɪz][maɪ]['mʌðə(r)][ɪn] [frɑːns] ! . . .
and go I must , there is my mother in France ! . . .
和 去 我 必须 , 那里 是 我的 母亲 在 法国 ! . . .

我必须走了，我母亲在法国！

[wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] !
What a night !
什么 一个 夜晚 !

多么难忘的一夜！

[ðɪs] [hɜːd] [ɒv; əv] [retʃ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][laɪ][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,
This herd of wretches would rather lie here in the snow ,
这 一群 的 可怜虫 会 相当 说谎 这里 在 这 雪 ,

这群可怜虫宁愿躺在雪地里。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['suːnə(r)][biː; bi] [bɜːnd] [ə'laɪv][ðæn; ðən][get][ʌp] . . . .
and most of them would sooner be burned alive than get up . . . .
和 最多 的 他们 会 很快 是 烧伤 活 比 得到 向上 . . . .

他们中的大多数人宁愿被活活烧死也不愿站起来……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r)] [ə'klɑːk] , ['fɪlɪp] !
It is four o'clock , Philip !
它 是 四 点钟 , 菲利普 !

菲利普，现在四点了！

[ɪn] [tuː] ['aʊəz] [ðə; ði] ['rʌʃnz] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] ,
In two hours the Russians will begin to move ,
在 二 小时 这 俄罗斯人 将要 开始 到 移动 ,

两小时后，俄军将开始行动。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] - ['kʌvəd] [wɪð] [kɔːpsiz] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [ai][kæn; kən] [tel]
and you will see the Beresina covered with corpses a second time , I can tell
和 你 将要 看 这 - 涵盖 和 尸体 一个 第二 时间 , 我 能 告诉
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我可以告诉你，你还会第二次看到贝雷西纳河上尸横遍野。

[juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [hɔːs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] ['kæri] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [səʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ]
You haven't a horse , and you cannot carry the Countess , so come along
你 还没有 一个 马 , 和 你 不能 携带 这 伯爵夫人 , 所以 来 沿着
[wɪð] [ˌem 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

你没有马，也驮不动伯爵夫人，所以跟我来吧。

" [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] .
" he went on , taking his friend by the arm .
" 他 去 在 , 采取 他的 朋友 经过 这 手臂 .

他一边说着，一边拉着朋友的胳膊。

" [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [liːv] ['stefəni] ?
" My dear fellow , how am I to leave Stephanie ?
" 我的 亲爱的 同伴 , 如何 是 我 到 离开 斯蒂芬妮 ?

"我亲爱的朋友，我该如何离开斯蒂芬妮呢？"

" ['meɪdʒə(r)][diː]['suːsi][grɑːsp, græsp][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [set] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
" Major de Sucy grasped the Countess , set her on her feet ,
" 主要的 德 苏西 抓住 这 伯爵夫人 , 放 她 在 她 脚 ,
[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfli] ;
and shook her roughly ;
和 摇晃 她 大致 ;

"德苏西少校抓住伯爵夫人，把她拉起来，用力摇晃她；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)] .
he was in despair .
他 曾是 在 绝望 .

他当时非常绝望。

[hiː; hi] [kəm'peld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [weɪk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [dʌl] [fɪkst] [aɪz] .
He compelled her to wake , and she stared at him with dull fixed eyes .
他 被迫 她 到 唤醒 , 和 她 凝视 在 他 和 乏味的 固定的 眼睛 .

他强迫她醒来，她目光呆滞地盯着他。

“ ['stefəni] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [gəʊ] , [ɔː(r)] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [hɪə(r)] !
“ Stephanie , we must go , or we shall die here !
“ 斯蒂芬妮 , 我们 必须 去 , 或者 我们 将 死 这里 !

“斯蒂芬妮，我们必须走，否则我们会死在这里！”

” [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['ɑːnsə(r)] , [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [traɪd] [tuː; tə] [sɪŋk] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [sliːp] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] .
” For all answer , the Countess tried to sink down again and sleep on the earth .
” 为了 全部 回答 , 这 伯爵夫人 尝试 到 下沉 向下 再次 和 睡觉 在 这 地球 .

“面对所有回答，伯爵夫人试图再次沉入地上，安然入睡。”

[ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [snætʃt] [ə; eɪ] [brænd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
The aide - de - camp snatched a brand from the fire and shook it in her face .
这 助手 - 德 - 营 抢夺 一个 品牌 从 这 火 和 摇晃 它 在 她 脸 .

副官从火堆里抓起一根火把，在她脸上晃了晃。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] , ” [kraɪd] ['fɪlɪp] ,
“ We must save her in spite of herself , ” cried Philip ,
“ 我们 必须 节省 她 在 尽管如此 的 她自己 , ” 哭 菲利普 ,

“我们必须救她，即使她自己不愿意，”菲利普喊道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
and he carried her in his arms to the carriage .
和 他 携带 她 在 他的 武器 到 这 运输 .

他抱着她上了马车。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [help] [hɪm] ,
He came back to entreat his friend to help him ,
他 来了 后退 到 恳求 他的 朋友 到 帮助 他 ,

他回来恳求朋友帮助他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [tʊk] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and the two young men took the old general and put him beside his wife ,
和 这 二 年轻的 男人 采取 这 老的 一般的 和 放 他 旁 他的 妻子 ,

两个年轻人把老将军扶到他妻子身边，

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] [ɔː(r)] [ded] .
without knowing whether he were alive or dead .
没有 会心 无论 他 是 活 或者 死的 .

不知道他是死是活。

[ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [rəʊld] [ðə; ði] [men] ['əʊvə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [kraʊtʃt] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] , [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['plʌndə] ['kləʊðɪŋ] ,
The major rolled the men over as they crouched on the earth , took away the plundered clothing ,
这 主要的 滚动 这 男人 超过 作为 他们 蹲着 在 这 地球 , 采取 离开 这 掠夺 衣服 ,

少校将蹲在地上的士兵们翻了个身，拿走了掠夺来的衣物。

[ænd; ənd] [hiːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,
and heaped it upon the husband and wife ,
和 堆积如山 它 之上 这 丈夫 和 妻子 ,

然后把钱堆在了这对夫妻身上。

[ðen] [hiː; hi] [flʌŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [brɔɪld] ['frægmənts][ɒv; əv] ['hɔːsfleʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
then he flung some of the broiled fragments of horseflesh into a corner of the carriage .
然后 他 扔 一些 的 这 烤制 片段 的 马肉 进入 一个 角落 的 这 运输 .

然后他把一些烤焦的马肉碎片扔到马车的一个角落里。

" [naʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] .
" Now , what do you mean to do ? " asked the aide - de - camp .
" 现在 , 什么 做 你 意思是 到 做 ? " 问 这 助手 - 德 - 营 .

"现在，你打算怎么做？"副官问道。

" [dræg][ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['suːsi] .
" Drag them along ! " answered Sucy .
" 拖 他们 沿着 ! " 回答 苏西 .

"把他们拖走！"苏西回答道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæd] ! "
" You are mad ! "
" 你 是 疯狂的 ! "

"你疯了！"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fɪlɪp] , ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] .
" You are right ! " exclaimed Philip , folding his arms on his breast .
" 你 是 正确的 ! " 惊呼 菲利普 , 折叠式的 他的 武器 在 他的 胸部 .

"你说得对！"菲利普喊道，双臂抱在胸前。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['despərət] [plæn] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] .
Suddenly a desperate plan occurred to him .
突然 一个 绝望的 计划 发生 到 他 .

他突然想到一个孤注一掷的计划。

" [lʊk] [juː; jʊ][hɪə(r)] !
" Look you here !
" 看 你 这里 !

"看你在这里！"

" [hiː; hi] [sed] , ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz]['sentɪn(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ʌn'wuːndɪd] [ɑːm] .
" he said , grasping his sentinel by the unwounded arm .
" 他 说 , 抓握 他的 哨兵 经过 这 未受伤 手臂 .

"他说着，抓住哨兵没有受伤的那只胳膊。"

" [ai] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['aʊə(r)] .
" I leave her in your care for one hour .
" 我 离开 她 在 你的 关心 为了 一 小时 .

"我把她交给你照顾一个小时。"

[beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][daɪ]['suːnə(r)][ðæn; ðən][let] ['eni] [wʌn] , [nəʊ]['mætə(r)] [huːm] ,
Bear in mind that you must die sooner than let any one , no matter whom ,
熊 在 头脑 那 你 必须 死 很快 比 让 任何 一 , 不 事情 谁 ,

记住，你必须比任何人，无论他是谁，更快地死去。

[kʌm] [nɪə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] !
come near the carriage !
来 靠近 这 运输 !

靠近马车！

" [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [siːzd] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ['daɪəməndz] , [druː] [hɪz; ɪz]['seɪbə(r)] ,
" The major seized a handful of the lady's diamonds , drew his sabre ,
" 这 主要的 查获 一个 少数 的 这 女士的 钻石 , 画 他的 军刀 ,

"少校抓起女士的一把钻石，拔出军刀，

[ænd; ənd] ['vaɪələntli] ['bætəd] [ðəʊz] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['breɪvɪst] [ə'mʌŋ]
and violently battered those who seemed to him to be the bravest among
和 暴力 伤痕累累 那些 WHO 似乎 到 他 到 是 这 最勇敢的 之中
[ðə; ði] ['slipər] .
the sleepers .
这 卧铺 .

并狠狠殴打了那些在他看来是睡着的人中最勇敢的人。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] [ˌgrenə'dɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
By this means he succeeded in rousing the gigantic grenadier and a couple
经过 这 方法 他 成功了 在 振奋人心的 这 巨大 掷弹兵 和 一个 夫妻
[ɒv; əv] [men] [huːz] [ræŋk] [ænd; ənd] ['redʒɪmənt] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndi'skʌvərəbl] .
of men whose rank and regiment were undiscoverable .
的 男人 谁 秩 和 团 是 无法发现的 .

通过这种方法，他成功地唤醒了那个身材魁梧的掷弹兵和几个军衔和所属部队不明的士兵。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es] !
“ It is all up with us !
“ 它 是 全部 向上 和 我们 !

“一切都取决于我们！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪə(r)] ; “ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [wʌn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”
“ Of course it is , ” returned the grenadier ; “ but that is all one to me . ”
“ 的 课程 它 是 , ” 返回 这 掷弹兵 ; “ 但 那 是 全部 一 到 我 . ”

“当然是这样，”掷弹兵回答说，“但对我来说，那都是一回事。”

“ ['veri] [wel] [ðen] , [ɪf] [daɪ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ,
“ Very well then , if die you must ,
“ 非常 出色地 然后 , 如果 死 你 必须 ,

“好吧，既然你非死不可。”

['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [tuː; tə] [sel] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] ,
isn't it better to sell your life for a pretty woman ,
不是 它 更好的 到 卖 你的 生活 为了 一个 漂亮的 女士 ,

为了漂亮女人出卖自己的生命难道不是更好吗?

[ænd; ənd] [stænd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [frɑːns] [ə'gen] ? ”
and stand a chance of going back to France again ? ”
和 站立 一个 机会 的 去 后退 到 法国 再次 ? ”

还有机会再次回到法国吗?

“ [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] , ” [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] , ['drɒpɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði]
“ I would rather go to sleep , ” said one of the men , dropping down into the
“ 我 会 相当 去 到 睡觉 , ” 说 一 的 这 男人 , 下降 向下 进入 这
[snəʊ] ;
snow ;
雪 ;

“我宁愿去睡觉，”其中一个男人说着，便一屁股坐在了雪地里；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['wʌri] [ˌem 'iː] [ə'gen] , ['meɪdʒə(r)] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [stɪk] [maɪ] ['təʊstɪŋ] - ['aɪən] ['ɪntuː]
“ and if you worry me again , major , I shall stick my toasting - iron into
“ 和 如果 你 担心 我 再次 , 主要的 , 我 将 戳 我的 祝酒 - 铁 进入
[jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] . ”
your body . ”
你的 身体 . ”

“少校，如果你再让我担心，我就把我的烤面包机插进你的身体里。”

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] , [sɜː(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)] .
“ What is it all about , sir ? ” asked the grenadier .
“ 什么 是 它 全部 关于 , 先生 ? ” 问 这 掷弹兵 .

“到底是怎么回事，长官？”掷弹兵问道。

“ [ðə; ði] [mænz] [drʌŋk] .
“ The man's drunk .
“ 这 男人的 醉 .

“这个人喝醉了。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [pə'rɪziən] , [ænd; ənd] [laɪks] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði][læp][ɒv; əv] ['lʌkʃəri] . ”
He is a Parisian , and likes to lie in the lap of luxury . ”
他 是 一个 巴黎人 , 和 点赞 到 说谎 在 这 膝 的 奢华 . ”

他是个巴黎人，喜欢享受奢华的生活。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðiːz] , [gʊd] ['feləʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][raɪv'ɪeər] [ɒv; əv]['daɪəməndz] ,
“ You shall have these , good fellow , ” said the major , holding out a riviere of diamonds ,
“ 你 将 有 这些 , 好的 同伴 , ” 说 这 主要的 , 保持 出去 一个 里维埃 的 钻石 ,

“这些就给你吧，好伙计，”少校说着，递出一串钻石项链。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [faɪt] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən] .
“ if you will follow me and fight like a madman .
“ 如果 你 将要 跟随 我 和 斗争 喜欢 一个 狂人 .

“如果你愿意跟随我，像疯子一样战斗。”

[ðə; ði] ['rʌʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ten] ['mɪnɪts] [ə'weɪ] ; [ðeɪ] [hæv; həv] ['hɔːsɪz] ;
The Russians are not ten minutes away ; they have horses ;
这 俄罗斯人 是 不是 十 分钟 离开 ; 他们 有 马匹 ;

俄国人离这里不到十分钟路程；他们有马；

[wiː; wi] [wɪl] [mɑːtʃ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['bætri] [ænd; ənd] ['kæri] [ɒf] [tuː] [staʊt] [wʌnz] . ”
we will march up to the nearest battery and carry off two stout ones . ”
我们 将要 行进 向上 到 这 最近的 电池 和 携带 离开 二 肥硕 一个 . ”

我们将向最近的炮台进发，夺取两个坚固的炮台。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sentɪnəl] , ['meɪdʒə(r)] ? ”
“ How about the sentinels , major ? ”
“ 如何 关于 这 哨兵 , 主要的 ? ”

“哨兵们的情况如何，少校？”

“ [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [θriː] — ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] ;
“ One of us three — ” he began ;
“ 一 的 我们 三 — ” 他 开始 ;

“我们三个中的一个——”他开口说道；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] . —
then he turned from the soldier and looked at the aide - de - camp . —
然后 他 转向 从 这 士兵 和 看起来 在 这 助手 - 德 - 营 . —
“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] , [hi'pɔliti:] ?
“ You are coming , aren't you , Hippolyte ?
“ 你 是 未来 , 不是 你 , 伊波吕特 ?

然后他转过身，看向士兵，看向副官。“你要来，对吧，希波吕忒？”

” [hi'pɔliti:] [n'ɒdɪd] [ə'sent] .
” Hippolyte nodded assent .
” 伊波吕特 点头 同意 .

希波吕忒点头表示同意。

“ [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , ” [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [went] [ɒn] , “ [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['sentri] .
“ One of us , ” the major went on , “ will look after the sentry .
“ 一 的 我们 , ” 这 主要的 去 在 , “ 将要 看 后 这 哨兵 .

“我们之中会有人，”少校继续说道，“负责看守哨兵。”

[bɪ'saɪdz] , [pə'hæps] [ðəʊz] ['blesɪd; blest] ['rʌʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlsəʊ] [fɑːst] [ə'sliːp] . ”
Besides , perhaps those blessed Russians are also fast asleep . ”
除了 , 也许 那些 蒙福 俄罗斯人 是 还 快速地 睡着了 . ”

此外，或许那些幸福的俄罗斯人也睡得很香吧。

“ [ɔːl] [raɪt] , ['meɪdʒə(r)] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːt] !
“ All right , major ; you are a good sort !
“ 全部 正确的 , 主要的 ; 你 是 一个 好的 种类 !

“好的，少校；你真是个好人！”

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪə(r)] .
But will you take me in your carriage ? ” asked the grenadier .
但 将要 你 拿 我 在 你的 运输 ? ” 问 这 掷弹兵 .

“但是你能带我坐你的马车吗？”掷弹兵问道。

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] [ʌp] ['jɒndə(r)] . — [ɪf] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] ,
“ Yes , if you don't leave your bones up yonder . — If I come to grief ,
“ 是的 , 如果 你 不 离开 你的 骨头 向上 远处 . — 如果 我 来 到 悲伤 ,

“是的，如果你不把你的骨头留在那边的话。——如果我遭遇不幸，

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [tuː] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] ['evriθɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] . ”
promise me , you two , that you will do everything in your power to save the Countess . ”
承诺 我 , 你 二 , 那 你 将要 做 一切 在 你的 力量 到 节省 这 伯爵夫人 . ”

你们两个答应我，一定要尽一切努力救出伯爵夫人。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪə(r)] .
“ All right , ” said the grenadier .
“ 全部 正确的 , ” 说 这 掷弹兵 .

“好的，”掷弹兵说道。

[ðeɪ] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [laɪnz] ,
They set out for the Russian lines ,
他们 放 出去 为了 这 俄语 线条 ,

他们向俄军防线进发，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bætəris] [ðæt] [hæd; həd] [səʊ] ['kruːəli] [reɪkt] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['mɪzrəbl] ['kriːtʃəz] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [bæŋk] .
taking the direction of the batteries that had so cruelly raked the mass of miserable creatures huddled together by the river bank .
采取 这 方向 的 这 电池 那 有 所以 残酷地 耙过的 这 大量的 的 悲惨的 生物 蜷缩着 一起 经过 这 河 银行 .

朝着炮台的方向前进，这些炮台曾残酷地扫荡了聚集在河岸边的可怜的生灵。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [huːf] [ɒv; əv] [tuː] ['gæləpɪŋ] ['hɔːsɪz] [ræŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] [snəʊ] ,
A few minutes later the hoofs of two galloping horses rang on the frozen snow ,
一个 很少 分钟 之后 这 蹄子 的 二 疾驰 马匹 响铃 在 这 冷冻 雪 ,

几分钟后，两匹疾驰的骏马蹄声响彻冰冻的雪地。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'weɪkənd] ['bætri] ['faɪəd] [ə; eɪ] ['vɒli] [ðæt] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['slipər] ;
and the awakened battery fired a volley that passed over the heads of the sleepers ;
和 这 觉醒 电池 被解雇 一个 截击 那 通过了 超过 这 头部 的 这 卧铺 ;

被惊醒的炮兵连发射了一轮炮弹，炮弹从熟睡者的头顶飞过；

[ðə; ði] [huːf] - [biːts] ['rætld] [səʊ][fɑːst][ɒn][ðə; ði]['aɪən] [graʊnd] [ðæt] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði]
the hoof - beats rattled so fast on the iron ground that they sounded like the
这 蹄 - 节拍 摇晃 所以 快速地 在 这 铁 地面 那 他们 听起来 喜欢 这
['hæmərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['smɪði] .
hammering in a smithy .
锤击 在 一个 铁匠铺 .

马蹄快速敲击着铁锈般的地面，发出如同铁匠铺里锤击铁匠的声音。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [eɪd] - [diː] - [kæmp][hæd; həd]['fɔːlən] ; [ðə; ði] ['stɔːlwət] [ˌgrenə'dɪə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ɒf]
The generous aide - de - camp had fallen ; the stalwart grenadier had come off
这 慷慨的 助手 - 德 - 营 有 倒下 ; 这 坚定的 掷弹兵 有 来 离开
[seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ;
safe and sound ;
安全的 和 声音 ;

那位慷慨的副官倒下了；那位忠诚的掷弹兵安然无恙地脱险了；

[ænd; ənd] ['fɪlɪp] [hɪm'self] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['beɪənət] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [waɪl] [dɪ'fendɪŋ] [hɪz; ɪz]
and Philip himself received a bayonet thrust in the shoulder while defending his
和 菲利普 他自己 已收到 一个 刺刀 推力 在 这 肩膀 尽管 防守 他的
[frend] .
friend .
朋友 .

菲利普在保护朋友时，肩膀被刺刀刺中。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [wuːnd] , [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [meɪn] ,
Notwithstanding his wound , he clung to his horse's mane ,
虽然 他的 伤口 , 他 紧紧抓住 到 他的 马匹 鬃毛 ,

尽管身负重伤，他仍然紧紧抓住马鬃。

[ænd; ənd] [grɪpt] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [niːz] [səʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz][held] [æz; əz][ɪn]
and gripped him with his knees so tightly that the animal was held as in
和 紧握 他 和 他的 膝盖 所以 紧紧 那 这 动物 曾是 握住 作为 在
[ə; eɪ] [vaɪs] .
a vise .
一个 钳住 .

他用膝盖紧紧夹住它，就像把动物夹在老虎钳里一样。

“ [gɒd] [biː; bi] [preɪzd] !
“ God be praised !
“ 上帝 是 赞扬 !

“赞美上帝！”

” [kraɪd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['səʊldʒə(r)] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] ,
” cried the major , when he saw his soldier still on the spot ,
” 哭 这 主要的 , 什么时候 他 锯 他的 士兵 仍然 在 这 点 ,

“少校看到他的士兵还站在原地，喊道，”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['stændɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
and the carriage standing where he had left it .
和 这 运输 常设 在哪里 他 有 左边 它 .

马车还停在他离开时的位置。

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [get][ˌem 'iː][ðə; ði] [krɒs] [fɔː(r); fə(r)]
“ If you do the right thing by me , sir , you will get me the cross for
“ 如果 你 做 这 正确的 事物 经过 我 , 先生 , 你 将要 得到 我 这 叉 为了
[ðɪs] .
this .
这 .

“先生，如果您善待我，您就会为我赢得十字架。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [sɒːd] [dɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [tjuːn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['raɪf(ə)l] , [eɪ] ? ”
We have treated them to a sword dance to a pretty tune from the rifle , eh ? ”
我们 有 治疗 他们 到 一个 剑 舞蹈 到 一个 漂亮的 调 从 这 步枪 , 嗯 ? ”

我们用步枪奏出的优美旋律，为他们表演了一场精彩的剑舞，是吧?

“ [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [jet] !
“ We have done nothing yet !
“ 我们 有 完毕 没有什么 然而 !

“我们什么都没做！”

[let] [ˌjuː 'es][pʊt][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɪn] .
Let us put the horses in .
让 我们 放 这 马匹 在 .

我们把马放进去吧。

[teɪk] [həʊld][ɒv; əv] [ðiːz] [kɔːdz] . ”
Take hold of these cords . ”
拿 抓住 的 这些 绳索 . ”

抓住这些绳子。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] . ”
“ They are not long enough . ”
“ 他们 是 不是 长的 足够的 . ”

“它们不够长。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [ˌgrenə'dɪə(r)] , [dʒʌst][gəʊ][ænd; ənd] [ˌəʊvə'hɔːl] [ðəʊz] ['feloʊz] ['sliːpɪŋ] [ðeə(r)] ; [teɪk] [ðeə(r)] [ʃɔːlz] , [ʃiːts] , ['eniθɪŋ] — ”
“ All right , grenadier , just go and overhaul those fellows sleeping there ; take their shawls , sheets , anything — ”
“ 全部 正确的 , 掷弹兵 , 只是 去 和 大修 那些 伙伴们 睡眠 那里 ; 拿 他们的 披肩 , 纸张 , 任何事物 — ”

“好了，掷弹兵，去把那些睡在那儿的人都搜刮一遍；把他们的披肩、床单，什么都拿走——”

“ [ai] [seɪ] !
“ I say !
“ 我 说 !

我说！

[ðə; ði] ['rɑːskl] [ɪz] [ded] , ” [kraɪd] [ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)] ,
the rascal is dead , ” cried the grenadier ,
这 恶棍 是 死的 , ” 哭 这 掷弹兵 ,

“那家伙死了！”掷弹兵喊道。

[æz; əz][hiː; hi] ['plʌndə] [ðə; ði][fɜːst][mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə][hænd] .
as he plundered the first man who came to hand .
作为 他 掠夺 这 第一的 男人 WHO 来了 到 手 .

他劫掠了第一个上前抢劫的人。

“ [waɪ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ded] !
“ Why , they are all dead !
“ 为什么 , 他们 是 全部 死的 !

“哎呀，他们都死了！”

[haʊ] [kwɪə(r)] ! ”
how queer ! ”
如何 酷儿 ! ”

真奇怪！

“ [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ? ”
“ **All of them ?** ”
“ 全部 的 他们 ? ”

“全部吗？”

“ [jes] , ['evri] [wʌn] .
“ **Yes , every one .**
“ 是的 , 每一个 一 .

“是的，每个人都是。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['hɔːsfleʃ] [ə; eɪ] [lɑː] [neɪʒ] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] .
It looks as though the horseflesh a la neige was indigestible .
它 看起来 作为 尽管 这 马肉 一个 拉 雪 曾是 难以消化的 .

看来这道雪地马肉菜肴是难以消化的。

” ['fɪlɪp] ['ʃʌdə] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːdz] .
” **Philip shuddered at the words .**
” 菲利普 颤抖 在 这 字 .

菲利普听到这些话，不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [grəʊn] [twaɪs] [æz; əz] [kəʊld] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
The night had grown twice as cold as before .
这 夜晚 有 生长 两次 作为 寒冷的 作为 前 .

夜色比之前冷了一倍。

“ [greɪt] ['hev(ə)n] !
“ **Great heaven !**
“ 伟大的 天堂 !

“伟大的天堂！

[tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ai] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [taɪmz] [ɔːl'redi] .
to lose her when I have saved her life a score of times already .
到 失去 她 什么时候 我 有 已保存 她 生活 一个 分数 的 时代 已经 .

我已经救了她二十多次命，却要失去她。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , “ ['stefəni] !
” **He shook the Countess , “ Stephanie !**
” 他 摇晃 这 伯爵夫人 , “ 斯蒂芬妮 !

他摇晃着伯爵夫人，“斯蒂芬妮！”

['stefəni] !
Stephanie !
斯蒂芬妮 !

斯蒂芬妮！

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” **he cried .**
” 他 哭 .

他哭着说。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
She opened her eyes .
她 打开 她 眼睛 .

她睁开了眼睛。

“ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] , ['mædəm] ! ”
“ **We are saved , madame !** ”
“ 我们 是 已保存 , 夫人 ! ”

“我们得救了，夫人！”

“ [seɪvd] !
“ **Saved !**
“ 已保存 !

“已获救！”

” [ʃiː; ʃi] ['ekəʊd] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'gen] .
” she echoed , and fell back again .
” 她 回声 , 和 跌倒 后退 再次 .

她重复道，然后又跌倒在地。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːnɪst] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət][lɑːst] .
The horses were harnessed after a fashion at last .
这 马匹 是 已掌握 后 一个 时尚 在 最后的 .

马匹最终还是被套上了马具。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [held] [hɪz; ɪz]['seɪbə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'wuːndɪd] [hænd] , [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
The major held his sabre in his unwounded hand , took the reins in the other ,
这 主要的 握住 他的 军刀 在 他的 未受伤 手 , 采取 这 缰绳 在 这 其他 ,

少校用未受伤的那只手握着军刀，另一只手握着缰绳。

[sɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pistlz] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [waɪl] [ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)]
saw to his pistols , and sprang on one of the horses , while the grenadier
锯 到 他的 手枪 , 和 弹簧 在 一 的 这 马匹 , 尽管 这 掷弹兵
['maʊntɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
mounted the other .
安装 这 其他 .

他检查了自己的手枪，然后跳上一匹马，而掷弹兵则骑上了另一匹马。

[ðə; ði][əʊld]['sentɪn(ə)l][hæd; həd] [biːn] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
The old sentinel had been pushed into the carriage ,
这 老的 哨兵 有 到过 推动 进入 这 运输 ,

老哨兵被推进了马车里。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ; [hɪz; ɪz]
and lay across the knees of the general and the Countess ; his
和 躺 穿过 这 膝盖 的 这 一般的 和 这 伯爵夫人 ; 他的
[fiːt] [wɜː(r); wə(r)]['frəʊz(ə)n] .
feet were frozen .
脚 是 冷冻 .

他横躺在将军和伯爵夫人的膝盖上；他的脚冻僵了。

[ɜːrdʒd] [ɒn][baɪ] [bləʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪbə(r)] ,
Urged on by blows from the flat of the sabre ,
敦促 在 经过 打击 从 这 平坦的 的 这 军刀 ,

在军刀刀身击打的刺激下，

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [drægd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ][mæd]['gæləp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pleɪn] ,
the horses dragged the carriage at a mad gallop down to the plain ,
这 马匹 拖拽 这 运输 在 一个 疯狂的 驰骋 向下 到 这 清楚的 ,

马匹拖着马车疯狂地奔向平原。

[weə(r)] ['endləs] ['dɪfɪkəltɪz] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] .
where endless difficulties awaited them .
在哪里 无尽的 困难 等待中 他们 .

等待他们的将是无尽的困难。

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [əd'vɑːns] [wɪ'ðaʊt] ['krʌʃɪŋ] ['sliːpɪŋ] [men] ,
Before long it became almost impossible to advance without crushing sleeping men ,
前 长的 它 成为 几乎 不可能的 到 进步 没有 压碎 睡眠 男人 ,
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

不久之后，如果不碾死熟睡的男人和女人，几乎不可能继续前进。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tʃɪldrən] [æt; ət] ['evri] [step] , [ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][stɜː(r)] [wen] [ðə; ði]
and even children at every step , all of whom declined to stir when the
和 甚至 孩子们 在 每一个 步 , 全部 的 谁 拒绝 到 搅拌 什么时候 这
[ˌgrenə'dɪə(r)] [ə'weɪkənd] [ðem; ðəm] .
grenadier awakened them .
掷弹兵 觉醒 他们 .

甚至每一步都有孩子，但当掷弹兵叫醒他们时，他们都拒绝起身。

[ɪn] [veɪn] [em] . [diː]['suːsi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [træk] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪəgɑːd] [hæd; həd] [kʌt] [θruː]
In vain M . de Sucy looked for the track that the rearguard had cut through
在 徒劳 M . 德 苏西 看起来 为了 这 追踪 那 这 后卫 有 切 通过
[ðɪs] [dens] [kraʊd] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ;
this dense crowd of human beings ;
这 稠密 人群 的 人类 生物 ;

德苏西先生徒劳地寻找着后卫部队穿过这群密集人群所开辟的小路；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][saɪn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði]
there was no more sign of their passage than the wake of a ship in the
那里 曾是 不 更多的 符号 的 他们的 通道 比 这 唤醒 的 一个 船 在 这
[siː] .
sea .
海 .

他们离开的痕迹，就像海面上船只留下的航迹一样，没有丝毫痕迹。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [kʊd; kəd]['əʊnli] [muːv] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊt] - [peɪs] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [stɒpt] [məʊst]
The horses could only move at a foot - pace , and were stopped most
这 马匹 可以 仅有的 移动 在 一个 脚 - 步伐 , 和 是 停止 最多
['friːkwəntli] [baɪ]['səʊldʒəz] ,
frequently by soldiers ,
频繁地 经过 士兵 ,

这些马只能以步行的速度行进，而且最常被士兵拦下的是马匹。

[huː] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] .
who threatened to kill them .
WHO 威胁 到 杀 他们 .

他们威胁要杀了他们。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][get] [ðeə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)] .
" Do you mean to get there ? " asked the grenadier .
" 做 你 意思是 到 得到 那里 ? " 问 这 掷弹兵 .

"你是打算去那里吗？"掷弹兵问道。

" [jes] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] ['evri] [drɒp][ɒv; əv] [blʌd] [ɪn][maɪ]['bɒdi] !
" Yes , if it costs every drop of blood in my body !
" 是的 , 如果 它 成本 每一个 降低 的 血 在 我的 身体 !

"是的，即使要付出我身体里的每一滴血！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] !
if it costs the whole world !
如果 它 成本 这 所有的 世界 !

即使要付出全世界的代价！

" [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
" the major answered .
" 这 主要的 回答 .

少校回答道。

" ['fɔːwəd] , [ðen] ! . . .
" Forward , then ! . . .
" 向前 , 然后 ! . . .

"那就前进吧！……"

[juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɒmlət] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [egz] .
You can't have the omelette without breaking eggs .
你 不能 有 这 煎蛋卷 没有 打破 鸡蛋 .

不打破鸡蛋就做不出煎蛋卷。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gaːd] [ɜːrdʒd] [ɒn] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] ['bɒdɪz] ,
" And the grenadier of the Garde urged on the horses over the prostrate bodies ,
" 和 这 掷弹兵 的 这 护卫 敦促 在 这 马匹 超过 这 前列腺 身体 ,

"卫队掷弹兵催促战马越过横尸遍野的尸体，

[ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ðə; ði] ['bivuæk] ;
and upset the bivouacs ;
和 沮丧的 这 露营地 ;

扰乱了露营地；

[ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [wiːlz] ['plaʊɪŋ] [ðæt] [fiːld] [ɒv; əv] ['feɪsɪz] [left] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['fʌrəʊ] [ɒv; əv] [ded] .
the blood - stained wheels ploughing that field of faces left a double furrow of dead .
这 血 - 染色 车轮 耕作 那 场地 的 面孔 左边 一个 双倍的 畦 的 死的 .

血迹斑斑的车轮碾过那片满是尸体的田野，留下了两道死痕。

[bʌt; bət] [ɪn] ['dʒʌstɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] ['θʌndə(r)] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋ] [kraɪ] ,
But in justice it should be said that he never ceased to thunder out his warning cry ,
但 在 正义 它 应该 是 说 那 他 绝不 停止 到 雷 出去 他的 警告 哭 ,

但公平地说，他从未停止发出雷鸣般的警告之声。

" ['kæriən] !
" Carrion !
" 腐肉 !

"腐肉！

[lʊk] [aʊt] ! "
look out ! "
看 出去 ! "

小心！

" [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] .
" Poor wretches ! " exclaimed the major .
" 贫穷的 可怜虫 ! " 惊呼 这 主要的 .

"可怜的家伙们！"少校惊呼道。

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

"呸！

[ðæt] [wei] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [kəʊld] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['kænən] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪə(r)] ,
That way , or the cold , or the cannon ! " said the grenadier ,
那 方式 , 或者 这 寒冷的 , 或者 这 大炮 ! " 说 这 掷弹兵 ,

"要么走那条路，要么挨冻，要么挨炮！"掷弹兵说道。

[gəud] [ɒn] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɒːd] .
goading on the horses with the point of his sword .
挑衅 在 这 马匹 和 这 观点 的 他的 剑 .

他用剑尖挑衅马匹。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] ['suːnə(r)][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]
Then came the catastrophe , which must have happened sooner but for
然后 来了 这 灾难 ， 哪个 必须 有 发生 很快 但 为了
[mɪ'rækjələs] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ;
miraculous good fortune ;
神奇 好的 财富 ;

随后灾难降临，若非奇迹般的好运，这场灾难本应更早发生；

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'tɜːnd] , [ænd; ənd][ɔːl] ['fɜːðə(r)] ['prəʊgres][wɒz; wəz] [stɒpt] [æt; ət][wʌns]
the carriage was overturned , and all further progress was stopped at once
这 运输 曾是 翻覆 ， 和 全部 更远 进步 曾是 停止 在 一次
.
.
.

马车翻了，一切继续前进的步伐立刻停止了。

“ [ai] [ɪk'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [ˌgrenə'dɪə(r)] .
“ I expected as much ! ” exclaimed the imperturbable grenadier .
“ 我 预期的 作为 很多 ！ ” 惊呼 这 沉着冷静 掷弹兵 .

“我早就料到了！”那位沉着冷静的掷弹兵说道。

“ [əʊ'həʊ] !
“ Oho !
“ 哦 ！

“哦吼！

[hiː; hi][ɪz] [ded] !
he is dead !
他 是 死的 ！

他死了！

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] .
” he added , looking at his comrade .
” 他 额外 ， 寻找 在 他的 同志 .

他看着他的同伴补充道。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɔːrənt] ! ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
“ Poor Laurent ! ” said the major .
“ 贫穷的 洛朗 ！ ” 说 这 主要的 .

“可怜的洛朗！”少校说道。

“ ['lɔːrənt] !
“ Laurent !
“ 洛朗 ！

“劳伦特！

['wʌznt] [hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [ʃæ'sɜː(r)] ? ”
Wasn't he in the Fifth Chasseurs ? ”
不是 他 在 这 第五 猎兵 ？ ”

他不是第五猎骑兵团的吗？

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [maɪ] [əʊn] ['kʌz(ə)n] . — [pʃɔː] !
“ My own cousin . — Pshaw !
“ 我的 自己的 表哥 . — 呸 ！

“我自己的表弟。——呸！”

[ðɪs] ['biːstli] [laɪf] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['plez(ə)nt] [ðæt] [wʌn] [niːd] [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz] [θɪŋz] [gəʊ]
this beastly life is not so pleasant that one need be sorry for him as things go
这 兽 生活 是 不是 所以 令人愉快的 那 一 需要 是 对不起 为了 他 作为 事物 去
.
.
.

这种畜生般的生活并不美好，所以从某种意义上说，人们不必为他感到惋惜。

” [bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [leɪ] [ˌəʊvə'tɜːnd] ,
” But all this time the carriage lay overturned ,
” 但 全部 这 时间 这 运输 躺 翻覆 ,

但这段时间里，马车一直翻倒在地。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [rɪ'liːst] ['ɑːftə(r)] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] .
and the horses were only released after great and irreparable loss of time .
和 这 马匹 是 仅有的 发布 后 伟大的 和 无法弥补的 损失 的 时间 .

这些马匹是在遭受巨大且不可挽回的时间损失后才被释放的。

[ðə; ði] [ʃɒk] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['vaɪələnt] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
The shock had been so violent that the Countess had been awakened by it ,
这 震惊 有 到过 所以 暴力 那 这 伯爵夫人 有 到过 觉醒 经过 它 ,

这一连串的震动如此剧烈，以至于伯爵夫人都被惊醒了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [kə'məʊʃn] [ə'raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['stjuːpə(r)] .
and the subsequent commotion aroused her from her stupor .
和 这 随后的 骚动 被唤醒 她 从 她 昏迷 .

随后的骚动将她从昏迷中唤醒。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] [rʌgz] [ænd; ənd] [rəʊz] .
She shook off the rugs and rose .
她 摇晃 离开 这 地毯 和 玫瑰 .

她抖了抖地毯，站了起来。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] , ['fɪlɪp] ?
“ Where are we , Philip ?
“ 在哪里 是 我们 , 菲利普 ?

“菲利普，我们现在在哪儿？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn] ['mjuːzɪk(ə)l] [təʊnz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
” she asked in musical tones , as she looked about her .
” 她 问 在 音乐 音调 , 作为 她 看起来 关于 她 .

她环顾四周，用悦耳的语调问道。

“ [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
“ About five hundred paces from the bridge .
“ 关于 五 百 步幅 从 这 桥 .

“距离桥大约五百步远。”

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] - .
We are just about to cross the Beresina .
我们 是 只是 关于 到 叉 这 - .

我们即将渡过别列西纳河。

[wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , ['stefəni] , [ai] [wɪl] [nɒt] [tiːz] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] ;
When we are on the other side , Stephanie , I will not tease you any more ;
什么时候 我们 是 在 这 其他 边 , 斯蒂芬妮 , 我 将要 不是 逗 你 任何 更多的 ;

斯蒂芬妮，等我们到了那一步，我就不会再戏弄你了；

[ai] [wɪl] [let][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['seɪfti] ,
I will let you go to sleep ; we shall be in safety ,
我 将要 让 你 去 到 睡觉 ; 我们 将 是 在 安全 ,

我会让你去睡觉；我们会很安全的。

[wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][ɒn][tuː; tə]['wɪlnə][ɪn] [piːs] .
we can go on to Wilna in peace .
我们 能 去 在 到 威尔纳 在 和平 .

我们可以平安地前往威尔纳了。

[gɒd][grɑːnt][ðæt][juː; jʊ][meɪ]['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][hæz; həz][kɒst] ! ”
God grant that you may never know what your life has cost ! ”
上帝 授予 那 你 可能 绝不 知道 什么 你的 生活 有 成本 ! ”

愿上帝保佑你永远不会知道你的生命付出了怎样的代价！

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wuːndɪd] ! ”
“ You are wounded ! ”
“ 你 是 受伤 ! ”

你受伤了！

“ [ə; eɪ][mɪə(r)]['traɪf(ə)l] .
“ A mere trifle .
“ 一个 仅仅 琐事 .

“微不足道的小事。”

” [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [duːm] [hæd; həd] [kʌm] .
” The hour of doom had come .
” 这 小时 的 厄运 有 来 .

“末日来临了。”

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kænən] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [deɪ] .
The Russian cannon announced the day .
这 俄语 大炮 宣布 这 天 .

俄罗斯的礼炮宣告了这一天的到来。

[ðə; ði] ['rʌʃnz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [ðens] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪkɪŋ]
The Russians were in possession of Studzianka , and thence were raking
这 俄罗斯人 是 在 拥有 的 - , 和 因此 是 耙草
[ðə; ði][pleɪn] [wɪð] ['greɪpʃɒt] ;
the plain with grapeshot ;
这 清楚的 和 葡萄弹 ;

俄国人占领了斯图江卡，并从那里用葡萄弹扫射平原；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][fɜːst][dɪm] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [sɔː] [tuː] ['kɒləms] ['muːvɪŋ]
and by the first dim light of the dawn the major saw two columns moving
和 经过 这 第一的 暗淡 光 的 这 黎明 这 主要的 锯 二 列 移动
[ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haɪts] .
and forming above the heights .
和 成型 多于 这 高度 .

黎明的第一缕微光中，少校看到两道柱子在高处移动并形成。

[ðen] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['hɒrə(r)][went] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,
Then a cry of horror went up from the crowd ,
然后 一个 哭 的 恐怖 去 向上 从 这 人群 ,

随后，人群中爆发出一阵惊恐的尖叫声。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ['evri] [wʌn] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and in a moment every one sprang to his feet .
和 在 一个 片刻 每一个 一 弹簧 到 他的 脚 .

刹那间，所有人都跳了起来。

[iːtʃ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
Each instinctively felt his danger , and all made a rush for the bridge ,
每个 本能地 毛毡 他的 危险 ， 和 全部 制成 一个 匆忙 为了 这 桥 ，

每个人都本能地感到危险，于是全都冲向了桥上。

['sɜːdʒɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] .
surging towards it like a wave .
滔滔 向 它 喜欢 一个 海浪 .

像波浪一样涌向它。

[ðen] [ðə; ði] ['rʌʃnz] [keɪm] [daʊn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [swɪft] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] .
Then the Russians came down upon them , swift as a conflagration .
然后 这 俄罗斯人 来了 向下 之上 他们 ， 迅速 作为 一个 大火 .

然后俄国人像一阵烈火般迅速地向他们袭来。

[men] , ['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [ɔːl] ['kraʊdɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
Men , women , children , and horses all crowded towards the river .
男人 ， 女性 ， 孩子们 ， 和 马匹 全部 挤 向 这 河 .

男人、女人、孩子和马匹都挤向河边。

['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət]
Luckily for the major and the Countess , they were still at
幸运的是 为了 这 主要的 和 这 伯爵夫人 ， 他们 是 仍然 在
[sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] .
some distance from the bank .
一些 距离 从 这 银行 .

幸运的是，少校和伯爵夫人当时距离银行还有一段距离。

['dʒen(ə)rəl] ['ɛbəl] [hæd; həd] [dʒʌst] [set] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ;
General Eble had just set fire to the bridge on the other side ;
一般的 埃布尔 有 只是 放 火 到 这 桥 在 这 其他 边 ;

埃布尔将军刚刚放火烧了对岸的桥；

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [rʌʃt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tʃɑːns]
but in spite of all the warnings given to those who rushed towards the chance
但 在 尽管如此 的 全部 这 警告 给定 到 那些 WHO 匆忙 向 这 机会
[ɒv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,
of salvation ,
的 救恩 ，

但是，尽管人们已经向那些急于寻求救赎机会的人发出了种种警告，

[nɒt] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [ɔː(r)] [wʊd] [drɔː] [bæk] .
not one among them could or would draw back .
不是 一 之中 他们 可以 或者 会 画 后退 .

他们之中没有一个人会退缩。

[ðə; ði] [ˌəʊvə'leɪd(ə)n] [brɪdʒ] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [səʊ] ,
The overladen bridge gave way , and not only so ,
这 超载 桥 给予 方式 ， 和 不是 仅有的 所以 ，

超载的桥梁坍塌了，不仅如此，

[ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fræntɪk] ['lɪvɪŋ] [weɪv] [tə'wɔːdz] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [bæŋk] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ə; eɪ]
the impetus of the frantic living wave towards that fatal bank was such that a
这 动力 的 这 疯狂的 活的 海浪 向 那 致命的 银行 曾是 这样的 那 一个
[dens] [kraʊd] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɒz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [æn; ən]
dense crowd of human beings was thrust into the water as if by an
稠密 人群 的 人类 生物 曾是 推力 进入 这 水 作为 如果 经过 一个
['ævəlɑːnʃ] .
avalanche .
雪崩 .

疯狂涌向那片致命河岸的生命浪潮的冲击力如此之大，以至于一大群人像雪崩一样被推入水中。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['hjuːmən][kraɪ][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ;
The sound of a single human cry could not be distinguished ;
这 声音 的 一个 单身的 人类 哭 可以 不是 是 杰出的 ;

听不清一个人的哭声；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [kræʃ] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [stəʊn] [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði]
there was a dull crash as if an enormous stone had fallen into the
那里 曾是 一个 乏味的 碰撞 作为 如果 一个 巨大的 石头 有 倒下 进入 这
['wɔːtə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [kɔːpsiz] .
water — and the Beresina was covered with corpses .
水 — 和 这 - 曾是 涵盖 和 尸体 .

一声沉闷的巨响，仿佛一块巨石落入水中——贝雷西纳号上满是尸体。

[ðə; ði]['vaɪələnt] [rɪ'kɔɪl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] [frʌnt] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] [deθ] ,
The violent recoil of those in front , striving to escape this death ,
这 暴力 畏缩 的 那些 在 正面 , 努力 到 逃脱 这 死亡 ,

前面那些人拼命挣扎，试图逃离死亡，他们猛烈地后退。

[brɔːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['hɪdiəs] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [bɪ'haɪnd] [ðen] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['presɪŋ]
brought them into hideous collision with those behind then , who were pressing
带来 他们 进入 可怕 碰撞 和 那些 在后面 然后 , WHO 是 紧迫
[tə'wɔːdz] [ðə; ði][bæŋk] ,
towards the bank ,
向 这 银行 ,

这导致他们与后面那些正向河岸涌去的人发生了可怕的碰撞。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌfəkeɪtɪd] [ænd; ənd] [krʌʃt] .
and many were suffocated and crushed .
和 许多 是 窒息 和 碎 .

许多人被窒息而死或被压死。

[ðə; ði] [kɒŋt] [ænd; ənd] [kɒŋ'tes] [diː] - [əud] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
The Comte and Comtesse de Vandieres owed their lives to the carriage .
这 孔特 和 伯爵夫人 德 - 欠款 他们的 生活 到 这 运输 .

旺迪埃尔伯爵夫妇的性命多亏了这辆马车。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ðæt] [hæd; həd]['træmp(ə)ld][ænd; ənd] [krʌʃt] [səʊ] ['meni] ['daɪɪŋ] [men][wɜː(r); wə(r)]
The horses that had trampled and crushed so many dying men were
这 马匹 那 有 践踏 和 碎 所以 许多 垂死 男人 是
[krʌʃt] [ænd; ənd]['træmp(ə)ld][tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] [baɪ][ðə; ði]['hjuːmən] ['meɪlstrɒm] [wɪtʃ]
crushed and trampled to death in their turn by the human maelstrom which
碎 和 践踏 到 死亡 在 他们的 转动 经过 这 人类 漩涡 哪个
['edi] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .
eddied from the bank .
漩涡 从 这 银行 .

那些践踏和碾压了无数垂死之人的马匹，最终也被从河岸涌出的汹涌人潮碾压致死。

[ʃɪə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [seɪvd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)] .
Sheer physical strength saved the major and the grenadier .
透明 身体的 力量 已保存 这 主要的 和 这 掷弹兵 .

少校和掷弹兵是靠着强大的体魄才得以幸免。

[ðeɪ] [kɪld] ['ʌðə(r)z][ɪn][self] - [dɪ'fens] .
They killed others in self - defence .
他们 被杀 其他的 在 自己 - 防御 .

他们出于自卫杀害了他人。

[ðæt] [waɪld] [siː] [ɒv; əv]['hjuːmən]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['bɒdɪz] , ['sɜːdʒɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][æz; əz] [baɪ][wʌn] ['ɪmpʌls] ,
That wild sea of human faces and living bodies , surging to and fro as by one impulse ,
那 荒野 海 的 人类 面孔 和 活的 身体 ， 滔滔 到 和 弗 作为 经过 一 冲动 ，

那片由无数面孔和鲜活的躯体组成的狂野海洋，仿佛受到某种冲动的驱使，来回涌动。

[left] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] - [klɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] .
left the bank of the Beresina clear for a few moments .
左边 这 银行 的 这 - 清除 为了 一个 很少 时刻 .

短暂地让贝雷西纳河岸边空无一人。

[ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [hæd; həd] [həːl] [ðəm'selvz] [bæk] [ɒn][ðə; ði][pleɪn] .
The multitude had hurled themselves back on the plain .
这 民众 有 投掷 他们自己 后退 在 这 清楚的 .

大批民众涌回了平原。

[sʌm; səm] [fjuː] [men] [spræŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
Some few men sprang down from the banks of the river ,
一些 很少 男人 弹簧 向下 从 这 银行 的 这 河 ，

几个男人从河岸上跳了下来，

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] ['eni] [həʊp][ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] , [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ment] [frɑːns] ,
not so much with any hope of reaching the opposite shore , which for them meant France ,
不是 所以 很多 和 任何 希望 的 到达 这 对面的 支撑 ， 哪个 为了 他们 意思是 法国 ，

他们并没有抱太大的希望到达对岸，对他们来说，对岸意味着法国。

[æz; əz][frɒm; frəm] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪsts] [ɒv; əv][saɪ'bɪəriə] .
as from dread of the wastes of Siberia .
作为 从 恐惧 的 这 废物 的 西伯利亚 .

仿佛是对西伯利亚荒凉之地的恐惧。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][bəʊld] ['spɪrɪt] [dɪ'speə(r)] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pænəpli] .
For some bold spirits despair became a panoply .
为了 一些 大胆的 烈酒 绝望 成为 一个 全套装备 .

对于一些勇敢的人来说，绝望成了他们生活的全部。

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [liːpt] [frɒm; frəm] ['hʌmək] [tuː; tə] ['hʌmək] [ɒv; əv][aɪs] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃɔː(r)] ;
An officer leaped from hummock to hummock of ice , and reached the other shore ;
一个 官 跳跃 从 小丘 到 小丘 的 冰 ， 和 达到 这 其他 支撑 ；

一名军官从一个冰丘跳到另一个冰丘，到达了对岸；

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz]['skræmb(ə)ld]['əʊvə(r)] [mɪ'rækjələsli] [ɒn][ðə; ði][paɪlz][ɒv; əv] [ded] ['bɒdɪz] [ænd; ənd][drɪft][aɪs] .
one of the soldiers scrambled over miraculously on the piles of dead bodies and drift ice .
一 的 这 士兵 打乱 超过 奇迹般地 在 这 堆 的 死的 身体 和 漂移 冰 .

其中一名士兵奇迹般地爬过了成堆的尸体和浮冰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'mens] ['mʌltɪtjuːd] [left][bɪ'haɪnd] [sɔː] [æt; ət][lɑːst] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃnz] [wʊd] [nɒt] ['slɔːtə(r)] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ˌʌn'ɑːmd] [men] ,
But the immense multitude left behind saw at last that the Russians would not slaughter twenty thousand unarmed men ,
但 这 巨大 民众 左边 在后面 锯 在 最后的 那 这 俄罗斯人 会 不是 屠宰 二十 千 徒手 男人 ,

但留下的众多民众最终明白，俄国人不会屠杀两万名手无寸铁的平民。

[tuː] [nʌm] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] ,
too numb with the cold to attempt to resist them ,
也 麻木的 和 这 寒冷的 到 试图 到 抵抗 他们 ,

冷得麻木，无力抵抗。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð] ['dredf(ə)l] ['æpəθi] .
and each awaited his fate with dreadful apathy .
和 每个 等待中 他的 命运 和 可怕 冷漠 .

每个人都带着可怕的冷漠等待着自己的命运。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌgrenə'dɪə(r)] , [ðə; ði][əʊld]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
By this time the major and his grenadier , the old general and his wife ,
经过 这 时间 这 主要的 和 他的 掷弹兵 , 这 老的 一般的 和 他的 妻子 ,

这时，少校和他的掷弹兵，老将军和他的妻子，

[wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] .
were left to themselves not very far from the place where the bridge had been .
是 左边 到 他们自己 不是 非常 远的 从 这 地方 在哪里 这 桥 有 到过 .

他们被独自留下，离原来桥梁所在的地方不远。

[ɔːl] [fɔː(r)] [stʊd] [draɪ] - [aɪd] [ænd; ənd]['saɪlənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hiːps] [ɒv; əv] [ded] .
All four stood dry - eyed and silent among the heaps of dead .
全部 四 站立 干燥 - 眼睛 和 沉默的 之中 这 堆积如山 的 死的 .

四人面无表情，沉默地站在成堆的尸体中间。

[ə; eɪ] [fjuː] ['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] [men] [ænd; ənd][wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['ɒfɪsəz] ,
A few able - bodied men and one or two officers ,
一个 很少 有能力的 - 有形的 男人 和 一 或者 二 警官 ,

几个身强力壮的男子和一两个军官，

[huː] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ɔːl] [ðeə(r)] ['enədʒi] [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] , ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
who had recovered all their energy at this crisis , gathered about them .
WHO 有 恢复 全部 他们的 活力 在 这 危机 , 聚集 关于 他们 .

在这场危机中恢复了所有精力的人聚集在他们周围。

[ðə; ði] [gruːp] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [lɑːdʒ] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] ['fɪfti] [men] [ɔːl] [təʊld] .
The group was sufficiently large ; there were about fifty men all told .
这 团体 曾是 足够 大的 ; 那里 是 关于 五十 男人 全部 讲述 .

这个团体人数相当多，总共有大约五十人。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz][frɒm; frəm][ðem; ðəm] [stʊd] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑː'tɪləri] [brɪdʒ] ,
A couple of hundred paces from them stood the wreck of the artillery bridge ,
一个 夫妻 的 百 步幅 从 他们 站立 这 破坏 的 这 炮兵 桥 ,

离他们几百步远的地方，矗立着炮桥的残骸。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['brəʊkən] [daʊn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ; [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [sɔ:] [ðɪs] , [ænd; ənd] “ [let] [ˌju: 'es]
which had broken down the day before ; the major saw this , and “ Let us
哪个 有 破碎的 向下 这 天 前 ; 这 主要的 锯 这 , 和 “ 让 我们
[meɪk] [ə; eɪ][rɑ:ft] !
make a raft !
制作 一个 筏 !

前一天坏掉的木筏；少校看到了，于是说：“我们来造个木筏吧！”

” [hi:; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['skeəsli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [həʊl] [gru:p] ['hʌrid]
The words were scarcely out of his mouth before the whole group hurried
这 字 是 几乎 出去 的 他的 嘴 前 这 所有的 团体 慌忙
[tu:; tə] [ðə; ði] ['ru:ɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
to the ruins of the bridge .
到 这 废墟 的 这 桥 .

话音未落，众人便匆匆赶往桥梁废墟。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [men] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] ['aɪən] [klæmps] [ænd; ənd] [tu:; tə] [hʌnt] [fɔ:(r); fə(r)] [plæŋks]
A crowd of men began to pick up iron clamps and to hunt for planks
一个 人群 的 男人 开始 到 挑选 向上 铁 夹具 和 到 打猎 为了 木板
[ænd; ənd] [rəʊps] — [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɑ:ft] ,
and ropes — for all the materials for a raft ,
和 绳索 — 为了 全部 这 材料 为了 一个 筏 ,

一群男人开始捡起铁钳，寻找木板和绳索——寻找制作木筏所需的所有材料。

[ɪn] [ʃɔ:t] .
in short .
在 短的 .

简而言之。

[ə; eɪ] [skɔ:(r)] [ɒv; əv] [ɑ:md] [men] [ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] , ['ʌndə(r)] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] ,
A score of armed men and officers , under command of the major ,
一个 分数 的 武装 男人 和 警官 , 在下面 命令 的 这 主要的 ,

二十名武装人员和军官，在少校的指挥下，

[stʊd] [ɒn] [gɑ:d] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['wɜ:kəz] [frɒm; frəm] ['eni] ['despərət] [ə'tempt] [ɒn] [ðə; ði] [pɑ:t]
stood on guard to protect the workers from any desperate attempt on the part
站立 在 警卫 到 保护 这 工人 从 任何 绝望的 试图 在 这 部分
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ges] [ðeə(r)] [dɪ'zaɪn] .
of the multitude if they should guess their design .
的 这 民众 如果 他们 应该 猜测 他们的 设计 .

他们站岗放哨，保护工人们免受群众的任何绝望尝试，以免他们猜到工人们的设计。

[ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['fri:dəm] , [wɪtʃ] [in'spaiəz] ['prɪznər] [tu:; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] ,
The longing for freedom , which inspires prisoners to accomplish impossibilities ,
这 渴望 为了 自由 , 哪个 鼓舞人心 囚犯 到 完成 不可能的事 ,

对自由的渴望激励着囚犯们完成不可能的事情。

['kænɒt] [bi:; bi] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [wɪtʃ] [lent] ['enədʒi] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [tu:; tə] [ði:z]
cannot be compared with the hope which lent energy at that moment to these
不能 是 比较的 和 这 希望 哪个 借出的 活力 在 那 片刻 到 这些
[fə'lɔ:n] ['frentʃmən] .
forlorn Frenchmen .
绝望 法国人 .

这与当时给予这些落魄的法国人力量的希望相比，简直微不足道。

" [ðə; ði] ['rʌʃnz] [ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn][ˌjuː 'es] !
" The Russians are upon us !
" 这 俄罗斯人 是 之上 我们 !

"俄国人来袭了！"

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['rʌʃnz] !
Here are the Russians !
这里 是 这 俄罗斯人 !

俄罗斯人来了！

" [ðə; ði] [gɑːd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkəz] .
" the guard shouted to the workers .
" 这 警卫 喊叫 到 这 工人 .

"警卫朝工人们喊道。"

[ðə; ði] [t'ɪmbəz] [kriːk] , [ðə; ði][rɑːft] [gruː] ['lɑːdʒə(r)] , [strɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)][səb'stænʃ(ə)l] .
The timbers creaked , the raft grew larger , stronger , and more substantial .
这 木材 嘎吱作响 , 这 筏 生长 更大的 , 更强 , 和 更多的 重大的 .

木材发出吱嘎声，木筏变得越来越大、越来越坚固、越来越结实。

['dʒenərəlz] , ['kɜːnəl] , [ænd; ənd] ['kɒmən] ['səʊldʒəz][ɔːl][ə'laɪk] [bent] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv]
Generals , colonels , and common soldiers all alike bent beneath the weight of
将军们 , 上校 , 和 常见的 士兵 全部 同样 弯曲 下面 这 重量 的
['wægən] - [wiːlz] ,
wagon - wheels ,
车皮 - 车轮 ,

将军、上校和普通士兵都同样弯腰驼背，被车轮压得喘不过气来。

[tʃeɪnz] , [kɔɪlz] [ɒv; əv] [rəʊp] , [ænd; ənd][plæŋks][ɒv; əv]['tɪmbə(r)] ;
chains , coils of rope , and planks of timber ;
链条 , 线圈 的 绳索 , 和 木板 的 木材 ;

链条、绳索和木板；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒd(ə)n][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] ['noʊəz] [ɑːk] .
it was a modern realization of the building of Noah's ark .
它 曾是 一个 现代的 实现 的 这 建筑 的 诺亚的 方舟 .

这是现代版的诺亚方舟建造。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [saɪd] , [lʊkt] [ɒn] ,
The young Countess , sitting by her husband's side , looked on ,
这 年轻的 伯爵夫人 , 坐着 经过 她 丈夫的 边 , 看起来 在 ,

年轻的伯爵夫人坐在丈夫身边，静静地看着。

[rɪ'gretfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [eɪd] [ðə; ði] ['wɜːkəz] ,
regretful that she could do nothing to aide the workers ,
遗憾 那 她 可以 做 没有什么 到 助手 这 工人 ,

她很遗憾自己无力帮助这些工人们。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [helpt] [tuː; tə] [nɒt] [ðə; ði] [leŋθs] [ɒv; əv] [rəʊp] [tə'geðə(r)] .
though she helped to knot the lengths of rope together .
尽管 她 帮助 到 结 这 长度 的 绳索 一起 .

虽然她帮忙把绳子打了个结。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][rɑːft][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
At last the raft was finished .
在 最后的 这 筏 曾是 完成的 .

木筏终于造好了。

['fɔːti] [men] [lɔːntʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
Forty men launched it out into the river ,
四十 男人 发射 它 出去 进入 这 河 ,

四十名男子将它放入河中，

[waɪl] [ten][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz][held][ðə; ði][rəʊps][ðæt][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [mɒrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

while ten of the soldiers held the ropes that must keep it moored to the shore .

尽管 十 的 这 士兵 握住 这 绳索 那 必须 保持 它 系泊 到 这 支撑 .

十名士兵拉着绳子，将船系在岸边。

[ðə; ði]['məʊmənt][ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ðeə(r)] ['hændiwɜːk] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] - ,

The moment that they saw their handiwork floating on the Beresina ,

这 片刻 那 他们 锯 他们的 手工制品 漂浮的 在 这 - ,

当他们看到自己的作品漂浮在别列西纳河上时，

[ðeɪ] [spræŋ] [daʊn] ['ɒntə][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk] [wɪð] ['kæləs] ['selfɪʃnəs] .

they sprang down onto it from the bank with callous selfishness .

他们 弹簧 向下 到 它 从 这 银行 和 冷酷 自私 .

他们冷酷自私地从河岸上跳了下来。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['dredɪŋ] [ðə; ði] ['frenzi] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [rʌʃ] , [held] [bæk] ['stefəni] [ænd; ənd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ;

The major , dreading the frenzy of the first rush , held back Stephanie and the general ;

这 主要的 , 恐惧 这 狂热 的 这 第一的 匆忙 , 握住 后退 斯蒂芬妮 和 这 一般的 ;

少校害怕第一波攻势的混乱，便拦住了斯蒂芬妮和将军；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ræn] [θruː] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [pleɪs] [blæk] [wɪð] ['piːp(ə)l] ,

but a shudder ran through him when he saw the landing place black with people ,

但 一个 不寒而栗 跑 通过 他 什么时候 他 锯 这 降落 地方 黑色的 和 人们 ,

但当他看到停机坪上挤满了人时，不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd][men] ['kraʊdɪŋ] [daʊn] [laɪk]['pleɪgəʊə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] .

and men crowding down like playgoers into the pit of a theatre .

和 男人 拥挤 向下 喜欢 戏迷 进入 这 坑 的 一个 剧院 .

男人们像剧院的观众一样，挤进剧院的观众席。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][rɑːft] , [juː; jʊ]['sævɪdʒɪz] !

“ It was I who thought of the raft , you savages !

“ 它 曾是 我 WHO 想法 的 这 筏 , 你 野蛮人 !

“是我想到了木筏，你们这些野蛮人！”

” [hiː; hi][kraɪd] .

” he cried .

” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ai][hæv; həv] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

“ I have saved your lives , and you will not make room for me !

“ 我 有 已保存 你的 生活 , 和 你 将要 不是 制作 房间 为了 我 !

“我救了你们的命，你们却不肯给我留个位置！”

” [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['mɜːmə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['ɑːnsə(r)] .

” A confused murmur was the only answer .

” 一个 使困惑 低语 曾是 这 仅有的 回答 .

回应他的只有一阵困惑的低语。

[ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [tʊk] [ʌp] [staʊt] [pəulz] ,

The men at the edge took up stout poles ,

这 男人 在 这 边缘 采取 向上 肥硕 杆子 ,

边缘的男人们拿起了粗壮的木杆，

[trʌst] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [mait] ,
trust them against the bank with all their might ,
相信 他们 反对 这 银行 和 全部 他们的 可能 ,

务必全力信任他们，让他们对抗银行。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃʌv] [ðə; ði][rɑːft][aʊt][ænd; ənd][geɪn][æn; ən] ['ɪmpɪtəs] [æt; ət][ɪts] ['stɑrtɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]
so as to shove the raft out and gain an impetus at its starting upon a
所以 作为 到 推 这 筏 出去 和 获得 一个 动力 在 它是 开始 之上 一个
['dʒɜːni] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['fləʊtɪŋ] [aɪs][ænd; ənd] [ded] ['bɒdɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɔː(r)] .
journey across a sea of floating ice and dead bodies towards the other shore .
旅行 穿过 一个 海 的 漂浮的 冰 和 死的 身体 向 这 其他 支撑 .

这样就能把木筏推出去，在横跨浮冰和尸体的海洋向彼岸航行的起点获得动力。

“ [ˌtɑː'nɛr] [diː] [djuː] !
“ Tonnerre de Dieu !
“ 雷 德 上帝 !

“Tonnerre de Dieu !

[ai] [wɪl] [nɒk] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]
I will knock some of you off into the water if you don't make room for
我 将要 敲 一些 的 你 离开 进入 这 水 如果 你 不 制作 房间 为了
[ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] ,
the major and his two companions ,
这 主要的 和 他的 二 同伴 ,

如果你们不给少校和他的两个同伴腾出地方，我就把你们中的一些人打进水里！

” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)] .
” shouted the grenadier .
” 喊叫 这 掷弹兵 .

“掷弹兵喊道。”

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['seɪbə(r)] ['θretnɪŋli] , [dɪ'leɪd] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [men]
He raised his sabre threateningly , delayed the departure , and made the men
他 提高 他的 军刀 威胁地 , 延迟 这 离开 , 和 制成 这 男人
[stænd]['kləuzə(r)][tə'geðə(r)] ,
stand closer together ,
站立 更近 一起 ,

他威胁性地举起军刀，拖延出发时间，并命令士兵们站得更近一些。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['θretnɪŋ] [jel] .
in spite of threatening yells .
在 尽管如此 的 威胁 喊叫 .

尽管遭到威胁性的叫喊。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][fɔːl][ɪn] ! . . .
“ I shall fall in ! . . .
“ 我 将 落下 在 ! . . .

“我就要倒下了！ ......

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] ['əʊvəbɔːd] ! . . .
I shall go overboard ! . . .
我 将 去 落水 ! . . .

我要跳海了！

” [hɪz; ɪz] ['feloʊz] ['ʃaʊtɪd] .
” his fellows shouted .
” 他的 伙伴们 喊叫 .

他的同伴们喊道。

“ [let] [ˌjuː 'es] [stɑːt] !
“ Let us start !
“ 让 我们 开始 !

“我们开始吧！”

[pʊt] [ɒf] !
Put off !
放 离开 !

推迟!

” [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [geɪzd] [wɪð] ['tɪələs] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['wʊmən][hi:; hi] [lʌvd] ;
” The major gazed with tearless eyes at the woman he loved ;
” 这 主要的 凝视 和 无泪 眼睛 在 这 女士 他 喜爱 ;

少校用毫无泪水的眼神凝视着他心爱的女人;

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [sə'blaɪm] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .
an impulse of sublime resignation raised her eyes to heaven .
一个 冲动 的 升华 辞职 提高 她 眼睛 到 天堂 .

一股崇高的顺从之情让她抬起头望向天空。

“ [tu:; tə][daɪ] [wɪð] [ju:; jʊ] !
“ To die with you !
“ 到 死 和 你 !

“愿与你同死!”

” [ʃi:; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fəʊk][ə'pɒn][ðə; ði][rɑ:ft][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['kɒmɪk] ['elɪmənt] .
In the situation of the folk upon the raft there was a certain comic element .
在 这 情况 的 这 民间 之上 这 筏 那里 曾是 一个 肯定 漫画 元素 .

木筏上人们的处境带有一些喜剧色彩。

[ðeɪ] [mait] ['ʌtə(r)] ['hɪdiəs] [jel] , [bʌt; bət][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [deəd] [tu:; tə] [ə'pəʊz] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪə(r)] ,
They might utter hideous yells , but not one of them dared to oppose the grenadier ,
他们 可能 说出 可怕 喊叫 , 但 不是 一 的 他们 敢于 到 反对 这 掷弹兵 ,

他们或许会发出可怕的叫喊声,但没有一个人敢与掷弹兵对抗。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [pækt] [tə'geðə(r)] [səʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ɪf] [wʌn][mæn][wɜ:(r); wə(r)] [nɒkt] [daʊn] ,
for they were packed together so tightly that if one man were knocked down ,
为了 他们 是 包装 一起 所以 紧紧 那 如果 一 男人 是 敲门 向下 ,

因为他们挤在一起非常紧密,如果一个人被撞倒,

[ðə; ði] [həʊl] [rɑ:ft] [mait] [kæp'saɪz] .
the whole raft might capsize .
这 所有的 筏 可能 倾覆 .

整个木筏可能会倾覆。

[æt; ət] [ðɪs] ['delɪkət] ['kraɪsɪs] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] [traɪd] [tu:; tə][rɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbəz] ;
At this delicate crisis , a captain tried to rid himself of one of his neighbors ;
在 这 精美的 危机 , 一个 队长 尝试 到 摆脱 他自己 的 一 的 他的 邻居 ;

在这场棘手的危机中,一位船长试图摆脱他的一位邻居;

[ðə; ði][mæn] [sɔː] [ðə; ði] ['hɒstaɪl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɒfɪsə(r)] , ['kɒləd] [hɪm] , [ænd; ənd] [pɪtʃt] [hɪm] ['əʊvəbɔːd] .
the man saw the hostile intention of his officer , collared him , and pitched him overboard .
这 男人 锯 这 敌对的 意图 的 他的 官 , 项圈 他 , 和 投球 他 落水 .

那人看出军官的敌意，抓住他，把他扔下船。

“ [ɑː'hɑː] !
“ Aha !
“ 啊哈 !

“啊哈！”

[ðə; ði] [dʌk] [hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [drɪŋk] . . . .
The duck has a mind to drink . . . .
这 鸭子 有 一个 头脑 到 喝 . . . .

这只鸭子想喝水。

['əʊvə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ! — [ðeə(r)] [ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [naʊ] !
Over with you ! — There is room for two now !
超过 和 你 ! — 那里 是 房间 为了 二 现在 !

让开！——现在这里可以坐两个人了！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
” he shouted .
” 他 喊叫 .

他喊道。

“ [kwɪk] , ['meɪdʒə(r)] !
“ Quick , major !
“ 快的 , 主要的 !

“快，少校！”

[θrəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [kʌm] !
throw your little woman over , and come !
扔 你的 小的 女士 超过 , 和 来 !

把你那小女人扔过来，过来！

['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] [əʊld]['dəʊtəd] !
Never mind that old dotard !
绝不 头脑 那 老的 老糊涂 !

别理那个老糊涂！

[hiː; hi] [wɪl] [drɒp] [ɒf] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ! ”
he will drop off to - morrow ! ”
他 将要 降低 离开 到 - 明天 ! ”

他明天就会送他过去！

“ [biː; bi] [kwɪk] !
“ Be quick !
“ 是 快的 !

快点！

” [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] , [meɪd] [ʌp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɔɪsɪz] .
” cried a voice , made up of a hundred voices .
” 哭 一个 嗓音 , 制成 向上 的 一个 百 声音 .

“一个声音喊道，那声音是由一百个声音组成的。”

“ [kʌm] , ['meɪdʒə(r)] !
“ Come , major !
“ 来 , 主要的 !

“来吧，少校！”

[ðəʊz] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] , [ænd; ənd] [wel] [ðeɪ] [meɪ] .
Those fellows are making a fuss , and well they may .
那些 伙伴们 是 制作 一个 大惊小怪 , 和 出色地 他们 可能 .

那些家伙在大吵大闹，他们也情有可原。

" [ðə; ði] [kʊŋt] [diː] - [flʌŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['blæŋkɪts] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm]
" The Comte de Vandieres flung off his ragged blankets , and stood before them
" 这 孔特 德 - 扔 离开 他的 破烂不堪 毯子 , 和 站立 前 他们

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒɛnərəlz] ['juːnɪfɔːm] .
in his general's uniform .
在 他的 将军的 制服 .

"范迪埃尔伯爵扔掉身上的破旧毯子，穿着将军制服站在他们面前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

告别(Farewell)
第3/3页

“ [let] [ˌjuː 'es] [seɪv] [ðə; ði] [kaʊnt] , ” [sed] ['fɪlɪp] .
“ Let us save the Count , ” said Philip .
“ 让 我们 节省 这 数数 , ” 说 菲利普 .

“我们去救伯爵吧，”菲利普说道。

['stefəni] [grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz][hænd] ['taɪtli] [ɪn] [hɜːz] , [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] ,
Stephanie grasped his hand tightly in hers , flung her arms about ,
斯蒂芬妮 抓住 他的 手 紧紧 在 她的 , 扔 她 武器 关于 ,

斯蒂芬妮紧紧握住他的手，挥舞着双臂，

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪm] [kləʊz] [ɪn][æn; ən]['ægənaɪzd] [ɪm'breɪs] .
and clasped him close in an agonized embrace .
和 紧握 他 关闭 在 一个 痛苦的 拥抱 .

她痛苦地将他紧紧抱住。

“ [ˌfeə'wel] !
“ Farewell !
“ 告别 !

“告别！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[ðen] [iːtʃ] [njuː] [ðə; ði] ['ʌðərz] [θɔːts] .
Then each knew the other's thoughts .
然后 每个 知道 这 其他的 想法 .

然后，他们彼此都明白了对方的想法。

[ðə; ði] [kɒŋt] [diː] - [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] [sə'fɪʃntli]
The Comte de Vandieres recovered his energies and presence of mind sufficiently
这 孔特 德 - 恢复 他的 能量 和 在场 的 头脑 足够

[tuː; tə][dʒʌmp][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][rɑːft] ,
to jump on to the raft ,
到 跳 在 到 这 筏 ,

旺迪埃尔伯爵恢复了体力和头脑，足以跳上木筏。

['wɪðə(r)] ['stefəni] ['fɒləʊd] [hɪm]['ɑːftə(r)][wʌn][lɑːst] [lʊk] [æt; ət] ['fɪlɪp] .
whither Stephanie followed him after one last look at Philip .
往哪里去 斯蒂芬妮 随后 他 后 一 最后的 看 在 菲利普 .

斯蒂芬妮最后看了菲利普一眼，然后跟着他去了。

“ ['meɪdʒə(r)] , [woʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] ?
“ Major , won't you take my place ?
“ 主要的 , 惯于 你 拿 我的 地方 ?

“少校，你愿意代替我吗？”

[ai][duː; də][nɒt][keə(r)][ə; eɪ] [strɔː] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ; [ai][hæv; həv]['naɪðə(r)][ə; eɪ][waɪf] ,
I do not care a straw for life ; I have neither a wife ,
我 做 不是 关心 一个 稻草 为了 生活 ; 我 有 两者都不 一个 妻子 ,

我不在乎自己的生命；我既没有妻子，

[nɔː(r)][tʃaɪld] , [nɔː(r)]['mʌðə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ”
nor child , nor mother belonging to me — ”
也不 孩子 , 也不 母亲 属于 到 我 — ”

既不是我的孩子，也不是我的母亲——”

“ [ai] [gɪv] [ðem; ðəm]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] , ” [kraɪd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt]
“ I give them into your charge , ” cried the major , indicating the Count
“ 我 给 他们 进入 你的 收费 , ” 哭 这 主要的 , 表明 这 数数
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .
and his wife .
和 他的 妻子 .

“我把他们交给你管，”少校喊道，指着伯爵和他的妻子。

“ [biː; bi] ['iːzi] ; [ai] [wɪl] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv][maɪ]
“ Be easy ; I will take as much care of them as of the apple of my
“ 是 简单的 ; 我 将要 拿 作为 很多 关心 的 他们 作为 的 这 苹果 的 我的
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

“请放心，我会像对待我的掌上明珠一样照顾他们。”

” ['fɪlɪp] [stʊd] [stɒk] - [stɪl] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] .
” Philip stood stock - still on the bank .
” 菲利普 站立 库存 - 仍然 在 这 银行 .

菲利普呆立在河岸边，一动不动。

[ðə; ði][rɑːft][sped][səʊ]['vaɪələntli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ræn][ə'graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ]
The raft sped so violently towards the opposite shore that it ran aground with a
这 筏 加速 所以 暴力 向 这 对面的 支撑 那 它 跑 搁浅 和 一个
['vaɪələnt] [ʃɒk] [tuː; tə][ɔːl][ɒn] [bɔːd] .
violent shock to all on board .
暴力 震惊 到 全部 在 木板 .

木筏猛烈地向对岸疾驰而去，结果搁浅了，船上所有人都受到了剧烈的震动。

[ðə; ði] [kaʊnt] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['veri] [edʒ] , [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] ; [ænd; ənd]
The Count , standing on the very edge , was shaken into the stream ; and
这 数数 , 常设 在 这 非常 边缘 , 曾是 摇晃 进入 这 溪流 ; 和
[æz; əz][hiː; hi] [fel] ,
as he fell ,
作为 他 跌倒 ,

伯爵站在河岸边，被一阵颠簸带入河中；他跌落时，

[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv][aɪs] [swept] [baɪ][ænd; ənd] [strʌk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] ,
a mass of ice swept by and struck off his head ,
一个 大量的 的 冰 扫荡 经过 和 击 离开 他的 头 ,

一大块冰袭来，击中了他的头部。

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] .
and sent it flying like a ball .
和 发送 它 飞行 喜欢 一个 球 .

然后像扔球一样把它扔了出去。

“ [heɪ] ! ['meɪdʒə(r)] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)] .
“ Hey ! major ! ” shouted the grenadier .
“ 嘿 ! 主要的 ! ” 喊叫 这 掷弹兵 .

“嘿！少校！”掷弹兵喊道。

“ [ˌfeə'wel] !
“ Farewell !
“ 告别 !

“告别！

” [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [kɔːld] [ə'laʊd] .
” a woman's voice called aloud .
” 一个 女性的 嗓音 称为 大声 .

“一个女人的声音大声喊道。”

[æn; ən] ['aɪsi] ['ʃɪvə(r)] [ræn] [θruː] ['fɪlɪp] [diː] ['suːsi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [drɒpt] [daʊn] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ,
An icy shiver ran through Philip de Sucy , and he dropped down where he stood ,
一个 冰冷的 颤抖 跑 通过 菲利普 德 苏西 ， 和 他 掉落 向下 在哪里 他 站立 ，

菲利普·德·苏西感到一阵寒意袭来，他瘫倒在地。

[ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [kəʊld] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['wɪərinəs] .
overcome with cold and sorrow and weariness .
克服 和 寒冷的 和 悲哀 和 疲劳 .

被寒冷、悲伤和疲惫所淹没。

“ [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [niːs] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] , ” [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] .
“ My poor niece went out of her mind , ” the doctor added after a brief pause .
“ 我的 贫穷的 侄女 去 出去 的 她 头脑 ， ” 这 医生 额外 后 一个 简短的 暂停 .

“我可怜的侄女都疯了，”医生停顿了一下，补充道。

“ [ɑː] ! [mə'sjɜː] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['ɡrɑːspɪŋ] [em] . - [hænd] ,
“ Ah ! monsieur , ” he went on , grasping M . d'Albon's hand ,
“ 啊 ！ 先生 ， ” 他 去 在 ， 抓握 M . - 手 ，

“啊！先生，”他继续说道，抓住了阿尔本先生的手，

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [səʊ] [jʌŋ] , [səʊ] ['delɪkət] !
“ what a fearful life for a poor little thing , so young , so delicate !
“ 什么 一个 可怕 生活 为了 一个 贫穷的 小的 事物 ， 所以 年轻的 ， 所以 精美的 ！

“对于一个如此年轻、如此娇弱的可怜小家伙来说，这是多么可怕的生活啊！”

[æn; ən] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ['sepəreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˌɡrenə'dɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɡaːd] (- [baɪ] [neɪm]) ,
An unheard - of misfortune separated her from that grenadier of the Garde (Fleuriot by name) ,
一个 闻所未闻 - 的 不幸 分开 她 从 那 掷弹兵 的 这 护卫 （ - 经过 姓名 ） ，

一场前所未有的不幸使她与那位近卫军掷弹兵（名叫弗勒里奥）分离。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dræɡd] [ɒn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ɑːmi] ,
and for two years she was dragged on after the army ,
和 为了 二 年 她 曾是 拖拽 在 后 这 军队 ，

她被军队拖着走了两年，

[ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] - [stɒk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ræbl] [ɒv; əv] ['aʊtkæsts] .
the laughing - stock of a rabble of outcasts .
这 笑 - 库存 的 一个 乌合之众 的 被排斥者 .

一群被社会遗弃者的笑柄。

[ʃiː; ʃi] [went] ['beəfʊt] , [ai] [hɜːd] , [ɪl] - [klæd] , [nɪ'ɡlektɪd] , [ænd; ənd] [stɑːvd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ;
She went barefoot , I heard , ill - clad , neglected , and starved for months at a time ;
她 去 赤脚 ， 我 听到 ， 患病的 - 覆膜 ， 被忽视的 ， 和 饥饿 为了 几个月 在 一个 时间 ；

我听说她光着脚，衣衫褴褛，无人照管，常常几个月都挨饿受冻；

['sʌmtaɪmz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] , ['sʌmtaɪmz] ['lɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['ænɪm(ə)l] .
sometimes confined to a hospital , sometimes living like a hunted animal .
有时 受限 到 一个 医院 ， 有时 活的 喜欢 一个 猎杀 动物 .

有时被困在医院里，有时像猎杀的动物一样生活。

[gɒd] [ə'ləʊn] [nəʊz] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'djʊəd] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] .
God alone knows all the misery which she endured , and yet she lives .
上帝 独自的 知道 全部 这 苦难 哪个 她 忍受 ， 和 然而 她 生活 .

只有上帝才知道她所遭受的一切苦难，但她仍然活着。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['mædhaʊs] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɜːmən] [taʊn] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
She was shut up in a madhouse in a little German town , while her relations ,
她 曾是 关闭 向上 在 一个 疯人院 在 一个 小的 德语 镇 ， 尽管 她 关系 ，

她被关在德国一个小镇的疯人院里，而她的亲属们，

[bɪ'liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ded] , [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəti] [hɪə(r)] [ɪn] [frɑːns] .
believing her to be dead , were dividing her property here in France .
相信 她 到 是 死的 ， 是 分割 她 财产 这里 在 法国 .

他们以为她已经去世了，所以正在法国分割她的财产。

“ [ɪn] - [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪə(r)] - ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [æn; ən] [ɪn] [ɪn] ['stæsbəːg; 'strɑːz-] .
“ In 1816 the grenadier Fleuriot recognized her in an inn in Strasbourg .
“ 在 - 这 掷弹兵 - 认可 她 在 一个 客栈 在 斯特拉斯堡 .

“1816年，掷弹兵弗勒里奥在斯特拉斯堡的一家旅馆里认出了她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [kæp'tɪvəti] .
She had just managed to escape from captivity .
她 有 只是 管理 到 逃脱 从 囚禁 .

她刚刚成功逃脱囚禁。

[sʌm; səm] ['peznts] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] ,
Some peasants told him that the Countess had lived for a whole month in a forest ,
一些 农民 讲述 他 那 这 伯爵夫人 有 居住地 为了 一个 所有的 月 在 一个 森林 ，

一些农民告诉他，伯爵夫人已经在森林里住了整整一个月。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [trækt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .
and how that they had tracked her and tried to catch her without success .
和 如何 那 他们 有 已追踪 她 和 尝试 到 抓住 她 没有 成功 .

他们如何跟踪她并试图抓捕她，但都失败了。

“ [ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [nɒt] ['meni] [liːgz] [frɒm; frəm] ['stæsbəːg; 'strɑːz-] ;
“ I was at that time not many leagues from Strasbourg ;
“ 我 曾是 在 那 时间 不是 许多 联赛 从 斯特拉斯堡 ;

“当时我离斯特拉斯堡不远；

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ,
and hearing the talk about the girl in the wood ,
和 听力 这 讲话 关于 这 女孩 在 这 木头 ，

听到人们谈论林中女孩的事，

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] ['verɪfaɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [fækts] [ðæt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə] [əb'sɜːd] ['stɔːriz] .
I wished to verify the strange facts that had given rise to absurd stories .
我 希望 到 核实 这 奇怪的 事实 那 有 给定 上升 到 荒诞 故事 .

我想核实那些引发荒诞故事的奇怪事实。

[wɒt] [wɒz; wəz] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [wen] [ai] [bɪ'held] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ?
What was my feeling when I beheld the Countess ?
什么 曾是 我的 感觉 什么时候 我 观看 这 伯爵夫人 ?

当我看到伯爵夫人时，我是什么感觉？

- [təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪtiəs] ['stɔːri] .
Fleuriot told me all that he knew of the piteous story .
- 讲述 我 全部 那 他 知道 的 这 可怜的 故事 .

弗勒里奥特把他所知道的这个悲惨故事的一切都告诉了我。

[ai] [tʊk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [wɪð] [maɪ] [niːs] ['ɪntuː] [əu'vɛən] ,
I took the poor fellow with my niece into Auvergne ,
我 采取 这 贫穷的 同伴 和 我的 侄女 进入 奥弗涅 ,

我带着侄女把那个可怜的家伙带到了奥弗涅。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [luːz] [hɪm] .
and there I had the misfortune to lose him .
和 那里 我 有 这 不幸 到 失去 他 .

然而不幸的是，我在那里失去了他。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ə'sendənsi] ['əʊvə(r)][ˌɛmˌɛm'iː] . [diː] - .
He had some ascendancy over Mme . de Vandieres .
他 有 一些 优势 超过 夫人 . 德 - .

他对范迪埃尔夫人有一定的支配地位。

[hiː; hi][ə'ləʊn] [sək'siːdɪd] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][weə(r)] [kləʊðz] ;
He alone succeeded in persuading her to wear clothes ;
他 独自的 成功了 在 说服 她 到 穿 衣服 ;

只有他成功说服她穿上了衣服；

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv]['hjuːmən] [spiːtʃ] — [ˌfeə'wel] — [ʃiː; ʃi] ['seldəm] ['ʌtə] .
and in those days her one word of human speech — Farewell — she seldom uttered .
和 在 那些 天 她 一 单词 的 人类 演讲 — 告别 — 她 很少 说出 .

而那时，她唯一能说出口的人类语言——“再见”——她也很少说出口。

- [set] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] [hiː; hi] [feɪld] [kəm'pliːtli] ;
Fleuriot set himself to the task of awakening certain associations ; but there he failed completely ;
- 放 他自己 到 这 任务 的 唤醒 肯定 协会 ; 但 那里 他 失败的 完全地 ;

弗勒里奥决心唤起某些联想；但他却彻底失败了；

[hiː; hi] [druː] [ðæt] [wʌn] ['sɒrəʊfl] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['friːkwəntli] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
he drew that one sorrowful word from her a little more frequently , that was all .
他 画 那 一 悲伤 单词 从 她 一个 小的 更多的 频繁地 , 那 曾是 全部 .

他让她更频繁地说出那句悲伤的话语，仅此而已。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][ˌgrenə'dɪə(r)][kʊd; kəd][ə'mjuːz][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
But the old grenadier could amuse her , and devoted himself to playing with her ,
但 这 老的 掷弹兵 可以 娱乐 她 , 和 奉献 他自己 到 玩耍 和 她 ,

但那位老掷弹兵能逗她开心，便专心陪她玩耍。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm][ai] [həʊpt] ; [bʌt; bət] — ” [hɪə(r)] ['stɛfəniz] ['ʌŋk(ə)l] [brəʊk] [ɒf] .
and through him I hoped ; but — ” here Stephanie's uncle broke off .
和 通过 他 我 希望 ; 但 — ” 这里 斯蒂芬妮的 叔叔 打破 离开 .

我曾希望通过他实现；但是——”斯蒂芬妮的叔叔说到这里就停住了。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi] [went] [ɒn] [ə'gen] .
After a moment he went on again .
后 一个 片刻 他 去 在 再次 .

过了一会儿，他又继续说道。

" [hɪə(r)][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] ['kri:tʃə(r)] [wɪð] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən]
" Here she has found another creature with whom she seems to have an
" 这里 她 有 成立 其他 生物 和 谁 她 似乎 到 有 一个
[ˌʌndə'stændɪŋ] — [æn; ən]['ɪdiət] ['pez(ə)nt] [gɜ:l] ,
understanding — an idiot peasant girl ,
理解 — 一个 笨蛋 农民 女孩 ,

"在这里，她似乎找到了另一个能与她产生共鸣的生物——一个愚笨的农家女孩，

[hu:] [wʌns] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['pleɪnnəs] [ænd; ənd] [ˌɪmbə'sɪləti] , [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ]
who once , in spite of her plainness and imbecility , fell in love with a
WHO 一次 , 在 尽管如此 的 她 朴素 和 白痴 , 跌倒 在 爱 和 一个
['meɪs(ə)n] .
mason .
石匠 .

她虽然相貌平平，智力低下，却爱上了一位石匠。

[ðə; ði]['meɪs(ə)n] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv]
The mason thought of marrying her because she had a little bit of
这 石匠 想法 的 结婚 她 因为 她 有 一个 小的 少量 的
[lænd] ,
land ,
土地 ,

那个石匠想娶她，因为她有一小块地。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ['dʒenəvi:v] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ]
and for a whole year poor Genevieve was the happiest of living
和 为了 一个 所有的 年 贫穷的 吉纳维芙 曾是 这 最快乐 的 活的
['kri:tʃəz] .
creatures .
生物 .

整整一年，可怜的吉纳维芙是世界上最幸福的人。

[ʃi:; ʃi] [drest] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [best] , [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ɒn] ['sʌndez] [wɪð] - ; [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd]
She dressed in her best , and danced on Sundays with Dallot ; she understood
她 穿着 在 她 最好的 , 和 跳舞 在 星期日 和 - ; 她 理解
[lʌv] ;
love ;
爱 ;

她总是盛装打扮，星期天和达洛特一起跳舞；她懂得爱情；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ænd; ənd] [breɪn] .
there was room for love in her heart and brain .
那里 曾是 房间 为了 爱 在 她 心 和 脑 .

她的心中和脑海中都有爱的空间。

[bʌt; bət] - [θɔ:t] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
But Dallot thought better of it .
但 - 想法 更好的 的 它 .

但达洛特后来改变了主意。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)][gɜ:l] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['sensɪz] [ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)][mɔ:(r)][lænd]
He found another girl who had all her senses and rather more land
他 成立 其他 女孩 WHO 有 全部 她 感官 和 相当 更多的 土地
[ðæn; ðən] ['dʒenəvi:v] ,
than Genevieve ,
比 吉纳维芙 ,

他找到了另一个女孩，她五官健全，而且拥有的土地比吉纳维芙还要多。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fə'sʊk] ['dʒenəviːv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and he forsook Genevieve for her .
和 他 放弃 吉纳维芙 为了 她 .

他为了她抛弃了吉纳维芙。

[ðen] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [lɒst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn]
Then the poor thing lost the little intelligence that love had developed in
然后 这 贫穷的 事物 丢失的 这 小的 智力 那 爱 有 发达 在
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

然后，可怜的她失去了爱情在她身上培养起来的那一点点智慧；

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət] [kʌt] [grɑːs] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kæt(ə)l] .
she can do nothing now but cut grass and look after the cattle .
她 能 做 没有什么 现在 但 切 草 和 看 后 这 牛 .

她现在除了割草和放牛之外什么也做不了。

[maɪ] [niːs] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][ɑː(r); ə(r)][ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [baʊnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][baɪ]
My niece and the poor girl are in some sort bound to each other by
我的 侄女 和 这 贫穷的 女孩 是 在 一些 种类 边界 到 每个 其他 经过
[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [tʃeɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒmən] ['destəni] ,
the invisible chain of their common destiny ,
这 无形的 链 的 他们的 常见的 命运 ,

我的侄女和那个可怜的女孩似乎被一条无形的命运之链紧紧联系在一起。

[ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)] ['mædnəs] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] .
and by their madness due to the same cause .
和 经过 他们的 疯狂 到期的 到 这 相同的 原因 .

以及他们因同样原因而产生的疯狂。

[dʒʌst] [kʌm] [hɪə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [lʊk] !
Just come here a moment ; look !
只是 来 这里 一个 片刻 ; 看 !

过来一下，看看！

" [ænd; ənd] ['stɛfəniz] ['ʌŋk(ə)l] [led] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" and Stephanie's uncle led the Marquis d'Albon to the window .
" 和 斯蒂芬妮的 叔叔 引领 这 侯爵 - 到 这 窗户 .

"然后斯蒂芬妮的叔叔领着阿尔邦侯爵走到窗边。"

[ðeə(r)] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [bɪ'held] [ðə; ði] ['prɪti] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]
There , in fact , the magistrate beheld the pretty Countess sitting on the ground
那里 , 在 事实 , 这 地方法官 观看 这 漂亮的 伯爵夫人 坐着 在 这 地面
[æt; ət] ['dʒenɪˌviːvz] [niː] ,
at Genevieve's knee ,
在 吉纳维芙的 膝盖 ,

事实上，法官亲眼看到漂亮的伯爵夫人坐在吉纳维芙的膝上。

[waɪl] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [gɜːl][wɒz; wəz] ['həʊlli] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['kəʊmɪŋ] [aʊt] ['stɛfəniz] [lɒŋ] ,
while the peasant girl was wholly absorbed in combing out Stephanie's long ,
尽管 这 农民 女孩 曾是 完全 吸收 在 梳理 出去 斯蒂芬妮的 长的 ,

当农家女孩全神贯注地梳理斯蒂芬妮的长发时，

[blæk] [heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [kəʊm] .
black hair with a huge comb .
黑色的 头发 和 一个 巨大的 梳子 .

黑发配上一把巨大的梳子。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [səb'mɪtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [ðɪs] ,
The Countess submitted herself to this ,
这 伯爵夫人 提交 她自己 到 这 ,

伯爵夫人接受了这一切。

['ʌtərɪŋ] [ləʊ] ['smʌðə] [kraɪz] [ðæt] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
uttering low smothered cries that expressed her enjoyment of the sensation of
发出声音 低的 窒息 哭泣 那 表达 她 享受 的 这 感觉 的
['fɪzɪk(ə)l] ['kʌmfət] .
physical comfort .
身体的 舒适 .

她发出低沉而压抑的呻吟，表达了她对身体舒适感的享受。

[ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ræn] [θruː] [em] . - [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['læŋgwɪd]
A shudder ran through M . d'Albon as he saw her attitude of languid
一个 不寒而栗 跑 通过 M . - 作为 他 锯 她 态度 的 慵懒的
[ə'bændənmənt] ,
abandonment ,
放弃 ,

看到她那副慵懒放纵的样子，达尔邦先生不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [sʊ'paɪnnəs] [ðæt] [rɪ'viːld] [æn; ən] ['ʌtə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .
the animal supineness that revealed an utter lack of intelligence .
这 动物 仰卧 那 揭晓 一个 说出 缺少 的 智力 .

这种动物的仰卧姿态表明它完全缺乏智力。

“ [əʊ] ! ['fɪlɪp] , ['fɪlɪp] !
“ Oh ! Philip , Philip !
“ 哦 ! 菲利普 , 菲利普 !

“哦！菲利普，菲利普！

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [pɑːst] ['trʌb(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] .
” he cried , “ past troubles are as nothing .
” 他 哭 , “ 过去的 麻烦 是 作为 没有什么 .

他喊道：“过去的苦难算不了什么。”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['həʊpləs] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
Is it quite hopeless ? ” he asked .
是 它 相当 绝望 ? ” 他 问 .

“真的完全没有希望了吗？”他问道。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
The doctor raised his eyes to heaven .
这 医生 提高 他的 眼睛 到 天堂 .

医生抬头望向天空。

“ [gʊd] - [baɪ] , [mə'sjɜː] , ” [sed] [em] . - , ['presɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [hænd] .
“ Good - bye , monsieur , ” said M . d'Albon , pressing the old man's hand .
“ 好的 - 再见 , 先生 , ” 说 M . - , 紧迫 这 老的 男人的 手 .

“再见，先生，”达尔邦先生说着，握住了老人的手。

“ [maɪ] [frend] [ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] . ”
“ My friend is expecting me ; you will see him here before long . ”
“ 我的 朋友 是 期待 我 ; 你 将要 看 他 这里 前 长的 . ”

“我的朋友正在等我；你很快就会在这里见到他。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['stefəni] [hɜː'self] ? ” [kraɪd] ['suːsi] [wen] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ðə; ði]
“ Then it is Stephanie herself ? ” cried Sucy when the Marquis had spoken the
“ 然后 它 是 斯蒂芬妮 她自己 ? ” 哭 苏西 什么时候 这 侯爵 有 说 这
[fɜːst] [fjuː] [wɜːdz] .
first few words .
第一的 很少 字 .

“那难道就是斯蒂芬妮本人？”侯爵刚说完几个字，苏西就喊道。

“ [ɑː] ! [ʌn'tɪl] [naʊ] [ai] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ʃʊə(r)] !
“ Ah ! until now I did not feel sure !
“ 啊 ! 直到 现在 我 做过 不是 感觉 当然 !

“啊！直到现在我才感到安心！”

” [hiː; hi] ['ædɪd] .
” he added .
” 他 额外 .

他补充道。

[tɪəz] [fɪld] [ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] [stɜːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Tears filled the dark eyes that were wont to wear a stern expression .
眼泪 已填 这 黑暗的 眼睛 那 是 惯于 到 穿 一个 船尾 表达 .

那双通常表情严肃的黑眼睛里噙满了泪水。

“ [jes] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [kɒŋ'tes] [diː] - , ” [hɪz; ɪz] [frend] [rɪ'plaɪd] .
“ Yes ; she is the Comtesse de Vandieres , ” his friend replied .
“ 是的 ; 她 是 这 伯爵夫人 德 - , ” 他的 朋友 回复 .

“是的，她就是凡迪埃尔伯爵夫人，”他的朋友回答道。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dres] .
The colonel started up , and hurriedly began to dress .
这 上校 开始 向上 , 和 匆匆 开始 到 裙子 .

上校猛地站起身，匆匆开始穿衣服。

“ [waɪ] , ['fɪlɪp] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['hɒrɪfaɪd] ['mædʒɪstreɪt] .
“ Why , Philip ! ” cried the horrified magistrate .
“ 为什么 , 菲利普 ! ” 哭 这 惊恐万分 地方法官 .

“菲利普，你这是干什么！”惊恐的法官喊道。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [mæd] ? ”
“ Are you going mad ? ”
“ 是 你 去 疯狂的 ? ”

你疯了吗?

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['sɪmpli] .
“ I am quite well now , ” said the colonel simply .
“ 我 是 相当 出色地 现在 , ” 说 这 上校 简单地 .

“我现在身体很好，”上校简单地说。

“ [ðɪs] [njuːz] [hæz; həz] [suːðd] [ɔːl] [maɪ] [b'ɪtəɹəst] [griːf] ;
“ This news has soothed all my bitterest grief ;
“ 这 消息 有 舒缓 全部 我的 最苦涩的 悲伤 ;

“这个消息抚慰了我所有的痛苦悲伤；

[wɒt] [peɪn] [kʊd; kəd] [hɜːt] [ˌem 'iː] [waɪl] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['stefəni] ?
what pain could hurt me while I think of Stephanie ?
什么 疼痛 可以 伤害 我 尽管 我 思考 的 斯蒂芬妮 ?

想起斯蒂芬妮，还有什么痛苦能让我感到难过呢?

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maɪnəˌraɪt] ['kɒnvənt] , [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [spiːk]
I am going over to the Minorite convent , to see her and speak
我 是 去 超过 到 这 少数族裔 修道院 , 到 看 她 和 说话
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
to her ,
到 她 ,

我要去方济会修道院看看她，和她谈谈。

[tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [helθ] [ə'gen] .
to restore her to health again .
到 恢复 她 到 健康 再次 .

让她恢复健康。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [friː] ; [ɑː] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [ˈhæpinəs] [wɪl] [smaɪl] [ɒn][juː ˈes] , [ɔː(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]
She is free ; ah , surely , surely , happiness will smile on us , or there is no
她 是 自由的 ; 啊 , 一定 , 一定 , 幸福 将要 微笑 在 我们 , 或者 那里 是 不
[ˈprɒvɪdəns] [əˈbʌv] .
Providence above .
普罗维登斯 多于 .

她自由了；啊，幸福一定会降临到我们身上，否则就没有天意可言。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][maɪ] [vɔɪs] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈstefəni] , [ænd; ənd][nɒt]
How can you think she could hear my voice , poor Stephanie , and not
如何 能 你 思考 她 可以 听到 我的 嗓音 , 贫穷的 斯蒂芬妮 , 和 不是
[rɪˈkʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈriːz(ə)n] ? ”
recover her reason ? ”
恢复 她 原因 ? ”

你怎么能认为可怜的斯蒂芬妮，听到我的声音还会神志不清呢?

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [juː; jʊ][wʌns] [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˈrekəgnaɪz] [juː; jʊ] , ” [ðə; ði]
“ She has seen you once already , and she did not recognize you , ” the
“ 她 有 已见 你 一次 已经 , 和 她 做过 不是 认出 你 , ” 这
[ˈmædʒɪstreɪt] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈdʒentli] ,
magistrate answered gently ,
地方法官 回答 轻轻地 ,

“她之前见过你一次，但没认出你来，”法官温和地回答道。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [səˈdʒest] [sʌm; səm] [ˈhəʊlsəm] [fɪəz] [tuː; tə] [ðɪs] [frend] , [huːz] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)]
trying to suggest some wholesome fears to this friend , whose hopes were
尝试 到 建议 一些 健康 恐惧 到 这 朋友 , 谁 希望 是
[ˈvɪzəbli] [tuː] [haɪ] .
visibly too high .
明显地 也 高的 .

试图向这位朋友提出一些健康的担忧，因为他显然抱有太高的期望。

[ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈʃʌdə] , [bʌt; bət][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [smaɪl] [əˈgen] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪnˈvɒləntri]
The colonel shuddered , but he began to smile again , with a slight involuntary
这 上校 颤抖 , 但 他 开始 到 微笑 再次 , 和 一个 轻微 非自愿
[ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv][ˌɪnkrəˈdjuːləti] .
gesture of incredulity .
手势 的 怀疑 .

上校打了个寒颤，但随即又露出了笑容，脸上不由自主地浮现出一丝难以置信的神情。

[ˈnəʊbədi] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [əˈpəʊz] [hɪz; ɪz][plænz] ,
Nobody ventured to oppose his plans ,
无人 冒险 到 反对 他的 计划 ,

没有人敢反对他的计划。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [ˈleɪtə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ʌp][hɪz; ɪz][əˈbəʊd][ɪn][ðə; ði][əʊld][ˈpraɪəri] ,
and a few hours later he had taken up his abode in the old priory ,
和 一个 很少 小时 之后 他 有 已采取 向上 他的 住所 在 这 老的 普赖尔 ,

几个小时后，他就入住了那座古老的修道院。

[tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][ðə; ði][ˈdɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kɒŋˈtes] [diː] - .
to be near the doctor and the Comtesse de Vandieres .
到 是 靠近 这 医生 和 这 伯爵夫人 德 - .

靠近医生和范迪埃尔伯爵夫人。

“ [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
“ Where is she ?
“ 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

" [hiː; hi][kraɪd][æt; ət][wʌns] .

" he cried at once .

" 他 哭 在 一次 .

他立刻哭了起来。

" [hʌʃ] ! " ['ɑːnsə(r)d] [em] . - , ['stɛfəniz] ['ʌŋk(ə)l] .

" Hush ! " answered M . Fanjat , Stephanie's uncle .

" 嘘 ! " 回答 M . - , 斯蒂芬妮的 叔叔 .

“嘘！”斯蒂芬妮的叔叔范雅特先生回答道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sliːpɪŋ] .

" She is sleeping .

" 她 是 睡眠 .

她正在睡觉。

[steɪ] ; [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] .

Stay ; here she is .

停留 ; 这里 她 是 .

别动，她在这里。

" ['fɪlɪp] [sɔː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'strɔːt] ['sliːpə(r)] ['kraʊtʃɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][stəʊn] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

" Philip saw the poor distraught sleeper crouching on a stone bench in the sun .

" 菲利普 锯 这 贫穷的 心烦意乱 轨枕 蹲伏 在 一个 石头 长椅 在 这 太阳 .

菲利普看到那个可怜的、神情沮丧的睡者蜷缩在阳光下的石凳上。

[hɜː(r); hə(r)] [θɪk] [heə(r)] , ['stræglɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [skriːnd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][gleə(r)]

Her thick hair , straggling over her face , screened it from the glare

她 厚的 头发 , 零散的 超过 她 脸 , 筛选 它 从 这 强光

[ænd; ənd] [hiːt] ;

and heat ;

和 热 ;

她浓密的头发披散在脸上，遮挡住了刺眼的阳光和炎热的天气；

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [drɒpt] ['læŋgwɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ; [ʃiː; ʃi] [leɪ] [æt; ət] [iːz] [æz; əz] ['greɪsfəli]

her arms dropped languidly to the earth ; she lay at ease as gracefully

她 武器 掉落 懒洋洋地 到 这 地球 ; 她 躺 在 舒适 作为 优雅地

[æz; əz][ə; eɪ] [fɔːn] ,

as a fawn ,

作为 一个 讨好 ,

她双臂无力地垂落到地上；她像一只小鹿般优雅地躺着，十分放松。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [tʌkt] [ʌp] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] [wɪð]

her feet tucked up beneath her ; her bosom rose and fell with

她 脚 塞进去 向上 下面 她 ; 她 怀 玫瑰 和 跌倒 和

[hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] ['briːðɪŋ] ;

her even breathing ;

她 甚至 呼吸 ;

她双脚蜷缩在身下；胸脯随着均匀的呼吸起伏；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [træns'pærənt] ['waɪtnəs] [æz; əz][ɒv; əv] ['pɔːsəlɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][skɪn]

there was the same transparent whiteness as of porcelain in her skin

那里 曾是 这 相同的 透明的 白人 作为 的 瓷 在 她 皮肤

[ænd; ənd][kəm'plekʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][səʊ]['ɒf(ə)n][əd'maɪə(r)][ɪn] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] .

and complexion that we so often admire in children's faces .

和 肤色 那 我们 所以 经常 钦佩 在 孩子们的 面孔 .

她的皮肤和肤色有着如同瓷器般洁白透明的质感，这正是我们经常在孩子脸上看到的。

['dʒenəviːv] [sæt][ðeə(r)] ['məʊʃnləs] ,

Genevieve sat there motionless ,

吉纳维芙 卫星 那里 静止不动 ,

吉纳维芙一动不动地坐在那里。

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [spreɪ] [ðæt] ['stefəni] ['daʊtləs] [hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv]
holding a spray that Stephanie doubtless had brought down from the top of
保持 一个 喷 那 斯蒂芬妮 毫无疑问 有 带来 向下 从 这 顶部 的
[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔlɪst] ['pɒplə(r)] ;
one of the tallest poplars ;
一 的 这 最高 白杨树 ;

她手里拿着一束花，毫无疑问是斯蒂芬妮从最高的白杨树顶上摘下来的；

[ðə; ði] ['ɪdiət] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [brɑːntʃ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,
the idiot girl was waving the green branch above her ,
这 笨蛋 女孩 曾是 挥手 这 绿色的 分支 多于 她 ,

那个傻女孩挥舞着头顶上的绿色树枝。

['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [flaɪz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] ['dʒentli] ['fænɪŋ]
driving away the flies from her sleeping companion , and gently fanning
驾驶 离开 这 苍蝇 从 她 睡眠 伴侣 , 和 轻轻地 扇形
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她驱赶着睡在她身边的苍蝇，并轻轻地为她扇风。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [em] . - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] ; [ðen] ,
She stared at M . Fanjat and the colonel as they came up ; then ,
她 凝视 在 M . - 和 这 上校 作为 他们 来了 向上 ; 然后 ,

她盯着走过来的范雅特先生和上校；然后，

[laɪk] [ə; eɪ] [dʌm] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] ['rekəgnaɪzɪz] [ɪts] ['mɑːstə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
like a dumb animal that recognizes its master , she slowly turned her face
喜欢 一个 哑的 动物 那 认可 它是 掌握 , 她 缓慢地 转向 她 脸
[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
towards the countess ,
向 这 伯爵夫人 ,

她像一只认出主人的愚钝动物一样，缓缓地将脸转向伯爵夫人。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , ['ʃəʊɪŋ] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saɪn] [ɒv; əv]
and watched over her as before , showing not the slightest sign of
和 观看 超过 她 作为 前 , 显示 不是 这 丝毫 符号 的
[ɪn'telɪdʒəns] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] .
intelligence or of astonishment .
智力 或者 的 惊讶 .

他像以前一样守护着她，没有表现出丝毫的智慧或惊讶。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] ['skɔːtʃɪŋ] .
The air was scorching .
这 空气 曾是 灼热 .

空气灼热难耐。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['pɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊn] [bentʃ] [ʃɒn] [laɪk] [spɑːks] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ;
The glittering particles of the stone bench shone like sparks of fire ;
这 闪闪发光 颗粒 的 这 石头 长椅 闪耀 喜欢 火花 的 火 ;

石凳上闪闪发光的颗粒如同火火花般闪耀；

[ðə; ði] ['medəʊ] [sent] [ʌp] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['veipəz] [ðæt] ['hɒvə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [gliːm]
the meadow sent up the quivering vapors that hover above the grass and gleam
这 草地 发送 向上 这 颤抖 蒸汽 那 徘徊 多于 这 草 和 闪耀
[laɪk] ['gəʊldən] [dʌst] [wen] [ðeɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [lait] ,
like golden dust when they catch the light ,
喜欢 金的 灰尘 什么时候 他们 抓住 这 光 ,

草甸升腾起阵阵水汽，在草丛上方徘徊，阳光照射下闪闪发光，宛如金色的尘埃。

[bʌt; bət] ['dʒenəviːv] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [hiːt] .
but Genevieve did not seem to feel the raging heat .
但 吉纳维芙 做过 不是 似乎 到 感觉 这 愤怒 热 .

但吉纳维芙似乎并没有感受到酷热。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [rʌŋ] [em] . - [hændz] ;
The colonel wrung M . Fanjat's hands ;
这 上校 拧干 M . - 双手 ;

上校紧紧握住范雅特先生的手；

[ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] ['gæðəd] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [aɪz] [stəʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
the tears that gathered in the soldier's eyes stole down his cheeks ,
这 眼泪 那 聚集 在 这 士兵的 眼睛 偷窃 向下 他的 脸颊 ,

士兵眼中涌出的泪水顺着脸颊滑落。

[ænd; ənd] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [æt; ət] ['stɛfəniz] [fiːt] .
and fell on the grass at Stephanie's feet .
和 跌倒 在 这 草 在 斯蒂芬妮的 脚 .

然后倒在了斯蒂芬妮脚边的草地上。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] , “ [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [tuː] [j'iəz] [maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [biːn] ['brəʊkən] ['deɪli] .
“ Sir , ” said her uncle , “ for these two years my heart has been broken daily .
“ 先生 , ” 说 她 叔叔 , “ 为了 这些 二 年 我的 心 有 到过 破碎的 日常的 .

“先生，”她的叔叔说，“这两年来，我的心每天都在破碎。”

[bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] ; [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [wiːp] ,
Before very long you will be as I am ; if you do not weep ,
前 非常 长的 你 将要 是 作为 我 是 ; 如果 你 做 不是 哭泣 ,

不久之后你就会和我一样；如果你不哭泣，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] ['æŋgwɪʃ] [ðə; ði] [les] . ”
you will not feel your anguish the less . ”
你 将要 不是 感觉 你的 痛苦 这 较少的 . ”

你的痛苦丝毫不会减轻。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,
“ You have taken care of her ! ” said the colonel ,
“ 你 有 已采取 关心 的 她 ! ” 说 这 上校 ,

“你照顾好她了！”上校说道。

[ænd; ənd] ['dʒeləsi] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] ['grætɪtjuːd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [riːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and jealousy no less than gratitude could be read in his eyes .
和 妒忌 不 较少的 比 感激 可以 是 读 在 他的 眼睛 .

他眼中既流露出感激之情，也流露出嫉妒之情。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ˌʌndə'stʊd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
The two men understood one another .
这 二 男人 理解 一 其他 .

两人心意相通。

[ðeɪ] [grɑːsp, græsp] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stʊd] ['məʊʃnləs] ,
They grasped each other by the hand again , and stood motionless ,
他们 抓住 每个 其他 经过 这 手 再次 , 和 站立 静止不动 ,

他们再次紧紧握住彼此的手，一动不动地站着。

['geɪzɪŋ] [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'renəti] [ðæt] ['slʌmbə(r)] [hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
gazing in admiration at the serenity that slumber had brought into the lovely face before them .
凝视 在 钦佩 在 这 宁静 那 睡眠 有 带来 进入 这 迷人的 脸 前 他们 .

他们凝视着眼前那张美丽的脸庞，心中充满爱慕，因为睡意已然降临，带来了宁静祥和。

['stefəni] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [saɪ] ,
Stephanie heaved a sigh from time to time , and this sigh ,
斯蒂芬妮 喘息 一个 叹 从 时间 到 时间 , 和 这 叹 ,

斯蒂芬妮时不时地叹口气，而这叹息，

[ðæt] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ˌsensə'bɪləti] , [meɪd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kɜːn(ə)l] ['tremb(ə)l] [wɪð] ['glædnəs] .
that had all the appearance of sensibility , made the unhappy colonel tremble with gladness .
那 有 全部 这 外貌 的 感性 , 制成 这 不开心 上校 颤抖 和 欢乐 .

那看似合情合理的举动，让那位不幸的上校高兴得浑身颤抖。

“ [ə'læs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉！

” [em] . - [sed] ['dʒentli] , “ [duː; də] [nɒt] [dɪ'siːv] [jɔː'self] , [mə'sjɜː] ; [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,
” M . Fanjat said gently , “ do not deceive yourself , monsieur ; as you see her now ,
” M . - 说 轻轻地 , “ 做 不是 欺骗 你自己 , 先生 ; 作为 你 看 她 现在 ,

范雅特先生温和地说：“先生，不要自欺欺人；你现在看到的她，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['riːz(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] .
she is in full possession of such reason as she has .
她 是 在 满的 拥有 的 这样的 原因 作为 她 有 .

她完全拥有她所拥有的那种理性。

” [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊl] ['aʊəz] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['slʌmbə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['tendəli] - [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] ,
” Those who have sat for whole hours absorbed in the delight of watching over the slumber of some tenderly - beloved one ,
” 那些 WHO 有 卫星 为了 所有的 小时 吸收 在 这 喜 的 观看 超过 这 睡眠 的 一些 温柔地 - 心爱 一 ,

“那些曾全心全意地守候在心爱之人酣睡中的人们，

[huːz] ['weɪkɪŋ] [aɪz] [wɪl] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,
whose waking eyes will smile for them ,
谁 醒来 眼睛 将要 微笑 为了 他们 ,

谁醒来后会为他们微笑，

[wɪl] ['daʊtləs] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [blɪs] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
will doubtless understand the bliss and anguish that shook the colonel .
将要 毫无疑问 理解 这 极乐 和 痛苦 那 摇晃 这 上校 .

无疑会理解上校当时所感受到的那种既幸福又痛苦的复杂心情。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðɪs] ['slʌmbə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [deθ] ,
For him this slumber was an illusion , the waking must be a kind of death ,
为了 他 这 睡眠 曾是 一个 错觉 , 这 醒来 必须 是 一个 种类 的 死亡 ,

对他而言，这种沉睡是一种幻觉，醒来必定是一种死亡。

[ðə; ði] [məʊst] ['dredf(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] ['deθs] .
the most dreadful of all deaths .
这 最多 可怕 的 全部 死亡人数 .

最可怕的死法。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [kɪd] [frisk] [ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [baʊndz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [snʌf] [æt; ət] ['stefəni] .
Suddenly a kid frisked in two or three bounds towards the bench and snuffed at Stephanie .
突然 一个 孩子 搜身 在 二 或者 三 界限 向 这 长椅 和 熄灭 在 斯蒂芬妮 .

突然，一个孩子蹦蹦跳跳地朝长椅跑去，冲着斯蒂芬妮哼了一声。

[ðə; ði] [saʊnd] [ə'weɪkənd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['laɪtli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪ'ðaʊt] [skeərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kə'prɪʃəs] ['kriːtʃə(r)] ;
The sound awakened her ; she sprang lightly to her feet without scaring away the capricious creature ;
这 声音 觉醒 她 ; 她 弹簧 轻轻 到 她 脚 没有 吓人 离开 这 任性 生物 ;

那声音惊醒了她；她轻盈地跳了起来，没有吓走这个反复无常的生物；

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['fɪlɪp] [ʃiː; ʃi] [fled] , ['fɒləʊd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r)] - ['fʊtɪd] ['pleɪmeɪt] ,
but as soon as she saw Philip she fled , followed by her four - footed playmate ,
但 作为 很快 作为 她 锯 菲利普 她 逃亡 , 随后 经过 她 四 - 有脚的 玩伴 ,

但她一看到菲利普就逃走了，她的四条腿玩伴也紧随其后。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] ['eldə(r)] - [triːz] ;
to a thicket of elder - trees ;
到 一个 灌木丛 的 长老 - 树木 ;

到一片接骨木树丛中；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] [laɪk] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [waɪld] [bɜːd] ,
then she uttered a little cry like the note of a startled wild bird ,
然后 她 说出 一个 小的 哭 喜欢 这 笔记 的 一个 惊慌 荒野 鸟 ,

然后她发出了一声细小的叫声，就像受惊的野鸟发出的鸣叫。

[ðə; ði] [seɪm] [saʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [hɜːd] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ,
the same sound that the colonel had heard once before near the grating ,
这 相同的 声音 那 这 上校 有 听到 一次 前 靠近 这 格栅 ,

上校之前曾在格栅附近听到过同样的声音。

[wen] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [em] . - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
when the Countess appeared to M . d'Albon for the first time .
什么时候 这 伯爵夫人 出现 到 M . - 为了 这 第一的 时间 .

伯爵夫人第一次出现在达尔邦先生面前。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lə'bɜːnəm] - [triː] , [ɪn'skɒnst] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['feðəri] ['griːnəri] ,
At length she climbed into a laburnum - tree , ensconced herself in the feathery greenery ,
在 长度 她 攀登 进入 一个 金链花 - 树 , 安顿下来 她自己 在 这 羽毛状的 绿植 ,

最后，她爬上一棵金链花树，把自己包裹在茂密的枝叶中。

[ænd; ənd] [piə] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'kwɪzətɪv] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
and peered out at the strange man with as much interest as the most inquisitive nightingale in the forest .
和 窥视 出去 在 这 奇怪的 男人 和 作为 很多 兴趣 作为 这 最多 好奇 夜莺 在 这 森林 .

她像森林里最好奇的夜莺一样，饶有兴致地打量着这个陌生男人。

“ [ˌfeə'wel] , [ˌfeə'wel] , [ˌfeə'wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Farewell , farewell , farewell , ” she said ,
“ 告别 , 告别 , 告别 , ” 她 说 ,

“再见，再见，再见，”她说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [səʊl] [sent] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
but the soul sent no trace of expression of feeling through the words ,
但 这 灵魂 发送 不 痕迹 的 表达 的 感觉 通过 这 字 ,

但是，灵魂却没有通过言语传递任何情感。

['spəʊkən] [wɪð] [ðə; ði] ['keələs] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['bɜːrdz] [nəʊts] .
spoken with the careless intonation of a bird's notes .
说 和 这 粗心 语调 的 一个 鸟类 笔记 .

说话的语调漫不经心，如同鸟儿的鸣叫。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] !
“ She does not know me !
“ 她 做 不是 知道 我 !

“她不认识我！”

” [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][dɪ'speə(r)] .
” the colonel exclaimed in despair .
” 这 上校 惊呼 在 绝望 .

“上校绝望地喊道。”

“ ['stefəni] !
“ Stephanie !
“ 斯蒂芬妮 !

“斯蒂芬妮！”

[hɪə(r)][ɪz] ['fɪlɪp] , [jɔː(r); jə(r)] ['fɪlɪp] ! . . .
Here is Philip , your Philip ! . . .
这里 是 菲利普 , 你的 菲利普 ! . . .

这就是菲利普，你们的菲利普！

['fɪlɪp] !
Philip !
菲利普 !

菲利普！

” [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['səʊldʒə(r)] [went] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [lə'bɜːnəm] - [triː] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [θriː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] ,
” and the poor soldier went towards the laburnum - tree ; but when he stood three paces away ,
” 和 这 贫穷的 士兵 去 向 这 金链花 - 树 ; 但 什么时候 他 站立 三 步幅 离开 ,

于是，可怜的士兵朝金链花树走去；但当他站在离树三步远的地方时，

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [aɪd] [hɪm]['ɔːlməʊst] [dɪ'faɪəntli] , [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [tɪ'mɪdəti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
the Countess eyed him almost defiantly , though there was timidity in her eyes ;
这 伯爵夫人 眼睛 他 几乎 公然挑衅 , 尽管 那里 曾是 胆怯 在 她 眼睛 ;

伯爵夫人几乎带着挑衅的目光打量着他，尽管她的眼神中也带着一丝怯懦；

[ðen] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lə'bɜːnəm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'keɪʃə] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ə; eɪ] [spruːs] - [fɜː(r)] ,
then at a bound she sprang from the laburnum to an acacia , and thence to a spruce - fir ,
然后 在 一个 边界 她 弹簧 从 这 金链花 到 一个 金合欢 , 和 因此 到 一个 云杉 - 冷杉 ,

然后她一跃从金链花丛跳到金合欢树上，又从金合欢树上跳到云杉树上。

['swɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] [wɪð] ['mɑːvələs] [dek'sterəti] .
swinging from bough to bough with marvelous dexterity .
摇摆 从 买 到 买 和 奇妙 灵巧 .

他身手敏捷，在树枝间荡来荡去。

“ [duː; də][nɒt] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [em] . - , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
“ Do not follow her , ” said M . Fanjat , addressing the colonel .
“ 做 不是 跟随 她 , ” 说 M . - , 解决 这 上校 .

“不要跟着她，”范雅特先生对上校说。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [ə'raʊz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [mait] [bɪ'kʌm] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] ;
“ You would arouse a feeling of aversion in her which might become insurmountable ;
“ 你 会 引起 一个 感觉 的 厌恶 在 她 哪个 可能 变得 不可逾越 ;

“你会在她心中激起一种难以克服的厌恶感；

[ai] [wɪl] [help][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪm] [hɜː(r); hə(r)] .
I will help you to make her acquaintance and to tame her .
我 将要 帮助 你 到 制作 她 熟人 和 到 驯服 她 .

我会帮助你结识她，并驯服她。

[sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] .
Sit down on the bench .
坐 向下 在 这 长椅 .

请坐在长椅上。

[ɪf] [juː; jʊ] [peɪ] [nəʊ] [hiːd] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ,
If you pay no heed whatever to her , poor child ,
如果 你 支付 不 注意 任何 到 她 , 贫穷的 孩子 ,

如果你对她置之不理，可怜的孩子，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] ['nɪərə(r)][baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] . ”
it will not be long before you will see her come nearer by degrees to look at you . ”
它 将要 不是 是 长的 前 你 将要 看 她 来 更近 经过 学位 到 看 在 你 . ”

不久之后，你就会看到她一步步走近你，看着你。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][flai][frɒm; frəm][ˌem 'iː] !
“ That she should not know me ; that she should fly from me !
“ 那 她 应该 不是 知道 我 ; 那 她 应该 飞 从 我 !

“她竟然不认识我；她竟然逃离我！”

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [rɪ'piːtɪd] ,
" the colonel repeated ,
" 这 上校 重复 ,

"上校重复道,"

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [bentʃ] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [ðæt]
sitting down on a rustic bench and leaning his back against a tree that
坐着 向下 在 一个 乡村 长椅 和 倾斜 他的 后退 反对 一个 树 那
[ˌəuvə'ʃædəu] [ˌaɪ 'tiː] .
overshadowed it .
黯然失色 它 .

他坐在简陋的长凳上，背靠着长凳上方的一棵树。

[hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
He bowed his head .
他 鞠躬 他的 头 .

他低下了头。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
The doctor remained silent .
这 医生 剩余 沉默的 .

医生保持沉默。

[bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [stəʊl] ['sɒftli] [daʊn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['refjuːdʒ] [ɪn]
Before very long the Countess stole softly down from her high refuge in
前 非常 长的 这 伯爵夫人 偷窃 轻轻 向下 从 她 高的 避难所 在
[ðə; ði] [spruːs] - [fɜː(r)] ,
the spruce - fir ,
这 云杉 - 冷杉 ,

没过多久，伯爵夫人便悄悄地从云杉树高处的隐蔽处溜了下来。

['flɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] ; [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [stɜːd] [ðə; ði] [bau] ,
flitting like a will - o ' - the - wisp ; for as the wind stirred the boughs ,
飞掠 喜欢 一个 将要 - o - - 这 - 烟雾 ; 为了 作为 这 风 搅拌 这 树枝 ,

像鬼火一样飘忽不定；因为当风吹动树枝时，

[ʃiː; ʃi] [lent] [hɜː'self] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] .
she lent herself at times to the swaying movements of the trees .
她 借出的 她自己 在 时代 到 这 摇晃 移动 的 这 树木 .

她有时会随着树木的摇曳而摇摆。

[æt; ət] [iːtʃ] [brɑːntʃ] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [piə] [æt; ət] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː]
At each branch she stopped and peered at the stranger ; but as she saw
在 每个 分支 她 停止 和 窥视 在 这 陌生人 ; 但 作为 她 锯
[hɪm] ['sɪtɪŋ] ['məʊʃnləs] ,
him sitting motionless ,
他 坐着 静止不动 ,

她每走到一根树枝前就停下来，仔细打量那个陌生人；但当她看到他一动不动地坐着时，

[ʃiː; ʃi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [dʒʌmpt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [grɑːs] , [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [keɪm] ['sləʊli]
she at length jumped down to the grass , stood a while , and came slowly
她 在 长度 跳了起来 向下 到 这 草 , 站立 一个 尽管 , 和 来了 缓慢地
[ə'krɒs] [ðə; ði] ['medəʊ] .
across the meadow .
穿过 这 草地 .

她终于跳到草地上，站了一会儿，然后慢慢地穿过草地。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [triː] [ə'baʊt] [ten] ['peɪsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bentʃ] ,
When she took up her position by a tree about ten paces from the bench ,
什么时候 她 采取 向上 她 位置 经过 一个 树 关于 十 步幅 从 这 长椅 ,

当她在离长椅大约十步远的一棵树旁站好时，

[em] . - [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
M . Fanjat spoke to the colonel in a low voice .
M . - 辐 到 这 上校 在 一个 低的 嗓音 .

范雅特先生低声对上校说了几句话。

“ [fiːl] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [lʌmps] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [let]
“ Feel in my pocket for some lumps of sugar , ” he said , “ and let
“ 感觉 在 我的 口袋 为了 一些 肿块 的 糖 , ” 他 说 , “ 和 让
[hɜː(r); hə(r)] [siː] [ðem; ðəm] ,
her see them ,
她 看 他们 ,

“从我的口袋里摸出一些方糖,”他说，“让她看看。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] ; [ai] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
she will come ; I willingly give up to you the pleasure of giving her
她 将要 来 ; 我 心甘情愿 给 向上 到 你 这 乐趣 的 给予 她
[swiːt'miːts] .
sweetmeats .
甜食 .

她会来的；我甘愿把给她甜点的乐趣让给你。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['pæʃənətli] [fɒnd] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] ,
She is passionately fond of sugar ,
她 是 热情地 喜爱 的 糖 ,

她非常喜欢糖。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kʌstəm] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə]
and by that means you will accustom her to come to you and to
和 经过 那 方法 你 将要 习惯 她 到 来 到 你 和 到
[nəʊ] [juː; jʊ] . ”
know you . ”
知道 你 . ”

这样一来，你就能让她习惯来找你，认识你。”

“ [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [swiːt] [θɪŋz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] , ” ['fɪlɪp] ['ɑːnsə(r)d]
“ She never cared for sweet things when she was a woman , ” Philip answered
“ 她 绝不 关心 为了 甜的 事物 什么时候 她 曾是 一个 女士 , ” 菲利普 回答
['sædli] .
sadly .
令人遗憾的是 .

“她年轻时就不喜欢甜食,”菲利普悲伤地回答道。

[wen] [hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [lʌmp] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋgə(r)] ,
When he held out the lump of sugar between his thumb and finger ,
什么时候 他 握住 出去 这 块 的 糖 之间 他的 拇指 和 手指 ,

当他用拇指和食指捏着那块方糖时，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['stefəni] ['ʌtə] [ðə; ði][waɪld] [nəʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [spræŋ] ['kwɪkli]
and shook it , Stephanie uttered the wild note again , and sprang quickly
和 摇晃 它 , 斯蒂芬妮 说出 这 荒野 笔记 再次 , 和 弹簧 迅速地
[tə'wɔːdz] [hɪm] ;
towards him ;
向 他 ;

斯蒂芬妮摇了摇头，再次发出那狂野的声音，然后迅速向他扑去；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] ,
then she stopped short ,
然后 她 停止 短的 ,

然后她突然停住了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɒnflɪkt] [bɪ'twiːn] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swiːt] ['mɔːs(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv]
there was a conflict between longing for the sweet morsel and instinctive
那里 曾是 一个 冲突 之间 渴望 为了 这 甜的 小块 和 本能
[fɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] ;
fear of him ;
害怕 的 他 ;

他内心既渴望那份甜蜜，又本能地害怕他；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] , [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'weɪ] ,
she looked at the sugar , turned her head away ,
她 看起来 在 这 糖 , 转向 她 头 离开 ,

她看了看糖，然后把头扭到一边。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [dɒg] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [tʌtʃ] [sʌm; səm][skræp][ɒv; əv]
and looked again like an unfortunate dog forbidden to touch some scrap of
和 看起来 再次 喜欢 一个 不幸 狗 禁止 到 触碰 一些 废料 的
[fuːd] ,
food ,
食物 ,

它看起来又像一只可怜的小狗，被禁止碰一口残羹剩饭。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ['sləʊli] [ri'sait] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['riːtʃɪz]
while his master slowly recites the greater part of the alphabet until he reaches
尽管 他的 掌握 缓慢地 背诵 这 更大的 部分 的 这 字母 直到 他 到达
[ðə; ði]['letə(r)] [ðæt] [gɪvz] [pə'mɪʃ(ə)n] .
the letter that gives permission .
这 信 那 给予 允许 .

他的主人慢慢地念出大部分字母表，直到念到表示许可的字母为止。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['æpɪtaɪt] ['kɔŋkə] [fɪə(r)] ; ['stefəni] [rʌʃt] [tuː; tə] ['fɪlɪp] ,
At length the animal appetite conquered fear ; Stephanie rushed to Philip ,
在 长度 这 动物 食欲 征服 害怕 ; 斯蒂芬妮 匆忙 到 菲利普 ,

最终，动物的欲望战胜了恐惧；斯蒂芬妮冲向菲利普，

[held] [aʊt] [ə; eɪ] ['deɪnti] [braʊn] [hænd][tuː; tə] [paʊns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['mɔːs(ə)l] , [tʌtʃt]
held out a dainty brown hand to pounce upon the coveted morsel , touched
握住 出去 一个 纤巧 棕色的 手 到 猛扑 之上 这 令人垂涎的 小块 , 感动
[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['fɪŋgəz] ,
her lover's fingers ,
她 恋人的 手指 ,

她伸出纤细的棕色小手，想要抓住那块令人垂涎的美味，却碰到了爱人的手指。

[snætʃt] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɪkɪt] .
snatched the piece of sugar , and vanished with it into a thicket .
抢夺 这 片 的 糖 , 和 消失了 和 它 进入 一个 灌木丛 .

他一把抓起那块方糖，消失在灌木丛中。

[ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [siːn] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ; [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] ,
This painful scene was too much for the colonel ; he burst into tears ,
这 痛苦 场景 曾是 也 很多 为了 这 上校 ; 他 爆裂 进入 眼泪 ,

这痛苦的一幕令上校难以承受，他顿时泪流满面。

[ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
and took refuge in the drawing - room .
和 采取 避难所 在 这 绘画 - 房间 .

于是他们躲进了客厅。

“ [ðen] [hæz; həz] [lʌv] [les] ['kʌrɪdʒ] [ðæn; ðən] [ə'fekʃn] ?
“ Then has love less courage than affection ?
“ 然后 有 爱 较少的 勇气 比 感情 ?

那么，爱比感情更缺乏勇气吗？

" [em] . - [ɑːskt] [hɪm] .
" M . Fanjat asked him .
" M . - 问 他 .

"M. Fanjat 问他。"

" [aɪ][hæv; həv][həʊp] , [mə'sjɜː] [ˌel'iː]['bærən] .
" I have hope , Monsieur le Baron .
" 我 有 希望 , 先生 勒 男爵 .

"我有希望，男爵先生。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [niːs] [wɒz; wəz][wʌns][ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] ['pɪtiəbl] [steɪt] [ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt] . "
My poor niece was once in a far more pitiable state than at present . "
我的 贫穷的 侄女 曾是 一次 在 一个 远的 更多的 可怜的 状态 比 在 展示 . "

我可怜的侄女曾经的处境比现在糟糕得多。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ? " [kraɪd] ['fɪlɪp] .
" Is it possible ? " cried Philip .
" 是 它 可能的 ? " 哭 菲利普 .

"这可能吗？"菲利普喊道。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][weə(r)] [kləʊðz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" She would not wear clothes , " answered the doctor .
" 她 会 不是 穿 衣服 , " 回答 这 医生 .

"她不肯穿衣服,"医生回答说。

[ðə; ði]['kɜːn(ə)l] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [peɪl] .
The colonel shuddered , and his face grew pale .
这 上校 颤抖 , 和 他的 脸 生长 苍白 .

上校浑身一颤，脸色变得苍白。

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] [maɪnd] [ðɪs] ['pælə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'helθi] ['sɪmptəm] ;
To the doctor's mind this pallor was an unhealthy symptom ;
到 这 医生的 头脑 这 苍白 曾是 一个 不良 症状 ;

在医生看来，这种面色苍白是不健康的症状；

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz] [pʌls] .
he went over to him and felt his pulse .
他 去 超过 到 他 和 毛毡 他的 脉冲 .

他走过去摸了摸他的脉搏。

[em] . [diː]['suːsi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvə(r)] ; [baɪ][dɪnt][ɒv; əv][pə'sweɪʒ(ə)n] ,
M . de Sucy was in a high fever ; by dint of persuasion ,
M . 德 苏西 曾是 在 一个 高的 发烧 ; 经过 凹痕 的 劝说 ,

德苏西先生当时高烧不退；经过一番劝说，

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][bed] ,
he succeeded in putting the patient in bed ,
他 成功了 在 推杆 这 病人 在 床 ,

他成功地将病人安置在床上。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [fjuː] [drɒps][ɒv; əv] ['lɔːdənəm] [tuː; tə][geɪn] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd] [sliːp] .
and gave him a few drops of laudanum to gain repose and sleep .
和 给予 他 一个 很少 滴 的 鸦片酊 到 获得 休息 和 睡觉 .

并给他服用了几滴鸦片酊，以求得休息和睡眠。

[ðə; ði]['bærən][diː]['suːsi] [spent] ['nɪəli] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['dedli] ['æŋgwɪʃ] ,
The Baron de Sucy spent nearly a week , in a constant struggle with a deadly anguish ,
这 男爵 德 苏西 花费 几乎 一个 星期 , 在 一个 持续的 斗争 和 一个 致命 痛苦 ,

苏西男爵将近一周的时间里，都在与致命的痛苦进行着持续不断的斗争。

[ænd; ənd][bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [tɪəz] [left][tu:; tə] [ʃed] .

and before long he had no tears left to shed .

和 前 长的 他 有 不 眼泪 左边 到 棚 .

不久之后，他已经流干了眼泪。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [wel] - [naɪ] ['hɑ:tbrəʊkən] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [grəʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði]

He was often well - nigh heartbroken ; he could not grow accustomed to the

他 曾是 经常 出色地 - 夜 肠断 ; 他 可以 不是 生长 习惯 到 这

[saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ['mædnəs] ;

sight of the Countess ' madness ;

视线 的 这 伯爵夫人 - 疯狂 ;

他常常心碎不已；他无法习惯伯爵夫人的疯狂模样；

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [tɜ:mz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['kru:əl][pə'zɪʃ(ə)n] ,

but he made terms for himself , as it were , in this cruel position ,

但 他 制成 条款 为了 他自己 , 作为 它 是 , 在 这 残忍的 位置 ,

但他仿佛是在这种残酷的处境中为自己争取了条件。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [ə,li:vi'eiʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][peɪn] .

and sought alleviations in his pain .

和 寻求 缓解措施 在 他的 疼痛 .

他寻求缓解疼痛的方法。

[hɪz; ɪz]['herəʊɪzəm][wɒz; wəz] ['baʊndləs] .

His heroism was boundless .

他的 英雄主义 曾是 无边无际 .

他的英雄气概无与伦比。

[hi:; hi] [faʊnd] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [ˌəʊvə'kʌm] ['stɛfəniz] [waɪld] ['ʃaɪnəs] [baɪ] [tʃu:zɪŋ] [swi:t'mi:ts]

He found courage to overcome Stephanie's wild shyness by choosing sweetmeats

他 成立 勇气 到 克服 斯蒂芬妮的 荒野 害羞 经过 选择 甜食

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

for her ,

为了 她 ,

他鼓起勇气，通过为斯蒂芬妮挑选甜食来克服她极度的羞怯。

[ænd; ənd][dɪ'vəʊtɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə] [ðɪs] , ['brɪŋɪŋ] [ði:z] ['deinti] ,

and devoted all his thoughts to this , bringing these dainties ,

和 奉献 全部 他的 想法 到 这 , 带来 这些 精致小点心 ,

他全心全意地投入到这件事中，带来了这些美味佳肴。

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪktəriz] [ðæt] [hi:; hi] [set] [hɪm'self] [tu:; tə] [geɪn] ['əʊvə(r)] ['stɛfəniz]

and following up the little victories that he set himself to gain over Stephanie's

和 下列的 向上 这 小的 胜利 那 他 放 他自己 到 获得 超过 斯蒂芬妮的

['ɪnstɪŋkt] ([ðə; ði][lɑ:st] [gli:m] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]) ,

instincts (the last gleam of intelligence in her) ,

本能 (这 最后的 闪耀 的 智力 在 她) ,

并不断取得他力图战胜斯蒂芬妮直觉（她身上最后一丝理智的曙光）的小胜利，

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [sək'si:dɪd] [tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] — [ʃi:; ʃi] [gru:] ['teɪmə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][bɪ'fɔ:(r)] .

until he succeeded to some extent — she grew tamer than ever before .

直到 他 成功了 到 一些 程度 — 她 生长 驯服者 比 曾经 前 .

直到他取得一定成功——她变得比以往任何时候都更加温顺。

['evri] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [pɑ:k] ; [ænd; ənd] [ɪf] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [sɜ:tʃ]

Every morning the colonel went into the park ; and if , after a long search

每一个 早晨 这 上校 去 进入 这 公园 ; 和 如果 , 后 一个 长的 搜索

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

for the Countess ,

为了 这 伯爵夫人 ,

每天早上，上校都会去公园；如果经过长时间的寻找后，仍然找不到伯爵夫人，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [triː] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rɒkɪŋ] [hɜː'self] ['dʒentli] ,
he could not discover the tree in which she was rocking herself gently ,
他 可以 不是 发现 这 树 在 哪个 她 曾是 摇滚 她自己 轻轻地 ,

他找不到她轻轻摇晃身体的那棵树。

[nɔː(r)][ðə; ði] [nʊk] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət] [pleɪ] [wɪð] [sʌm; səm][bɜːd] ,
nor the nook where she lay crouching at play with some bird ,
也不 这 角落 在哪里 她 躺 蹲伏 在 玩 和 一些 鸟 ,

也不是她蜷缩着和鸟儿玩耍的那个角落，

[nɔː(r)][ðə; ði] [ruːf] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɜːtʃt] [hɜː'self] ,
nor the roof where she had perched herself ,
也不 这 屋顶 在哪里 她 有 栖息 她自己 ,

也不是她曾经栖身的屋顶，

[hiː; hi] [wʊd] ['wɪs(ə)l] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [eə(r)] [pɑːrtənt] [pɔː(r)] [lɑː] [siː'riː] , [wɪtʃ] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [əʊld]
he would whistle the well - known air Partant pour la Syrie , which recalled old
他 会 哨 这 出色地 - 已知 空气 帕坦特 倒 拉 叙利亚 , 哪个 召回 老的
['memәriz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌv] ,
memories of their love ,
回忆 的 他们的 爱 ,

他会吹奏那首著名的曲子《为叙利亚而行》，这首曲子会唤起他们昔日爱情的回忆。

[ænd; ənd] ['stefəni] [wʊd] [rʌn] [tə'wɔːdz] [hɪm] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːn] .
and Stephanie would run towards him lightly as a fawn .
和 斯蒂芬妮 会 跑步 向 他 轻轻 作为 一个 讨好 .

斯蒂芬妮会像小鹿一样轻盈地跑向他。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] ;
She saw the colonel so often that she was no longer afraid of him ;
她 锯 这 上校 所以 经常 那 她 曾是 不 更长 害怕的 的 他 ;

她经常见到上校，所以不再害怕他了；

[bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] , [laɪð] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪm] .
before very long she would sit on his knee with her thin , lithe arms about him .
前 非常 长的 她 会 坐 在 他的 膝盖 和 她 薄的 , 轻盈 武器 关于 他 .

没过多久，她就会坐在他的膝盖上，用她纤细灵活的双臂环抱着他。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðʌs] [ðeɪ] [sæt][æz; əz] ['lʌvəz] [lʌv] [tuː; tə][duː; də] ,
And while thus they sat as lovers love to do ,
和 尽管 因此 他们 卫星 作为 恋人 爱 到 做 ,

于是，他们就这样像情侣们喜欢的那样坐着，

['fɪlɪp] [dəul] [aʊt] [swiːt'miːts] [wʌn][baɪ][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['iːgə(r)]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Philip doled out sweetmeats one by one to the eager Countess .
菲利普 施 出去 甜食 一 经过 一 到 这 渴望的 伯爵夫人 .

菲利普将糖果一颗颗分发给热切的伯爵夫人。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['fɪnɪʃt] ,
When they were all finished ,
什么时候 他们 是 全部 完成的 ,

当他们都完成后，

[ðə; ði]['fænsi]['ɒf(ə)n] [tʊk] ['stefəni] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [p'ɒkɪts] [wɪð] [ə; eɪ]
the fancy often took Stephanie to search through her lover's pockets with a
这 想要 经常 采取 斯蒂芬妮 到 搜索 通过 她 恋人的 口袋 和 一个
['mʌŋkiz] [kwɪk] [ɪn'stɪŋktɪv] [dek'sterəti] ,
monkey's quick instinctive dexterity ,
猴子的 快的 本能 灵巧 ,

斯蒂芬妮常常心血来潮，像猴子一样敏捷地翻找情人的口袋。

[tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [hɜ:'self] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] ,
till she had assured herself that there was nothing left ,
直到 她 有 保证 她自己 那 那里 曾是 没有什么 左边 ,

直到她确信已经什么都没剩下为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] ['fɪlɪp] [wɪð] ['veɪkənt] [aɪz] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [θɔ:t] ,
and then she gazed at Philip with vacant eyes ; there was no thought ,
和 然后 她 凝视 在 菲利普 和 空缺 眼睛 ; 那里 曾是 不 想法 ,

然后她目光空洞地望着菲利普，脑海中一片空白。

[nəʊ]['grætɪtju:d][ɪn][ðeə(r)][klɪə(r)] [depθs] .
no gratitude in their clear depths .
不 感激 在 他们的 清除 深度 .

他们清澈的内心深处没有一丝感激之情。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pleɪ] [wɪð] [hɪm] .
Then she would play with him .
然后 她 会 玩 和 他 .

然后她就会和他一起玩。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [fʊt] ; [ʃi:; ʃi][tɔ:(r)][hɪz; ɪz] [glʌvz] [tu:; tə]
She tried to take off his boots to see his foot ; she tore his gloves to
她 尝试 到 拿 离开 他的 靴子 到 看 他的 脚 ; 她 撕裂 他的 手套 到
[ʃredz] ,
shreds ,
碎屑 ,

她试图脱掉他的靴子想看看他的脚；她把他的手套撕成了碎片。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hæt] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [let] [hɪm] [pɑ:s] [hɪz; ɪz] [hændz] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)]
and put on his hat ; and she would let him pass his hands through her
和 放 在 他的 帽子 ; 和 她 会 让 他 经过 他的 双手 通过 她
[heə(r)] ,
hair ,
头发 ,

他戴上帽子；她会让他抚摸她的头发，

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] [səb'mɪt] ['pæsɪvli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pæʃənət]
and take her in his arms , and submit passively to his passionate
和 拿 她 在 他的 武器 , 和 提交 被动地 到 他的 热情的
['kɪsɪz] ,
kisses ,
吻 ,

他将她拥入怀中，任由她被动地接受他热烈的亲吻。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] , [ɪf] [hi:; hi] [ʃed] [tɪəz] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [geɪz] ['saɪləntli][æt; ət][hɪm] .
and at last , if he shed tears , she would gaze silently at him .
和 在 最后的 , 如果 他 棚 眼泪 , 她 会 目光 默默 在 他 .

最后，如果他流下了眼泪，她会默默地凝视着他。

[ʃi:; ʃi] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['sɪgnəl] [wen] [hi:; hi] ['hwisl] [pɑ:rtənt][pɔ:(r)][lɑ:] [si:'ri:] ,
She quite understood the signal when he whistled Partant pour la Syrie ,
她 相当 理解 这 信号 什么时候 他 吹口哨 帕坦特 倒 拉 叙利亚 ,

当他吹口哨说“Partant pour la Syrie”时，她完全明白了他的意思。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [sək'si:d] [ɪn] [ɪn'dju:sɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [prə'naʊns] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]
but he could never succeed in inducing her to pronounce her own
但 他 可以 绝不 成功 在 诱导 她 到 发音 她 自己的
[neɪm] — ['stefəni] .
name — Stephanie .
姓名 — 斯蒂芬妮 .

但他始终无法让她说出自己的名字——斯蒂芬妮。

['fɪlɪp] [ˌpəːsi'viə] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] - ['rendɪŋ] [tɑːsk] , [sə'steɪnd] [baɪ][ə; eɪ][həʊp] [ðæt] ['nevə(r)] [left] [hɪm] .

Philip persevered in his heart - rending task , sustained by a hope that never left him :

菲利普 坚持不懈 在 他的 心 - 渲染 任务 , 持续 经过 一个 希望 那 绝不 左边 他 .

菲利普坚持完成了这项令人心碎的任务，他心中始终怀揣着希望。

[ɪf] [ɒn][sʌm; səm] [braɪt] ['ɔːtəm] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['pɒplə(r)] [triː] ,

If on some bright autumn morning he saw her sitting quietly on a bench under a poplar tree ,

如果 在 一些 明亮的 秋天 早晨 他 锯 她 坐着 悄悄 在 一个 长椅 在下面 一个 白杨 树 ,

如果在一个阳光明媚的秋日早晨，他看到她静静地坐在白杨树下的长椅上，

[grəʊn] [braʊn] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði]['siːz(ə)n][wɔː(r)] ,

grown brown now as the season wore ,

生长 棕色的 现在 作为 这 季节 穿着 ,

随着季节更迭，叶子已经变成棕色了。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['lʌvə(r)] [wʊd] [laɪ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [geɪz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [hɪm] [geɪz] ,

the unhappy lover would lie at her feet and gaze into her eyes as long as she would let him gaze ,

这 不开心 情人 会 说谎 在 她 脚 和 目光 进入 她 眼睛 作为 长的 作为 她 会 让 他 目光 ,

这位不幸的恋人会躺在她的脚边，凝视着她的眼睛，只要她允许他凝视。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [spɑːk] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [mait] [gliːm] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

hoping that some spark of intelligence might gleam from them .

希望 那 一些 火花 的 智力 可能 闪耀 从 他们 .

希望他们身上能闪现出一些智慧的火花。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [lent] [hɪm'self] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] ; [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [hɑːd] ,

At times he lent himself to an illusion ; he would imagine that he saw the hard ,

在 时代 他 借出的 他自己 到 一个 错觉 ; 他 会 想象 那 他 锯 这 难的 ,

有时他会陷入幻想；他会想象自己看到了坚硬的，

['tʃeɪndʒləs] [lait] [ɪn][ðem; ðəm]['fɔːltə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [laɪf][ænd; ənd] ['sɒftnəs] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

changeless light in them falter , that there was a new life and softness in them ,

无变化 光 在 他们 犹豫不决 , 那 那里 曾是 一个 新的 生活 和 柔软 在 他们 ,

它们原本不变的光芒开始闪烁，表明它们之中焕发出了新的生命和柔和。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] , “ ['stefəni] !

and he would cry , “ Stephanie !

和 他 会 哭 , “ 斯蒂芬妮 !

他会哭着说：“斯蒂芬妮！

[əʊ] , ['stefəni] !

oh , Stephanie !

哦 , 斯蒂芬妮 !

哦，斯蒂芬妮！

[juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] ?
you hear me , you see me , do you not ?
你 听到 我 , 你 看 我 , 做 你 不是 ?

你听得到我的声音，看到我的样子，对吧?

” [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [saʊnd] ,
” But for her the sound of his voice was like any other sound ,
” 但 为了 她 这 声音 的 他的 嗓音 曾是 喜欢 任何 其他 声音 ,

但对她来说，他的声音和其他声音没什么两样。

[ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,
the stirring of the wind in the trees ,
这 搅拌 的 这 风 在 这 树木 ,

风吹动树叶的声音

[ɔː(r)][ðə; ði] ['ləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['skræmb(ə)ld] ;
or the lowing of the cow on which she scrambled ;
或者 这 低 的 这 奶牛 在 哪个 她 打乱 ;

或者是她攀爬的那头母牛的哞叫声；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ][dɪ'speə(r)] [ðæt] [lɒst] [nʌn] [ɒv; əv][ɪts] ['bɪtənəs] ;
and the colonel wrung his hands in a despair that lost none of its bitterness ;
和 这 上校 拧干 他的 双手 在 一个 绝望 那 丢失的没有任何 的 它是 苦味 ;

上校绝望地搓着手，心中的苦涩丝毫未减；

[neɪ] , [taɪm] [ænd; ənd] [ðiːz] [veɪn] ['efəts] ['əʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] .
nay , time and these vain efforts only added to his anguish .
不 , 时间 和 这些 徒劳 努力 仅有的 额外 到 他的 痛苦 .

不，时间和这些徒劳的努力只会加剧他的痛苦。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kwaɪət][skaɪ] ,
One evening , under the quiet sky ,
一 晚上 , 在下面 这 安静的 天空 ,

一天傍晚，在寂静的星空下，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['hɜːmɪtɪdʒ] ,
in the midst of the silence and peace of the forest hermitage ,
在 这 中间 的 这 沉默 和 和平 的 这 森林 隐居处 ,

在静谧祥和的森林隐居处，

[em] . - [sɔː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæt] [ðə; ði]['bærən][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['ləʊdɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ,
M . Fanjat saw from a distance that the Baron was busy loading a pistol ,
M . - 锯 从 一个 距离 那 这 男爵 曾是 忙碌的 加载中 一个 手枪 ,

范雅特先生远远地看到男爵正在给手枪装弹。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['lʌvə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [ɔːl] [həʊp] .
and knew that the lover had given up all hope .
和 知道 那 这 情人 有 给定 向上 全部 希望 .

他知道恋人已经放弃了所有希望。

[ðə; ði] [blʌd] [sɜːrdʒd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['dɒktəz] [hɑːt] ;
The blood surged to the old doctor's heart ;
这 血 激增 到 这 老的 医生的 心 ;

血液涌向老医生的心脏；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ˌəʊvə'keɪm] [ðə; ði] ['dɪzi] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [siːzd] [ɒn] [hɪm] ,
and if he overcame the dizzy sensation that seized on him ,
和 如果 他 克服 这 晕眩的 感觉 那 查获 在 他 ,

如果他能克服那阵袭来的眩晕感，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [siː] [hɪz; ɪz] [niːs] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'ɔːdəd]
it was because he would rather see his niece live with a disordered
它 曾是 因为 他 会 相当 看 他的 侄女 居住 和 一个 混乱
[breɪn][ðæn; ðən] [luːz] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
brain than lose her for ever .
脑 比 失去 她 为了 曾经 .

因为他宁愿看到侄女带着精神障碍生活，也不愿永远失去她。

[hiː; hi] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
He hurried to the place .
他 慌忙 到 这 地方 .

他匆匆赶往那里。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" What are you doing ?
" 什么 是 你 正在做 ?

"你在干什么？

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [ðæt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['ɑːnsə(r)d] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ləʊdɪd] ['pɪst(ə)l][ɒn]
" That is for me , " the colonel answered , pointing to a loaded pistol on
" 那 是 为了 我 , " 这 上校 回答 , 指向 到 一个 已加载 手枪 在
[ðə; ði] [bentʃ] ,
the bench ,
这 长椅 ,

"那是给我的，"上校回答道，指着长凳上的一把上了膛的手枪。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !
" and this is for her !
" 和 这 是 为了 她 !

"这是献给她的！"

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [ræmd] [daʊn] [ðə; ði][wɒd]['ɪntuː][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][held][ɪn]
" he added , as he rammed down the wad into the pistol that he held in
" 他 额外 , 作为 他 撞倒 向下 这 瓦德 进入 这 手枪 那 他 握住 在
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

"他一边说着，一边把弹托塞进手里的手枪里。"

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [leɪ] [stretʃt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [bɔːlz] .
The Countess lay stretched out on the ground , playing with the balls .
这 伯爵夫人 躺 拉伸 出去 在 这 地面 , 玩耍 和 这 球 .

伯爵夫人四仰八叉地躺在地上，玩着球。

" [ðen] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [lɑːst] [naɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][slept] , [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] - ['fɪlɪp] ? -
" Then you do not know that last night , as she slept , she murmured ' Philip ? '
" 然后 你 做 不是 知道 那 最后的 夜晚 , 作为 她 睡着了 , 她 低声说道 - 菲利普 ? -

"那么你不知道昨晚她睡着的时候，喃喃自语道：'菲利普？'"

" [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)]['kwaɪətli] , [di'sembl] [hɪz; ɪz] [ə'lɑːm] .
" said the doctor quietly , dissembling his alarm .
" 说 这 医生 悄悄 , 拆弹 他的 警报 .

"医生平静地说，掩饰住了自己的惊慌。"

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [maɪ] [neɪm] ? " [kraɪd][ðə; ði]['bærən] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] [fɔːl] .
" She called my name ? " cried the Baron , letting his weapon fall .
" 她 称为 我的 姓名 ? " 哭 这 男爵 , 出租 他的 武器 落下 .

"她叫我的名字？"男爵喊道，手中的武器掉落在地。

['stefəni] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,
Stephanie picked it up , but he snatched it out of her hands ,
斯蒂芬妮 挑选 它 向上 , 但 他 抢夺 它 出去 的 她 双手 ,

斯蒂芬妮捡起了它，但他一把从她手里抢了过去。

[kɔːt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɪst(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] [fled] .
caught the other pistol from the bench , and fled .
捕捉 这 其他 手枪 从 这 长椅 , 和 逃亡 .

他从长凳上捡起另一把手枪，然后逃走了。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['strætədʒəm] [hæd; həd]
" Poor little one ! " exclaimed the doctor , rejoicing that his stratagem had
" 贫穷的 小的 一 ! " 惊呼 这 医生 , 欢欣鼓舞 那 他的 策略 有
[sək'siːdɪd] [səʊ] [wel] .
succeeded so well .
成功了 所以 出色地 .

"可怜的小家伙！"医生惊呼道，为自己的计策如此成功而欣喜不已。

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪtli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɒn] .
He held her tightly to his heart as he went on .
他 握住 她 紧紧 到 他的 心 作为 他 去 在 .

他一边走一边把她紧紧地抱在怀里。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] , ['selfɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] !
" He would have killed you , selfish that he is !
" 他 会 有 被杀 你 , 自私 那 他 是 !

"他那么自私，早就杀了你了！"

[hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [daɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ɪz] [ʌn'hæpi] .
He wants you to die because he is unhappy .
他 想要 你 到 死 因为 他 是 不开心 .

他希望你死，因为他不快乐。

[hiː; hi] ['kænɒt] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] !
He cannot learn to love you for your own sake , little one !
他 不能 学习 到 爱 你 为了 你的 自己的 清酒 , 小的 一 !

小家伙，他永远学不会为了你而爱你！

[wiː; wi] [fə'gɪv] [hɪm] , [duː; də] [wiː; wi] [nɒt] ?
We forgive him , do we not ?
我们 原谅 他 , 做 我们 不是 ?

我们原谅他了，不是吗？

[hiː; hi] [ɪz] ['sensləs] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [mæd] .
He is senseless ; you are only mad .
他 是 无意义的 ; 你 是 仅有的 疯狂的 .

他疯了，你才是疯子。

['nevə(r)] [maɪnd] ; [gɒd] [ə'ləʊn] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
Never mind ; God alone shall take you to Himself .
绝不 头脑 ; 上帝 独自的 将 拿 你 到 他本人 .

别担心，只有上帝才会接你到他身边。

[wiː; wi] [lʊk] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [æz; əz] [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ʃeə(r)] ['aʊə(r)] ['mɪzəriz] ,
We look upon you as unhappy because you no longer share our miseries ,
我们 看 之上 你 作为 不开心 因为 你 不 更长 分享 我们的 苦难 ,

我们觉得你不快乐，因为你不再和我们一起承受痛苦。

[fuːlz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ! . . .
fools that we are ! . . .
傻瓜 那 我们 是 ! . . .

我们真是愚蠢！

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['hæpi] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] ; " ['nʌθɪŋ] ['trʌb(ə)lz] [hɜː(r); hə(r)] ;
Why , she is happy , " he said , taking her on his knee ; " nothing troubles her ;
为什么 , 她 是 快乐的 , " 他 说 , 采取 她 在 他的 膝盖 ; " 没有什么 麻烦 她 ;

"她很开心,"他一边说着，一边把她抱到膝盖上；"没有什么能让她烦恼；

[ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [laɪk] [ðə; ði] [bɝdz] , [laɪk] [ðə; ði] [dɪə(r)] —
she lives like the birds , like the deer —
她 生活 喜欢 这 鸟类 , 喜欢 这 鹿 —

她像鸟儿一样生活，像鹿一样生活——

" ['stefəni] [spræŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['blækbɜːd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɒpɪŋ] [ə'baʊt] ,
" Stephanie sprang upon a young blackbird that was hopping about ,
" 斯蒂芬妮 弹簧 之上 一个 年轻的 黑鸟 那 曾是 跳跃 关于 ,

"斯蒂芬妮突然扑向一只正在蹦蹦跳跳的小黑鸟，

[kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃriːk] [ɒv; əv] [gliː] , ['twɪstɪd] [ɪts] [nek] , [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ded] [bɜːd] ,
caught it with a little shriek of glee , twisted its neck , looked at the dead bird ,
捕捉 它 和 一个 小的 尖叫 的 高兴 , 扭曲 它是 脖子 , 看起来 在 这 死的 鸟 ,

他带着一声兴奋的尖叫抓住了它，扭过头，看着那只死鸟。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [triː] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] .
and dropped it at the foot of a tree without giving it another thought .
和 掉落 它 在 这 脚 的 一个 树 没有 给予 它 其他 想法 .

然后他想都没想就把它扔在了树下。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['stefəni] ;
The next morning at daybreak the colonel went out into the garden to look for Stephanie ;
这 下一个 早晨 在 拂晓 这 上校 去 出去 进入 这 花园 到 看 为了 斯蒂芬妮 ;

第二天清晨，上校来到花园里寻找斯蒂芬妮；

[həʊp] [wɒz; wəz] ['veri] [strɒŋ] [ɪn] [hɪm] .
hope was very strong in him .
希望 曾是 非常 强的 在 他 .

他心中充满了希望。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['hwisl] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,
He did not see her , and whistled ; and when she came , he took her arm ,
他 做过 不是 看 她 , 和 吹口哨 ; 和 什么时候 她 来了 , 他 采取 她 手臂 ,

他没看见她，便吹了声口哨；等她走过来，他便挽住了她的胳膊。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] [ə'lɒŋ] [æn; ən] ['æli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ,
and for the first time they walked together along an alley beneath the trees ,
和 为了 这 第一的 时间 他们 步行 一起 沿着 一个 胡同 下面 这 树木 ,

他们第一次一起沿着树荫下的小巷散步。

[waɪl] [ðə; ði] [freʃ] ['mɔːnɪŋ] [wɪnd] [ʃʊk] [daʊn] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
while the fresh morning wind shook down the dead leaves about them .
尽管 这 新鲜的 早晨 风 摇晃 向下 这 死的 树叶 关于 他们 .

清晨的微风吹落了他们周围的枯叶。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['stefəni] , [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] , [lɪt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niː] .
The colonel sat down , and Stephanie , of her own accord , lit upon his knee .
这 上校 卫星 向下 , 和 斯蒂芬妮 , 的 她 自己的 符合 , 点燃 之上 他的 膝盖 .

上校坐了下来，斯蒂芬妮自作主张地坐在了他的膝盖上。

['fɪlɪp] ['trembld] [wɪð] ['glædnəs] .
Philip trembled with gladness .
菲利普 颤抖 和 欢乐 .

菲利普高兴得浑身颤抖。

“ [lʌv] !
“ Love !
“ 爱 !

“爱！

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɪð] ['pæʃənət] ['kɪsɪz] , “ [ai] [ˌeɪ 'em] ['fɪlɪp] . . .
” he cried , covering her hands with passionate kisses , “ I am Philip . . .
” 他 哭 , 覆盖 她 双手 和 热情的 吻 , “ 我 是 菲利普 . . .

他哭着，用热烈的吻覆盖住她的双手，“我是菲利普……”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] [hɪm] .
” She looked curiously at him .
” 她 看起来 奇怪的是 在 他 .

她好奇地看着他。

“ [kʌm] [kləʊz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪtli] .
“ Come close , ” he added , as he held her tightly .
“ 来 关闭 , ” 他 额外 , 作为 他 握住 她 紧紧 .

“过来，”他一边说着，一边紧紧地抱着她。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] ?
“ Do you feel the beating of my heart ?
“ 做 你 感觉 这 殴打 的 我的 心 ?

你能感受到我的心跳吗？

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ['əʊnli] .
It has beat for you , for you only .
它 有 打 为了 你 , 为了 你 仅有的 .

它为你而跳动，只为你而跳动。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] .
I love you always .
我 爱 你 总是 .

我永远爱你。

['fɪlɪp] [ɪz] [nɒt] [ded] .
Philip is not dead .
菲利普 是 不是 死的 .

菲利普没死。

[hiː; hi] [ɪz] [hɪə(r)] .
He is here .
他 是 这里 .

他来了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .
You are sitting on his knee .
你 是 坐着 在 他的 膝盖 .

你正坐在他的膝盖上。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['stefəni] , [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['fɪlɪp] . ”
You are my Stephanie , I am your Philip . ”
你 是 我的 斯蒂芬妮 , 我 是 你的 菲利普 . ”

你是我的斯蒂芬妮，我是你的菲利普。

“ [ˌfeə'wel] !
“ Farewell !
“ 告别 !

“告别！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌfeə'wel] !
” she said , “ farewell !
” 她 说 , “ 告别 !

她说：“再见！”

” [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['ʃivə] .
” The colonel shivered .
” 这 上校 瑟瑟发抖 .

上校打了个寒颤。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪli] [rɔːt] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]
He thought that some vibration of his highly wrought feeling had surely
他 想法 那 一些 振动 的 他的 高度 锻 感觉 有 一定
[riːtʃt] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ;
reached his beloved ;
达到 他的 心爱 ;

他觉得他那激动万分的情感一定已经传递给了他的爱人；

[ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] - ['rendɪŋ] [kraɪ] , [drɔːn] [frɒm; frəm][hɪm][baɪ][həʊp] ,
that the heart - rending cry , drawn from him by hope ,
那 这 心 - 渲染 哭 , 绘制 从 他 经过 希望 ,

那撕心裂肺的哭喊，是希望驱使他发出的。

[ðə; ði]['ʌtməʊst] ['efət] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [mʌst; məst][lɑːst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ɪts]
the utmost effort of a love that must last for ever , of passion in its
这 极致 努力 的 一个 爱 那 必须 最后的 为了 曾经 , 的 热情 在 它是
['ekstəsi] ,
ecstasy ,
狂喜 ,

这是为了永恒的爱所付出的最大努力，是激情澎湃的极致体现。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] , [mʌst; məst][ə'weɪkən][hɜː(r); hə(r)] .
striving to reach the soul of the woman he loved , must awaken her .
努力 到 抵达 这 灵魂 的 这 女士 他 喜爱 , 必须 觉醒 她 .

他努力想要触及他所爱之人的灵魂，必须唤醒她。

“ [əʊ] , ['stefəni] !
“ Oh , Stephanie !
“ 哦 , 斯蒂芬妮 !

“哦，斯蒂芬妮！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [jet] !
we shall be happy yet !
我们 将 是 快乐的 然而 !

我们终会幸福的！

” [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns]
” A cry of satisfaction broke from her , a dim light of intelligence
” 一个 哭 的 满意 打破 从 她 , 一个 暗淡 光 的 智力
[gliːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
gleamed in her eyes .
闪闪发光 在 她 眼睛 .

“她发出了一声满足的叫喊，眼中闪过一丝智慧的光芒。”

“ [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ˌem 'iː] ! . . .
“ She knows me ! . . .
“ 她 知道 我 ! . . .

她认识我！……

['stefəni] ! . . .
Stephanie ! . . .
斯蒂芬妮 ! . . .

斯蒂芬妮！……

” [ðə; ði]['kɜːn(ə)l] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [swel] , [ænd; ənd] [tɪəz] ['gæðəd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] .
” The colonel felt his heart swell , and tears gathered under his eyelids .
” 这 上校 毛毡 他的 心 膨胀 , 和 眼泪 聚集 在下面 他的 眼睑 .

“上校感到一阵心潮澎湃，眼眶里噙满了泪水。”

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][held] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]
But all at once the Countess held up a bit of sugar for him to
但 全部 在 一次 这 伯爵夫人 握住 向上 一个 少量 的 糖 为了 他 到
[siː] ;
see ;
看 ;

但伯爵夫人突然举起一小块糖给他看；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['sɜːtʃɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] .
she had discovered it by searching diligently for it while he spoke .
她 有 发现 它 经过 搜索 勤勉地 为了 它 尽管 他 辐 .

在他说话的时候，她仔细地寻找，最终发现了它。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hjuːmən] [θɔːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv]
What he had mistaken for a human thought was a degree of
什么 他 有 错误 为了 一个 人类 想法 曾是 一个 程度 的
['riːz(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mʌŋkiz] ['mɪstʃɪvəs] [trɪk] !
reason required for a monkey's mischievous trick !
原因 必需的 为了 一个 猴子的 恶作剧 诡计 !

他误以为是人类思维的东西，其实是猴子恶作剧所需的理性！

['fɪlɪp] ['feɪntɪd] .
Philip fainted .
菲利普 昏厥 .

菲利普晕倒了。

[em] . - [faʊnd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['prɒstreɪt] ['bɒdi] .
M . Fanjat found the Countess sitting on his prostrate body .
M . - 成立 这 伯爵夫人 坐着 在 他的 前列腺 身体 .

范雅特先生发现伯爵夫人坐在他俯卧的身体上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nɪb(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bɪt][ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] ,
She was nibbling her bit of sugar ,
她 曾是 轻咬 她 少量 的 糖 ,

她正小口地吃着她的那块糖。

['gɪvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn'dʒɔɪmənt][baɪ]['lɪt(ə)l] [gri'meis] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [ðæt] [wʊd]
giving expression to her enjoyment by little grimaces and gestures that would
给予 表达 到 她 享受 经过 小的 鬼脸 和 手势 那 会

[hæv; həv] [biːn] [θɔːt] ['klevə(r)][ɪn][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
have been thought clever in a woman in full possession of her senses if she
有 到过 想法 聪明的 在 一个 女士 在 满的 拥有 的 她 感官 如果 她

[traɪd] [tuː; tə]['mɪmɪk][hɜː(r); hə(r)] ['pærəkɪt] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][kæt] .
tried to mimic her paroquet or her cat .
尝试 到 模仿 她 鹦鹉 或者 她 猫 .

她用一些小小的鬼脸和手势来表达她的喜悦，如果一个神智正常的女人试图模仿她的鹦鹉或猫，这些举动会被认为是很聪明的。

" [əʊ] , [maɪ] [frend] ! " [kraɪd] ['fɪlɪp] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Oh , my friend ! " cried Philip , when he came to himself .
" 哦 , 我的 朋友 ! " 哭 菲利普 , 什么时候 他 来了 到 他自己 .

"哦，我的朋友！"菲利普回过神来后喊道。

" [ðɪs] [ɪz] [laɪk] [deθ] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] !
" This is like death every moment of the day !
" 这 是 喜欢 死亡 每一个 片刻 的 这 天 !

"这就像每时每刻都在死亡之中！"

[ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [mʌtʃ] !
I love her too much !
我 爱 她 也 很多 !

我太爱她了！

[ai][kʊd; kəd][beə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪf] ['əʊnli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['mædnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [sʌm; səm]
I could bear anything if only through her madness she had kept some
我 可以 熊 任何事物 如果 仅有的 通过 她 疯狂 她 有 保留 一些

['lɪt(ə)l] [treɪs] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] .
little trace of womanhood .
小的 痕迹 的 女性 .

只要她即便疯癫，还能保留一丝女性的特质，我就能忍受一切。

[bʌt; bət] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] ,
But , day after day , to see her like a wild animal ,
但 , 天 后 天 , 到 看 她 喜欢 一个 荒野 动物 ,

但是，日复一日地看着她像野兽一样，

[nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] [left] , [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] — "
not even a sense of modesty left , to see her — "
不是 甚至 一个 感觉 的 谦逊 左边 , 到 看 她 — "

看到她，连羞耻心都荡然无存了——"

" [səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][θi'ætrɪk(ə)l] ['mædnəs] , [mʌst; məst][juː; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)]
" So you must have a theatrical madness , must you ! " said the doctor
" 所以 你 必须 有 一个 戏剧 疯狂 , 必须 你 ! " 说 这 医生

['ʃɑːpli] ,
sharply ,
尖锐地 ,

"所以你一定是患了戏剧性疯狂症，是吗！"医生厉声说道。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['predʒədɪsɪz][ɑː(r); ə(r)]['strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['lʌvərz] [dɪ'vəʊʃn] ?
" and your prejudices are stronger than your lover's devotion ?
" 和 你的 偏见 是 更强 比 你的 恋人的 虔诚 ?

"难道你的偏见比你爱人的忠贞更强烈吗？"

[wɒt] , [mə'sjɜː] !
What , monsieur !
什么 , 先生 !

什么，先生！

[ai] [rɪ'zaɪn] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][sæd] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [niːs] [hɜː(r); hə(r)] [fuːd] ,
I resign to you the sad pleasure of giving my niece her food ,
我 辞职 到 你 这 伤心 乐趣 的 给予 我的 侄女 她 食物 ,

我把给侄女喂饭的这份悲喜之乐托付给你了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪtaɪm] ; [ai][hæv; həv] [kept] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ['nʌθɪŋ]
and the enjoyment of her playtime ; I have kept for myself nothing
和 这 享受 的 她 游戏时间 ; 我 有 保留 为了 我 没有什么
[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['bɜːd(ə)nsəm] [k'eəz] .
but the most burdensome cares .
但 这 最多 负担 关心 .

而我却只顾着享受她的玩耍时光；我留给自己的只有最沉重的负担。

[ai] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'sliːp] , [ai] — [gəʊ] , [mə'sjɜː] , [ænd; ənd] [gɪv]
I watch over her while you are asleep , I — Go , monsieur , and give
我 手表 超过 她 尽管 你 是 睡着了 , 我 — 去 , 先生 , 和 给
[ʌp][ðə; ði][tɑːsk] .
up the task .
向上 这 任务 .

你睡觉的时候我照看她，我——先生，走吧，放弃这个任务。

[liːv] [ðɪs] ['drɪəri] ['hɜːmɪtɪdʒ] ; [ai][kæn; kən][lɪv; laɪv] [wɪð] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] ; [ai] [ˌʌndə'stænd]
Leave this dreary hermitage ; I can live with my little darling ; I understand
离开 这 凄凉 隐居处 ; 我 能 居住 和 我的 小的 亲爱的 ; 我 理解
[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'ziːz] ;
her disease ;
她 疾病 ;

离开这阴森的隐居处吧；我可以和我的小宝贝一起生活；我了解她的病情；

[ai] ['stʌdi] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] ; [ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrəts] .
I study her movements ; I know her secrets .
我 学习 她 移动 ; 我 知道 她 秘密 .

我观察她的一举一动；我知道她的秘密。

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [ˌem 'iː] .
Some day you shall thank me .
一些 天 你 将 感谢 我 .

总有一天你会感谢我的。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [left] [ðə; ði]['maɪnəˌraɪt] ['kɒnvənt] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [siː] ['əʊnli][wʌns]
" The colonel left the Minorite convent , that he was destined to see only once
" 这 上校 左边 这 少数族裔 修道院 , 那 他 曾是 注定 到 看 仅有的 一次
[ə'gen] .
again .
再次 .

“上校离开了方济会修道院，他注定只会再见那里一次。”

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [meɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [gest] ;
The doctor was alarmed by the effect that his words made upon his guest ;
这 医生 曾是 惊慌 经过 这 影响 那 他的 字 制成 之上 他的 客人 ;

医生对自己的话语给客人带来的影响感到震惊；

[hɪz; ɪz] ['niːsɪz] ['lʌvə(r)] [bɪ'keɪm] [æz; əz][dɪə(r)][tuː; tə][hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [niːs] .
his niece's lover became as dear to him as his niece .
他的 侄女的 情人 成为 作为 亲爱的 到 他 作为 他的 侄女 .

他侄女的情人对他来说，就像对他侄女一样亲近。

[ɪf] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['piti] , [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['fɪlɪp] ;
If either of them deserved to be pitied , that one was certainly Philip ;
如果 任何一个 的 他们 应得的 到 是 可怜的 , 那 一 曾是 当然 菲利普 ;

如果说他们两人中谁最值得同情，那无疑是菲利普；

[dɪd][hiː; hi][nɒt][beə(r)][ə'ləʊn][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['sɒrəʊ] ?
did he not bear alone the burden of an appalling sorrow ?
做过 他 不是 熊 独自的 这 负担 的 一个 令人震惊 悲哀 ?

难道他没有独自承受那可怕的悲痛吗?

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz] ,
The doctor made inquiries ,
这 医生 制成 查询 ,

医生进行了询问,

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpləs] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [ɒv; əv]
and learned that the hapless colonel had retired to a country house of
和 学习 那 这 不幸的 上校 有 退休 到 一个 国家 房子 的
[hɪz; ɪz][nɪə(r)] [seɪnt] - [dʒɜːr'meɪn] .
his near Saint - Germain .
他的 靠近 圣 - 杰曼 .

得知那位不幸的上校已经退休，搬到了圣日耳曼附近的一处乡间别墅居住。

[ə; eɪ] [driːm] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]
A dream had suggested to him a plan for restoring the Countess
一个 梦 有 建议 到 他 一个 计划 为了 恢复 这 伯爵夫人
[tuː; tə]['riːz(ə)n] ,
to reason ,
到 原因 ,

一个梦境给了他一个让伯爵夫人恢复理智的计划。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]
and the doctor did not know that he was spending the rest of the
和 这 医生 做过 不是 知道 那 他 曾是 开支 这 休息 的 这
['ɔːtəm] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][vɑːst] [skiːm] .
autumn in carrying out a vast scheme .
秋天 在 携带 出去 一个 广阔的 方案 .

而这位医生并不知道，他将在整个秋季余下的时间里实施一项庞大的计划。

[ə; eɪ][smɔːl] [striːm] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz][pɑːk] , [ænd; ənd][ɪn]['wɪntə(r)][taɪm] ['flʌdɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] - ['laɪɪŋ]
A small stream ran through his park , and in winter time flooded a low - lying
一个 小的 溪流 跑 通过 他的 公园 , 和 在 冬天 时间 被淹 一个 低的 - 说谎
[lænd] ,
land ,
土地 ,

一条小溪流经他的公园，冬天时会淹没低洼地带。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][pleɪn][ɒn][ðə; ði] ['iːstən] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] - .
something like the plain on the eastern side of the Beresina .
某物 喜欢 这 清楚的 在 这 东 边 的 这 - .

有点像别列西纳河东岸的平原。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - , [ɒn][ðə; ði][sləʊp][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,
The village of Satout , on the slope of a ridge above it ,
这 村庄 的 - , 在 这 坡 的 一个 岭 多于 它 ,

萨图特村位于上方山脊的斜坡上,

['baʊndɪd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ,
bounded the horizon of a picture of desolation ,
有界 这 地平线 的 一个 图片 的 荒凉 ,

勾勒出一幅荒凉景象的轮廓,

['sʌmθɪŋ] [æz; əz] - [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['haɪts] [ðæt] [ʃʌt] [ɪn] [ðə; ði] [swɒmp] [ɒv; əv] [ðə; ði]
something as Studzianka lay on the heights that shut in the swamp of the
某物 作为 - 躺 在 这 高度 那 关闭 在 这 沼泽 的 这
- .
Beresina .
- .

斯图兹扬卡山就坐落在贝雷西纳沼泽周围的高地上。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [set] ['læbɔːərz] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] ['griːdi]
The colonel set laborers to work to make a channel to resemble the greedy
这 上校 放 劳工 到 工作 到 制作 一个 渠道 到 类似 这 贪婪的
['rɪvə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [sw'ɒləʊd] [ʌp] [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv] [frɑːns] [ænd; ənd] [nə'poʊliənz] ['ɑːmi] .
river that had swallowed up the treasures of France and Napoleon's army .
河 那 有 吞咽 向上 这 宝藏 的 法国 和 拿破仑的 军队 .

上校命令工人们开凿一条水道，使其看起来像一条贪婪的河流，吞噬了法国和拿破仑军队的财富。

[baɪ] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['meməriz] ,
By the help of his memories ,
经过 这 帮助 的 他的 回忆 ,

凭借记忆，

['fɪlɪp] [ˌriːkən'strʌktɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lændz] [ðə; ði] [bæŋk] [weə(r)] ['dʒen(ə)rəl] ['ɛbəl] [hæd; həd] [bɪlt] [hɪz; ɪz]
Philip reconstructed on his own lands the bank where General Eble had built his
菲利普 重建 在 他的 自己的 土地 这 银行 在哪里 一般的 埃布尔 有 建造 他的
['brɪdʒɪz] .
bridges .
桥梁 .

菲利普在自己的土地上重建了埃布尔将军建造桥梁的河岸。

[hiː; hi] [drəʊv] [ɪn] [paɪlz] , [ænd; ənd] [ðen] [set] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
He drove in piles , and then set fire to them ,
他 驾驶 在 堆 , 和 然后 放 火 到 他们 ,

他把木桩打成垛，然后放火烧了它们。

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ðə; ði] [tʃɑːd] [ænd; ənd] ['blækənd] [bɔːks] [ɒv; əv] ['tɪmbə(r)] [ðæt] [ɒn]
so as to reproduce the charred and blackened balks of timber that on
所以 作为 到 复制 这 烧焦的 和 变黑 阻挠 的 木材 那 在
['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [təʊld] [ðə; ði] ['stræglə] [ðæt] [ðeə(r)] [rɪ'triːt] [tuː; tə] [frɑːns] [hæd; həd]
either side of the river told the stragglers that their retreat to France had
任何一个 边 的 这 河 讲述 这 掉队者 那 他们的 撤退 到 法国 有
[biːn] [kʌt] [ɒf] .
been cut off .
到过 切 离开 .

这样就能重现河两岸烧焦发黑的木桩，这些木桩告诉掉队的士兵，他们撤退到法国的路已经被切断了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [mə'tɪəriəlz] [kə'lektɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['frægmənts] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɪn]
He had materials collected like the fragments out of which his comrades in
他 有 材料 集 喜欢 这 片段 出去 的 哪个 他的 同志们 在
[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [rɑːft] ;
misfortune had made the raft ;
不幸 有 制成 这 筏 ;

他收集了一些材料，就像他的不幸同伴们用碎片制作木筏一样；

[hɪz; ɪz] [pɑːk] [wɒz; wəz] [leɪd] [weɪst] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [həʊps]
his park was laid waste to complete the illusion on which his last hopes
他的 公园 曾是 铺设 浪费 到 完全的 这 错觉 在 哪个 他的 最后的 希望
[wɜː(r); wə(r)] ['faʊndɪd] .
were founded .
是 创立 .

为了彻底实现他最后希望所寄托的幻想，他的公园被夷为平地。

[hiː; hi] ['ɔːdəd] ['rægɪd] ['juːnɪfɔːmz] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['peznts] .
He ordered ragged uniforms and clothing for several hundred peasants .
他 订购 破烂不堪 制服 和 衣服 为了 一些 百 农民 .

他为几百名农民订购了破旧的制服和衣服。

[hʌt] [ænd; ənd] ['bivuæk] [ænd; ənd] ['bætəris] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [ænd; ənd] [bɜːnd] [daʊn] .
Huts and bivouacs and batteries were raised and burned down .
小屋 和 露营地 和 电池 是 提高 和 烧伤 向下 .

营房、营地和炮台被搭建起来又被烧毁。

[ɪn] [ʃɔːt] , [hiː; hi] [əʊ'mɪtɪd] [nəʊ] [dɪ'vaɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˌriːprə'djuːs] [ðæt] [məʊst] ['hɪdiəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [siːnz] .
In short , he omitted no device that could reproduce that most hideous of all scenes .
在 短的 , 他 省略 不 设备 那 可以 复制 那 最多 可怕 的 全部 场景 .

总之，他不遗余力地制造了所有能够重现那最可怕场景的装置。

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] .
He succeeded .
他 成功了 .

他成功了。

[wen] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [deɪz] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] , [snəʊ] ['kʌvəd] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] [waɪt] ['mænt(ə)l] ,
When , in the earliest days of December , snow covered the earth with a thick white mantle ,
什么时候 , 在 这 最早 天 的 十二月 , 雪 涵盖 这 地球 和 一个 厚的 白色的 地幔 ,

12月初，大地被厚厚的积雪覆盖，宛如一层白色的外衣。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] - [ɪt'self] .
it seemed to him that he saw the Beresina itself .
它 似乎 到 他 那 他 锯 这 - 本身 .

他仿佛看到了贝雷西娜号本身。

[ðə; ði] ['mɪmɪk] ['rʌʃə] [wɒz; wəz] [səʊ] ['stɑːtlɪŋli] ['riːəl] ,
The mimic Russia was so startlingly real ,
这 模仿 俄罗斯 曾是 所以 令人震惊地 真实的 ,

模仿俄罗斯的形象如此逼真，令人震惊。

[ðæt] ['sevrəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['kɒmreɪdz] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [pɑːst] ['sʌfərɪŋz] .
that several of his old comrades recognized the scene of their past sufferings .
那 一些 的 他的 老的 同志们 认可 这 场景 的 他们的 过去的 苦难 .

他的几位老战友认出了这里，这里曾是他们遭受苦难的地方。

[em] . [diː] ['suːsi] [kept] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɑːmə] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'næktɪd] [wɪð] [ðɪs] ['trædʒɪkəl] ['bækgraʊnd] ,
M . de Sucy kept the secret of the drama to be enacted with this tragical background ,
M . 德 苏西 保留 这 秘密 的 这 戏剧 到 是 已颁布 和 这 悲剧 背景 ,

德苏西先生一直保守着这出将在悲剧背景下上演的戏剧的秘密。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæd] [friːk] [ɪn] ['sevrəl] ['sɝklz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [ɪn] ['pærɪs] .
but it was looked upon as a mad freak in several circles of society in Paris .
但 它 曾是 看起来 之上 作为 一个 疯狂的 怪物 在 一些 界 的 社会 在 巴黎 .

但在巴黎的某些社会圈子里，他却被视为一个疯子。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] - ,
In the early days of the month of January 1820 ,
在 这 早期的 天 的 这 月 的 一月 - ,

1820年1月初，

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [drəʊv] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [-] - ['ædəm][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [laɪk][ðə; ði]
the colonel drove over to the Forest of l'Isle - Adam in a carriage like the
这 上校 驾驶 超过 到 这 森林 的 利尔岛 - 亚当 在 一个 运输 喜欢 这
[wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [em] . [ænd; ənd][ˌɛmˌɛm'iː] . [diː] - [hæd; həd] ['drɪvn] [frɒm; frəm] ['mɒskəʊ] [tuː; tə]
one in which M . and Mme . de Vandieres had driven from Moscow to
一 在 哪个 M . 和 夫人 . 德 - 有 驱动 从 莫斯科 到
- .
Studzianka .
- .

上校乘坐一辆马车前往伊尔亚当森林，这辆马车与范迪埃夫妇从莫斯科到斯图兹扬卡乘坐的马车相同。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['kləʊsli] [rɪ'zembld] [ðæt] ['ʌðə(r)][peə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [risk] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə]
The horses closely resembled that other pair that he had risked his life to
这 马匹 密切 类似 那 其他 一对 那 他 有 冒险 他的 生活 到
[brɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [laɪnz] .
bring from the Russian lines .
带来 从 这 俄语 线条 .

这两匹马和他冒着生命危险从俄军防线带回来的那两匹马非常相似。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɔː(r)][ðə; ði] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd] [sɔɪld] [kləʊðz] , [ə'kuːtrəmənts] ,
He himself wore the grotesque and soiled clothes , accoutrements ,
他 他自己 穿着 这 怪诞 和 脏的 衣服 , 配件 ,

他自己也穿着怪诞肮脏的衣服和服饰，

[ænd; ənd][kæp] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [ɒn][ðə; ði] 29th [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] - .
and cap that he had worn on the 29th of November 1812 .
和 帽 那 他 有 磨损 在 这 29th 的 十一月 - .

还有他在 1812 年 11 月 29 日戴过的帽子。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] [tuː; tə] [grəʊ] , [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz]
He had even allowed his hair and beard to grow , and neglected his
他 有 甚至 允许 他的 头发 和 胡须 到 生长 , 和 被忽视的 他的
[ə'pɪərəns] ,
appearance ,
外貌 ,

他甚至任由头发和胡须生长，全然不顾自己的外表。

[ðæt] [nəʊ]['diːteɪl] [mait] [biː; bi] ['lækɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [siːn] [ɪn][ɔːl] [ɪts]['hɒrə(r)] .
that no detail might be lacking to recall the scene in all its horror .
那 不 细节 可能 是 缺乏 到 记起 这 场景 在 全部 它是 恐怖 .

为了重现当时的恐怖景象，任何细节都可能被仔细记录下来。

“ [ai] [gest] [wɒt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][duː; də] , ” [kraɪd] [em] . - , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]
“ I guessed what you meant to do , ” cried M . Fanjat , when he saw the
“ 我 猜对了 什么 你 意思是 到 做 , ” 哭 M . - , 什么时候 他 锯 这
['kɜːn(ə)l] [dɪs'maʊnt] .
colonel dismount .
上校 下马 .

“我猜到你要做什么了，”范雅特先生看到上校下马时喊道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [jɔː(r); jə(r)][plæn][tuː; tə] [sək'siːd] , [duː; də][nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt]
“ If you mean your plan to succeed , do not let her see you in that
“ 如果 你 意思是 你的 计划 到 成功 , 做 不是 让 她 看 你 在 那
['kærɪdʒ] .
carriage .
运输 .

“如果你希望你的计划成功，就不要让她看到你坐在马车里。”

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ai] [wɪl] [gɪv] [maɪ] [niːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɔːdənəm] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sliːp] ,
This evening I will give my niece a little laudanum , and while she sleeps ,
这 晚上 我 将要 给 我的 侄女 一个 小的 鸦片酊 ， 和 尽管 她 睡觉 ，

今晚我会给我侄女服用一点鸦片酊，趁她睡觉的时候，

[wiː; wi] [wɪl] [dres] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [kləʊðz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][æt; ət] - ,
we will dress her in such clothes as she wore at Studzianka ,
我们 将要 裙子 她 在 这样的 衣服 作为 她 穿着 在 - ，

我们将给她穿上她在斯图兹扬卡时穿的衣服。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['træv(ə)lɪŋ] - ['kærɪdʒ] .
and put her in your traveling - carriage .
和 放 她 在 你的 旅行 - 运输 .

把她放在你的旅行马车里。

[ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [bɜː'liːn] .
I will follow you in a berline .
我 将要 跟随 你 在 一个 柏林 .

我会乘车跟随你。

" [suːn] ['ɑːftə(r)] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] ['ɪntuː]
" Soon after two o'clock in the morning , the young Countess was lifted into
" 很快 后 二 点钟 在 这 早晨 ， 这 年轻的 伯爵夫人 曾是 抬起 进入
[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
the carriage ,
这 运输 ，

凌晨两点刚过，年轻的伯爵夫人就被抬上了马车。

[leɪd] [ɒn][ðə; ði] ['kʊʃnz] , [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːs] ['blæŋkit] .
laid on the cushions , and wrapped in a coarse blanket .
铺设 在 这 靠垫 ， 和 包装 在 一个 粗 毯子 .

平铺在垫子上，裹上一条粗糙的毯子。

[ə; eɪ] [fjuː] ['peznts] [held] ['tɔːrtʃɪz] [waɪl] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪ'ləʊpmənt] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] .
A few peasants held torches while this strange elopement was arranged .
一个 很少 农民 握住 火炬 尽管 这 奇怪的 私奔 曾是 安排 .

一些农民手持火把，目睹了这场奇特的私奔是如何安排的。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd] ['fɪlɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)]
A sudden cry rang through the silence of night , and Philip and the doctor
一个 突然 哭 响铃 通过 这 沉默 的 夜晚 ， 和 菲利普 和 这 医生
, ['tɜːnɪŋ] , [sɔː] ['dʒenəviːv] .
, turning , saw Genevieve .
， 转弯 ， 锯 吉纳维芙 .

一声突如其来的尖叫划破了寂静的夜空，菲利普和医生转过身，看到了吉纳维芙。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [hɑːf] - [drest] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊ] [ruːm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [slept] .
She had come out half - dressed from the low room where she slept .
她 有 来 出去 一半 - 穿着 从 这 低的 房间 在哪里 她 睡着了 .

她衣衫不整地从她睡觉的低矮房间里走了出来。

" [ˌfeə'wel] , [ˌfeə'wel] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] , [ˌfeə'wel] !
" Farewell , farewell ; it is all over , farewell !
" 告别 ， 告别 ； 它 是 全部 超过 ， 告别 ！

“再见，再见；一切都结束了，再见！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , ['kraɪɪŋ] ['bɪtəli] .
" she called , crying bitterly .
" 她 称为 ， 哭泣 苦涩地 .

她哭着喊道。

“ [waɪ] , [ˈdʒenəviːv] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [ɑːskt] [em] . - .
“ Why , Genevieve , what is it ? ” asked M . Fanjat .
“ 为什么 , 吉纳维芙 , 什么 是 它 ? ” 问 M . - .

“怎么了，吉纳维芙，到底是什么事？”范雅特先生问道。

[ˈdʒenəviːv] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [dɪˈspeərɪŋli] , [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [lʊkt]
Genevieve shook her head despairingly , raised her arm to heaven , looked
吉纳维芙 摇晃 她 头 绝望地 , 提高 她 手臂 到 天堂 , 看起来
[æt; ət][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,
at the carriage ,
在 这 运输 ,

吉纳维芙绝望地摇了摇头，举起手臂指向天空，望着马车。

[ˈʌtə] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsnɑːrlɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˈevɪdənt] [saɪnz] [ɒv; əv] [prəˈfaʊnd] [ˈterə(r)] , [slʌŋk]
uttered a long snarling sound , and with evident signs of profound terror , slunk
说出 一个 长的 咆哮 声音 , 和 和 明显 标志 的 深刻的 恐怖 , 斯伦克
[ɪn] [əˈgen] . “
in again . “
在 再次 . “

它发出了一声长长的咆哮，脸上明显带着极度的恐惧，又蹑手蹑脚地溜了进去。

- [tɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈəʊmən] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] .
' Tis a good omen , ” cried the colonel .
- 的 一个 好的 预兆 , ” 哭 这 上校 .

“这是个好兆头！”上校喊道。

“ [ðə; ði][gɜːl][ɪz] [ˈsɒri] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] .
“ The girl is sorry to lose her companion .
“ 这 女孩 是 对不起 到 失去 她 伴侣 .

女孩很遗憾失去了她的同伴。

[ˈveri] [ˈlaɪkli] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðæt] [ˈstefəni] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈriːz(ə)n] . ”
Very likely she sees that Stephanie is about to recover her reason . ”
非常 可能 她 看到 那 斯蒂芬妮 是 关于 到 恢复 她 原因 . ”

她很可能看出斯蒂芬妮即将恢复理智。

“ [gɒd] [grɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] ! ” [ˈɑːnsə(r)d] [em] . - ,
“ God grant it may be so ! ” answered M . Fanjat ,
“ 上帝 授予 它 可能 是 所以 ! ” 回答 M . - ,

“但愿如此！”范贾特先生回答道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfektɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] .
who seemed to be affected by this incident .
WHO 似乎 到 是 做作的 经过 这 事件 .

似乎有人受到了这起事件的影响。

[sɪns] [ɪnˈsænəti][hæd; həd] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm] ,
Since insanity had interested him ,
自从 疯狂 有 感兴趣的 他 ,

因为他对精神错乱很感兴趣，

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ˈsevrəl] [keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [ˈprɒfəsi] [ænd; ənd][ðə; ði][gɪft]
he had known several cases in which a spirit of prophecy and the gift
他 有 已知 一些 案例 在 哪个 一个 精神 的 预言 和 这 礼物
[ɒv; əv][ˈsekənd] [saɪt] [hæd; həd] [biːn] [əˈkɔːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪsˈɔːdəd] [breɪn] — [tuː] [ˈfæk(ə)ltɪz] [wɪtʃ]
of second sight had been accorded to a disordered brain — two faculties which
的 第二 视线 有 到过 同意 到 一个 混乱 脑 — 二 学院 哪个
[ˈmeni] [ˈtrævələz] [tel] [ˌjuː ˈes][ɑː(r); ə(r)][ˈɔːlsəʊ] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [ˈsævɪdʒ] [traɪbz] .
many travelers tell us are also found among savage tribes .
许多 旅行者 告诉 我们 是 还 成立 之中 野蛮的 部落 .

他曾见过好几个案例，在这些案例中，患有精神疾病的人被赋予了预言能力和第二视力——许多旅行者告诉我们，野蛮部落也拥有这两种能力。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði]['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [fɔː'siːn] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] ,
So it happened that , as the colonel had foreseen and arranged ,
所以 它 发生 那 , 作为 这 上校 有 预见 和 安排 ,

于是，正如上校预料和安排的那样，事情就发生了：

['stefəni] ['træv(ə)ld] [ə'krɒs] [ðə; ði]['mɪmɪk] - [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
Stephanie traveled across the mimic Beresina about nine o'clock in the morning ,
斯蒂芬妮 旅行 穿过 这 模仿 - 关于 九 点钟 在 这 早晨 ,

斯蒂芬妮早上九点左右穿过了仿贝雷西纳岛。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] ['rɑːkɪts] [ə'baʊt][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['peɪsɪz]
and was awakened by an explosion of rockets about a hundred paces
和 曾是 觉醒 经过 一个 爆炸 的 火箭 关于 一个 百 步幅
[frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .
from the scene of action .
从 这 场景 的 行动 .

他在距离事发地点约一百步远的地方被火箭爆炸声惊醒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl] .
It was a signal .
它 曾是 一个 信号 .

这是一个信号。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['peznts] [reɪzd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['klæmə(r)] ,
Hundreds of peasants raised a terrible clamor ,
数百 的 农民 提高 一个 糟糕的 叫嚣 ,

数百名农民发出可怕的喧闹声，

[laɪk][ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] [ʃaʊts] [ðæt] ['stɑːtld] [ðə; ði] ['rʌʃnz] [wen] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['stræglə]
like the despairing shouts that startled the Russians when twenty thousand stragglers
喜欢 这 绝望 喊叫 那 惊慌 这 俄罗斯人 什么时候 二十 千 掉队者
['lɜːnɪd] [ðæt] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [fɔːlt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [deθ] [ɔː(r)][tuː; tə]
learned that by their own fault they were delivered over to death or to
学习 那 经过 他们的 自己的 过错 他们 是 发表 超过 到 死亡 或者 到
['sleɪvəri] .
slavery .
奴隶制 .

就像两万名掉队士兵得知自己因为自己的过错而被送上死路或沦为奴隶时，他们发出的绝望呐喊惊醒了俄国人一样。

[wen] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [hɜːd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ]
When the Countess heard the report and the cries that followed , she sprang
什么时候 这 伯爵夫人 听到 这 报告 和 这 哭泣 那 随后 , 她 弹簧
[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
out of the carriage ,
出去 的 这 运输 ,

伯爵夫人听到报告和随后的喊叫声后，立刻跳下了马车。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ɪn] ['frenzid] ['æŋgwɪʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [snəʊ] - ['kʌvəd] [pleɪn] ;
and rushed in frenzied anguish over the snow - covered plain ;
和 匆忙 在 丧心病狂 痛苦 超过 这 雪 - 涵盖 清楚的 ;

他们惊恐万分地冲过白雪皑皑的平原；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [bɜːnd] ['bivuæk] [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪt(ə)l][rɑːft] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːntʃt] [ɒn][ə; eɪ]
she saw the burned bivouacs and the fatal raft about to be launched on a
她 锯 这 烧伤 露营地 和 这 致命的 筏 关于 到 是 发射 在 一个
['frəʊz(ə)n] - .
frozen Beresina .
冷冻 - .

她看到了被烧毁的营地和即将被放入冰冻的贝雷西纳河的致命木筏。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['meɪdʒə(r)] ['fɪlɪp] ['brændiʃ] [hɪz; ɪz]['seɪbə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .

She saw Major Philip brandishing his sabre among the crowd .

她 锯 主要的 菲利普 挥舞 他的 军刀 之中 这 人群 .

她看到菲利普少校在人群中挥舞着军刀。

[ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [brəʊk] [frɒm; frəm][ˌɛmˌɛm'iː] . [diː] - [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [rʌn] [kəʊld][ɪn][ðə; ði]

The cry that broke from Mme . de Vandieres made the blood run cold in the

这 哭 那 打破 从 夫人 . 德 - 制成 这 血 跑步 寒冷的 在 这

[veɪns][ɒv; əv][ɔːl] [huː] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

veins of all who heard it .

静脉 的 全部 WHO 听到 它 .

凡迪埃夫人发出的哭喊声让所有听到的人都感到不寒而栗。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [huː] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ]

She stood face to face with the colonel , who watched her with a beating

她 站立 脸 到 脸 和 这 上校 , WHO 观看 她 和 一个 殴打

[hɑːt] .

heart .

心 .

她与上校面对面站着，上校心跳加速地注视着她。

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi] [stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ] [siːn] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd]

At first she stared blankly at the strange scene about her , then she reflected

在 第一的 她 凝视 茫然地 在 这 奇怪的 场景 关于 她 , 然后 她 反映

.

:

.

起初她茫然地盯着周围陌生的景象，然后她开始思考。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] , [briːf] [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] ,

For an instant , brief as a lightning flash ,

为了 一个 立即的 , 简短的 作为 一个 闪电 闪光 ,

瞬间，短暂得如同闪电，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [kwɪk] [geɪz] [ænd; ənd]['təʊt(ə)l] [læk] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi]

there was the same quick gaze and total lack of comprehension that we

那里 曾是 这 相同的 快的 目光 和 全部的 缺少 的 理解 那 我们

[siː] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] ;

see in the bright eyes of a bird ;

看 在 这 明亮的 眼睛 的 一个 鸟 ;

他的目光敏捷而茫然，就像鸟儿明亮的眼睛一样；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt]

then she passed her hand across her forehead with the intelligent

然后 她 通过了 她 手 穿过 她 前额 和 这 聪明的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['biːɪŋ] ;

expression of a thinking being ;

表达 的 一个 思维 存在 ;

然后她用手抚了抚额头，脸上带着思考者的智慧表情；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['meməriz] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][səb'stænʃ(ə)l] [fɔːm] ,

she looked round on the memories that had taken substantial form ,

她 看起来 圆形的 在 这 回忆 那 有 已采取 重大的 形式 ,

她环顾四周，那些已经成形的记忆浮现出来。

['ɪntuː][ðə; ði][pɑːst][laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [træns'pɔːtid] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ;

into the past life that had been transported into her present ;

进入 这 过去的 生活 那 有 到过 运输 进入 她 展示 ;

进入了被带到她现在的过去的生活；

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] ['fɪlɪp] — [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] !
she turned her face to Philip — and saw him !
她 转向 她 脸 到 菲利普 — 和 锯 他 !

她转过脸看向菲利普——看到了他！

[æn; ən] [ɔːd] ['saɪləns] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kraʊd] .
An awed silence fell upon the crowd .
一个 敬畏 沉默 跌倒 之上 这 人群 .

人群中一片肃然起敬，鸦雀无声。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [briːðd] [hɑːd] , [bʌt; bət] [deəd] [nɒt] [spiːk] ; [tɪəz] [fɪld] [ðə; ði] ['dɒktəz] [aɪz] .
The colonel breathed hard , but dared not speak ; tears filled the doctor's eyes .
这 上校 呼吸 难的 , 但 敢于 不是 说话 ; 眼泪 已填 这 医生的 眼睛 .

上校喘着粗气，却不敢说话；医生的眼里噙满了泪水。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlə(r)] [ˌəʊvə'spred] ['stɛfəniz] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , ['diːpənɪŋ] ['sləʊli] ,
A faint color overspread Stephanie's beautiful face , deepening slowly ,
一个 头晕的 颜色 蔓延 斯蒂芬妮的 美丽的 脸 , 加深 缓慢地 ,

斯蒂芬妮美丽的脸上泛起了一抹淡淡的红晕，慢慢加深。

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [gləu] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːl] ['reɪdiənt] [wɪð] [juːθ] .
till at last she glowed like a girl radiant with youth .
直到 在 最后的 她 发光 喜欢 一个 女孩 辐射状 和 青年 .

最后，她容光焕发，宛如一位青春洋溢的少女。

[stɪl] [ðə; ði] [braɪt] [flʌʃ] [gruː] .
Still the bright flush grew .
仍然 这 明亮的 冲洗 生长 .

那抹明亮的红晕仍在蔓延。

[laɪf] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] , ['kɪnd(ə)ld] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [swept]
Life and joy , kindled within her at the blaze of intelligence , swept
生活 和 喜悦 , 点燃 之内 她 在 这 火焰 的 智力 , 扫荡
[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] ['liːpɪŋ] [fleɪmz] .
through her like leaping flames .
通过 她 喜欢 跳跃 火焰 .

智慧之火在她心中燃起，生命与喜悦如跃动的火焰般席卷了她。

[ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['tremə(r)] [ræn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
A convulsive tremor ran from her feet to her heart .
一个 痉挛 震颤 跑 从 她 脚 到 她 心 .

一阵剧烈的颤抖从她的脚底蔓延到心脏。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðiːz] ['təukənz] , [wɪtʃ] [flæʃt] [ɒn] [ðə; ði] [saɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['gæðəd] [ænd; ənd]
But all these tokens , which flashed on the sight in a moment , gathered and
但 全部 这些 代币 , 哪个 闪光灯 在 这 视线 在 一个 片刻 , 聚集 和
[geɪnd] [kən'sɪstəns] ,
gained consistence ,
获得 浓度 ,

但是，所有这些瞬间闪现的迹象，汇聚在一起，逐渐形成了一致性。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [wen] ['stɛfəniz] [aɪz] [gliːm] [wɪð] ['hev(ə)nli] ['reɪdiəns] , [ðə; ði] [lait]
as it were , when Stephanie's eyes gleamed with heavenly radiance , the light
作为 它 是 , 什么时候 斯蒂芬妮的 眼睛 闪闪发光 和 天上 辐射 , 这 光
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [səʊl] [wɪ'ðɪn] .
of a soul within .
的 一个 灵魂 之内 .

仿佛斯蒂芬妮的眼睛闪烁着天籁之光，那是她灵魂深处的光芒。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] !
She lived , she thought !
她 居住地 , 她 想法 !

她还活着，她以为自己还活着！

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [fɪə(r)] ?
She shuddered — was it with fear ?
她 颤抖 — 曾是 它 和 害怕 ?

她浑身一颤——是因为害怕吗?

[gɒd] [hɪm'self] [ˌʌn'luːs] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [ðə; ði] [tʌŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [baʊnd] [baɪ] [deθ] ,
God Himself unloosed a second time the tongue that had been bound by death ,
上帝 他本人 解开 一个 第二 时间 这 舌头 那 有 到过 边界 经过 死亡 ,

上帝亲自第二次解开了被死亡束缚的舌头,

[ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz]['faɪə(r)] [ə'njuː] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [səʊl] .
and set His fire anew in the extinguished soul .
和 放 他的 火 重新 在 这 熄灭 灵魂 .

并重新点燃那熄灭的灵魂之火。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['tɒrənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [wɪl] ['vivifai] [ðə; ði] ['bɒdi] [wens] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][səʊ]
The electric torrent of the human will vivified the body whence it had so
这 电的 激流 的 这 人类 将要 复活 这 身体 何处 它 有 所以
[lɒŋ] [biːn] ['æbsənt] .
long been absent .
长的 到过 缺席的 .

人类意志的澎湃能量使这具长期处于休眠状态的身体重新焕发生机。

“ ['stefəni] !
“ Stephanie !
“ 斯蒂芬妮 !

“斯蒂芬妮!”

” [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [kraɪd] .
” the colonel cried .
” 这 上校 哭 .

“上校喊道。”

“ [əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɪlɪp] ! ” [sed] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
“ Oh ! it is Philip ! ” said the poor Countess .
“ 哦 ! 它 是 菲利普 ! ” 说 这 贫穷的 伯爵夫人 .

“哦!是菲利普!”可怜的伯爵夫人说道。

[ʃiː; ʃi] [fled] [tuː; tə] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɑːmz] [held] [aʊt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,
She fled to the trembling arms held out towards her ,
她 逃亡 到 这 发抖 武器 握住 出去 向 她 ,

她奔向向她伸出的颤抖的双臂,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['lʌvəz] ['fraɪt(ə)nd] [ðəʊz] [huː] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] .
and the embrace of the two lovers frightened those who beheld it .
和 这 拥抱 的 这 二 恋人 害怕 那些 WHO 观看 它 .

这对恋人的拥抱吓坏了所有目睹的人。

['stefəni] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
Stephanie burst into tears .
斯蒂芬妮 爆裂 进入 眼泪 .

斯蒂芬妮突然嚎啕大哭起来。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [tɪəz] [siːst] [tuː; tə] [fləʊ] ; [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə; eɪ] [ded] [weɪt] ,
Suddenly the tears ceased to flow ; she lay in his arms a dead weight ,
突然 这 眼泪 停止 到 流动 ; 她 躺 在 他的 武器 一个 死的 重量 ,

突然间,泪水止住了;她像一具尸体一样躺在他的怀里。

[æz; əz] [ɪf] ['strɪkən] [baɪ] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] , [ænd; ənd] [sed] ['feɪntli] :
as if stricken by a thunderbolt , and said faintly :
作为 如果 受打击的 经过 一个 霹雳 , 和 说 淡淡的 :

仿佛被雷击中一般,他虚弱地说道:

“ [ˌfeə'wel] , ['fɪlɪp] ! . . .
“ Farewell , Philip ! . . .
“ 告别 , 菲利普 ! . . .

“再见了，菲利普！……

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] . . . . [ˌfeə'wel] ! ”
I love you . . . . farewell ! ”
我 爱 你 . . . . 告别 ! ”

我爱你……再见！

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] !
“ She is dead !
“ 她 是 死的 !

她死了！

” [kraɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ʌn'klæspɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
” cried the colonel , unclasping his arms .
” 哭 这 上校 , 解开扣子 他的 武器 .

“上校喊道，同时松开了双臂。”

[ðə; ði] [əʊld] ['dɒktə(r)] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɒdi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [niːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [mait] [hæv; həv] [dʌn] ;
The old doctor received the lifeless body of his niece in his arms as a young man might have done ;
这 老的 医生 已收到 这 无生命 身体 的 他的 侄女 在 他的 武器 作为 一个 年轻的 男人 可能 有 完毕 ;

老医生像个年轻人一样，将侄女冰冷的遗体抱在怀里；

[hiː; hi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [set] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .
he carried her to a stack of wood and set her down .
他 携带 她 到 一个 堆 的 木头 和 放 她 向下 .

他抱着她走到一堆木柴旁，把她放下。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [hænd] , ['tremjələs] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
He looked at her face , and laid a feeble hand , tremulous with agitation ,
他 看起来 在 她 脸 , 和 铺设 一个 微弱 手 , 颤抖的 和 搅动 ,

他看着她的脸，颤抖着无力地把手放在她身上，激动不已。

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] — [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .
upon her heart — it beat no longer .
之上 她 心 — 它 打 不 更长 .

她的心脏——已经停止跳动了。

“ [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [biː; bi] [səʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [huː] [stʊd] [ðeə(r)] ['məʊʃnləs] ,
“ Can it really be so ? ” he said , looking from the colonel , who stood there motionless ,
“ 能 它 真的 是 所以 ? ” 他 说 , 寻找 从 这 上校 , WHO 站立 那里 静止不动 ,

“真是这样吗？”他边说边看着站在那里一动不动的上校。

[tuː; tə] ['stɛfəniz] [feɪs] .
to Stephanie's face .
到 斯蒂芬妮的 脸 .

当着斯蒂芬妮的面。

[deθ] [hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] ['bjuːti] , [ə; eɪ] ['trænziənt] ['ɔːriəʊl] , [ðə; ði] [pledʒ] ,
Death had invested it with a radiant beauty , a transient aureole , the pledge ,
死亡 有 投资 它 和 一个 辐射状 美丽 , 一个 瞬态 光环 , 这 保证 ,

死亡赋予它一种耀眼的美丽，一种转瞬即逝的光环，一种誓言。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [laɪf] [tuː; tə] [kʌm] .
it may be , of a glorious life to come .
它 可能 是 , 的 一个 辉煌 生活 到 来 .

或许，这是对未来美好生活的预兆。

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] . "
" Yes , she is dead . "
" 是的 , 她 是 死的 . "

"是的，她死了。"

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [smaɪl] ! " [kraɪd] ['fɪlɪp] ; " ['əʊnli] [siː] [ðæt] [smaɪl] .
" Oh , but that smile ! " cried Philip ; " only see that smile .
" 哦 , 但 那 微笑 ! " 哭 菲利普 ; " 仅有的 看 那 微笑 .

"哦，但是那个笑容！"菲利普喊道；"只看那个笑容。"

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] ? "
Is it possible ? "
是 它 可能的 ? "

是否可以？"

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [grəʊn] [kəʊld] [ɔːl'redi] , " ['ɑːnsə(r)d] [em] . - .
" She has grown cold already , " answered M . Fanjat .
" 她 有 生长 寒冷的 已经 , " 回答 M . - .

"她已经感到寒冷了，"范雅特先生回答道。

[em] . [diː] ['suːsi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [straɪdz] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪt] ;
M . de Sucy made a few strides to tear himself from the sight ;
M . 德 苏西 制成 一个 很少 步幅 到 撕 他自己 从 这 视线 ;

德苏西先生迈了几步，才将自己从眼前的景象中抽离出来；

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] ['hwɪsl] [ðə; ði] [eə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [mæd] ['stefəni] [hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] ;
then he stopped , and whistled the air that the mad Stephanie had understood ;
然后 他 停止 , 和 吹口哨 这 空气 那 这 疯狂的 斯蒂芬妮 有 理解 ;

然后他停了下来，吹起了疯癫的斯蒂芬妮能够听懂的口哨；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [raɪz] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] ,
and when he saw that she did not rise and hasten to him ,
和 什么时候 他 锯 那 她 做过 不是 上升 和 趋 到 他 ,

当他见她没有起身赶来时，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['stægərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] , [stɪl] ['wɪslɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [tɜːn] [ə'gen] .
he walked away , staggering like a drunken man , still whistling , but he did not turn again .
他 步行 离开 , 令人震惊 喜欢 一个 醉 男人 , 仍然 吹口哨 , 但 他 做过 不是 转动 再次 .

他摇摇晃晃地走开了，像个醉汉一样，嘴里还吹着口哨，但他没有再回头。

[ɪn] [sə'saɪəti] ['dʒen(ə)rəl] [diː] ['suːsi] [ɪz] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,
In society General de Sucy is looked upon as very agreeable , and above all things ,
在 社会 一般的 德 苏西 是 看起来 之上 作为 非常 同意 , 和 多于 全部 事物 ,

在社会上，苏西将军被认为非常和蔼可亲，而且最重要的是，

[æz; əz] ['veri] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] .
as very lively and amusing .
作为 非常 热闹 和 有趣 .

非常生动有趣。

[nɒt] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['kɔmplimənt] [hɪm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['hju:mə(r)] [ænd; ənd] ['ekwəb(ə)l] ['tempə(r)] .
Not very long ago a lady complimented him upon his good humor and equable temper .
不是 非常 长的 前 一个 女士 赞扬 他 之上 他的 好的 幽默 和 公平的 脾气 .

不久前，一位女士称赞他幽默风趣、性情温和。

“ [ɑ:] ! ['mædəm] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ,
“ Ah ! madame , ” he answered ,
“ 啊 ! 夫人 , ” 他 回答 ,

“啊！夫人,”他回答道。

“ [ai] [peɪ] ['veri] ['dɪəli] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['merimənt] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] . ”
“ I pay very dearly for my merriment in the evening if I am alone . ”
“ 我 支付 非常 亲爱的 为了 我的 欢乐 在 这 晚上 如果 我 是 独自的 . ”

“如果我晚上独自一人寻欢作乐，我会付出非常惨痛的代价。”

“ [ðen] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['nevə(r)] [ə'ləʊn] , [ai] [sə'pəʊz] . ”
“ Then , you are never alone , I suppose . ”
“ 然后 , 你 是 绝不 独自的 , 我 认为 . ”

“那么，我想你永远不会孤单。”

“ [nəʊ] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] .
“ No , ” he answered , smiling .
“ 不 , ” 他 回答 , 微笑 .

“不,”他笑着回答。

[ɪf] [ə; eɪ] [ki:n] [əb'zɜ:və(r)] [ɒv; əv] ['hju:mən] ['neɪtʃə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] - [feɪs] [wɔ:(r)] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,
If a keen observer of human nature could have seen the look that Sucy's face wore at that moment ,
如果 一个 敏锐的 观察员 的 人类 自然 可以 有 已见 这 看 那 - 脸 穿着 在 那 片刻 ,

如果一位敏锐的人性观察者能够看到苏西那一刻脸上的表情,

[hi:; hi] [wʊd] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [hæv; həv] ['ʃʌdə] .
he would , without doubt , have shuddered .
他 会 , 没有 怀疑 , 有 颤抖 .

他无疑会感到不寒而栗。

“ [waɪ] [du:; də] [ju:; jʊ] [nɒt] ['mæri] ?
“ Why do you not marry ?
“ 为什么 做 你 不是 结婚 ?

你为什么不结婚?

” [ðə; ði] ['leɪdi] [ɑ:skt] ([ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['sevrəl] [d'ɔ:təz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['bɔ:dɪŋ] - [sku:l]) .
” the lady asked (she had several daughters of her own at a boarding - school) .
” 这 女士 问 (她 有 一些 女儿们 的 她 自己的 在 一个 登机 - 学校) .

这位女士问道（她自己有几个女儿在寄宿学校读书）。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welθi] ; [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][æn; ən][əʊld][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [haʊs] ; [juː; jʊ]
“ You are wealthy ; you belong to an old and noble house ; you
“ 你 是 富裕 ; 你 属于 到 一个 老的 和 高贵 房子 ; 你
[ɑː(r); ə(r)]['klevə(r)] ;
are clever ;
是 聪明的 ;

“你很富有；你出身于一个古老而高贵的家族；你很聪明；

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] ; ['evriθɪŋ] [smaɪlz] [ə'pɒn][juː; jʊ] . ”
you have a future before you ; everything smiles upon you . ”
你 有 一个 未来 前 你 ; 一切 微笑 之上 你 . ”

你前途光明，一切都会对你有利。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; “ [wʌn] [smaɪl] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] —
“ Yes , ” he answered ; “ one smile is killing me —
“ 是的 , ” 他 回答 ; “ 一 微笑 是 杀 我 —

“是的，”他回答说；“一个微笑就能要了我的命——”

” [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ðə; ði]['leɪdi] [hɜːd] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [em] . [diː]['suːsi][hæd; həd] [ʃɒt] [hɪm'self]
” On the morrow the lady heard with amazement that M . de Sucy had shot himself
” 在 这 明天 这 女士 听到 和 惊愕 那 M . 德 苏西 有 射击 他自己
[θruː] [ðə; ði] [hed] [ðæt] [naɪt] .
through the head that night .
通过 这 头 那 夜晚 .

“第二天，这位女士惊讶地听说，德苏西先生当晚开枪自杀了。”

[ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːld] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [njuːz] [ɪn]['daɪvəz] [weɪz] ,
The fashionable world discussed the extraordinary news in divers ways ,
这 时髦 世界 讨论 这 非凡的 消息 在 潜水员 方式 ,

时尚界以各种方式讨论着这则非同寻常的消息。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θɪəri] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [pleɪ] , [lʌv] , [æm'bɪʃ(ə)n] ,
and each had a theory to account for it ; play , love , ambition ,
和 每个 有 一个 理论 到 帐户 为了 它 ; 玩 , 爱 , 志向 ,
[ˌɪregjə'lærəti] [ɪn]['praɪvət] [laɪf] ,
irregularities in private life ,
违规行为 在 私人的 生活 ,

每个人都提出了自己的理论来解释这种现象：玩乐、爱情、野心、私生活不正常等等。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['spiːkə(r)] , [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][lɑːst][ækt][ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi]
according to the taste of the speaker , explained the last act of the tragedy
根据 到 这 品尝 的 这 扬声器 , 解释 这 最后的 行为 的 这 悲剧
[bɪ'gʌn] [ɪn] - .
begun in 1812 .
开始 在 - .

根据演讲者的喜好，解释了始于 1812 年的悲剧的最后一幕。

[tuː] [men] [ə'ləʊn] , [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd][æn; ən][əʊld]['dɒktə(r)] ,
Two men alone , a magistrate and an old doctor ,
二 男人 独自的 , 一个 地方法官 和 一个 老的 医生 ,

仅剩的两个人，一个是地方法官，一个是老医生。

[nju:] [ðæt] [mə'sjɜ:] [ˌel'i:] [kʊŋt] [di:]['su:si][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [səʊlz] [ʌn'hæpi] [ɪn][ðə; ði]
knew that Monsieur le Comte de Sucy was one of those souls unhappy in the
知道 那 先生 勒 孔特 德 苏西 曾是 一 的 那些 灵魂 不开心 在 这
[streŋθ] [gɒd] [gɪvz] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə] ['traɪʌmf] ['deɪli] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:stli]
strength God gives to them to enable them to triumph daily in a ghastly
力量 上帝 给予 到 他们 到 使能够 他们 到 胜利 日常的 在 一个 阴森
['strʌg(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['hɒrə(r)] .
struggle with a mysterious horror .
斗争 和 一个 神秘 恐怖 .

他知道苏西伯爵先生是那些因上帝赐予他们的力量而感到不快乐的人之一，这种力量使他们能够每天在与神秘恐怖的可怕斗争中取得胜利。

[ɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [gɒd] [wɪð'drɔ:z] [hɪz; ɪz] [sə'steɪnɪŋ] [hænd] , [ðeɪ] [sə'kʌm] .
If for a minute God withdraws His sustaining hand , they succumb .
如果 为了 一个 分钟 上帝 撤回 他的 维持 手 , 他们 屈服 .

如果上帝哪怕片刻收回祂的扶持之手，他们就会屈服。

['pærɪs] , [mɑ:tʃ] - .
PARIS , March 1830 .
巴黎 , 行进 - .

巴黎，1830年3月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神